

VOL.

H

I

P

Vol. II. *complete:*

PUBLICATIONS

1911

PART I.

PART II.

VICTORIA, B. C.

OF THE

HISTORICAL SOCIETY

OF SOUTHERN CALIFORNIA



Documents from the Sutro Collection,

TRANSLATED, ANNOTATED AND EDITED BY

GEO. BUTLER GRIFFIN,

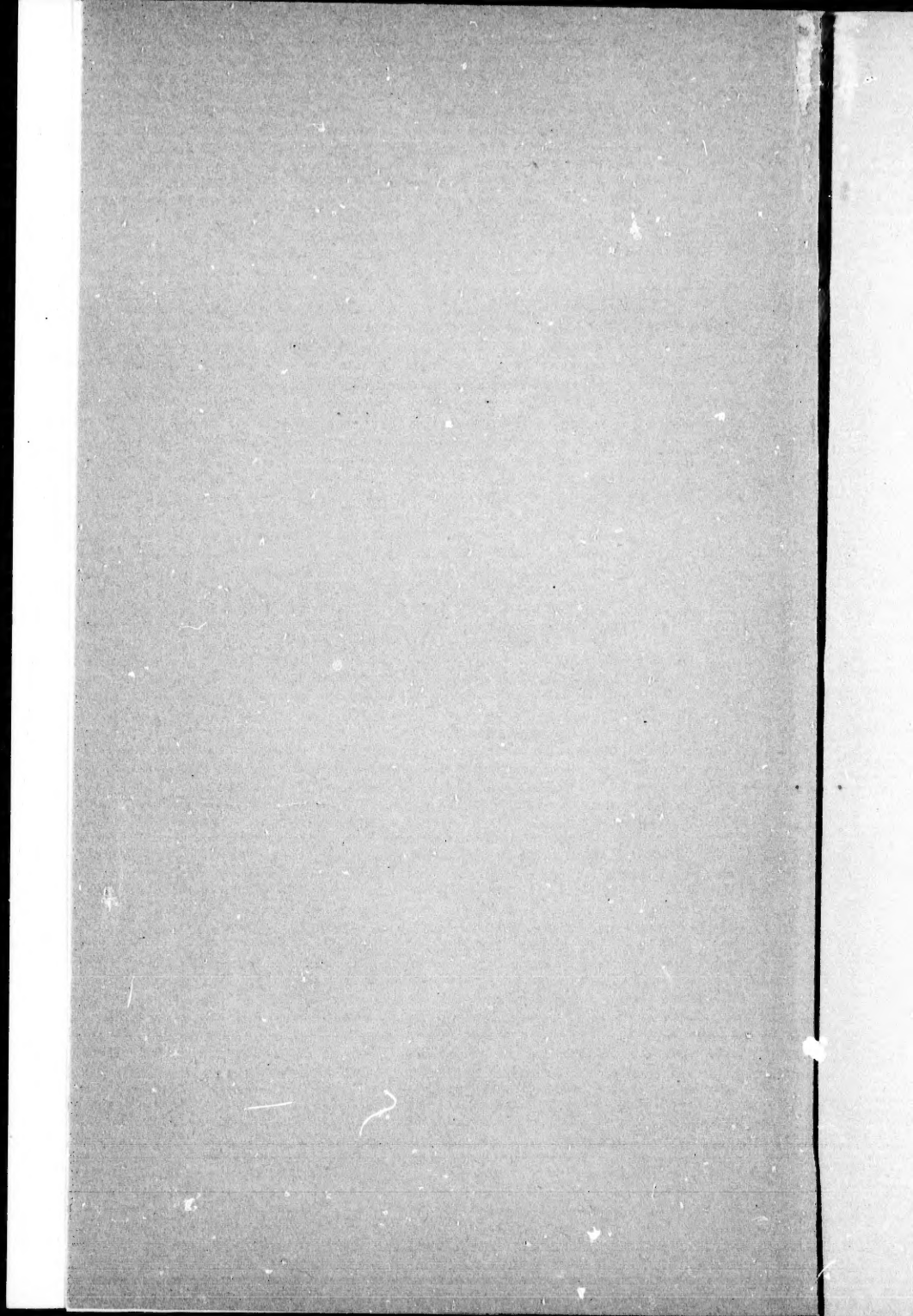
President of the Society.

Printed for the Society by authority of the Board of Directors.

LOS ANGELES:

PRESS OF THE FRANKLIN PRINTING COMPANY.

1891.





NW
906
H673-
V.2

Ruy
la
los días
tiempo
Juan
poniendo
Con
de
tuntad
barano
cavalaja
desde las
noticias
venero,
gracia
de fronte

V. H. H. S. H.

Excell^{mo} Señor

Enj^{ve} ven^{do} S^{ra} mis. Ex^{ma}. La nueva detención de
la frag. en este Puerto con ocasión de su arribado a
los días de haber salido y p^{er} el Sr. Blas de dadas
tiempo p^{er} se vacase en limpio el diario del Sr. Fr.
Juan Crispi, el q^{ue} remito en esta ocasión a V^{ra} re-
poniendo le tengo ya rematado y duplicado el Sr. Fr.
Conq^{ue} el Sr. Fr. Thomas de la Peña el q^{ue} se serva p^{er} Dios
de perdonar los defectos asegurándose de la buena vo-
luntad q^{ue} yo y todos tenemos de servir a V^{ra} y a N^{ra} So.
berano q^{ue} Dios guarde especialm^{te} en Assumptos de esta na-
turaliza tan propios de N^{ra} Sagrada Institución y porque
desde las ult^{imas} cartas no se ofrece novedad especial q^{ue}
noticias a V^{ra} y p^{er} me vale no ser molestado o q^{ue} tanto
venero y es como solo añado el

Dios N^{ro} S^{ro} a V^{ra} m^{da} con salud y su S^{ra}
gracia de esta tal fecha recida. A V^{ra} p^{er}ision de S. corte
de Ponte Rey Oct 7 de 1774.

Excell^{mo} Señor

Con V^{ra} sumo asy^{to} y mand^o
S^{ra} y p^{er} p^{er} p^{er}
Fr. Juan Crispi de la Peña

*Tomada del original
 Archivo General de Indias,
 21 de Enero de 1884.*

*P. El archivero
 José Villaamil
 y Castro*



*Photographed from the original preserved in
 the "Archivo General de Indias" de
 Sevilla, under Royal Order dated
 Madrid December 26.th 1883. for
 Adolfo Lutz, Esq. of San Francisco
 California*

Ministerio de Ultramar.

CON ESTA fecha digo al Jefe del Archivo de Yndias establecido en Sevilla lo que sigue :

"S. M. el Rey (q. D. g.) ha tenido á bien disponer que se conceda autorizacion á M^r Adolph Sutro para que examine y tome nota de los documentos que se custodian en ese Archivo ; entendiéndose esta autorizacion sujeta á las ordenanzas y demás disposiciones porque se rige esa dependencia. De Real orden comunicada por el Sr. Ministro de Ultramar lo digo á V. S. á los efectos indicados."

De la propia Real orden lo traslado á V. para su conocimiento.

Dios guarde á V. muchos años. Madrid 26 de Diciembre de 1883.

El Subsecretario

(rúbrica)

MANUEL DE EGÚELIOR

(rúbrica)

Sr. Dⁿ. Adolph Sutro.

TRANSLATION.

Ministry of Foreign Affairs.

Under this date I say to the Chief of the India Archives established at Seville the following :

" H. M. the King—whom God guard—has seen fit to order that permission to examine and take notes from the documents kept in those archives be given to Mr. Adolph Sutro, it being understood that this authorization is given subject to the ordinances and other rules governing that bureau. By royal order communicated through the Minister of Foreign Affairs I say this to Your Excellency for the end indicated."

By virtue of the same royal order I transmit this to you for your information.

God guard you many years. Madrid, 26th December, 1883.

MANUEL DE EGUÉLIOR

Under Secretary

(*rubrica* of the Minister of Foreign Affairs.) (*rubrica*)

Mr. Adolph Sutro.

HI

D

Prin

VOL. II.

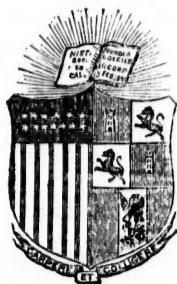
PART I.

PUBLICATIONS

OF THE

HISTORICAL SOCIETY

OF SOUTHERN CALIFORNIA



Documents from the Sutro Collection,

TRANSLATED, ANNOTATED AND EDITED BY

GEO BUTLER GRIFFIN,

President of the Society.

Printed for the Society by authority of the Board of Directors.

LOS ANGELES :

PRESS OF THE FRANKLIN PRINTING COMPANY.

1891.

COPYRIGHT 1901.
BY THE
HISTORICAL SOCIETY OF SOUTHERN CALIFORNIA,
INCORPORATED.
ALL RIGHTS RESERVED.

Introduct

I.

a

b

i

II.

M

c

c

III.

S

R

A

IV.

d

sl

V.

S

A

VI.

S

su

un

St

VII.

Sp

an

VIII.

K

by

no

wh

k.

IX.

ret

X.

of

ear

TABLE OF CONTENTS.

Introduction.

- I. Letter of Fray Andres de Aguirre to the Archbishop of Mexico, giving an account of some rich islands inhabited by civilized people, discovered by a Portuguese trader, and situate in latitude 35° to 40° north—written in 1584-5.
- II. Paragraph of a letter from the Marques de Villamanrique, Viceroy of New Spain, to His Majesty the King of Spain, making suggestions concerning the exploration of the coast of the South Sea, and giving notice of a vessel sailing for that purpose—dated 10th May, 1585.
- III. Paragraph of a letter from the Conde de Santiago, Viceroy of New Spain, to the King of Spain, referring to the commissioning of Sebastian Rodriguez Cermeno for a survey of the coast of the South Sea—dated 6th April, 1594.
- IV. Paragraph of a letter from the royal officials of Acapulco to the Conde de Monterey, Viceroy of New Spain, giving tidings of the loss of the ship *San Agustin*—dated 1st February, 1596.
- V. Paragraph of a letter from the Conde de Monterey, Viceroy of New Spain, to the King of Spain, giving notice of the loss of the ship *San Agustin* and of discoveries made in her—dated 19th April, 1596.
- VI. Paragraph of a letter from the Conde de Santiago, Viceroy of New Spain, to the King of Spain, informing him that money is lacking for the survey of the coast of the mainland, but that there are persons who will undertake to do this if certain concessions be made to them—dated 8th October, 1593.
- VII. Paragraph of a letter from the Conde de Monterey, Viceroy of New Spain, to the King of Spain, concerning the expedition to New Mexico and the concession to Sebastian Vizcaino—dated 20th December, 1595.
- VIII. Letter of the Conde de Monterey, Viceroy of New Spain, to the King of Spain, on the propriety of not sending expeditions undertaken by individuals to discover and take possession of the provinces to the northward of New Spain, and of precautions to be observed concerning what Sebastian Vizcaino is doing with regard to an enterprise of this kind—dated 29th February, 1596.
- IX. Letter of Sebastian Vizcaino to the King of Spain, announcing his return from the expedition to the Californias—dated 27th February, 1597.
- X. Report which Sebastian Vizcaino makes for the information of the King of Spain concerning his expedition to the Gulf of California—written early in 1597.

- XI. Paragraph of a letter from the Conde de Monterey, Viceroy of New Spain, to the King of Spain, giving his reasons for not making use of the decree taking from Sebastian Vizcaino his commission for the expedition to the Californias—dated 23d July, 1597.
- XII. Paragraphs of a letter from the Conde de Monterey, Viceroy of New Spain, to the King of Spain, concerning the expedition to the Californias and some new matters which have come to light touching the same—dated 26th November, 1597.
- XIII. Letter of Sebastian Vizcaino to the King of Spain, announcing his departure from Acapulco on the expedition for the exploration of the coast from Cape San Lúcas to Cape Mendocino—dated 5th May, 1602.
- XIV. Letter of Sebastian Vizcaino, dated at Monterey Bay, 28th December, 1602, giving some account of what he has seen and done during his exploration of the coast of the Californias.
- XV. Letter of Sebastian Vizcaino to the King of Spain, announcing his return from the exploration of the coast of the Californias, as far as the forty-second degree of north latitude—dated 23d May, 1603.
- XVI. Letter of Fray Junípero Serra, President of the missions of California, to Don Frey Antonio María Bucareli y Ursúa, Viceroy of New Spain, giving some account of the condition of the missions and complaining of the conduct of Captain Perez and of the Governor—dated 9th September, 1774.
- XVII. Letter of Fray Junípero Serra, President of the missions of California, to Don Frey Antonio María Bucareli y Ursúa, Viceroy of New Spain, forwarding the journal of Fray Juan Crespi—dated 7th October, 1774.
- XVIII. Diary of Fray Tomas de la Peña kept during the voyage of the *Santiago*—dated 28th August, 1774.
- XIX. Journal of Fray Juan Crespi kept during the same voyage—dated 5th October, 1774.

THE
vent
up in
espec
read
last t
been
Th
the k
cause
to be
the I
ing th
this s
that t
that t
a req
well t
their
The
by M
summ
histor
early
limite
to the
archiv
superf
will sh
of all
that g
Califor

INTRODUCTION.

THE documents which the Historical Society of Southern California here offers to the public will be considered, the Society ventures to hope, welcome contributions to the treasure now laid up in the storehouse of students of the history of the Pacific coast, especially that of California, and of some interest to the general reader. It is believed that these documents, excepting only the last two, the diaries of Fathers Crespi and de la Peña, have not been published heretofore—certainly not in this country.

The privilege of publishing these documents the Society owes to the kindness of Mr. Adolph Sutro, of San Francisco. Mr. Sutro caused a search for documents relating to the history of California to be made in that great magazine of Spanish-American history, the India archives of Seville, and his agents succeeded in unearthing these buried treasures. They were submitted by Mr. Sutro to this society for examination and were found to be of such value that the generosity of the lender was taxed still further by a request that their publication by the Society should be sanctioned by him, a request which was granted at once. In addition to this, it is well to add, Mr. Sutro has aided otherwise and very materially in their publication.

The very voluminous series of books published, quite recently, by Mr. H. H. Bancroft, of San Francisco, contains a general summary of a very great part of the printed matter relating to the history of California, but it is evident that, at least so far as the early history of the Californian coast is concerned, only a very limited number of original manuscripts, and these easily accessible to the public, were examined. If any examination of the India archives at Seville was attempted, it must have been made very superficially, for a perusal of the books published by Mr. Bancroft will show that of the nineteen documents now printed the existence of all but two or three was unknown to the writers employed by that gentleman; and, possibly because the outlying province of California was of such little importance to the earlier historians of

cisatlantic Spain, these documents escaped the notice of Torquemada and other Spanish authors beyond whose researches the writers referred to apparently have not cared to venture. A perusal of these Spanish historians will enable the student to verify this latter assertion ; that Mr. Bancroft's writers were equally careless will appear more fully in foot-notes appended to the documents now published.

Three of the documents now put in type are printed from photolithographic copies of the originals, even the color to which the ink of these originals has faded being reproduced carefully, made for Mr. Sutro, in 1883 and 1884, by express permission of the King of Spain, and certified by the signature and official seal of the keeper of the *Archivo General de Indias* at Seville. These three documents are the letter which Sebastian Vizcaino wrote at Monterey Bay on the 28th December, 1602, and the two letters of President Junípero Serra to the Viceroy of Mexico. A fac-simile of President Serra's letter, of 7th October, 1774, is given as a frontispiece to this publication. The authenticity of the other sixteen documents is unquestionable also.

It has been thought proper to print the Spanish *verbatim et literatim*, the capitalization and punctuation also being carefully adhered to, for in this way the documents can not but be of more value to the scholar. Translations are appended for the use of the general reader ; and, although at times the meaning of the original is much obscured by the singularly involved and otherwise ungrammatical style of the writer, it is believed that in the translation, in every instance, the statements of the writer have been presented with accuracy.

It has been thought advisable to print all the documents relating to the same subject together and in the order of their dates, the repetition of matter contained in the foot-notes thus being avoided.

GEO. BUTLER GRIFFIN,

President of the Historical Society of Southern California.

LOS ANGELES, 1st November, 1891.

C A
costa
ricas
se hal

Ylu
vuest
manda
y calic
ierta a
para p
cuaren
y muy
nas y
la disp
entien
las nac
rrecon
entas l
ympon
rrepara
sin ha
nec

no e
aquell
entend
con la
de ania
la cost
parage
bierto
tuvo re
poblada
yendo
la prin
descub
navega

Document No. 1.

CARTA de Fray Andres Aguirre al Ylmo S^{or} Arzobispo de Megico participandole la conveniencia de reconocer y descubrir la costa N. O. de la Nueva España y dando noticias de unas islas ricas y de gente civilizada á donde aportó una nave portuguesa y se hallan de los 35 á 40 grados de latitud norte.

Ylustrisimo Señor—El spiritu Santo more siempre en la anima de vuestra señoria ilustrisima. el descubrimiento que vuestra señoria manda hacer assi para entender la disposicion de la costa, puertos y calidades de la tierra y gente della, que hasta agora está descubierta al poniente de esta Nueva España en la mar del sur, como para proseguir el descubrimiento de aquella costa y tierra desde cuarenta y un grado de latitud adelante es de mucha ymportancia y muy necesario assi para la buelta de las naos de las yslas filipinas y de todas las partes del poniente como para entender y saver la disposicion y calidad de la tierra y gente de ella y yslas que se entiende ay de mucha ymportancia cercana á aquella costa. aunque las naos que vienen de poniente cada año al puerto de acapulco rreconocen aquella costa y á vista de ella navegan mas de quinientas leguas, no se save hasta agora que puertos ó reparos tiene ymporta mucho saverse para que las naos que vienen necesitadas de rreparar por haver navegado hasta aquella costa de dos mill leguas sin hazer escala en tierra alguna puedan rreparar y proveer sus necesidades.

no es de menor ymportancia proseguirse el descubrimiento de aquella costa de los cuarenta y un grados de latitud adelante para entender los secretos della, porque tiene por cierto que es continente con la costa de la china sino las divide un angosto estrecho que llaman de anian que segun se tiene noticia, esta es lo último descubierto de la costa de la china en cinquenta y dos grados de latitud. en aquel parage y en el que ay de las yslas de Japon hasta lo último descubierto de nuestra costa segun el Padre Fray Andres de Urdaneta tuvo relacion de un capitan portugues ay yslas muy ricas muy pobladas de gente de mucha policia, la qual rrelacion yo bi y ley y yendo el y yo á España á dar quenta á su magestad del subceso de la primera jornada que por su mandado hizimos en la qual se descubrieron y poblaron las yslas Philipinas y se descubrió la navegacion y buelta de ellas á esta nueva españa, el dicho padre

dió esta relacion á su magestad y yo tomé copia della y la guardé hasta que partiendo de españa en esta flota se perdió la nao en que yo venia y en ella se me perdió la rrelacion y todo lo que traia y su magestad me havia hecho merced y limosna. Lo que en rresolucion contenia es lo siguiente.

“ una nao portuguesa salió de malaca para las yslas de Japon y cargó en la ciudad de Canton las mercaderias de China y llegando á vista de Japon le dió un temporal poniente tan recio que no pudo tomar aquellas yslas y corrió con poca vela ocho dias el tiempo muy cerrado sin haver rreconocido tierra alguna; al noveno dia abonanzó el tiempo y aclaró y tuvieron vista de dos yslas grandes, arribaron á una dellas en un buen puerto poblado con una gran ciudad cercada de buen muro de piedra, estaban en el puerto muchos navios grandes y medianos, luego que entraron en el puerto acudió á la nao mucha gente de la tierra bien vestidos y tratados y mostrando á los de la nao mucho amor y sabiendo que eran mercaderes invió el señor de aquella ysla y ciudad á dezir al capitan de la nao que saliese y los que quisiese de su gente en tierra y sin recelo alguno de que se les hiciese agravio, antes se ofrecia todo buen acogimiento y llevase memoria de las mercaderias que traia en su nao porque se las tomarian y rrescatarian á su contento, el capitan comunicó con su gente esto y se determinó inviar á la ciudad al escribano de la nao con la memoria de las mercaderias y dos mercaderes un portugues y otro armenio vecinos de Malaca. El Señor de la tierra los rescivió en su casa que era grande y bien edificada y los trató con mucho amor y rregalo y entendiendose por señas y que la tierra era muy abundante y rrica de plata y otras cosas, seda y ropa volvieron el escribano y el mercader portugues á la nao par sacar las mercaderias en una cassa que le dieron para ello y el armenio quedó con el Señor de la tierra y fué tratado con mucho rregalo, hasta que sacadas las mercaderias en tierra y acudiendo gran numero de gente á rrescatar con plata en gran cantidad en treynta y tantos dias vendieron todas sus mercaderias haciendo grande y rrica ganancia conque quedaron todos muy rricos y cargaron su nao de plata; el tiempo que en esta ysla estuvieron y entendieron que el señor della lo era de la otra que estava á vista quatro leguas y de otras que cerca dellas avia todas ellas rricas de plata y muy pobladas. La gente blanca y bien dispuesta bien tratada y vestida de seda y rropa fina de algodon, gente amorosa y muy afable. La lengua diferente de los chinos y japoses y facil de tomar porque en menos de quarenta dias que los portugueses estuvieron en aquella ysla se entendian con los naturales. Son aquellas yslas abundantes de buenos mantenimientos, arroz que es el pan que usan, aves como las nues-

tras en
bufanos
de dive
abunda
muy bu
quarent
aver co
Corrier
pusiero
que ent
Esto es
estas ys
de aque
ento pa
y fabric
entendi
vuestra
sea para
De vues
AGUIRR

Lette
Archbis
explorin
of some
guese sh
latitude

Most
soul of y
which y
gaining
land an
the west
prosecut
the forty
necessar

tras en gran abundancia, patos mansos y muchos puercos, cabras, bufanos y mucha caça de venados y jabalies en gran abundancia, de diversas aves y volateria y muchos pescados y buenos y grande abundancia de frutas de muchas diferencias : el temple de la tierra muy bueno y sano. estan aquellas yslas de treynta y cinco grados á quarenta no se puede entender la longitud del japon á ellas por aver corrido con tormentas y el tiempo muy cerrado y oscuro. Corrieron de japon á levante y echo su rrescate volvieron á Malaca pusieron por nombre á estas yslas por respeto del mercader armenio que entre la gente de la nao era muy respetado, yslas de harmenio. ” Esto es lo que de la rrelacion tengo de memoria assi para descubrir estas yslas como otras en aquel parage y golfo. Como para lo demas de aquella costa es de mucha importancia hacerse este descubrimiento para lo hacer seran muy acomodadas las dos acabras del porte y fabrica que don Juan de Guzman dixere, como quien tambien lo entiende en lo qual y en todo lo demas tocante á esta jornada pueda vuestra señoria ilustrisma seguir su parecer suplique á nuestro señor sea para gran servicio sullo y de su Magestad. Ylustrisimo Señor. De vuestra señoria ilustrisima menor capelan. FRAY ANDRES DE AGUIRRE.

TRANSLATION.

Letter of Fray Andres de Aguirre to the Most Illustrious Lord Archbishop of Mexico, bringing to his notice the usefulness of exploring the northwest coast of New Spain and giving information of some rich islands, inhabited by civilized people, where a Portuguese ship touched, and which are in from 35 to 40 degrees of north latitude.

Most Illustrious Lord : May the Holy Spirit ever dwell in the soul of your most illustrious lordship. The voyage of discovery which your lordship orders to be made, as well for the purpose of gaining a knowledge of the coast and harbors, and the quality of the land and condition of its people, to the present time discovered to the westward of this New Spain in the South Sea, as for the further prosecution of the exploration of that coast and region beyond the forty-first degree of latitude, is of great importance and very necessary in connection with the return voyage of vessels from the

Philippines and all parts of the west, and for the purpose of understanding and knowing the lay of the land and its qualities and those of its people and of the islands of great importance which are understood to lie near that coast. Although the ships which come every year from the west to the port of Acapulco make a landfall on that coast and sail within sight of it for more than five hundred leagues, to the present time it is not known what harbors or places where repairs can be made it has. It is very important to know this, so that the ships which come needing repairs, after reaching that coast from a distance of two thousand leagues, without touching anywhere, may be repaired and their needs may be provided for.

Nor is it of less importance that the exploration of that coast be continued beyond forty-one degrees of latitude in order that its secrets may be revealed, for it is held as certain that it is a portion of the same continent as that of China, unless it be that they are separated by a narrow strait called Anian,¹ which, according to notices had, is in that part of the coast of China lately explored, in fifty-two degrees of latitude. In that region, and lying between the Japanese islands and that portion of our coast recently discovered, according to the narrative of a Portuguese captain which Father Fray Andres de Urdaneta² had in his possession, there are very rich islands very thickly populated by people of urbane customs. This narrative I saw and read while he and myself were going to Spain in order to give to His Majesty an account of the success of the

1. At this time all navigators believed in the existence of a strait by which communication could be had between the Atlantic and the Pacific. It was the hope of finding this means of escape with his booty-laden ship that brought Francis Drake to the Californian coast in 1579. Lorenzo Ferrer de Maldonado claimed that, in 1588, he entered the strait on the coast of Labrador and emerged at the Pacific end in latitude sixty. Juan de Fuca asserted that, in 1592, he entered the strait from the Pacific in latitude forty-seven, and that he sailed through it to the Atlantic. But this elusive strait was pushed farther and farther to the northward until at length it has become Bering's strait and the north-west passage.

2. In his youth and early manhood Andres de Urdaneta had been a soldier, and was famous as a navigator and cosmographer, and he had sailed in this capacity in one of the ships which, under the command of Garcia de Loaisa, had visited the Philippines and other islands of the South Sea. In 1563 the King of Spain ordered Viceroy Velasco, of New Spain, to send colonists for the settlement of the Philippines. Meanwhile Captain Urdaneta had entered the order of Austin friars at the city of Mexico. He and five of his brethren, among whom was Andres de Aguirre, the writer of this letter, were selected to go on the expedition as missionaries. The command was given to Miguel Gomez de Legazpi, a resident of the city of Mexico; and, on the 21st November, 1564, a fleet of four vessels sailed from the port of Navidad in Colima for the islands. This was the expedition which founded Manila. Orders had been given to Gomez de Legazpi for the determination, if possible, of a practicable return route from the islands to New Spain. On the 1st June, 1565, the flagship, the *San Pedro*, under command of Felipe Salcedo, a youth of sixteen years of age and grandson of the commander, was dispatched from Zebu for that purpose, and Fathers Urdaneta and Aguirre sailed in her. The course of the *San Pedro* was eastward to the Ladrones, thence northward to latitude 38° north, and thence, with a favoring slant of wind, eastward to the American coast, the ship making a landfall somewhere to the northward of what is now Monterey Bay. The voyage was long and disastrous. The ship had sailed with a crew very limited in number; during the voyage Salcedo, the navigating officer and fourteen others died; and, when at length she arrived at Acapulco, there were not sufficient able-bodied men on board to bring her to an anchor. The two friars had tended the sick and shriven the dying, had navigated and steered the ship and had prepared from day to day the chart which was used, for many years afterwards, by the navigating officers of Manila galleons.

first voy
islands
thither
determ

The s
copy of
in whic
bringing
reward
follows

"A P
and at t
within s
west, so
she ran
being ve
the stor
large isl
pled, the
There w
diately c
great nu
ing muc
island a
captain
select sh
them ha
received
the man
them an
cated th
ship sho
one a Po
The lord
and wel
presents
very rich
and the
merchan

3. Fria
in 1521, in t
his life in c
led a writ
covered by
New Spain
cap. VI) an

first voyage we made by his order, during which the Philippine islands were discovered and settled³ and the manner of navigating thither and of making the return voyage thence to New Spain was determined.

The said father gave this narrative to His Majesty and I made a copy of it, which I kept until, leaving Spain in this fleet, the ship in which I came was lost, and in it the narrative and all I was bringing with me, on which account His Majesty gave me a reward and alms. What in effect the narrative contained is as follows :

"A Portuguese ship sailed from Malacca for the islands of Japan and at the city of Canton took on board Chinese goods. Arriving within sight of Japan she encountered a storm coming from the west, so severe that it was impossible to fetch those islands and she ran before it under very little sail for eight days, the weather being very thick and no land having been seen. On the ninth day the storm was spent and the weather cleared, and they made two large islands. They reached one of these at a good port well peopled, there being a great city surrounded by a good stone wall. There were many large and medium sized vessels in port. Immediately on their entering the harbor there flocked to the ship a great number of persons well-dressed and cared for and manifesting much affection for the people of the ship. The lord of that island and city, learning that they were merchants, sent to the captain of the ship to say that he and those of his people he might select should come ashore without any fear that they would do them harm. On the contrary, he assured them, they should be received well, and he requested that they should bring with them the manifest of the goods the ship brought, for they would take them and trade for them to their content. The captain communicated this to his people, and it was resolved that the notary of the ship should be sent ashore with the manifest and two merchants, one a Portuguese and the other an Armenian, residents of Malacca. The lord of the land received them in his house, which was large and well built, and treated them with affection, making them presents, they understanding one another by signs. The land was very rich in silver and other things, silk and clothing. The notary and the Portuguese merchant returned to the ship in order to land merchandise and store it in a building which was assigned to them

3. Friar Andres is in error here, for the Philippines were discovered by Magelhaens in 1521, in the course of his famous voyage, and it was on one of these islands that he lost his life in a skirmish with the natives. Probably it was some error similar to this which led a writer employed by Mr. H. H. Bancroft to assert that the Philippines were discovered by the expedition under Ruy Lopez de Villalobos, which sailed from Natividad in New Spain, in November, 1541! See *History of the Pacific States*, x. p. 130 (table of contents of cap. VI) and the text on p. 137.

for that purpose, while the Armenian remained with the lord of the land and was treated very hospitably. The merchandise having been taken ashore, and a vast number of persons coming to purchase it, bringing a great quantity of silver, it came to pass that in some thirty days they sold all the goods, making great gains, so that all became very rich, and they loaded the ship with silver. During the time that they were on the island they learned that the lord was suzerain of the other island also, which was within sight, four leagues away, and of others which were near to these, all being rich in silver and very populous. This people is white and well-formed, well cared for and clothed in silk and fine clothing of cotton; an affectionate and very affable people. The language differs from that of the Chinese as well as that of the Japanese, and is readily learned, for, in less than in forty days that the Portuguese passed on the island, they were able to converse with the natives. These islands abound in the means of maintaining life well—rice, which is the bread they use; fowls like ours in great number; tame ducks and many hogs; goats; buffaloes and deer and wild boars in great abundance; various birds and game and fishes many and good, and a great plenty of many kinds of fruit. The climate of the land is very good and healthy. These islands are in from thirty-five to forty degrees. The difference in longitude between them and Japan cannot be arrived at, because they had run before the gale and the weather was very thick and obscure. They ran from Japan to the eastward; and, having disposed of their merchandise, they returned to Malacca. They named these islands, out of regard for the Armenian merchant, who was greatly respected by the people of the ship, 'Isles of the Armenian.''' This is as much of the narrative, as I remember it, as will serve for the discovery of these islands as well as others in that region and corner of the sea. As regards the rest of that coast, it is very important that this exploration should be made; and for this purpose two vessels of the burthen and build which Don Juan de Guzman may determine will serve. With regard to who should take part in the decision of this matter, as well as in all things concerning this exploration, your most illustrious lordship will follow his own judgment. I pray Our Lord that this may be for his great service and that of His Majesty. Most Illustrious Lord: From the least chaplain of your most illustrious lordship.

FRAY ANDRES DE AGUIRRE.⁴

4. This letter is not dated. It is addressed to the Archbishop of Mexico, and Father Aguirre mentions that his lordship ordered a voyage to be made to the northwest coast. On the 25th September, 1584, Pedro de Moya y Contreras, who had succeeded Alonso de Montúfar in the archiepiscopal see, became sixth viceroy of New Spain and so remained as such until the 18th October, 1585. I am inclined to think, therefore, that this letter must

CAPITULO
que
oportuno
y dando
fecha de

14. D
segundo
que vien
cientas le
y vien
toda esta
los navio
tienen do
por aquel
de llegar
no tener
y que par
da aquell
firme de
anian que
dos fraga
los puerto
guas é ge
frutos y
todo y qu
demas de

have been w
became vice
ruled from th
for a voyage
must have b
allowed so m
known to th
in this volum
authorities o
appears to be
sant years.
purpose of
well, believe
rich beyond
sailor gives
running bef
borhood of a
north, but i
forty degree
bable that a
are any such
de Plata."

Document No. 2.

CAPITULO de una carta del Virey de la Nueva España el Marques de Villamanrique á S. M. esponiendo lo que considera oportuno referente al descubrimiento de las costas de la mar del sur y dando noticia de una embarcacion que sale con este intento, su fecha de 10 de Mayo de 1585.

14. Dice vuestra magestad en la misma carta, en el capitulo segundo della que ansi mismo escribió el arzobispo que los navios que vienen de las Filipinas reconocen la costa de esta tierra setecientas leguas y mas y menos antes de llegar al puerto de gapulco y vienen ansi á vista de tierra y que como no saben los puertos de toda esta costa aunque tienen necesidad de tomar tierra para rreparar los navios y proveerse de agua y otras cosas no lo pueden hacer ni tienen donde ampararse de tiempos contrarios que de ordinario corren por aquellas partes y que lo mismo sucede á los navios que antes de llegar á la costa padecen temporal ú otras necesidades que por no tener puerto en ella buelven arribar á las yslas de donde salieron y que para que esto cesase y vuestra magestad tuviese noticia de toda aquella costa que algunos dicen corre hasta confinar con la tierra firme de la china y otros que acava en el estrecho que llaman de anian que va á salir al parage de irlandia, havia mandado hazer dos fragatas para que saliesen á reconocer buscar y descubrir todos los puertos é yslas rrios, montes é avitaciones que ay e de que lenguas é gentes era abitada é poblada e de su modo de vivir y que frutos y aprovechamientos tienen graduandolo y descubriendolo todo y que para ello tenia piloto y cosmografo muy bueno y que demas de lo sobredicho por esta via y á menos costa que por tierra

have been written during the twelvemonth indicated. After the latter date no prelate became viceroy until Archbishop Garcia Guerra succeeded Don Luis de Velasco, and he ruled from the month of June, 1611, until his death in February, 1612. He gave no orders for a voyage to the northwest coast; and Father Aguirre, if he were still living in 1611, must have been quite aged. Moreover it is not probable that Father Aguirre would have allowed so many years to pass before making the narrative of the Portuguese captain known to the viceroy of New Spain. In fact, an allusion in one of the documents contained in this volume indicates that the story of the "Isles of the Armenian" was known to the authorities of New Spain shortly after the time of Moya y Contreras. The narrative itself appears to be just such a yarn as navigators have been given to spinning for several thousand years. Possibly the story was told to the Spaniards by one of a rival nation for the purpose of putting them on a false scent, for in those days all sailors, and landmen as well, believed firmly that the seas were full of undiscovered islands inhabited by peoples rich beyond compare. As a matter of fact there are no such islands as those of which the sailor gives a description. A ship sailing from Canton to within sight of Japan and thence running before a gale from the west for eight days, on the ninth would not be in the neighborhood of any islands. There is an island called "Rica de Plata," in latitude thirty-three north, but it is in longitude one hundred and seventy-one east of Greenwich, more than forty degrees to the eastward of the Portuguese captain's landfall in Japan. It is not probable that a ship of that period could have run that distance in the time mentioned; nor are any such people or beasts as those described by Father Aguirre to be found on "Rica de Plata."

o, and Father
northwest coast.
ed Alonso de
go vernal as
s letter must

se podria comunicar el nuevo megico en estando poblado como se colige de la relacion que de aquello avia dado Antonio despejo y si quando yo llegase huviesen salido estas tragatas que esperase el suceso y avisase á vuestra magestad y que no siendo ydas provea lo necesario y que para lo de adelante en cosas semejantes quando sucediere no me resuelva en ejecutarlas sin dar primero aviso á vuestra magestad si ya no fuese tan forzoso que ubiere peligros en la tardanza. Lo que en esto pasa segun lo que yo entiendo de que puedo dar quenta á vuestra magestad es que la costa de la nueva españa se suve por la parte del sur hasta quarenta y dos grados porque viniendo de la yslas philipinas las naos de vuestra magestad an tomado la tierra en aquella altura y hasta agora desde alli hasta el puerto de gapulco por toda la costa no ha parecido conveniente hacerse poblaciones ni por no las haver avido ni á tenido riesgo ningun navio y como vuestra magestad tiene relacion por el viaje que hizo el marques del valle á las Californias y Francisco Vazquez Coronado á las ciudades de cibolas, la mas de aquella gente y costa es de gente brava, provee y que se mantiene de pescar y como el poblar por agora podria tener inconveniente y de no lo aver hecho no parece ninguno, si vuestra magestad por agora fuere servido no habrá para que tratar de ello y quando las naos que salen de las yslas philipinas arriban escerca del puerto de manila dedonde salen y antes que tomen altura porque en tomando alguna los vendavales que acerca del puerto los hacen arribar, esos les son vientos frescos y buenos para venir á estos reynos y en quanto aquel descubrimiento del nuevo mexico se puede comunicar por aquella mar y costa parece segun la demarcion que es parte mediterranea y asta agora no se save que le corresponda la mar del norte, ó sur tan cerca que se pueda hacer lo que á vuestra magestad le an ynformado.

El arzobispo no hizo las fragatas que escribió que pensaba hacer y para conseguir lo pretendia aviendo llegado de las yslas philipinas y de marcar que es la tierra firme de la gran china el capitan Francisco gali que es piloto y cosmografo que refiere tenia le tornó á despachar en un navio que llaman Sant Juan que es de vuestra magestad y en el que avia navegado y le dió oficiales de la nao y marineros y diez mill pesos para que si por ser viejo el navio en que yba no pudiese seguir la derrota que le avia mandado en las yslas philipinas hiziese otro y comprase lo necesario y demarcase la tierra firme del xapon, yslas de armenio y todas las demas que tuviese rrazon y noticia en aquel mar del sur y de alli su viage en la mayor altura que el tiempo le diese lugar hasta tomar la costa de la nueva españa y que tomada viniese por ella viendo la

tierra y p
entera no
dido lo q
me parec
MANRIQU

Paragra
Marques
deems tim
South Sea
purpose—

14. Y
graph the
ships wui
land for s
the port o
and that,
there is ne
water and
places for
which ord
regard to s
or which s
return to t
things sho
informatio
the main l
called Ani
built two s
investigati
mountains
languages
ner of life
civilization

1. De Gali
salled from Ma
Moya y Contré
1584. On the 18
succeeded him
have a letter fr

tierra y puertos y demarcandolo todo para que se tenga de ello entera noticia venido que sea si traxera alguna relacion y entendido lo que ubiere hecho, informaré á vuestra magestad de lo que me pareciere que conviene á su real servicio. MARQUÉS DE VILLAMANRIQUE.

TRANSLATION.

Paragraph of a letter from the viceroy of New Spain, the Marques de Villamanrique, to His Majesty, setting forth what he deems timely with regard to the exploration of the coasts of the South Sea and giving notice of a vessel about to sail¹ for that purpose—dated 10th May, 1585.

14. Your Majesty says in the same letter, in the second paragraph thereof: Furthermore, also, the Archbishop² wrote that the ships which come from the Philippines run along the coast of this land for seven hundred leagues, more or less, before arriving at the port of Acapulco, and come in this way with the land in sight, and that, as the harbors of this coast are not known, although there is need of landing, in order to repair the ships and to obtain water and other things, this cannot be done; that there are no places for shelter during the prevalence of the contrary winds which ordinarily prevail in those parts; that the same is true with regard to ships which, before making the coast, encounter storms or which suffer other disasters, and having no harbor there, they return to the islands whence they came; that this condition of things should cease and, in order that Your Majesty might gain information concerning all that coast, which some say joins on to the main land of China while others hold that it ends at the strait called Anian which terminates at Ireland, he had ordered to be built two ships which should be sent out for the exploration, investigation and discovery of all the harbors and islands, rivers, mountains and inhabited places there are there, and what languages are spoken and what peoples live there, what their manner of life may be, what fruits they produce and what degree of civilization they may enjoy—all to be explored and investigated—

1. De Gali sailed on a voyage from Acapulco for the Philippines in March, 1582, and sailed from Macao on his return voyage in July, 1584. The Archbishop of Mexico, Pedro de Moya y Contreras, became *vicetador* of New Spain in 1583 and sixth viceroy in September, 1584. On the 18th October, 1585, Don Alonso Manrique de Zuñiga, Marques de Villamanrique, succeeded him. These are the dates given by Mr. H. H. Bancroft's writers. Yet here we have a letter from the Marques—as viceroy—dated in May, 1585, before his arrival in New

and that for this purpose he had engaged a good navigator and cosmographer; that in addition to this, by this route, and at a less cost than by land, communication might be had with New Mexico, on its being settled, as may be understood from the statement on this subject that had been made by Antonio Despejo; and that, if on my arrival these ships had sailed, I should await the result of the voyage and advise Your Majesty of the same, but, if they had not sailed, I should proceed as might be necessary in the case, while in future, under similar circumstances that might arise, I should not resolve on the execution of anything before consulting Your Majesty, provided the matter was not so urgent that there might be danger in delay. What there is in this matter—as I understand the facts—of which I can give an account to Your Majesty is this: On the south the coast of New Spain reaches to forty-two degrees, for Your Majesty's ships, coming from the Philippine islands, make a landfall in that latitude; and, until now, from that point to the port of Acapulco, along the whole coast it has not seemed convenient to make settlements in order that, there being none, no ship might encounter peril. From the reports of the voyage to Californias made by the Marques del Valle³ and the expedition of Francisco Vazquez Coronado⁴ to the cities of Cibola Your Majesty has learned that the greater part of the people on that coast is a savage people eking out a scanty living by fishing; and, as it might be inconvenient to make settlements there just now, while from not having done so no inconvenience has arisen, there is no need, for the present service of Your Majesty, to treat of that matter. When the ships which sail from the Philippine islands reach the neighborhood of the port of Manilla, whence they sail before getting their northing,⁵ the southeasterly winds which aid them in arriving there are also favorable and good for coming to these kingdoms. And as to the exploration of New Mexico, and whether communication can be had by that sea and coast, it appears from the demarcation of the same that it is an inland region, and it is yet unknown whether it be nearer to the southern sea or to the northern sea for the purposes of that concerning which Your Majesty has been informed.

Spain, probably before his departure from Spain. Can it be possible that Mr. Bancroft's writers are in error in this matter of dates? It is evident, however, that de Gail had returned from his voyage to the Philippines, and that the Archbishop dispatched him, or was about to dispatch him, (the Spanish is *sale*—"sails") on another voyage. Of this second voyage no mention is made in the books published by Mr. H. H. Bancroft.

2. Archbishop de Moya y Contreras, the same to whom Fray Andres de Aguirre addressed the letter containing the yarn about the "Islands of the Armenian."

3. The voyage of Cortes in 1535.

4. Vazquez Coronado's expedition of 1540 to the Zuni and Moqui countries.

5. Meaning that, after sailing northward to the latitude of Manilla on the return voyage to New Spain, they sailed still farther northward—in fact, to a point some three hundred miles to the northward and eastward of the southern end of Japan—before striking the current flowing to the eastward and a favorable slant of wind.

The
though
into eff
to whom
demarc
dispatch
Majesty
furnish
so that,
not mak
at the P
order th
the islan
South S
way as f
he made
that he s
and harb
account
on my le
Your M
service.

CAPIT
Luis
1594 refer
cimiento
magestad

Por un
en 17 de
puertos de
y bienen y
ó 4 lo mer
de las que

6. Fray
captain, and

The Archbishop did not build the ships which he wrote he thought of building; and, for the purpose of carrying his plan into effect, Captain Francisco Gali, the navigator and cosmographer to whom he referred, having arrived from the Philippines and the demarcation of the main land of Great China, he determined upon dispatching him in a ship called *San Juan* belonging to Your Majesty, accompanied by that in which he had come, and he furnished to him naval officers and sailors and ten thousand dollars, so that, if the ship in which he went, because it was so old, could not make the voyage ordered to be made, he might build another at the Philippine islands and purchase what might be necessary, in order that he might make the demarcation of the mainland of Japan, the islands of the Armenian⁶ and all others in that part of the South Sea of which he might have information, and then make his way as far to the northward as the weather would permit and until he made the coast of New Spain; and, this landfall being made, that he should come homeward along this coast, examining the land and harbors, mapping and noting all—so that there be a complete account of it. When he arrives, should he bring any report, and on my learning what he may have accomplished, I shall inform Your Majesty of what may seem to me proper for your royal service.

MARQUES DE VILLAMANRIQUE.

Document No. 3.

CAPITULO de una carta del Virey de la Nueva España Don Luis de Velazco á S. M. fecha en Mexico á 6 Abril de 1594 referente á cargar á Sebastian Rodriguez Cermeño el reconocimiento de las costas de la mar del sur segun lo dispuesto por su magestad.

Por un capitulo de carta que vuestra magestad mandó escrivirme en 17 de henero de 1593 manda que se descubran y demarquen los puertos del viaje destas yslas para la seguridad de las naos que ban y bienen y supuesto que para hacerlo hera menester navio y dinero, ó á lo menos permitir á la gente alguna inteligencia ó negociacion de las que vuestra magestad tiene prohibidas en que pudiesen ser

6. Fray Andres de Aguirre's yarn, which was told to Urdaneta by the Portuguese captain, and by him to the King of Spain, seems to have been considered credible.

Mr. Bancroft's
t de Gali had
atched him, or
Of this second
res de Aguirre
ies.
he return voy-
ome three hun-
efore striking

aprovechados conforme á su trabajo, y se compró el navio San Pedro con que hiciesen el descubrimiento de tornaviaje en caso que los navios que el año pasado fueron ó alguno dellos haya faltado, y ordene al piloto que agora ba en la capitana que se llama Sebastian Rodriguez Cermeño, y es hombre platico en la carrera, seguro y que tiene posible, aunque portugues porque no los ay deste officio castellanos, que haga el descubrimiento y demarcacion y le ofresi que como lo hiciese assi lo haria la gratificacion de mercancías, que escribí al gobernador le permitiese cargar en el navio algunas toneladas de ropa para que se aproveche de los fletes y le hiciese dar todo lo que oviese menester para el efecto, de lo que hiciere daré aviso á vuestra magestad á su tiempo.

TRANSLATION.

Paragraph of a letter of the Viceroy of New Spain, Don Luis de Velasco, to His Majesty, dated at Mexico, 6th April, 1594, with regard to putting Sebastian Rodriguez Cermeño in charge of the survey of the coasts of the South Sea, according to the disposition made by His Majesty.

In a paragraph of the letter which, on the 17th of January, 1593, Your Majesty ordered to be written to me, it is ordered that a survey and demarcation of the harbors to be found on the voyage to and from these islands¹ be made, with a view to the safety of the ships which come and go; and, a ship and money being necessary for this purpose, or, at least permission to engage in ventures now prohibited by Your Majesty, in such manner that the gain would compensate the labor, the ship *San Pedro* was bought, in which the exploration might be made on the return voyage, provided that the ships which sailed last year, or some one of them, had failed to do this; and I ordered the navigator who at present sails in the flag-ship, who is named Sebastian Rodriguez Cermeño and who is a man of experience in his calling, one who can be depended upon and who has means of his own—although he is a Portuguese, there being no Spaniards of his profession whose services are available—that he should make the exploration and demarcation, and I offered, if he would do this, to give him his remuneration in the

1. The Philippines.

way of t
that he
cloth in
and I ca
pose, an
in due s

CAPIT
Vire
1596 dan

El mie
barco qu
piloto, qu
dieron nu
ha perdid
un fraile
tenta hom
estos por
Cermeño
y entendi
viaje y pe
que con j
esta y el
caderias,
por milag

Paragra
Viceroy o
giving tid

2. The go
1. This w

way of taking on board merchandise ; and I wrote to the governor² that he should allow him to put on board the ship some tons of cloth in order that he might have the benefit of the freight-money, and I caused him to be given all that might be needed for the purpose, and concerning what he may do I shall advise Your Majesty in due season.

Document No. 4.

CAPITULO de carta de los oficiales reales de Acapulco, al Virey de Nueva España, fecha en Acapulco á 1º de Febrero de 1596 dando noticia de la perdida de la nao San Agustin.

El miercoles 31 de henero de este año entró en este puerto un barco que llaman en Philipinas Viroco y en él Joan de Morgana piloto, quatro españoles marineros, cinco yndios y un negro, que dieron nueva de que el navio San Agustin del descubrimiento se ha perdido en una costa donde dió y se hizo pedazos, y que se haogo un fraile descalzo y otra persona de las que en el venian y de setenta hombres ó mas que se metieron en este barco solo vinieron estos porque el capitan y piloto del dicho navio Sebastian Rodriguez Cermeño con los demas desembarcaron en el puerto de la Navidad y entienden estarán ya en esa ciudad el subceso y discurso de su viaje y perdida del navio y en la parte que consta por declaracion que con juramento hizo el dicho piloto Joan de Morgana que es con esta y el varco visitamos y en el no venian ningun genero de mercaderias, los hombres casi desnudos á causa de ser tan chico que por milagro parece haver llegado á esta tierra con tanta gente.

TRANSLATION.

Paragraph of a letter from the royal officers at Acapulco to the Viceroy of New Spain¹, dated at Acapulco, 1st February, 1596, giving tidings of the loss of the ship *San Agustin*.

2. The governor of the Philippines is the official referred to.

1. This was the ninth viceroy, Gaspar de Zúñiga y Acevedo, Conde de Monterey.

On Wednesday, the 31st of January of this year, there entered this harbor a vessel of the kind called in the Philippines a *viroco*², having on board Juan de Morgana, navigating officer, four Spanish sailors, five Indians and a negro, who brought tidings that the ship *San Agustin*, of the exploring expedition, had been lost on a coast where she struck and went to pieces, and that a barefooted friar³ and another person of those on board had been drowned, and that, of the seventy men, or more, who embarked in this small vessel, only these came in her, because the captain of said ship, Sebastian Rodriguez Cerneño, and the others, went ashore at the port of Navidad and, as they understand, have already arrived in that city⁴. An account of the voyage and of the loss of the ship, together with the statement made under oath by said navigating officer, Juan de Morgana, accompany this. We visited officially the vessel, finding no kind of merchandise on board, and that the men were almost naked. The vessel being so small it seems miraculous that she should have reached this country with so many people on board⁵.

Document No. 5.

CAPÍTULO de una carta á Su Magestad del Virey de la Nueva España Conde de Monterrey fechada en Megico á 19 de Abril de 1596 con noticias de la perdida de la nao San Agustin y lo que se consiguió descubrir con ella.

Sobre la perdida del navio S. Agustin que venia de las yslas de poniente hacer el descubrimiento de las costas de la mar del sur, como vuestra magestad fué servido de mandar al Virrey Don Luis de Velasco escribí á vuestra magestad en el segundo de aviso lo que aca ba duplicado, despues de llegado, alguna gente que se salvó de la que venia en el navio y entre ellos los oficiales del que se pretenden culpar unos á otros como siempre acontece en semejantes subcesos, enviome y remitiome la audiencia de Guadalajara ciertos auctos que por su horden se hicieron entre ellos, habiendo tomado

2. A *viroco* was a small vessel without a deck, having one or two square sails and propelled by sweeps. Its hull was formed from a single tree, hollowed out and having the sides built up with planks.

3. Probably an Austin friar. The spiritual care of all things connected with the Philippines had been assigned to the Augustines.

4. The city of Mexico.

5. The *San Agustin* was cast away in what is now called Francis Drake's bay. It was a hazardous undertaking to sail from that place to Acapulco in a vessel so small and so overcrowded.

tierra en
culpado
es arta c
el navio
lo que fu
por ahon
puertos
lancha c
escripta
nado en
platicos
me parec
principal
atravesar
á todo de
dicen qu
qua no e
vuestra r
habia de
sino de e

Paragra
Spain, th
giving tid
coveries n
Touchin
from the i
ation of
Majesty's
Majesty b
letter. A
ship and v
pate one a
—the aud
relating to
landed in

1. The Ph
2. The sea

tierra en aquel distrito, quedanse mirando y que en caso que resulte culpado alguno y parece conveniente castigarle, se hará. Aunque es arta compasion de lo que an padecido despues que dió al traves el navio, de la mucha perdida de hacienda que hicieron en él; de lo que fuere necesario avisar á vuestra magestad se dará quenta y por ahora solo se me ofrece decir que en el descubrimiento de los puertos dice el piloto que procuró cumplir con su obligacion en la lancha con que vinieron despues de la perdida del navio y trae escripta una relacion cuya copia será con esta. Pero yo lo é examinado en presencia del cómitre y contramaestre que ambos son platicos y aunque conforman en algunas cosas difieren en otras y me parece que se convence y colige claro que algunas bayas de las principales y donde mas se podia esperar de hallar puerto las atravesaron de punta á punta y de noche y en otras entraron poco, á todo debió dar ocasion forzosa la hambre y enfermedad con que dicen que venian que los haria apresurar el viaje. Y asi entiendo qua no está en cuanto á este descubrimiento cumplido el intento de vuestra magestad y todos convienen en que esta diligencia no se habia de intentar de tornaviaje de las yslas y con navio cargado sino de esta costa yendo siempre por ella adelante.

TRANSLATION.

Paragraph of a letter to His Majesty from the Viceroy of New Spain, the Conde de Monterey, dated at Mexico, 19th April, 1596, giving tidings of the loss of the ship *San Agustin*, and of the discoveries made by those who went in her.

Touching the loss of the ship *San Agustin*, which was on its way from the islands of the west¹ for the purpose of making the exploration of the coasts of the South Sea, in accordance with Your Majesty's orders to Viceroy Don Luis de Velasco, I wrote to Your Majesty by the second packet² what I send as a duplicate with this letter. After the arrival here of some of those who went in the ship and were saved, among them the officers, who tried to inculcate one another—as always happens under similar circumstances—the *audiencia* of Guadalaxara remitted to me certain documents relating to proceedings had in the matter by its order, for they landed in that district. These are under consideration; and, :

1. The Philippines.

2. The second mail-packet which had sailed for Spain that year.

case any one be found culpable, and it seem fitting to punish him, this will be done. While the sufferings they underwent after the ship was cast away elicit compassion, concerning the great loss of the property on board of her caused by them I will give an account of so much as it may be necessary to make known to Your Majesty. At present, all that occurs to me as necessary to say is that, in the matter of the survey of harbors, the navigating officer says he endeavored to comply with his obligation in the *lancha*³ in which they prosecuted the voyage after the ship was lost, and he has brought with him a report in writing, of which a copy accompanies this letter. But I have examined him in the presence of the boatswain and the quartermaster, who are both practical in such matters; and, although they agree in some particulars, they differ in others. To me there seems to be convincing proof, resting on clear inference, that some of the principal bays, where with greater reason it might be expected harbors would be found, they crossed from point to point and by night, while others they entered but a little way. For all this a strong incentive must have existed, because of the hunger and illness they say they experienced, which would cause them to hasten on their voyage. Thus, I take it, as to this exploration the intention of Your Majesty has not been carried into effect. It is the general opinion that this enterprise should not be attempted on the return voyage from the islands and with a laden ship, but from this coast and by constantly following along it.

3. The *viroco* of which mention is made in the communication of the officials of Acapulco.

4. It is very evident that these two last documents were unknown to the writers of Mr. H. H. Bancroft's books, as well as to the authors of the printed works consulted with reference to Rodriguez Cermeño's disastrous voyage. What little the Bancroftian historians have to say about the loss of the *San Agustín*, is this: "Of the result we know only that his vessel, the *San Agustín*, ran ashore in what was named at the time San Francisco Port, since known as Drake Bay. Whether the ship escaped after being lightened of her cargo or was accompanied by a tender on which the crew escaped is not recorded; but Cermeño's pilot Boloños lived to visit the port again with Vizcaino in 1603, and his statement is all there is extant on the voyage. It is not impossible that some additional results of the expedition were intentionally kept secret by the government; at any rate no record has ever come to light in the archives." *History of the Pacific States*, X, 147—and this: "Of Cermeño's adventures we know only that his vessel ran aground on a lee-shore behind what was later called Point Reyes. * * * It is possible that the *San Agustín* was accompanied by another vessel on which the officers and men escaped; but much more probable I think that the expression 'was lost' in the record is an error, and that the ship escaped with the loss of her cargo. One of the men, Francisco Boloños, was *piloto mayor*, or sailing-master, under Vizcaino in 1603, when he anchored in the same port to see if any trace of the cargo remained, but without landing. The statement of Boloños as reported incidentally by Ascension and Torquemada is, so far as I can learn, the only record extant of this voyage." *Id.*, XIII, 96. In this case, certainly, comment on the accuracy of the work quoted does not seem to be called for. Mr. Bancroft's writer misspells the name Cermeño, but errors of that kind are frequent in Mr. Bancroft's publication. It appears, from these documents, that the name of the chief navigating officer of the *San Agustín* was not Boloños.

CAL
I
brimie
que ex
conces

Para
esta ti
lo man
suplir
estan t
real ha
alguna
para ll
descub
inconv
andole
aunqu
preven
Vuestro
(Al
"haga

Para
de Vel
making
but tha
provide
Octobe

In o
of this

Document No. 6.

CAPITULO de una carta del Virey de Nueva España Don Luis de Velazco, á S. M. diciendole que para hacer el descubrimiento de los puertos de la tierra firme hay falta de dinero; pero que existen personas que lo hagan por su cuenta mediante ciertas concesiones. fecha en Mexico á 8 de Octubre de 1593.

Para haze: el descubrimiento ó demarcacion de los puertos de esta tierra firme hasta las yslas philipinas como vuestra magestad lo manda, ay falta de dinero y si no es de la caxa real no se puede suplir porque penas de camara, gastos de justicia quitre y vacaciones estan tan apuradas que deven de tiempo atras muchos dineros á la real hacienda, avido otra persona que trate de hazerlo debaxo de algunas condiciones y lo de mas momento es que se le dé facultad para llevar dinero con que tratar y contratar en los puertos que descubriere y como este es negocio oscuro y de que podrian resultar inconveniente no he tomado resolucion en ello, parece que limitandole cantidad y prohibicion que no tratase en puerto descubierto aunque arribase á algunos con tiempos contrarios y haciendo otras prevenciones que al asentarlo ocurrieran se podrá tratar dello. Vuestra magestad mandará lo que fuese servido.

(Al margen se encuentra el siguiente acuerdo del Consejo: "hagase la cedula que en tiempo se ha dado.")

TRANSLATION.

Paragraph of a letter from the Viceroy of New Spain, Don Luis de Velasco, to His Majesty, informing him that for the purpose of making the survey of the ports of the mainland money is lacking; but that there are individuals who will do this at their own charges, provided certain concessions be made. Dated at Mexico, 8th October, 1593.

In order to make the exploration or demarcation of the harbors of this main as far as the Philippine islands, as Your Majesty

orders, money is lacking; and, if it be not taken from the royal strong-box, it cannot be supplied, as for some time past a great deal of money has been owing to the royal treasury on account of fines forfeited to it, legal costs, and the like. But there is another person who desires to make it under certain conditions, the most important being that he be given permission to take money with which to trade and transact business at the harbors which he may discover. As such a proceeding is little understood and something untoward might result therefrom, I have come to no determination in the matter. It would seem that, the amount of business being limited, and trade at ports already known being prohibited—although the ship might touch there under stress of weather—and taking other precautions which might suggest themselves at the time of making the contract, the matter could be arranged. Your Majesty will order what you may please.

(In the margin is noted the following resolution of the Council: "Let a decree be prepared in accordance with what has been agreed on.")

Document No. 7.

CAPITULO de una carta á su Magestad del Virey, de la Nueva España Conde de Monterey sobre entrada en el Nuevo Megico y consesion á Sebastian Vizcaino.

Sobre la entrada del Nuevo Megico tomó el Virey Don Luis de Velasco cierto asiento con Don Juan de Oñate quando yo venia caminando desde el puerto para aquí; y poco anes hizo cierta consesion á un Sebastian Vizcaino sobre la entrada de las Californias adonde por asiento havia de yr á pescar perlas; yo he visto los papeles de este último negocio para lo que tocaba á dar orden en la execucion, y los otros porque el Virrey á instado en que yo los vea antes de la entrada y dificulte en lo que me pareciere y se olgara de no embarazar el tiempo con nueva deliberacion, pero haviendo de hacerlo es forzoso que sea con atencion y consexo para tomar resolucion de la materia y asi no me he resuelto sobre las dudas que se me ofrecen que son algunas y por no tener estado estos negocios para escribir mas largo sobre ellos, lo dexo para el segundo navio de havisso contentandome con dirle á vuestra magestad del que voy haciendo y de que muy presto me determinare para que si algo se huviese de reformar se haga; y lo demas se

ponga en
yr aguan
cion ó ce

Parag
Spain, th
Mexico a

Touch
Velasco
while I v
time befo
Vizcaino
the term
for pearls
for purpo
and those
I should
made suc
properly
thereon;
done wit
resolution
respectin
are such
advanced
doing so
self with
what I m
requiring
done prom
ing the a
for some
will be m

1. The C
5th October
This letter w
referred to in
ber, 1896. A
H. Bancroft,

ponga en execucion brevemente, será vuestra magestad servido de yr aguardando mis cartas aunque las partes pidan alguna confirmacion ó cedula porque assi conviene á su servicio hasta que yo escriba.

TRANSLATION.

Paragraph of a letter to His Majesty from the Viceroy of New Spain, the Conde de Monterey, concerning the entry into New Mexico and the concession to Sebastian Vizcaino.

Touching the entry into New Mexico, Viceroy Don Luis de Velasco entered into a certain contract with Don Juan de Oñate while I was on my way from the port to this place; and, a short time before this, he made a certain concession to one Sebastian Vizcaino concerning an expedition to the Californias, whither, by the terms of the agreement, he was to go for the purpose of fishing for pearls. I have seen the papers relating to the latter matter, for purposes connected with giving orders for the execution thereof, and those relating to the former, because the Viceroy insisted that I should see them before the departure of the expedition, and I made such strictures as seemed good to me. The matter should be properly adjusted without wasting time in renewed deliberation thereon; but, since this is necessary, it is necessary also that it be done with care and after counsel thereon, in order that a fitting resolution be taken. Therefore, I have come to no conclusion respecting the doubts which suggested themselves to me, for there are such; and, because these matters are not in a sufficiently advanced state for writing about them at greater length, I postpone doing so until the departure of the next dispatch-ship, contenting myself with giving to Your Majesty an account of what I am doing and what I may very soon determine upon, so that, if there be anything requiring alteration, it may be changed, while the rest may be done promptly. May Your Majesty be pleased to continue awaiting the arrival of my letters, although interested persons may ask for some concession or royal decree—for, until I shall write, this will be more fitting for your service.¹

1. The Conde de Monterey landed at Vera Cruz on the 18th September, 1595, and, on the 5th October following, entered the city of Mexico and took charge of the government. This letter was written, undoubtedly, shortly after the latter date, probably being that referred to in the document next following this as having been written on the 20th December, 1595. And this is another document which must have escaped the research of Mr. H. H. Bancroft, as his writers refer to it nowhere in any of the volumes in which Vizcaino's

Document No. 8.

CARTA á su Magestad del Virey de la Nueva España sobre conveniencia de no enviar expediciones particulares á tomar posesion y descubrir las provincias al norte de la Nueva España y tomando precauciones para lo que hace en este sentido Sebastian Vizcaino.

En carta de veinte de Diciembre cuyo duplicado yrá con esta havisé á vuestra magestad de la jornada que hallé cometida por cierta capitulacion y patente del Virey Don Luis de Velasco mi antecesor, á Sebastian Vizcaino para que por su cuenta y de ciertos mercaderes de aquí fuese á las Californias y que yendo é procediendo á la execucion me habia resultado ciertas dubbas de que daria cuenta á vuestra magestad quando pudiese decir juntamente la resolucion y asi lo haré en esta carta. Haviendo hecho asiento los años pasados con ciertos particulares que se ofrecieron de yr á las Californias á pescar perlas y tomar noticia de aquella tierra y comenzada la jornada no llegó á efecto por cierta quistion y deshucio que havia habido entre la gente que yba y su caudillo, el qual murió en esta ciudad pendiente cierto pleito criminal, ante los alcal-des, y por incidente el que se trató sobre el cumplimiento del asiento este se determinó y fué condenado Sebastian Vizcaino y otros que eran compañeros suyos á instancia del fiscal de vuestra magestad á que en conformidad del asiento hiciese dentro de tres meses la jornada y movido el virey por algunas causas que á ello le devieron inclinar por via de gracia, le concedió á peticion mia la entrada y pacificacion de las dichas Californias en conformidad de las ordenanzas qua ay de vuestra magestad con todas las onrras, gracias execuciones que se acostumbran hacer á los pacificadores y pobladores de nuevas provincias : en *oculma*¹ se trató conmigo de este negocio en general por el virrey y por la parte como de resolucion tomada por asiento antiguo y confirmada por executoria de la sala del crimen á pedimento del fiscal y asi me pareció que no haver necesidad ni aun lugar de parar en cosa alguna desta materia para mas de tratar de executar lo acordado y asi venido aqui se comenzó

voyages and Ofiate's conquest are related—for in those ingeniously contrived tomes what is said on any subject is cut up and distributed through several volumes. These writers say —*History of the Pacific States*, V, 781—that Viceroy Velasco and Don Juan de Ofiate completed the arrangements for the conquest of New Mexico on the 24th August, 1595. In this letter of Viceroy Monterey he says that the contract was entered into while he was on his way from Vera Cruz to the capital, viz.: after the 15th September of that year.

1. So written in the original.

á levant
executo
las perla
y repara
calidad
ser tan
del que
utilidad
vuestra
anza de
aventur
ciones d
rales de
autorida
se arries
ser de d
ficacion
de poca
este diff
Velasco
entiendo
que yo
en el ca
tacion y
presenta
quitarle
gastos,
podian
en la co
siendo a
tan ma
variarse
esto y q
suspens
segun e
ni desat
lo que e
puede s
juzgado
que pue
minada
notorios

á levantar la gente y queriendo ver los papeles hallé que el auto y executoria caian solamente sobre lo que tocaba á la pesqueria de las perlas y no de ninguna manera sobre la entrada y pacificacion y reparar en ello, por parecerme que el sugeto de la persona, su calidad y caudal no es suficiente para una cosa que puede venir á ser tan grande y que requiere diferentes fuerzas y modo de proceder del que aora se presupone y juzga, pues aunque en materia de utilidad ; haciendose el viage á su costa y sin gasto alguno de vuestra magestad parece que se va á ganar y no á perder la esperanza de buen suceso por medio tan flaco es poco y mucho lo que se aventura no solo en la reputacion que se perderia con estas naciones de yndios si á este hombre y su gente deshiciesen los naturales de aquella tierra, pero en lo principal que es la conciencia y autoridad de la real persona de vuestra magestad, me parece que se arriesga mucho en que una jornada que lícitamente no puede ser de derecha conquista, sino de predicacion del evangelio y pacificacion y reduccion se encomiende por caudillo y cabo á un hombre de poca estofa y menos brio y capacidad para tan grande negocio, este dificultado me pareció comunicar al virrey Don Luis de Velasco y por lo que me escribió, que fué con la prudencia que entiende y trata todas las cosas, no cesaron las razones del temor que yo tenia de los desordenes desta gente, y hallando perplexidad en el caso por los peligros que se descubrian en esto para la reputacion y para la conciencia y por las dificultades que tambien se presentaban conforme á justicia y conciencia en alterar lo tratado y quitarle á este hombre su jornada, en especial teniendo ya hechos gastos, lo hice ver á un teologo y jurista, de los que mejor parecer podian tener en esta dubda y habiendoles juntado fueron de acuerdo en la consecucion del virrey tiene fuerza de asiento y contrato y que siendo al principio gracia, hera ya justicia y no padeciendo el capitán manifiesta incapacidad ó habiendo hecho delito no podia variarse ; la audiencia á quien di cuenta sintió lo mismo. Y visto esto y que aun mandarle por instruccion que solo descubriese y que suspendiese la entrada hasta dar cuenta les pareció contra justicia, segun el estado que el negocio tenia me resolví á no desvaratarle ni desaviar su jornada á Sebastian Vizcaino teniendo por cierto que lo que en esta parte fuera de justicia será de conciencia y que no puede ser de buen gobierno lo que vá contra ella ; y porque he juzgado convenir al servicio de nuestro señor y de vuestra magestad que puesto havia de pasar adelante por hallarse ya hecha y encaaminada la execucion de ello y no padecer este hombre defectos notorios que en derecho pueden escusar a vuestra magestad de

ña sobre
á tomar
España y
Sebastian

con esta
etida por
elasco mi
de ciertos
é proce-
s de que
ntamente
o asiento
n de yr á
tierra y
y deshu-
, el qual
los alcal-
el asiento
Otros que
agestad á
meses la
devieron
entrada y
las orde-
, gracias
y pobla-
o de este
resolucion
de la sala
no haver
eria para
comenzó

comes what
e writers say
Ofate com-
1996. In this
was on his

cumplir con él se le ayudase y diese calor para que la gente que á levantado y pretende embarcar que es muy razonable en número y calidad le estime y respete á él, lo he procurado quanto me ha sido posible y prevenido desde aora con honrrarle yo aqui y darle autoridad al mayor peligro que anteveo y temo por donde yo no le digiera que es algun menosprecio y atrevimiento de parte de los soldados que lleva y que por este camino le venga á desobedecer y á seguirse dello mucha desorden, he apretado como puedo y debo hacer á que me dé memoria y satisfaccion acerca de los navios y lanchas que lleva y de los aparejos dellos y de la gente y vastimentos que para sustentarla á de embarcar y de las armas y municiones y otras cosas todo ello por sus generos y cantidades lo que á dado he mandado ver á personas plasticas y les parece suficiente ; pero en el cumplimiento de lo que dice que embarcará consiste el llevar recado suficiente para que los religiosos que lleva franciscos puedan entrar seguros á la conversion y pacificacion y para poblar en gente aquella tierra sin que por evidente necesidad de comida ó otras cosas vayan á peligro notorio y claro de hacer violencias y robos á los naturales, asi he mandado á los oficiales reales de Acapulco que hagan registro muy puntual y riguroso de lo que á ofrecido llevar y no le consiente embarcar sin que vaya todo ello y para que se haga otro tanto en el puerto de Salagua de la provincia de Colima á donde endevera otra parte de su gente y de los generos que lleva me a parecido poner buen recado por no haver alli oficiales reales y ser tierra desviada y muy conveniente que no se fie esto y aun lo que en los primeros havisos podria saberse desta gente por aquella parte de qualesquiera personas y ministros de los nacidos aqui que por ventura seran obligados á los mercaderes que tienen á cargo esta jornada y á los que van en ella, y asi he enviado persona particular de confianza y de plastica que a sido soldado y podra dar buena cuenta de lo que alli se ha de hacer y de la conduccion de los soldados y castigo de los desordenes que hicieren por aquel camino en los pueblos de los yndios que como no acostumbrados al transito de la gente de guerra que suele yr á filipinas podran padecer y sentir mas trabajo. Dios guarde á vuestra magestad Mexico 29 de hebrero de 1596. El Conde de Monte Rey.

(Decreto del Consejo). Vista en 27 de Mayo de 1596 escribale al Virrey que quite á este Sebastian Vizcaino esta conquista y descubrimiento y que avise á que otra persona se puede encomendar que la pueda hazer con mas satisfaccion y esperanza de buen suceso.

A letter
propriety
make dis
and takin
in this re

In a le
accompa
found ha
my prede
and a per
tain trade
in proceed
to me ce
Majesty w
my resolu
past an ag
to go to th
obtaining
for the ex
nothing,
tween tho
leader, wh
of a certai
said agree
mined, an
were con
attorney,
within th
motives i
granted a
fornias, in
with all t
pacifiers a
with me o
had been
the crim

TRANSLATION.

A letter to His Majesty from the Viceroy of New Spain on the propriety of not sending private expeditions to take possession and make discoveries in the provinces to the northward of New Spain, and taking precautions against what Sebastian Vizcaino is doing in this respect.

In a letter of the 20th December, of which a duplicate will accompany this, I advised Your Majesty of the expedition which I found had been undertaken by virtue of the agreement made by my predecessor, Don Luis de Velasco, with Sebastian Vizcaino, and a permit to the effect that, on his account and that of certain traders of these parts, he might go to the Californias, and that in proceeding to the execution of the contract there had occurred to me certain doubts of which I would give account to Your Majesty when I should be able to mention them in connection with my resolution in the matter; this I shall do in this letter. In years past an agreement was made with certain individuals who offered to go to the Californias for the purpose of fishing for pearls and obtaining information concerning that country, and preparations for the expedition were made; but the undertaking resulted in nothing, because of a certain question and falling out arising between those who were about to take part in the expedition and their leader, who died in this city during the pendency before the judges of a certain criminal cause, in which the question of carrying out said agreement was involved incidentally. The matter was determined, and Sebastian Vizcaino, and others who were his partners, were condemned, at the instance of Your Majesty's prosecuting attorney, to begin the journey, in accordance with the agreement, within three months; and the Viceroy, influenced by certain motives inducing him to lean toward leniency, at my petition granted a concession for the entry and pacification of the said Californias, in conformity with existing ordinances of Your Majesty, with all the honors, favors and exemptions usually given to the pacifiers and settlers of new provinces. The Viceroy took counsel with me concerning this matter generally; and, seeing that there had been a former agreement which was confirmed by decree of the criminal court at the instance of the prosecuting officer, it

seemed to me for this reason that there was no necessity, or even room, for any decision in the matter other than that looking to an endeavor to carry out what had been agreed upon. So, this conclusion having been reached, recruiting for the expedition began; but I, on an examination of the papers in the case, found that the proceedings and decree had reference to the pearl fishery only and not at all to the entry and pacification of the land, and that a reconsideration was necessary; for, it seemed to me, with regard to the person, his quality and capital are not sufficient in connection with an enterprise which may come to be of such vast importance, and one requiring greater backing and a method of proceeding other than what is now thought and deemed sufficient; for, even looking at the matter from the utilitarian point of view, although he make the journey at his own cost and without any expense to Your Majesty, it seems to be of little moment whether he goes for gain and in order not to lose the chance of good fortune, but of great importance the hazarding of not only the repute which would be lost among these nations of Indians if the natives of that country should repel this man and his people, but—this is the principal thing involved—that of the conscience and authority of the royal person of Your Majesty. It appeared to me to be risking much if an expedition which cannot lawfully be one of direct conquest, but one of preaching the gospel and pacification, and of bringing the people into subjection to the crown, were entrusted to a man as leader and chief whose position is obscure and who has not, even in less degree, the resolution and capacity necessary for so great an enterprise. It seemed to me proper to communicate my opinion of these difficulties to Viceroy Don Luis de Velasco; and, judging from what he wrote to me on the subject, and he did so with the prudence marking his investigation and treatment of all things, the motives that I had for fearing some mishap occurring to these people did not fail to work upon his mind also. Being greatly perplexed in the consideration of this matter, because of the perils to repute and conscience which might result, as well as by the difficulty presenting itself as to conformity with justice and conscience in the alteration of a compact and taking away from this man his right to make the expedition, especially as he had been already at expense in the matter, he submitted the question to a theologian and a jurist, of the number of these whose opinions are entitled to greater consideration in doubtful cases of this nature; and these gentlemen, having taken counsel together, concurred in considering that the concession of the Viceroy had the force of an

agreement
his just
and had
The au
like op
body to
make d
those d
gone, r
expedit
this thi
and tha
ment.
Lord an
on with
not poss
Majesty
the pers
who in
may est
power to
authorit
account
respect a
he takes
his orde
as far as
with a s
he inten
and the
embarki
being in
this men
understa
to them
says he i
complete
friars wh
pacificat
without
consequ
the nativ

agreement and contract ; that what was at first a favor had become his just due ; and that, as the captain manifested no incapacity and had been guilty of no offense, the compact could not be varied. The *audiencia*, to which I gave an account of this matter, was of like opinion. This being determined, and it appearing to that body to be contrary to justice even to give him instructions to make discoveries only and not to take possession before reporting those discoveries, I, in view of the length to which the affair had gone, resolved not to annul the contract nor to interfere with the expedition of Sebastian Vizcaino, holding it for certain that in this thing that which is justice is also a matter of good conscience, and that what contravenes this is not an indication of good government. And, because I have deemed it meet for the service of Our Lord and that of Your Majesty, inasmuch as it was necessary to go on with the affair since it had been begun and as this man does not possess notorious defects which can rightfully excuse Your Majesty from aiding and fomenting his undertaking, in order that the persons he has enlisted and intends to put on board ship, and who in number and condition make a reasonably good showing, may esteem and respect him, I have done all that lay in my power to show him honor while here and to clothe him with authority in view of the greater danger I foresee and fear on his account, though I would not say it to him—which is some lack of respect and an overbold bearing on the part of the soldiers whom he takes with him, so that in this way they may come to disobey his orders, all this giving rise to great disorder. I have insisted, as far as I could and ought to insist, that he should furnish me with a satisfactory memorandum concerning the ships and *lanchas* he intends to take with him, and their sails, tackle and the like, and the people and the necessary provisions for them he intends embarking, and the arms and ammunition, and other matters, all being inventoried in kind and by quantities. He has furnished this memorandum ; I have caused it to be examined by persons understanding such matters, and what has been provided appears to them to be sufficient. But, in order to fully carry out what he says he intends to do, it is essential that he take with him a complete provision of all things necessary, so that the Franciscan friars who will accompany him may undertake the conversion and pacification of those lands in safety, and that the lands be settled, without there being unavoidable lack of food and other things and consequent very great danger of doing violence to and robbing the natives, and I have ordered the royal officials at Acapulco to

make a very exact and rigorously careful minute of all that he has offered to take, and not to consent to his departure unless he take all with him. And I have ordered that the same thing be done at the port of Salagua, in the province of Colima, where he will take on board some of his people and a part of the things he is to take with him. It seemed to me well to take these precautions because there are no royal officials there and it is an out of the way place, and it is very proper that in this particular nothing be taken on trust, while it might even happen that the first tidings had of these people in that region would come from persons of no standing and agents of persons born here who may chance to be under obligations to the traders who have undertaken this expedition and to those actually taking part in it. Wherefore I have sent a private individual who is of my confidence, a man of experience who has been a soldier, and he will be able to give good account of what may be done there, and of the conduct of the soldiers, and the punishment inflicted upon them for any disorder of which they should be guilty along the road in the towns of the Indians, who, not being used to the transit through their country of troops such as are generally sent to the Philippines, might be subjected to suffering and injury. God guard Your Majesty. Mexico, 29th February, 1596.

THE CONDE DE MONTEREY.

(Decree of the Council). This communication having been taken under consideration on the 27th of May, 1596, let it be written to the Viceroy that he take from Sebastian Vizcaino the right to make this conquest and discovery, and that he report to what other person they can be entrusted, who may conduct the same more satisfactorily and with the hope of success.¹

1. In volume X of the historical works published by Mr. H. H. Bancroft a good deal of what is said in those volumes about the first and second voyages of Sebastian Vizcaino is related. Chap. VI of this volume treats of "Voyages to the Northwest," and the writer remarks: "These voyages treated in this chapter have already been put before the public many times in many forms, often with accuracy and completeness. Both individually and collectively they were in former years the subject of much more research than the inland annals of the same period, and later researches in the Spanish and Mexican archives have brought to light comparatively little new material." *History of the Pacific States*, X, 132. It seems to be apparent that, in the matter of Vizcaino's first voyage, no attempt was made to bring to light any new material to be found in the archives at Seville. Mr. Bancroft's writer says merely: "In 1694 Viceroy Velasco, probably by royal instructions, contracted with Sebastian Vizcaino to explore anew and occupy for Spain the *Islas Californias*. Velasco's successor, the Count of Monterey, ratified the contract and dispatched the expedition in 1697." *Ibid.*, X, 147. That the letter here published was unknown to that writer is sufficiently evident from the contents of the foot-note to be found on that same page:—

"* * * Torquemada, followed apparently by all other writers, states that in 1596 the King ordered Viceroy Monterey to send Vizcaino to California, and that the expedition was made the same year. All the evidence I have to the contrary is a royal cedula of Aug. 2, 1628, [sic] in Doc. Hist. Mex., series II, iii, 442-3, in which the King states the facts as I have given them, adding that Monterey ordered Vizcaino to fulfill his duty, 'sin embargo que en la sustancia y capacidad de su persona, halló algunos inconvenientes.' Mr. Bancroft's writers always are content with what Torquemada tells. To set, in a foot-note at the end of this same Chap. VI, it is said that 'the standard authority for Vizcaino's voyage is Torquemada, *Mos. Ind.*'"

CAR
Fel
las Cal

Del p
de la jor
de los n
Conde d
y ora a
que es l
Rey env
conform
Dios qu
ella le d
ento qu
negocio
interes
almas q
perdida
en ello
quer
lon le d
pero con
contra
que hab
la Calif
tan furio
nuestro
pesquer
de concl
pescarla
egar pa
rrotos si
buen de
animo se
me ofrez
lo que m
mas can

Document No. 9.

CARTA á S. M. de Sebastian Vizcaino fecha en Mexico á 27 de Febrero de 1597, participando haber vuelto de su expedicion á las Californias.

Del puerto de Salagua escrivi á vuestra magestad dandole aviso de la jornada y descubrimiento que iba á hazer de la California y de los navios y gente que á ella llevaba y del buen despacho quel Conde de Monte Rey me mando dar para todo lo á ella nessesario; y aora aviso á vuestra magestad de lo sucedido en el dicho viaje que es lo contenido en la relacion que el dicho Conde de Monte Rey envia á vuestra magestad. Yo me holgara fueran las nuevas conformes á mi deseo, mas como todo está sugeto á la voluntad de Dios que es el que guia semejantes negocios, conformandonos con ella le damos gracia por todo lo sucedido. Quedo con el sentimiento que es razon por no haber tenido ventura de llegar al cabo un negocio en que tanto servicio de Dios y de vuestra magestad se interesaba y con grandisima lastima de considerar la infinitad de almas que se pierden en aquella tierra. De manera que ni la perdida de mi hacienda ni el peligro de mi persona y trabajos que en ello he padecido me duelen tanto como el no haberle podido dar buen fin á este negocio y descubierto toda la ensenada de la California, que entiendo resultaran cosas de grandissima importancia, pero como aquella mar no hera conocida salimos en tiempo tan contrario que eso solo fué la causa principal de nuestra desgracia que habiendo de salir á principio de Marzo emboque por el golfo de la California á mediado de Agosto en tiempo de nortes y norueste tan furioso que estuvo todo el daño donde pensamos que estuviera nuestro buen suceso, segun nos enseñó la esperiencia. Lo que es pesqueria de perlas creo que es infinita por el grandissimo numero de conchas de ella que ay á la ribera: no pude hazer diligencia en pescarlas porque el tiempo era tan rigoroso que apenas nos daba lugar para repararnos y assi nos ubimos de volver con los navios rotos sin ser posible pasar adelante. Reciba vuestra magestad mi buen deseo que aunque de vasallo pobre, con lo que me sobra de animo se puede suplir lo que las fuerzas no alcanzaron y de nuevo me ofrezco á servir á vuestra magestad como á mi rey y señor con lo que me queda de hacienda y vida, que quisiera fuera en mucha mas cantidad para emplearlo todo en su real servicio con las veras

que debo y deseo. Guarde nuestro señor á vuestra magestad muchos años como la cristiandad ha menester y sus criados y vasallos deseamos de Mexico á veinte y siete de febrero de mil quinientos noventa y siete.

Criado de vuestra magestad.

SEBASTIAN VIZCAINO.

TRANSLATION.

Letter to His Majesty from Sebastian Vizcaino, dated at Mexico, 27th February, 1597, announcing his return from the expedition to the Californias.

From the port of Salagua I wrote to Your Majesty, giving notice of the voyage of discovery which I was about to make to California, and of the ships and people I was taking with me, and of the prompt dispatch of everything necessary, which the Conde de Monterey ordered to be given to me; and I now advise Your Majesty of what occurred on said voyage—which is what is contained in the report which the said Conde de Monterey sends to Your Majesty. I should congratulate myself were the tidings in conformity with my desire; yet, as everything is subject to the will of God, it being he who guides in similar undertakings, let us, conforming ourselves to this, give him thanks for all that happened. It grieves me, as stands to reason, not to have had the good fortune to carry out fully an undertaking in which the service of God and Your Majesty was so deeply concerned, and it gives me the greatest pain when I consider the infinite number of souls going to destruction in that land. To such an extent is this the case that neither loss of property, nor personal peril encountered, nor the labors which have been mine in this connection, give me so much sorrow as does my not having been able to accomplish successfully this undertaking—in not having explored the whole coast¹ of California, an enterprise from which, I understand, things of the greatest importance will result. But, as that sea was unknown, we set forth at a season so inopportune that this alone was the principal cause of our misfortune. Being obliged to sail early in March, I entered the gulf of California about the middle

1. Vizcaino says here, as he generally says, *ensenada*, which signifies *bight*; here, and elsewhere, I use the words *coast* and *litoral* as more fitting to express his meaning.

of Aug
furious
achieve
believe
shore is
fishing
time ev
ships in
farther.
intention
superab
failed to
Majesty
of fortu
might d
is due,
years,
servant
one tho

RELA
de
entende
pulco h
de Calif
por no p
quebrad
tierra y
Prime
donde
costa.
Desde
leguas s

of August, during the season of north and northwest winds so furious that, as experience has shown to us, where we thought to achieve success defeat resulted. As to the fishing for pearls, I believe that to be without limit, for the number of shells on the shore is very great. I was not able to do anything in the way of fishing for them because the weather was so bad that we had not time even to repair damages and were obliged to return with the ships injured and without having been able to pursue the voyage farther. May Your Majesty take into consideration the good intentions which animated me, though but a poor vassal; let my superabundant good-will be weighed against what my energy failed to accomplish. I offer myself again for the service of Your Majesty, as my king and suzerain, myself and what remains to me of fortune and life; and I would that these were greater, so that I might dedicate all to your royal service with the earnestness that is due, and as I wish. May Our Lord guard Your Majesty many years, as is necessary for the sake of christendom and as your servants and vassals desire. Mexico, twenty-seventh of February, one thousand five hundred and ninety-seven.

The servant of Your Majesty,

SEBASTIAN VIZCAINO.

Document No. 10.

RELACION que Sebastian Vizcaino á cuyo cargo fué la jornada de las Californias, da para el Rey nuestro Señor, dando á entender lo que vido en la dicha jornada desde el puerto de Acapulco hasta paraje de veinte y nueve grados dentro de la ensenada de Californias á la parte de norueste ques desde donde se bolvió por no poder pasar adelante por el tiempo ser contrario y aversele quebrado los hierros del timon con una tormenta y lo que vió en la tierra y mar y entiende de la jornada es lo siguiente.

Primeramente advierto que desde el puerto de Acapulco ques donde salió hasta el de Calagua ay cien leguas por mar costa á costa.

Desde el puerto de Calagua al cabo de corrientes ay sesenta leguas siempre por la costa.

Desde este cabo de corrientes á las yslas de San Juan de Macatlan ay setenta leguas, yendo ya por la ensenada de las Californias gobernando al norte.

Desde estas yslas al puerto de Culiacan ay cuarenta leguas gobernando al norte.

Desde este puerto á balde hermoso paraje de Sinaloa ay cincuenta leguas.

Desde este paraje atravesé la ensenada y boca de las Californias que podra tener de atravesia ochenta leguas.

Tomé tierra de la otra banda en altura de veinte y quatro grados en una baya muy grande que de la parte de la mar la cercan dos yslas muy grandes en baya capaz para mucha cantidad de navios y puerto limpio.

En este paraje me salieron mucha cantidad de yndios á resibir de paz y en ella estubieron el tiempo que en el dicho paraje estube y lo que en el me sucedió fué que queriendo decir los religiosos misa, hecho un altar en tierra saqué del navio la ymagen de nuestra señora para ponella en el dicho altar llevandola en procesion desde la playa al paraje donde estaba dicho altar, en este tiempo llegó un yndio principal con mas de ochocientos yndios con arcos y flechas y los salí a resibir y ellos se me binieron de paz y llegando ante la ymagen de nuestra señora hincandome de rodillas besando sus pies y el frayle que la tenia las manos, visto esto el dicho yndio echó de si el arco y flecha que traya y se humilló delante de la dicha ymagen besandole sus pies y mirando al cielo y al sol, decia por señas qui si aquella ymagen avia venido del y dandoselo á entender por señas dió grandes voces á los demas yndios sus compañeros los quales acudieron á hacer lo que el dicho yndio avia hecho de que todos los españoles que allí ybamos sentimos el contento que hera razon y llevando la dicha ymagen en prosesion á poner en el altar siempre fué el dicho yndio principal danzando á su usanza delante della.

En este paraje tomé posesion de la tierra ante los dichos yndios quieta y pacíficamente y los dichos yndios dandoselo á entender por señas lo tuvieron por bien : puse por nombre á la provincia la Nueva Andalucia ; al puerto San Felipe ; y á las dos yslas á la una la ysla de San Francisco y á la otra San Sebastian.

En este paraje estube cinco dias y no pude detenerme mas respeto de ser la tierra muy fragosa y no aber aguaduce que beber.

Deste paraje pasé á otro que está mas al norueste como quince leguas de que hace una gran ensenada con muchos baxios y al entrar en él me calmó el viento y como las corrientes son muchas y

la nao
donde
los arb
me mo
con la
dicha e
ella me
como h
liebres

En e
estacad
capitan
ynvier

Y de
navio p
ando ex
razosa
capitan
deste p
Octubre
tormen
dió un
derme
paraje
baxos q
salierro
fuese á
falta ; y
en tierra
mucha
gran co
descons
con el c
yndios
eracion
tro arca
de la po
levantar
volviero
primera
ron á h
avia qu

la nao hera de mas de seiscientas toneladas, me llevó á un baxo donde estuve quatro dias en seco de que fué preciso alijar y cortar los arboles y sacar los bastimentos á tierra en planchadas de que se me mojaron muchos y perdieron y al cabo de los dichos quatro dias con la creciente me sacó la dicha corriente del baxo y entré en esta dicha ensenada, la qual puse por nombre la de la paz porque en ella me salieron á rescibir muchos yndios dandonos lo que tenian como heran pescado muchas frutas de la tierra caça de conejos, liebres, benados.

En este paraje hice alto fortificandome en un fuerte que hice de estacada y faxina por no poder pasar mas adelante con la nao capitana por estar desaparejada y comenzar en aquella tierra el ynvierño por el mes de Octubre ques quando estuve en este paraje.

Y deseoso de descubrir toda la ensenada me determiné de con el navio pequeño y lancha entrar la boca dentro á descubririlla dexando en este paraje la nao capitana y la gente casada y mas embarazosa llevando conmigo ochenta ombres y asi lo hice dexando al capitan Rodrigo de Figueroa por mi teniente en este paraje. Salí deste puerto questá en veinte y cinco grados escasos á tres de Octubre y yendo navegando por la dicha ensenada tuve una gran tormenta de viento norte, duome quatro dias y al cabo dellos me dió un huracan de viento sur de que estube muy á pique de perderme que me duró dos dias y al cabo dellos cesó y me hallé en paraje de veinte y siete grados metido entre seis yslas y muchos baxos que Dios por su misericordia me libró y siendo de dia me salierron de tierra cinco piraguas de yndios haciendo señas que fuese á su tierra prometiendo cosas de comer y agua que llevaba falta ; y ansi arrije al paraje que los yndios me señalaban y salté en tierra con quarenta y cinco ombres y en ella me rescibieron mucha suma de yndios dandome pescado fruta y mostrandome gran contento en avernos visto y en este paraje uno de mis soldados desconsideradamente dió á uno de los dichos yndios sin yo bello con el cabo del arcabuz en los pechos de que se nojaron los dichos yndios y nos tiraron algunas flechas aunque no de mucha consideracion y visto el atrevimiento de los yndios mandé disparar quatro arcabuces por alto para asombrallos y no ofendellos, al ruydo de la polvora cayeron todos en el suelo y pasado el humo della se levantaron y visto que no se les avia hecho daño con mas ympetu volvieron á flechar de que mandé abaxar á los mios la mano y á la primera rociada cayeron no se quantos de que los demas comenzaron á huir por una serrania arriba, y visto que en este paraje no avia que hacer me embarqué para pasar adelante y siendo la cha-

lupa que llevaba pequeña no nos pudimos embarcar todos dexando al sargento mayor en tierra con la mitad á quien envié luego la chalupa y entre los dichos soldados tuvieron luego diferencias sobre quien lo avia hecho mejor de que no se embarcaron quando se le mandó de que se hizo gran diligencia y vista la determinacion de castigar algunos desobedientes se envarcaron y viniendo para el navio ya desviados de tierra llegaron por una playa gran golpe de yndios tirando flechas por alto de que una dellas dió en la nariz á uno de los marineros que venian bogando y como se sintió herido lo dexo de hacer y el otro haciendo su oficio tomó la chalupa por abante y á este alboroto los soldados que venian enella comenzaron á menearse de que hicieron á la banda y con el peso se sobró la dicha chalupa y los cogió debajo y como estaban armados se fueron á pique y de veinte y cinco se escaparon seis á nado, por ser las armas que llevaban de cuero y con tablas que fueron socorridos.

Visto la desgracia que en este paraje nos sucedió y quedar sin chalupa ni servicio con que poder saltar en tierra ni tomar agua y que la lancha con la tormenta pasada no parecia con acuerdo de todos torné arribar al puerto de la paz donde avia dejado los demas compañeros. Llegado á este dicho puerto y entendido por los demas lo que avia sucedido de las grandes tormentas que aviamos pasado y la perdida de los compañeros desmayaron muchos dellos y mas la gente de la mar que conocido el yuvierno y tiempo forzoso no se atrevian á navegar de que me pidieron los volviese á la nueva españa pues no podian pasar adelante y envernar allí no podia ser porque la tierra hera falta de bastimentos y grandes serranias que no se podia entrar por ellas y los bastimentos que aviamos llevado avia ya pocos porque con la perdida del navio San Francisco avian benido á menos y los que se avian gastado y para poder yvnarnar no avia hartos y para que no perciesemos les di licencia para que en el navio San Francisco y lancha se volviesen á esta nueva españa quedandome con el navio San Joseph y con quarenta hombres de mar y guerra los mas bien yntencionados para entrar por la dicha ensenada á descubrilla del todo.

Deste paraje sali a veinte y ocho de Octubre del dicho año de noventa y siete yo para descubrir la dicha ensenada y los demas para la nueva españa.

Siguiendo mi viage tuve muchas tormentas, tiempos contrarios de nortes y noruestes que son los mas contrarios que como la boca está de norte á sur y mi navegacion es al norte me fueron contrarios de tal manera que en sesenta y siete dias questuve dentro de la dicha boca despues de venida la demas gente no pude subir mas de

hasta vein
manera qu
cido el yu
por requie
governand

Lo que e
lo que debo

Primerar
ella por mu
Dios nuest
alli ay y de
lio que ene

Ansi mis
españa y m
que comien
ay mas de n

Ansi mis
porque en
dellas y qua
un marinero
ron tresegos
que dexase
ellos entrari
verdad esto
que vuestra

Ansi mis

pescado de t

Ansi mis

y tantas cria

en esto no a

Ansi mis

yndios natur

norueste ve

vestida y qu

muchas mar

tierra y de c

alto dando á

me dixerón

aunque mi

dichas.

Y siendo v

que ya se a e

hasta veinte y nueve grados y esto forcejando con el navio de tal manera que se me quebraron los hierros del timon y visto y conosciendo el ynierno y que no podiamos pasar adelante con el navio por requerimiento de todos pasé al puerto de las ysas de Macatlan gobernando con las escotas trayendonos Dios de misericordia.

Lo que entiendo desta jornada por descargo de mi conciencia y lo que debo á cristiano y á leal vasallo advierto lo siguiente.

Primeramente me parece conviene baya adelante y se buelva á ella por muchas razones; la primera por el mucho servicio que á Dios nuestro señor se hará en la conversion de tantas almas como alli ay y de tan buena gana dieron muestras de rescibir el evangelio que en esto confio en Dios se hará con mucha facilidad.

Ansi mismo advierto que la tierra es mas dos veces questa nueva españa y mejor altura y paraje porque desde veinte y un grados que comienza el cabo de San Lucas yendo á la parte del norueste ay mas de mill leguas de tierra firme y esto lo he visto.

Ansi mismo advierto que lo que perlas ay gran suma y ricas porque en los parajes donde yo estuve heran todos comederos dellas y quando el navio San Francisco estuvo encallado echandose un marinero al agua en unas hostias que sacó en una dellas hallaron tresegos de alsofar bueno y los yndios por señas me dixerón que dexase pasar el ynierno que la mar estaria sosegada y que ellos entrarían y sacarian mucha cantidad y para muestra de que verdad esto envio dos perlas de las que los yndios me dieron porque vuestra Magestad las vea.

Ansi mismo advierto que en la mar ay la mayor cantidad de pescado de toda suerte que ay en mar descubierta.

Ansi mismo advierto en las marinas ay gran cantidad de salinas y tantas criadas de naturaleza que se pueden cargar mill flotas y en esto no ay que aver duda ninguna porque lo vide.

Ansi mismo advierto que por relacion que tuve de los dichos yndios naturales por señas que en la tierra dentro á la parte del norueste veinte dias de camino avia muchas poblaciones gente vestida y que trayan en las orejas y narices oro, y que avia plata, muchas mantas de algodon, maiz y bastimentos y gallinas de la tierra y de castilla y tomando avena en sus manos la echaban por alto dando á entender que como avena avia gente adelante y esto me dixerón los dichos yndios no en un paraje solo sino en muchos y aunque mi voluntad fué pasar adelante no pude por las razones dichas.

Y siendo vuestra Magestad servido de que esta jornada se consiga que ya se a entendido los tiempos de la navegacion y lo que se a

de llevar se asertará y será servido Dios nuestro señor y vuestra Magestad y su real corona acrecentada y atento á que de la jornada pasada he quedado dispoibilitado de posible para que yo la pueda hacer á mi costa al presente aventuraré mi persona y poco posible que me ha quedado en vuestro real servicio ques lo que deve un buen vasallo y bien yntencionado por su señor ayudandome é haciendome merced á mi y á los que volvieren á la jornada ; pido por esta relacion y en ella pediré como criado haciendonos vuestra Magestad merced como nuestro Rey y Señor.

Lo que yo Sebastian Vizcaino pido á vuestra real Magestad ansi para ayuda de costa como mercedes para que la jornada se consiga con el bien que se pretende.

Primeramente se me ha de dar de la real caxa para ayuda de costa para bastimentos y navios socorro de gente y otras cosas necesarias para el dicho avio treinta y cinco mill pesos en moneda y estos no han de entrar en mi poder sino en la persona que su Magestad nombre ó el Virrey en su nombre para que dellos compre las cosas necesarias para la dicha jornada.

Yten he de ser despachado de parte de vuestra Magestad en el puerto de Acapulco los navios de carena carpenteria, xarcia, velas y las demas cosas necesarias hasta poner los dichos navios á la vela.

Yten se me ha de dar en el dicho puerto de los reales almacenes cinquenta quintales de xarcia menuda para llevar de respeto.

Yten se me ha de dar ochenta arrobas de polvora.

Yten cinquenta quintales de brea.

Yten treinta quintales de estopa.

Yten treinta quintales de clavazon de toda suerte.

Veinte y cinco quintales de plomo.

Veinte quintales de cuerda para alcabuces.

Veinte piezas de lona.

Quarenta pipas vacias hechas en quarto para la aguada.

Quatro mill estoperoles y veinte mill tachuelas de bomba.

Yten se me han de dar seis calabotes para marras de los dichos navios.

Todo lo qual se me ha de dar con las condiciones siguientes.

Primeramente que en mi poder no ha de entrar ninguna cosa de lo aqui contenido sino en poder del tenedor de bastimentos que fuere nombrado por el Virrey para que del dinero compre lo necesario conforme á las memorias que se le dieran y de lo demas lo tenga en su poder para lo que fuere necesario en el descurso de la jornada.

Yten
como d
las dem
Acapul
primer
declara
se prete
ansi me
de la co
entrega
Vizcain
Dema
á los qu
Prime
que pue
los dem
hórden
y esto
Yten
y vayan
turen su
haciend
las tierra
reynos d
de dar y
ella dos
rescibid
le sea gu
quezas y
forme á
Yten
alcabala
jornada
por via
España.
Ase d
pueda e
nada ni
general
Ase d
venden
jornada

Yten es declaracion que todo lo que montare ansi del dinero como de la carena y despacho de los navios como de lo que valiere las demas cosas que pido han de ser apreciadas en el puerto de Acapulco de que haré escritura de volvello á su Magestad de lo primero que Dios me diere en el descurso de la dicha jornada con declaracion que si por algun caso fortuyto no se consiguiese lo que se pretende á de correr el riesgo la parte de su Magestad de lo que ansi me diere con que buuelto que sea al puerto de Acapulco ó otro de la costa de la Nueva España lo que oviere quedado en especie se entregará á la parte de su Magestad sin que el dicho Sebastian Vizcaino quede obligado á pagar en caso fortuyto cosa alguna.

Demas desto á de concederme vuestra Magestad y hacer merced á los que ovieren de yr á la dicha jornada las cosas siguientes.

Primeramente para animar á la dicha gente se las á de conceder que puestos en la real corona puertos de mar cabeceras y ciudades los demas pueblos se les ha de encomendar á la dicha gente por la hórden que los demas pueblos de las yndias estan encomendados y esto por cinco vidas de que se a de enviar cedula particular.

Yten se a de conceder á la dicha gente para que mas se animen y vayan á servir á vuestra magestad y gasten su hacienda y aventuras su persona, para honrrallos á ellos y á sus descendientes haciendolos caballeros hijosdalgo, y que esta merced gozen ansi en las tierras que poblaren como en las demas provincias de las yndias, reynos de Castilla y con un traslado de la cedula que para esto se á de dar y certificacion de que fué á la dicha jornada y estuvo en ella dos años y pobló y el santo evangelio en las provincias fué rescibido y que el tal ayudó á ello se le de ejecutoria dello la qual le sea guardada en todos los dichos reynos con las mercedes franquezas y libertades que gozan los demas caballeros hijosdalgo conforme á los fueros de Castilla de Leon.

Yten se ha de dar cedula para que por treinta años no paguen alcabala y almoxarifasgo de lo que llevaren ni enviaren de la dicha jornada para el sustento y honrramiento de sus personas y siendo por via de granjeria lo paguen como se acostumbra en la Nueva España.

Ase de dar cedula para que ninguna justicia deste reyno se pueda entremeter ni conocer de causa dependiente de la dicha jornada ni con la gente della si no fuere el Virrey della como capitan general á quien siempre se an destar sujetos.

Ase de dar cedula para que por los precios que los bastimentos se venden entre los naturales desta nueva españa se tomen para esta jornada pagandose lo ansi para lo que de presente fuere menester

como para lo que se enviare á pedir de socorros y para llevarlos á los puertos se puedan tomar requas pagandolas sus fletes como se acostumbra pagar en los que se llevan de Acapulco para el despacho de los navios de china.

Y consediendose las mercedes y ayuda de costa que pido me ofresco llevar á la dicha jornada para avio della lo siguiente.

Primeramente llevaré cinco navios con el artilleria suficiente que fuere menester.

Yten llevaré ciento y cinquenta hombres de mar y guerra y entre ellos algunos buzos oficiales de carpinteria y otros oficios.

Yten llevaré armas suficientes para estos ciento y cinquenta hombres y con las municiones que fueren menester.

Yten llevaré bastimento suficiente para un año para estos ciento y cinquenta hombres y antes mas de biscochos, mahiz, harina, tocino, aceyte, vinagre, haba, garvanzo, cecina y otras legumbres que se llevan á semejantes jornadas.

Yten llevaré rastros para la pesqueria de perlas chinchoros el pescado, mineros para descubrir minas y aderezo para fundir metales.

Yten llevaré hornamentos para los religiosos para celebrar el culto divino.

Yten llevaré quatro pipas de vino para la misa y frayles enfermos.

Yten llevaré para dar á los yndios naturales dos mill pesos empleados para dalles de vestidos y otras menudencias que ellos apetezen para traellos de paz que resciban el santo evangelio.

Yten llevaré la gente á mi costa á los puertos donde ovieren de embarcarse, sin que á los naturales desta nueva españa se les haga vejacion sino que se les pague lo que digren como corre entre ellos.

Demas desto pagaré á vuestra Magestad el quinto de todo el oro, plata, perlas, piedras preciosas y otros metales de valor que se hallaren en el dicho descubrimiento y esto siempre.

Yten pagaré el diezmo del pescado que se pescare aderczado y enbarillado como se enviare lo demas y á mi costa se entregará en el puerto de Acapulco á los oficiales de vuestra real hacienda.

Yten pagaré la veintena parte de toda la sal que de la dicha jornada se sacare y enviare á los puertos de la nueva españa y esto lo despacharé á mi costa sin que de parte de vuestra Magestad se gaste ninguna cosa.

Ansi mismo me obligaré de descubrir toda la ensenada y boca de las Californias y de toda ella tomaré posesion por vuestra Magestad poniendo puertos de mar, cabeceras y ciudades en la real corona todo lo mas quietamente é sin hacer agravio á los naturales della

sino com
y de vue

Yten
dicha tie
y en tod
vuestra

Narrat
expeditio
of the K
said exp
nine deg
northwes
on farther
irons had
and learn

First :
to that of
losing sig

From t
sixty leag

From C
is a dista

the gulf o
From t

forty leag
From t

leagues.
From t

tance may
I made

very larg
islands, a

ships, the

1. The d
may be said
section of the
disasters at

sino con buenos modos y dadivas para atraellos al servicio de Dios y de vuestra Magestad.

Yten que poblaré en la parte mas conveniente que hallare en la dicha tierra y haré fuertes y descubriré cien leguas la tierra adentro y en todo haré lo que pudiere y lo que devo á leal vasallo de vuestra Magestad. SEBASTIAN VIZCAINO.

TRANSLATION.

Narration that Sebastian Vizcaino, under whose command the expedition to the Californias was sent out, gives for the information of the King our Lord—giving account of what he saw during the said expedition from the port of Acapulco to a place in twenty-nine degrees of latitude, within the gulf of Californias, to the northwestward, from which place he returned, not being able to go on farther because the weather was unfavorable and the rudder-irons had been broken in a storm. What he saw by land and sea and learned during the expedition is as follows :

First : he says that from the port of Acapulco, whence he sailed, to that of Calagua it is a distance of one hundred leagues, not losing sight of the land.

From the port of Calagua to Cape Corrientes it is a distance of sixty leagues, still along the coast line.

From Cape Corrientes to the islands of San Juan de Mazatlan it is a distance of seventy leagues, the course being north and within the gulf of Californias.

From these islands to the port of Culiacan it is a distance of forty leagues, the course being north.

From this port to Balde Hermoso, a place in Sinaloa, it is fifty leagues.

From this place I stood across the gulf of Californias ; the distance may be eighty leagues.¹

I made a landfall on the other coast in latitude twenty-four, in a very large bay, which to seaward is shut in by two very large islands, a bay which is of capacity sufficient for a great number of ships, the harbor being free from obstructions.

1. The distances given here by Vizcaino are very much out of the way. The same thing may be said of all the distances given by him in this report. When we consider the imperfection of the instruments used by navigators of those days it is a matter of wonder that disasters at sea were not more frequent.

At this place there came to me a great number of Indians, who received me peacefully, and who remained at that place while I was there. What happened there is this: The clergy being desirous of celebrating the mass, and an altar having been erected on shore, I caused the image of Our Lady to be taken out of the ship for the purpose of placing it on the altar, and it was carried in procession from the beach to the place where the altar was. At this time there appeared an Indian chief, accompanied by more than eight hundred Indians armed with bows and arrows. I went forth to meet them and they came to me in peace. Going to where the image of Our Lady was, I fell upon my knees, kissing its feet, as did the friar who held its hands. Seeing this, the said Indian threw aside the bow and arrow he was grasping and humbled himself before that image, kissing its feet; looking toward the sky and the sun, he asked by gestures whether that image had come thence. Making himself understood by signs, he shouted to the other Indians, his companions, who drew near in order to do as this Indian had done—whereat all of us Spaniards who were there were content, as it was fitting we should be. And, while carrying the image in procession to place it on the altar, the Indian chief went always before it, dancing after the manner of his people.

At this place I took possession of the land, in the presence of these Indians, quietly and peacefully, the Indians by signs giving it to be understood that this seemed good to them. I named the province Nueva Andalucia; the port, San Felipe; the two islands, one San Francisco and the other San Sebastian.²

At this place I remained five days, but could not stay longer because the land was very uninviting and there was no drinkable water.

From this place I went on to another, some fifteen leagues farther on to the northwest, where there is a great bay with many shoals. On my entering there the wind died away; and, as the currents are many and the ship of more than six hundred tons burthen, I was carried upon a shoal where the ship remained aground for four days—in consequence of which it was necessary to lighten her and to cut away the masts and to carry the provisions ashore on planks and the like, so that a great part of them was wetted and lost. After the four days had passed, when the moon

2. It is impossible for me to give with certainty the modern names of this port and the two islands, for lack of reliable maps of Lower California. Yet, if the given latitude be anywhere near correct, San Felipe was to the southward and eastward of the bay which Vizcaino called La Pas, the islands being Cerralbo and Espiritu Santo. The bay of La Pas still retains its name. But the points at which Vizcaino touched cannot be located very accurately.

was full
entered
Indians
had, su
At th
structed
with the
winter h
that pla
But, h
enter it
lancha, I
married
I did, le
this plac
five degr
gating sa
lasted fo
hurricane
came near
cessation
in the mi
God in h
came from
we should
which the
showed to
number o
ing great
unseen by
breast wit
angered a
Seeing the
discharged
At the noi
smoke hav
harm had
shooting a
and at the
them, upo
slopes of th
here, I set

was full, the same current carried me away from the shoal and I entered the bay, which I named La Paz, for there a great many Indians came forth to receive me, giving to us what provisions they had, such as fish, many fruits of the earth, rabbits, hares and deer.

At this place I halted, fortifying myself in a fort which I constructed of a stockade and fascines, as I could go no farther with the flagship, which was dismantled, for in that country the winter begins in the month of October, the season when I was at that place.

But, being desirous of exploring all the gulf, I determined to enter it for the purpose of discovery with the small ship and the *lancha*, leaving at this place the flagship and the people who were married and most burdensome, taking with me eighty men. This I did, leaving Captain Rodrigo de Figueroa as my lieutenant at this place. I left this port, which is in a little less than twenty-five degrees of latitude, on the 3d of October. While I was navigating said gulf I encountered a storm from the north, which lasted four days, at the end of which time we were struck by a hurricane from the south, during the continuance of which we came near foundering. This storm lasted two days, and, on its cessation, I found myself at a point in latitude twenty-seven, and in the midst of six islands and many shoals, from which it pleased God in his mercy to deliver me; and, the day breaking, there came from the land five canoes full of Indians making signs that we should go ashore and promising things to eat and water, of which there was lack. So I came to a place which the Indians showed to me and went ashore with forty-five men. There a great number of Indians met me, giving me fish and fruit and manifesting great content in seeing us. At this place one of my soldiers, unseen by me, inconsiderately struck one of the Indians in the breast with the butt of his arquebus, at which the Indians were angered and discharged some arrows at us, though not very many. Seeing the boldness of the Indians, I ordered four arquebuses to be discharged in the air, in order to frighten without injuring them. At the noise of the discharge they all fell to the ground; but, the smoke having cleared away, they rose up, and, seeing that no harm had been done to them, with greater earnestness they fell to shooting arrows again. On this I ordered my people to fire low, and at the first discharge there fell I do not know how many of them, upon which the rest of them began to run away, up the slopes of the mountain. Seeing that nothing could be accomplished here, I set about embarking, in order to pursue my journey; but, the

long-boat which I had being small, all could not embark at once. So I left the major with half of the people on shore, sending the long-boat back for them at once. Among these soldiers presently there arose differences, concerning who had carried himself the better in the fray, so that they did not embark, when ordered to do so, without some delay; but, seeing that the punishment of the disobedient was determined upon, they embarked. While the boat was making for the ship, and already at some distance from the shore, there came upon the scene a great number of Indians shooting arrows and aiming high. One of these hit one of the oarsmen on the nose, who ceased rowing when he felt himself wounded; the man on the other side continuing his work, the long-boat took a sheer and in consequence the soldiers on board were thrown into disorder. They commenced to attempt to regain their positions; and, while this was being accomplished, the long-boat took a list to one side, and owing to the weight, upset on top of them; and, as they were fully armed, their defensive arms being of leather and boards, they went under, out of twenty-five six escaping by swimming and being rescued.

In view of the misfortune that befell us at this place, and as we were without a long-boat or any means of going ashore or of obtaining water, and as the *lancha* had not appeared since the storm, all being in accord, I turned backward for the port of La Paz, where I had left the other comrades. Having reached the said port, and what had occurred being learned by these others, because of the severe storms we had experienced and the loss of our comrades, many of them lost heart, especially the mariners, who, having a knowledge of the winter and the inclement weather, were afraid to continue the navigation. So they requested me to take them back to New Spain, since it was impossible to go on; while to winter in that place was equally impossible because of the lack of food in the land and of the great mountainous wilds which it was impossible to penetrate, and as the stock of provisions we had brought was very greatly reduced by the disaster to the ship *San Francisco* as well as by the amount consumed, so that there remained not enough for wintering there. So, that we might not perish, I gave permission that they might return to New Spain with the ship *San Francisco* and the *lancha*, while I would remain in the ship *San Joseph*,³ with forty men, between sailors and soldiers, of those best disposed to push on into the said gulf with intent to discover the whole of it.

3. In the copy of the document I transcribe, the name of this ship is not written with clearness, but the copyist undoubtedly meant to write "*San Joseph*"—a not uncommon variation of "*San Jose*".

We le
ninety-s
Spain.

Follow
winds fr
as the gu
ward. S
remained
not ascen
dint of d
broke. 'w
were una
with the
Mazatlan
conductin

From v
discharge
christian

First :
that this
these the
God our
that land
receive th
very easily

I note a
and is pre
cing at Ca
towards th
mainland

So also
lent quali
And, whe
the water
"tresegos"
letting the
would ent

4. This is
inaccurately,
coast trending
5. In this
correctly copy
out of use, me
tresegos, nor a
a word.

We left this place on the twenty-eighth of October of the year ninety-seven—I for the discovery of said gulf and the others for New Spain.

Following my route, I encountered many storms and contrary winds from the north and northwest, these being the most contrary as the gulf stretches from north to south and my course was northward. So contrary were they that, during the sixty-six days I remained in the gulf after the rest of the people had left, I could not ascend it farther than latitude twenty-nine, and this only by dint of driving the ship in such a manner that the rudder-irons broke. This taking place, and the winter having set in, and as we were unable to make farther progress in the ship, in accordance with the request of all hands I sailed for the port of the isles of Mazatlan, steering by means of the sheets of the sails, God in pity conducting us.

From what I have come to know during the expedition, for the discharge of my conscience and in pursuance of my duty as a christian and a loyal vassal, I report as follows :

First : It seems advisable to me that the work be continued and that this exploration be undertaken anew, for many reasons. Of these the principal is the great service which will be rendered unto God our Lord by the conversion of so many souls as there are in that land, of those who so willingly gave proofs of a desire to receive the holy gospel ; and I trust in God that will be effected very easily.

I note also that the land is of twice the extent of this New Spain, and is preferable for its altitude and situation ; because, commencing at Cape San Lucas, which is in latitude twenty-one, and going towards the northwest, there are more than a thousand leagues of mainland ; and this I have seen.⁴

So also I note that as to pearls they are abundant and of excellent quality ; for at the places I visited all were eaters of the oyster. And, when the ship *San Francisco* was aground, a sailor entering the water brought up some oysters and in one of them were found "*tresegos de alsofar*" [*sic*]⁵ and the Indians by signs told me that, letting the winter pass so that the sea should be smooth, they would enter the water and bring out a great quantity. As a token

4. This is a very wild statement on the part of Vizesino. His distances are given very inaccurately, and, by his own showing, he explored but eight degrees of latitude along a coast trending to the northward of northwest.

5. In this place there is no reason to suppose that the original document has not been correctly copied, but "*tresegos de alsofar*" is untranslatable. *Alsofar* is a Spanish word, now out of use, meaning the same thing as *laton*—which is *brass*. There is no such word as *tresego*, nor any guessable combination of miswritten words which might go to make such a word.

that this is the truth I send two of the pearls the Indians gave to me, that Your Majesty may see them.

I note, further, that in the sea there is a greater quantity of fish of all kinds than there is any other discovered sea.

I note, also, that in those waters there is a great number of salt deposits, so abundantly supplied by nature that a thousand fleets can be laden. Of this it is not possible to have any doubt, for I have seen them.

I note, further, that, from the statement I had from the Indians, made by signs, in the interior of the land, at a distance of twenty days' journey towards the northwest, there are towns of people wearing clothes and who have golden ornaments in the ears and nose, and they have silver, many cloaks of cotton, maize and provisions, and fowls of the country and of Castile;⁶ and, taking some oats in their hands, they threw them into the air—thus giving it to be understood that even as the oats were in quantity so were the people of those parts. This the Indians told me, not only at one place but in many. And, although it was my wish to go on farther, for the reasons set forth I could not do so.⁷

And should it please Your Majesty that the expedition be undertaken, now that the season for navigation be understood and what it is necessary to take known, it will be done in a proper manner, and God our Lord will be served as well as Your Majesty, and your royal dominion increased. And, in view of the fact that after the late expedition I have remained deprived of means to undertake it at my own cost just now, I will risk my person and the little that remains to me in your royal service, as a good and well-intentioned vassal should do for his lord, I being aided to do so and receiving boons for myself and for those who may return with me to take part in the expedition. I ask for this on the showing of this report and will ask for it as a servant, Your Majesty showing us favor as our king and lord.

That which I, Sebastian Vizcaino, ask of Your Royal Majesty, as well in the way of aid for the cost thereof as in the matter of boons, so that the expedition result in the achievement of the end sought, is this:

First: There shall be given to me from the royal treasury, in aid

6. Fowls of the country were turkeys; fowls of Castile, chickens. The Californian Indians had neither turkeys nor chickens.

7. Subsequent discoveries show that Vizcaino did not fully understand the sign-language in use among the Indians of the peninsula, or—and this was probably the case—he, like most of the explorers of his time, allowed the information he obtained to be fashioned in the reporting by his wishes as to the effect to be produced on the King's mind. It was Vizcaino's laudable ambition to prevail on the monarch to consent to his making another exploration.

of the cost
things nee
dollars in
those of s
your nam
expedition

Item: I
fifty quint

Item: I

Item: I

Item: 7

Item: 7

Twenty

Twenty

Twenty

Forty e

Four th

smaller si

Item: I

All of t

tions.

First: I

my posses

who may

with the

made up

to be serv

Item: I

money an

value of t

Acapulco

value of

may give

that, if b

shall be

other por

given to

mischand

for anyth

Beside

shall go

First:

of the cost of provisions and ships, pay of the people, and other things necessary in fitting out, the sum of thirty-five thousand dollars in money. This is not to be placed in my hands, but in those of some person named by Your Majesty, or by the Viceroy in your name, that he may purchase the things necessary for the expedition.

Item: I am to be given, at the said port, from the royal stores, fifty quintals of apparel and the like, of the lesser sort, for repairs.

Item: I am to be given eighty *arrobas* of powder.

Item: Fifty quintals of pitch.

Item: Thirty quintals of tow.

Item: Thirty quintals of spikes and nails of all sorts.

Twenty-five quintals of lead.

Twenty quintals of slow-match for arquebuses.

Twenty bolts of canvas.

Forty empty pipes, in one-quarter size, for water.

Four thousand round-headed spikes and twenty thousand of a smaller size.

Item: I am to be given six spare cables for said ships.

All of this is to be given to me subject to the following conditions.

First: None of the above mentioned articles are to be given into my possession, but are to be given in charge to the store-keeper who may be appointed by the Viceroy, in order that he may buy with the money what is necessary, in conformity with requisitions made upon him, and that he keep all other things in his possession, to be served out during the expedition, as they may be needed.

Item: It is declared that the total to which all shall amount, the money and the outfitting and dispatch of the ships, as well as the value of the other things I ask for, is to be appraised at the port of Acapulco, and I will give an undertaking in writing to return the value of the same to His Majesty from the first gain which God may give to me during the expedition, subject to a stipulation that, if by any mischance the end sought be not gained, the loss shall be His Majesty's, and that on the return to Acapulco, or any other port of New Spain, what may remain of that which may be given to me shall be returned to His Majesty—so that, in case of mischance, the said Sebastian Vizcaino shall not be obliged to pay for anything.

Besides this, Your Majesty is to grant to me and to those who shall go on the said expedition the following boons:

First: In order to encourage said persons, it shall be con-

ceded to them that, the sea-ports, capitals of departments and cities being brought into subjection to the royal crown, the other districts are to be given to said persons in *encomienda*, in the same way that other districts in the Indies are given, and this for five lives; and concerning this a special *cedula* shall be sent.⁸

Item: It is to be granted to said persons, in order to encourage them more to go to serve Your Majesty, spending of their means and risking their persons, as an honor to themselves and their descendants, that they be made gentlemen, and that this privilege they shall enjoy both in the lands in which they may settle and in other provinces of the Indies and in Spain—this boon to be accompanied by a copy of the decree given for this purpose and a certificate that the person so favored took part in the said expedition and remained in such service for two years and settled in the land, and that the holy gospel was received in such provinces and that this said person aided to bring this about. Such person shall be given the customary patent of nobility and the same shall have effect in all of said countries, and he shall enjoy the favors, exemptions and liberties that other gentlemen enjoy according to the laws of privilege of Castile and Leon.⁹

Item: A decree shall be given to the effect that for thirty years there are to be paid no excise duties nor customs duties on what shall be taken on the expedition or sent for afterwards by such persons for their sustenance and the honoring of their persons; but, if such things be for purposes of gain, then duties shall be paid as is customary in New Spain.¹⁰

Also; a decree shall be given to the effect that no judicial officer of this realm shall intervene in or take cognizance of a cause arising out of matters connected with said expedition, or in which

8. A *cedula* was a decree signed by the king, with the formal "Yo el rey" (I the King) used in such cases by Spanish monarchs. All of the decrees referred to in this document were *cedulas*—the word *decree* being used in translation. The system of *encomiendas*, which was introduced into Hispaniola as far back as the time when Columbus himself governed that island, was a transplanting of the feudal system to America. The Indians simply became vassals of Spanish lords. As a rule, *encomiendas* were given for three lives only; and in this case the document has been annotated in the margin, undoubtedly in the India Council, in accordance with the rules—"esta concedida esta merced por tres vidas"—this boon is granted for three lives.

9. This patent gave the person so favored the right to entitle himself "Don". In some cases the right to heraldic arms accompanied the privilege. At a period later than Vizealno's day the title came to mean nothing: to-day the word signifies as little as our *esquire* written after a man's name. In Spanish America the custom died hard; and, here in California, for instance, many persons who had no sort of claim to the title, made a point of insisting on being called *Don*. The word *fueyo* has been rendered by *law of privilege*. There were all sorts of privileges, possessed by cities and provinces, as well as by individuals, classes and callings—from the necessity for the king's obtaining permission to raise recruits for the army (as was the case in the *Alcayal* provinces) to the right of a *grande* to wear his hat in the royal presence, the privilege of a soldier to be tried by soldiers, a clergyman by an ecclesiastical court, and so forth. This demand was also annotated in the India Council—"esta concedida esta merced en todas las yndias"—this privilege granted throughout all Indies.

10. Also annotated in the India Council—"esta concedida por el año" it is conceded in the agreement.

a person tal
to whom, a
Also; a d
expedition
among the
requisite as
portation to
carrying g
Indies.

And thes
and grante

First: I
calibre as

Item: I
sailors—an

Item: I
men, and

Item: I
hundred a
bacon, oil,
a greater c

Item: I
miners to

Item: I
may cond

Item: I

Item: I
dollars, to
are fond—
the holy g

Item: I
ports whe
this New
is custom

Besides
gold, silv
substance
perpetuit

Item:
cleaned a

11. The
not have pr

a person taking part therein is interested, except it be the Viceroy, to whom, as captain-general, they are always subject.

Also; a decree shall be given to the effect that provisions for this expedition shall be taken at the prices at which they are sold among the natives of this New Spain, as well what is at present requisite as what may be sent for afterwards; and that, for transportation to the ports, the same rates shall be paid as are paid for carrying goods to Acapulco for the dispatch of ships for the East Indies.

And these privileges and aid in the matter of cost being given and granted, I offer to take on said expedition the following:

First: I will take five ships, with such artillery of the proper calibre as may be necessary.

Item: I will take one hundred and fifty men—soldiers and sailors—and among them divers, carpenters and other mechanics.

Item: I will take sufficient arms for these one hundred and fifty men, and the ammunition which may be necessary.

Item: I will take provisions sufficient for one year for these one hundred and fifty men—and, in the way of biscuit, maize, flour, bacon, oil, vinegar, beans, peas, dried meat, and other like things, a greater quantity than it is customary to take on such expeditions.

Item: I will take rakes for the pearl fishery and fishing-nets, miners to search for mines and an apparatus for reducing ores.

Item: I will take vestments and the like for the clergy, that they may conduct divine worship.

Item: I will take four pipes of wine for the mass and sick friars.

Item: I will take, to be given to the Indians, two thousand dollars, to be invested in clothing and the trifles of which they are fond—for the purpose of attracting them peaceably to receive the holy gospel.

Item: At my own cost and charges I will take the people to the ports where they are to embark, without oppressing the natives of this New Spain but, paying for what these may furnish that which is customary among them.

Besides this, I will pay to Your Majesty the fifth part of all the gold, silver, pearls, precious stones and other valuable mineral substances which may be obtained on said expedition, and this in perpetuity.¹¹

Item: I will pay the tenth part of the fish that may be taken, cleaned and in barrels as the rest shall be sent, and I will deliver

11. The payment of a fifth part to the crown was always obligatory, and Viceroy no need not have promised; that he knew this his concluding words indicate.

them, at my cost, at the port of Acapulco, to the officers of your royal treasury.

Item: I will pay the twentieth part of all the salt obtained during said expedition, and I will send it to the ports of New Spain; this I will do at my own cost without putting Your Majesty to any expense.

So, also, I will undertake to make the discovery of the whole bight and gulf of Californias; and of all I will take possession for Your Majesty, turning over to the royal crown sea-ports, heads of departments and cities—all this in the most quiet way and without working any wrong to the natives, but by kind means and gifts attracting them to the service of God and Your Majesty.

Item: I will make settlements in the most proper places I may find in said land; I will build forts, and I will explore to a distance of one hundred leagues toward the interior; and in all I will do the best I can, and what I should do as a loyal vassal of Your Majesty.¹²

SEBASTIAN VIZCAINO.

Document No. 11.

CAPITULO de una carta á S. M. del Virey de Nueva España el Conde de Monte-Rey, fecha en Megico á 28 de Julio de 1597, dando cuenta de la razon porque no se usó de la cedula para quitar los titulos y despachos que se dieron á Sebastian Vizcaino sobre el descubrimiento de las Californias.

Entre estos despachos que tuve con los galeones rescibi cedula de vuestra magestad en que fué servido mandarme que impida la jornada de las Californias y quite los titulos y despachos que tenia

12. This letter must have been written early in 1597, shortly after Vizcaino's return from his voyage. It is a very important and interesting document. As the report of the commander of the expedition it must be taken as the most accurate and best account of the occurrences of the voyage. The document is of value because we are enabled to judge of the character and aims of explorers of that day; we learn something of their treatment of the Indians; and we can form an excellent idea of the outfit the explorers of the sixteenth century took with them, in all essential details, as well as of the rewards they claimed and received. The account of this voyage given in the Bancroftian series of historical works will be found chiefly at pp. 148-50 of vol. X of the *History of the Pacific States*. It will be interesting for the curious to compare this account with the official report of the commander of the expedition, now before us. The Bancroftian author cites authorities only at second and third-hand. He even gives our Californian Taylor—whom elsewhere, in a bibliographical note, he berates roundly—as authority for Vizcaino's return to Acapulco in October! He does not mention the names of the ships, and knows nothing about Vizcaino's proposition to the King. Errors which occur in the Bancroftian account are corrected in this report.

para ella á S
Virrey Don
dicho Sebas
aviso á vues
horden pare
tracion que
gastado haz
dido con ma
subceso simi
mandarme l

Paragrap
Spain, the
giving an a
taking from
to him for t

Among t
received a c
order me to
to the Calif
concerning
been given
since the sa
which fact,
Majesty.
delayed, it
away his co
at expense
and as he l
for, althoug
Majesty be
the matter

para ella á Sebastian Vizcayno á quien esto estaba cometido por el Virrey Don Luis de Velazco, dias á que volvió de la jornada el dicho Sebastian Vizcayno como dello y del subceso que tuvo e dado aviso á vuestra magestad y asi por haverse retardado tanto esta horden parece que no es a razon hazer con Vizcayno la demostracion que se va quitarle los despachos mayormente haviendo él gastado hazienda en la jornada y ydo ya y buuelto de ella y procedido con mas cordura y ser que se podia esperar del aunque con subceso siniestro y desacreditado, vuestra magestad será servido mandarme lo que en esto é de hazer.

TRANSLATION.

Paragraph of a letter to His Majesty from the Viceroy of New Spain, the Conde de Monterey, dated at Mexico, 28th July, 1597, giving an account of the reason why no use was made of the decree taking from Sebastian Vizcaino the commission and orders given to him for the voyage of discovery to the Californias.

Among these dispatches which came to me in the galleons, I received a decree of Your Majesty, in which you were pleased to order me to suspend proceedings in connection with the expedition to the Californias, and to take away the commission and orders concerning the same from Sebastian Vizcaino, to whom they had been given by the Viceroy, Don Luis de Velasco. It is some time since the said Sebastian Vizcaino returned from the expedition, of which fact, as well as of what he accomplished, I advised Your Majesty. And, therefore, inasmuch as this order has been so delayed, it does not seem reasonable to make an attempt to take away his commission from Vizcaino; the more so since he has been at expense in the expedition and has gone and returned already; and as he has acted with all the skill and judgment to be looked for, although with poor success and loss of reputation. May Your Majesty be pleased to give me orders regarding what I am to do in the matter.

Document No. 12.

CAPITULOS de carta á S. M. del Virey de Nueva España de 26 de Noviembre de 1597 en que hace relacion del discurso y estado tocante al descubrimiento de las Californias y de algunas particularidades que de nuevo se han entendido.

Porque vuestra magestad me manda en las cartas que rescebi este año, que de relacion del subceso que tuvo el viaje de las Californias y porque pueda venir en la flota horden de lo que cerca de este negocio se deva hazer de nuevo será necesario decir en particular el estado que tiene y las dubdas que se ofrecen en este negocio. En el segundo aviso que partió por marzo y en el despacho general di quenta á vuestra magestad del subceso que tuvo la jornada y señaladamente de la esperiencia que havia dado Sebastian Vizcaino de que junto de ser platico en esta mar del sur y hombre sosegado y de muy sano pecho y yntencion, tenia algun mediano y vastante caudal en lo que yo no esperaba del ningnno ques en la capacidad para regir su gente y brio para hazerse respetar della, cossa que raras veces se halla faltando autoridad en el sugeto. Dixe por esto á vuestra magestad en el capitulo de la carta que escrivi este año sobre materias de guerra, que por este concepto que forme por la esperiencia de lo pasado contra el que antes havia hecho por discursso y por ser acabada la ocasion con su buelta no usava de la cedula en que vuestra magestad vistas mis cartas me envió á mandar que quitase los despachos á este hombre; despues con motivo que dió para ello el haver otros que hablasen en hacer asiento escluyendo yo del todo á Vizcayno, comunique el acuerdo de esta real audiencia el estado del negocio y presente el fiscal que tambien vió en su casa los papeles, y haviendolo conferido todo pareció que aunque este descubrimiento no se temiera de ynutil como he escripto á vuestra magestad otras veces, yo no podria ejecutarle por medio de Vizcayno ni de otra persona sin horden de vuestra magestad y aprovacion que fuese servido hazer del asiento como tampoco dicen propuso el Virrey Don Luis de Velazco dar patentes y rreca-dos á Vizcaino para la ejecucion de lo pasado sin enviar primero á vuestra magestad el asiento y tomar orden suya porque ansi está dispuesto en un capitulo de las hordenanzas de nuevos descubrimientos ques en el principio. Pareció ansi mismo que aun capit-

ular ni hace
que con Viz
para quitarl
magestad d
capacidad d
acion del as
de que no e
havia de po
sin embargo
quitar los d
cipio como
grande que
pasada, de
yncapacida
respetar en
que a hecho
suspendiese
mado, visto
vuestra maj
pasada solo
encaminada
por desconf
audiencia y
dubda en q
todos pares
proseguir y
ahora se co
viaje no rre
de Vizcaino
un mercade
sino ignora
desa' umbra
la gente y
Vizcaino p
con esta ca
encarece m
lo que al p
fica grande
que concue
Esto pre
este descub
ello y de s

ular ni hacer asiento para enviarle al consejo no se podria aora porque con Vizcaino no era razon aviendo cedula de vuestra magestad para quitarle los despachos pasados sin haver ynformado á vuestra magestad de lo que de nuevo se a entendido quanto á la mediana capacidad del sujeto y con otro no se podia contratar en derogacion del asiento primero de Vizcaino por la pretension quel tiene de que no es acabado el tiempo y fuerza del y porque luego lo havia de poner en justicia en la audiencia donde avia de ser oydo sin embargo de la cedula de vuestra magestad en que se le mandan quitar los despachos respecto de no estar ya el negocio en el principio como alla se figuraba sino metidas muchas prendas del gasto grande que Vizcaino y sus compañeros hicieron en la jornada pasada, de mas de que fundandose la cedula en mi relacion de la yncapacidad y dignidad del sujeto para el gobierno y para hazerse respetar en el, pudiera alegar y ofrecerse á provar las esperiencias que a hecho en contrario para que el cumplimiento de la cedula se suspendiese hasta que vuestra magestad fuese nuevamente ynformado, visto todo esto he tenido por lo mas acertado consultar á vuestra magestad este negocio en el estado que tiene. La vez pasada solo di relacion á vuestra magestad de como avia hallado encaminada por el virrey la ejecucion de aquella jornada y que por desconfianza que yo tenia del sujeto avia comunicado con la audiencia y con algun theologo de los de mas opinion de aqui la dubda en que estava de impedirle al Vizcaino su viaje y que á todos parescio contra justicia y conciencia y que por esto lo dexe proseguir y quedava con mucho cuidado del subceso, y lo que ahora se consulta á vuestra magestad es que el subceso ynfeliz del viaje no rresulta por las rrelaciones aber nascido de yncapacidad de Vizcaino que antes mostró mediano talento y brio mas que de un mercader tan hordinario se podia esperar en semejante jornada, sino ignorancia de aquellos mares y haver dispuesto su jornada desalumbradamente en quanto al porte de los navios, multitud de la gente y cortedad de provision en algunos vastimentos y que Vizcaino pretende bolver conforme á su asiento de que envio copia con esta carta y con el ahinco y deseo que tiene de proseguir encarece mucho la largueza y ymportancia de aquella tierra contra lo que al principio escribieron y comunmente se entiende y significa grande prosperidad en la pesqueria de perlas, y en esto parece que concuerdan otras relaciones.

Esto presupuesto será vuestra magestad servido de mandar si este descubrimiento sea de proseguir, ó no, que para mas luz en ello y de su pretencion pedi á Sebastian Vizcaino el papel que aqui

va, y á Don Gabriel Maldonado, hijo de Melchior Maldonado veintiquatro de Sevilla otra que tambien envio de su pretension. Mi parecer es de que por aora no se intentase entrada en aquella tierra para á ver de pacificarlo y poblarla y que solamente para tomar buen tino y con fundamento de lo que ella es y entera seguridad de la sustancia de la pesqueria de perlas y para mayor luz de lo que toca á la defensa y seguridad de estos reynos y naos que andan en la carrera de la china se reconociese bien la pesqueria y los puertos y costas de aquella ensenada y en algunas partes la tierra de las mismas Californias y que esto fuese con poca gente en embarcaciones pequeñas y para hacerlo tengo por bastante medio el de Vizcaino porque aviendolo reconocido ya en mucha parte y experimentado lo que ubo de yerro la vez pasada lo podria enmendar mas facilmente; pero no tiene fuerzas para hacer el viaje sin costa de vuestra magestad y haviendo de ser con ella parece que seria mejor compralle á el los aparejos que tiene aunque el gasto creciese y nombrar vuestra magestad para ello á él y á otra persona que sin quedar prendada vuestra magestad por contrato lo hiciese si á esto da lugar el derecho que este hombre pretende que le resulta del asiento pasado por tiempo de algunos años. Aunque dando lugar á esto mas aprovechado medio seria cometerse á Don Gabriel Maldonado dando seguridad pues sin gasto de vuestra magestad se ofrece a hacerlo y podria llevar consigo algunos soldados ó marineros de los que llevó Vizcaino; este pide que sucediendo vien lo que ahora se hiciese fuese preferida su persona para el asiento de la pasificacion y entrada de la tierra tiene calidad y buena opinion, de cuerdo y honrado trato y quando vuestra magestad fuese servido desto podria en caso de no tener fuerzas y caudal bastante de hacienda Don Gabriel, ni poder cumplir lo que ofrece, venir desde luego proveido otro medio que tomase y en qualquiera que no aya de ser en continuacion del asiento primero de Vizcaino seria necesario para que tuviese execucion el intento enviar cedula para que la Audiencia á su pedimento y contradicion no ympidiese la jornada aunque fuese oydo en via hordinaria.

(Al margen de este capitulo se encuentra el siguiente acuerdo del consejo.)

Que se le rresponda que por lo que aqui dize y lo que se inclina al cumplimiento del asiento de Sebastian Vizcaino y por la aprobacion que hace de su capacidad y persona, parece que conviene que él continúe la jornada que ha comenzado en ejecucion de su asiento y que es lo convenido y que sea con la brevedad posible y que le ayude para ello con lo que pide en el segundo memorial que dió, ó

con lo me
enbie con
y algunas
le advierte
termino co
que en el v
yndios que
dado que e
yndios con
voluntad a
hiziere y r
magestad
sion de los

Ame pa
materia qu
San Agust
este reyno
por manda
toda esta c
El intento
algun pue
las naos d
iento pare
mejor salie
yo tendria
que se hic
caudal de
magestad
tube y adv
incluir en
California
ella y enca
el tiempo
dividiendo
convenien
ofrecerse.

(Al ma
executar
acapulco á
nias sino f
prevencio

con lo menos de aquello que pudiere concertar y encaminar y que embie con él religiosos de mucha aprovacion y los mas que pudiese y algunas personas cuerdas y de satisfaccion que le ayuden y que le advierta por ser ejemplo de la prudencia, consideracion y buen termino con que deve proceder, y le reprehenda las imprudencias que en el viaje pasado tuvo y particularmente el haber muerto á los yndios que en su relacion haze y haber dexado de castigar al soldado que dió con el cuento del arcabuz al yndio y que trate á los yndios con mucho amor y caricia y regalo para atraerlos de su voluntad al evangelio y no permita se les haga agravio y del que hiziere y resultase de la jornada aviese y del objeto se consulte á su magestad y que el principal intento que ha de llevar sea la conversion de los yndios."

Ame parecido acordar á vuestra magestad con proposito de la materia que contiene el capitulo antes deste, la perdida del navio San Agustin que aviese en las primeras cartas despues que vine á este reyno y que con ella cesó el descubrimiento que venia haciendo por mandado de vuestra magestad y horden del Virrey don luis, de toda esta costa sur que tocan las naos que vienen de las Philipinas. El intento era ymportante por el fin que se llevaba en reconocer algun puerto acomodado que en caso de necesidad les pudiese ser á las naos de rreparo y abrigo. El modo de hacerse el descubrimiento pareció á todos los hombres platicos que se hubiera acertado mejor saliendo el navio de ca y siguiendo luego la misma costa: yo tendria por muy conveniente que vuestra magestad mandase que se hiciese con efecto en embarcaciones pequeñas y sin hacer caudal de lo que traxeron escripto entonces y yo envié á vuestra magestad porque no quede con satisfacion de las relaciones que tube y advierto que si esto huviese de mandarse hazer se podia incluir en ello reconocer la costa y puertos de la ensenada de la California, y tambien la pesqueria llevando algunos buzos para ella y encargandolo todo á una misma persona si en este mar y en el tiempo que se ha de hazer pareciese que lo puede cumplir y sino dividiendo este cuidado entre dos navichuelos con cabezas y aparejo conveniente y sendos barcos de conserva para lo que puede ofrecerse.

(Al margen se encuentra el siguiente acuerdo.) "Que haga executar lo del navichue'o que aqui dize se podria enbiar de acapulco á reconocer la costa sin embarazarse en lo de las Californias sino fuere de passo, y que esta diligencia se haga luego con la prevencion que conviene."

TRANSLATION.

Paragraphs of a letter to His Majesty from the Viceroy of New Spain,¹ dated 26th November, 1597, in which he makes a report on the discussion concerning the discovery of the Californias, and its condition, and of some particulars which have recently come to light in relation thereto.

Because Your Majesty orders me, in the letters which I have received during the year, to make a report of the result attending the voyage to the Californias, and as there may come by the fleet orders touching that which should be done in this matter, it will be necessary to particularize concerning the condition of the affair and the doubts which arise in connection therewith. By the second packet, which sailed in March, as well as in the general dispatch, I gave to Your Majesty an account of the result of the expedition and, especially, of the evidence which Sebastian Vizcaino had given that, in addition to possessing a practical knowledge of the South Sea and being a man of even disposition, upright and of good intentions, he is of medium yet sufficient ability, although I had feared it was otherwise, for governing his people, and this coupled with energy enough to make himself respected by them, a thing rarely accomplished when the faculty of making authority regarded is lacking. It was on this account I said to Your Majesty, in that paragraph of the letter I wrote this year which treats of matters concerning war, that, because of this opinion which I was led to form from a knowledge of what had occurred, contrary to that which I had arrived at from previous reasoning, and because in view of his return the occasion had passed, I have made no use of the decree by which Your Majesty, after a consideration of my letters, ordered me to take away his commission from this man. Afterwards, being influenced by the fact that others were talking of a desire to make a contract, and this without my taking Vizcaino into consideration at all, I submitted the matter to this royal *audiencia* for a resolution, the *fiscal*, who had also examined the documents at his office, being present; and, everything in relation thereto having been discussed, it was

1. The Conde de Monterey.

2. The *audiencia* was the Viceroy's council and the supreme tribunal of the viceroyal government. The *fiscal* was the king's procurator.

concluded
would be n
occasions,
other perso
the contrac
Viceroy Do
give orders
without fir
ing your or
of the ordin
moreover, t
same to the
to do this s
Your Majes
should be t
that which
city of this
any one els
Vizcaino, b
time and th
because im
the *audiencia*
notwithstan
commission
but the que
companions
it. It was
on my rep
lack of wo
respected in
of his whic
decree shou
informed.
Your Majes
my last con
the manner
commenced
fidence in t
the *audiencia*
held in grea
itself to me
to all it app

concluded that, although it might not be feared this expedition would be made uselessly, as I wrote to Your Majesty on other occasions, I could not have it undertaken by Vizcaino, or any other person, without Your Majesty's order and the approval of the contract you might be pleased to make; for it is said that Viceroy Don Luis de Velasco did not issue the commission and give orders to Vizcaino for the performance of what has been done without first having sent the contract to Your Majesty and receiving your orders—as such is the routine called for by the first part of the ordinances relating to new discoveries. It was concluded, moreover, that even to enter into an agreement and submit the same to the Council could not now be done, since it was not right to do this so far as Vizcaino is concerned, there being a decree of Your Majesty that the authorization given to him in the past should be taken away, without first informing Your Majesty of that which has been learned of late concerning the medium capacity of this person; while a contract could not be entered into with any one else in derogation of the previous agreement made with Vizcaino, by reason of the claim he makes that, in the matter of time and the binding effect of his contract, it is operative still, and because immediately he would throw the matter into litigation in the *audiencia*, where it would be necessary to give him a hearing notwithstanding the decree of Your Majesty taking away his commission, the matter not being in its inception, as was thought, but the question of the great expense incurred by Vizcaino and his companions in the voyage which was made now forming part of it. It was considered, in addition, that, the decree being founded on my report concerning the incapacity of that person and his lack of worthiness for command and ability to make himself respected in its exercise, he could allege and offer to prove deeds of his which show the contrary, so that a compliance with the decree should be suspended until Your Majesty might be further informed. In view of all this, I have thought it better to consult Your Majesty concerning this matter in its present condition. In my last communication I gave Your Majesty an account only of the manner in which the execution of that enterprise had been commenced by the Viceroy, and of how, because of the lack of confidence in the individual which I entertained, I had conferred with the *audiencia*, and consulted a theologian of the number of those held in greatest repute here, concerning the doubt which suggested itself to me in the matter of preventing Vizcaino's voyage, and that to all it appeared to be contrary to justice and conscience to do

so;³ and for this reason I permitted the prosecution of the enterprise, my mind being filled with misgiving touching the result. What I now desire to lay before Your Majesty is that, as appears from the reports, the unfortunate ending of the voyage was not due to incapacity on the part of Vizcaino, who, on the contrary, gave evidence of some ability and greater spirit than could have been expected from a mere trader engaged in an enterprise of this kind, but to his lack of acquaintance with those seas and his having planned the expedition mistakenly as to the burthen of the ships, the excessive number of his crews and a scantiness in the matter of certain kinds of stores; that Vizcaino asserts his intention of going on another voyage in conformity with the provisions of his undertaking, a copy of which I send with this letter; and that, owing to the earnestness and desire shown by him for the prosecution of the enterprise, he heightens the extent and importance of that region, although it is in opposition to what was written at first and is commonly understood and indicates that great prosperity will grow out of the pearl fishery; and this, it appears, other reports confirm.

This, of course, Your Majesty will be pleased to order: Whether or not this enterprise be continued. In order to throw more light on this and on the claim of Sebastian Vizcaino, I exacted from him the accompanying document, and from Don Gabriel Maldonado, son of Melchior Maldonado, member of the municipal council of Seville, another concerning his claim, which also I send. My opinion is that for the present no expedition to that region, with intent to subject and settle it, should be attempted, but one for the purpose merely of ascertaining definitely what there is there, in order that complete assurance be had concerning the value of the pearl fishery, and that greater light may be thrown on what relates to the defense and security of these realms and the ships which make the China voyage. The condition of the fishing-ground should be well examined and the harbors and coast of that littoral, and, in some places, even the interior country of the Californias should be thoroughly explored, and this should be done with crews few in number in vessels of little burthen. For this I think that this Vizcaino will serve sufficiently well; for, having explored already a great part of that region, and possessing a knowledge of the mistakes of the last voyage, he will the more readily avoid similar errors. But he has not means to make the voyage without aid in the cost thereof from Your Majesty; and, this aid being

3. Mere matters of the civil law were submitted to the *audiencia*; the professor of canon law gave an opinion in those pertaining to the equity side of the tribunal.

necessary, he has, al-
Your Maje-
ment of th-
bound by a
right whic-
with him a
taken unde-
enterprise
offers to un-
could take
panied Viz-
were done
ation and
society and
able condu-
orders res-
Gabriel ha-
comply wi-
tage could
be adopted
made with
intention
case of his
expedition
determini-

(In the
council ap-

"Let hi-
is inclined
Vizcaino-
appears to
which he
firmed; th-
in accorda-
by him, c-
upon and
well appr-
as some j-
and that
dence and

enterprise, necessary, it seems to be the better plan to buy from him the outfit he has, although in so doing the outlay be augmented, and that Your Majesty appoint him and some other person for the arrangement of the matter in such a way that, while Your Majesty be not bound by a contract, it might be made, were it feasible, under the right which this man claims as resulting from the agreement made with him and still binding for a term of years. Although this be taken under consideration, the better plan would be to entrust the enterprise to Don Gabriel Maldonado, he giving security; for he offers to undertake it without expense to Your Majesty, and he could take with him some of the soldiers and sailors who accompanied Vizcaino. He asks that, if success should attend what were done now, he may be preferred in the contract for the exploration and pacification of the land. He has a good position in society and is held in good repute; is of good judgment and honorable conduct. When Your Majesty shall be pleased to give your orders respecting this matter, in case it were found that Don Gabriel had not resources and means sufficient and could not comply with what he offers to do, some other way of which advantage could be taken might then be provided for. Whatever plan be adopted, except it be for the continuation of the prior agreement made with Vizcaino, it would be necessary, in order that the intention be carried out, to send a decree, so that the *audiencia*, in case of his demand and opposition thereto, would not prevent the expedition being made, although the ordinary legal method of determining the matter were adopted.

(In the margin of this paragraph the following resolution of the council appears:)

"Let him be answered that, from what he says here, and as he is inclined to comply with the agreement made with Sebastian Vizcaino and as he approves his sufficiency and his person, it appears to be fitting that he go on with the work of the expedition which he has begun, in execution of his contract, which is confirmed; that he do this with all possible speed, and that he be aided in accordance with what he asks in the second memorial presented by him, or, at least, with so much of his demand as may be agreed upon and made operative; that there be sent with him religious of well approved character, and as many of them as possible, as well as some judicious persons of satisfactory reputation to assist him, and that he be admonished to regard them as examples of the prudence and consideration he should observe and the tact with which

he should proceed; that he be reprov'd for the lack of prudence shown on his last voyage, particularly in having killed the Indians as he relates in his report and in having allowed the soldier who struck the Indian with the butt of his arquebus to go unpunished, and that he treat the Indians with great love and tenderness, making gifts to them in order to attract them in good will to the holy gospel, not permitting injury to be done to them; that he report what he may do and what the result of the expedition may be; that His Majesty be consulted in the matter, the main end he is to accomplish being the conversion of the Indians."

It seems proper that, in connection with the matters treated of in the paragraph immediately preceding this, I should recall to the attention of Your Majesty the loss of the ship *San Agustin*, which I reported in the first letters written after my arrival in this realm, and to the fact that with this event the exploration of all the southern coast, which is of interest in connection with the ships that come from the Philippines, and which was being carried on by command of Your Majesty and order of the Viceroy Don Luis, came to an end. The object was of importance, for the end sought was the survey and location of some commodious harbor which, in case of necessity, should serve these ships as a place where shelter might be had and repairs made. To all practical men it seemed that in making this exploration the better method would have been for the ship to sail from here and along the coast. I should deem it to be very fitting for Your Majesty to order that this should be done in vessels of light burthen, without considering what at that time had been written on the subject to be of importance. I sent this information to Your Majesty because I was not satisfied with the reports I had received; and I suggest that, if the order for the undertaking be given, in it may be included the matter of the exploration of the gulf of California as well as an examination of the fishing-grounds, for which purpose some divers should be taken on the ships; and that the whole be entrusted to one and the same person, if it be thought he can do what is to be done in these waters and in the time in which it has to be done; or, if not, that the work be divided between two chiefs with two small ships properly fitted out, with staunch vessels in reserve for what may offer.

(In the margin appears the following resolution:)

"Let that which is said here concerning the ship of light burthen, which could be sent from Acapulco to explore the coast, be done: and this without complicating the matter with what relates to the

expedition
and let thi
spection th

CARTA
de Ma
rimiento y
de Mendoc

Porque
mas cump
puertos y
cino que s
me lo a en
pertrechar
once mese
zeloso del
va. Oy d
el nombre
muy dese
criado y e
gran serv
sucdiere
felices añ
menester
años.

Letter
Acapulco
his ship
San Lú

4. This
known to
matters co

expedition to the Californias, unless this be attended to on the way; and let this enterprise be undertaken at once with the circumspection that is proper."⁴

Document No. 13.

CARTA á S. M. de Sebastian Vizcayno, fecha en Acapulco á 5 de Mayo de 1602 manifestando que sale con las naos al descubrimiento y demarcacion de la costa desde el cabo de San Lucas á el de Mendocino.

Porque el Conde de Monterrey, Virrey de la nueva españa dará mas cumplido aviso del despacho y avio del descubrimiento de los puertos y bayas de la costa de la mar del sur hasta el cabo mendocino que se hace por horden de vuestra magestad el dicho virrey me lo a encargado en dos bageles una lancha y un barco luengo pertrechandolos con gente de mar y guerra y bastimentos para once meses todo con mucho cuidado como de tan buen gobernador zeloso del servicio de Dios y aumento de la rreal corona se esperaba. Oy domingo cinco de Mayo alas cinco me hago á la vela en el nombre de dios y de su vendita madre y de vuestra magestad muy deseoso de acertar en todo lo que se me á hordenado como leal criado y espero en su divina magestad de que se le á de hazer muy gran servicio, á vuestra magestad yre avisando siempre de lo que sucediere en este viaje á quien nuestro señor guarde por largos y felices años como todos los reynos de vuestra magestad avemos menester. de Acapulco á cinco de Mayo de mil seiscientos dos años. SEBASTIAN VIZCAINO.

TRANSLATION.

Letter to His Majesty from Sebastian Vizcaino, dated at Acapulco, 5th May, 1602, reporting that he is about to sail with his ships for the discovery and demarcation of the coast from Cape San Lucas to Cape Mendocino.

4. This letter, and the comments thereon made in the India Council, had they been known to Mr. H. H. Bancroft's writers, would have shed considerable light on certain matters connected with Vizcaino's voyage, which those writers understood very imperfectly.

Because the Conde de Monterey, Viceroy of New Spain, will give a more detailed report concerning the fitting out and dispatch of the expedition undertaken by order of Your Majesty for the discovery of the harbors and bays of the coast of the South Sea as far as Cape Mendocino, I report merely that the said Viceroy has entrusted to me the accomplishment of the same, in two ships, a *lancha* and a *barcoluengo*,¹ manned with sailors and soldiers and provisioned for eleven months, all this being done with great care—as was to be expected on the part of a governor so good and so zealous for the service of God and the increase of the royal crown. To-day, being Sunday, the 5th of May, I sail at five o'clock, in the names of God and his blessed mother and of Your Majesty, I being very desirous of succeeding in all that I have been ordered to do, as beseems a loyal servant, and I trust in the divine majesty that I shall do very great service to his cause. As I proceed on the voyage, of what may happen I shall advise Your Majesty, whom may our Lord guard many and happy years, as is necessary for the well-being of Your Majesty's whole realm. From Acapulco, the fifth of May, one thousand six hundred and two.

SEBASTIAN VIZCAINO.

1. In the original the words are "*dos bageles una lanca y un barco luengo*." The word *bajel* (which is the correct spelling) has the same signification as our English word *vessel*. As the passage is not punctuated it might be rendered by "two vessels, a *lanca*, and a *barcoluengo*;" but the words "*dos navios una lanca y un barcoluengo*" are used in Vizcaino's letter written at Monterey Bay and in his report to the King made after his return to Mexico. The word *navio* (which is equivalent to *nao* and *nave*) has about the meaning of our word *ship*, for the *navio* was decked and had three masts. It seems better, therefore, to render the passage by "two ships, a *lanca* and a *barcoluengo*," as undoubtedly there were four vessels. And it is thought better not to attempt a translation of the words *lanca* and *barcoluengo* because there are no fairly equivalent English words to express what they were. The *lanca* was a small vessel having no deck and but one mast, the movement of the vessel being aided by sweeps. A *barea* had no deck; a *barcoluengo*, or *barcolongo*, was a long *barea*, having one or two masts and a bluff bow and, probably, behaving very badly in going about in a head sea or in working to windward. Such vessels as these were useful as tenders and in the exploration of shoal waters and narrow passages. It will be interesting to note here that Mr. H. H. Bancroft's writers do not seem to be certain about the number and class of Vizcaino's vessels. The writer of chap. VII. Vol. X, *History of the Pacific States*, says that the fleet consisted of two *navios*, a *fragata* and a *lanca*. In no instance, it will be noted, does Vizcaino in his own reports mention a *fragata*. This writer, by the way, gives four o'clock as the hour of sailing. The writer of chap. III, Vol. XIII of the work cited says that Vizcaino commanded a "fleet of three vessels." Comparisons are odious; at times, nevertheless, the results obtained from comparisons are curious. Such mistakes are many in *The History of the Pacific States*; but that such is the case can not cause astonishment when it is remembered that the work was written by many hands. When a publisher adopts the plan of having the account of a series of connected events written by more than one person, ordinary caution, it might be thought, should suggest to a competent editor a comparison of the statements made in different parts of the work.

YA VRA

Vireyde
mag^a tiene
lacostadela
dandomepa
demaryguer
messes, ye
acap^{co} açinc
rimiento a
sauido Lar
Mal ayudad
aSeruir aSu
hasta estep
grados dem
pide Elarte
muestra Pro
copia aldhoe
estepuerto
quesumag^a
dephilipina
que tiene g
nauo demia
nauios yest
muy seguro
dios yes mu
qualquier
generos dea

Yo ABiss
ylomuncho
enlatierra
yafable que
Redusiran
proueer ene
irre confide
Respecto
Parahasser
semeangast

Document No. 14.

YA VRA Alteza abratenido Noticia como El conde demonte Rey Virey dela nueba españa enconformidad dela horden quede Sumag^d tiene Meencargo El des cubrimiento delos Puertos y bayas de la costadela Mardelsur desde el puerto de acap^o alcauo Mendocino da dome para ello dos navios Unalancha y Un barcoluengo con gente demary guerra armas y municiones con bastimentos Para homce messes, y enconformidad dela horden que para ello medio salide acap^o a cinco de mayo delaño y hebenido haçiendo El dicho descubrimiento a Unque con Muncha dificultad y trauajo Porno ser sauido Lanauegacion ya uersido siempre Los Vientos contrarios Mal ayudado de dios y del buen desseo que siempre hetenido de a Sertar a Seruir a Sumag^d hee descubierto Muchos Puertos Bayas y Islas hasta este puerto demonte Rey puesto en altura de treyntay siete grados demarcandolo todo y sondandolo con Sudertero como Lo pide El arte delamar Sin dejar cosa sustancial que de ello y de lo que muestra Prometer La tierra y la Muncha gente que en ella ay enuio copia al dho conde Para que la enuie a Sumag^d ya Vra Alteza. Lo que es este puerto demonte Rey de mas destar en tan buena Altura Paralo que Sumag^d Pretende Para anparo y Siguridad de las naos que bien en el philipinas en el pueden Redimir Lanessesidad que trugeren Porque tiene gran Suma de pinales para arboles y en tan a Unque sea nauio de mill toneladas ensinas y Robles muy grandes Para fabricar nauios y esto junto ala marina aguadela encantidad y El puerto es muy seguro de todos Los Bientos La tierra estatoda Po Blada de yndios yes muy fertil y es del temple y terreno de castilla y se dara en ella qualquier semilla que se sembrare ay grandes deessas y muchos generos de animales iauas como en la dicha Relacion se contiene.

Yo A Bisso a Sumag^d del grandor deste Reyno y gran po Blado esta y lo mucho que promete y lo que Los yndios Meandado a entender ay en la tierra adentro de po Placiones y como lagente, es Manssa y afable que con facilidad entiendo Re Sibiran El Santo e bangelio y se Redusiran alla corona Real y Pues sumag^d es señor y dueño de todo proueer en ello Lo que mas conbenga que lo que fuere de mi p^{ra} L. seru irre confidelidad hasta morir.

Respecto de auerme detenido Mastiempo del quese entendio Para ha ser este descubrimiento Por las dificultades que tengo dichas seme angastado La May^{or} Parte delos Bastim^{tos} y municiones que sem-

ZCAINO.

The word
world vessel.
munch, and a
used in Viz-
the return
the moon-
petter, there-
undoubtedly
of the words
to express
e meat, the
recoluengo, or
ably, behav-
h vessels as
w passages.
seem to be
VII Vol. X,
nd a lancha.
gr. la. This
p. III, Vol.
Compari-
are curious.
case can not
any hands.
nted events
i suggest to
e work.

art of navigation, without neglecting any substantial thing concerning the same, and noting what the land and the numerous peoples dwelling therein seemingly promise. I send a copy to the said Conde, in order that he may transmit the information to His Majesty and to Your Highness. As to what this harbor of Monterey is, in addition to being so well situated in point of latitude for that which His Majesty intends to do for the protection and security of ships coming from the Phillipines: In it may be repaired the damages which they may have sustained, for there is a great extent of pine forest from which to obtain masts and yards, even though the vessel be of a thousand tons burthen, live oaks and white oaks² for ship-building, and this close to the seaside in great number. And the harbor is very secure against all winds. The land is thickly peopled by Indians and is very fertile, in its climate and the quality of the soil resembling Castile, and any seed sown there will give fruit, and there are extensive lands fit for pasturage, and many kinds of animals and birds—as is set forth in the report referred to.

I advise His Majesty concerning the great extent of this land and its numerous population, and what promise it holds forth, and what the Indians have given me to understand concerning the people of the interior, and of how gentle and affable the people is, so that they will receive readily, as I think, the holy gospel and will come into subjection to the royal crown; and, since His Majesty is lord and master of all, let him provide as may seem best to him. As to what it behooves me to do on my part, I will serve him till death.

With regard to my having delayed longer than the time which was thought necessary for this exploration: Because of the many difficulties of which I have spoken, the greater part of the provisions and ammunition which were furnished to me has been expended; while, owing to the great labors which my crews have gone through, a number of men have fallen ill and some have died—so that for making the exploration at this time, as well of the region of Cape Mendocino as of the entire littoral³ of the Californias, as is called for by my orders, I have met with obstacles to

2. *Encina* I translate *live oak*. The Californian tree so called is *quercus agrifolia* and not the *quercus virens* of the trans-sierran coast. *Roble* is *quercus robur*, which is not found in California; I use the word *white oak*, a tree of which there are several varieties in California. In Mexico the name *roble* is applied to all oaks other than live oaks.

3. In the original the word is *ensenada*, meaning *bight*, a word not expressing the idea meant to be conveyed. It may be, possibly, that by *ensenada de California* what we know as the Gulf of California is meant. See, in this connection, the concluding remarks made by the Viceroy in his letter to the King dated 26th November, 1597, and the resolution of the India Council concerning the suggestion made.

the completion of all the work without considerable succor in the way of provisions, people and ammunition, and speedy dispatch of these. Let the Admiral be advised by the said Conde of this, he asking him for what is necessary, and letting him know to what place and at what time he must dispatch these things to me (sending to him also the map, report and sailing-directions concerning all I have done in said exploration to the present time) so that Your Highness may order that the same be sent to me. I trust in God that I may do a great service to His Majesty and that I shall discover great realms and riches. Of all that may be done I shall advise Your Highness, as opportunities for doing this may present themselves, with truth and faithfully. May Our Lord guard Your Highness, a ward so necessary to the christian. I am the servant of Your Highness.

Harbor of Monterey, 28th December, 1602.

SEBASTIAN VIZCAINO.
(a rubrica.)

Document No. 15.

CARTA á S. M. de Sebastian Vizcaino fechada en Megico á 23 de Mayo de 1603, participando su regreso del descubrimiento y demarcacion de las costas de las Californias hasta los 42 grados de latitud norte.

El año pasado de seiscientos dos por órden de vuestro virrey Conde de Monterrey, fuí á descubrir la costa de la mar del sur con dos navios una lancha y un barco luengo, con la gente de mar y guerra pertrechada y bastecida de lo necesario para un año, sali del puerto de Acapulco como entonces di aviso á vuestra magestad á cinco de Mayo del dicho año y en conformidad con la orden é instruccion que lleve descubri muy puntualmente toda la costa sin dejar puerto, baya, ysla ni ensenada que no se sondase y demarcase conforme á buena cosmografía y arte de marcar, porque como á vuestra magestad escribió su virrey llevé un cosmografo de confidencia y ciencia en tablas geograficas en mi compañía para que muy estensamente pusiese y apuntase en mapa y carta lo que vuestra magestad mandara ber por la que el dicho virrey enbia

agora con
que hallé
grados qu
magestad
todo lo q
la carrera
puerto ab
pinos par
encinas, y
conejos, l
que en ci
tierra es
el vicio d
particular
muy pobl
y muy ab
magestad
tambien c
vacas y o
yndios d
menores y
pellejos d
y adereza
hilo de li
para pesc
ciones de
mar con
grande to
descubrí
poblada s
grandes p
de much
á la yma
sacrificio
dicha rel
decian a
Y avie
guno es
á donde
les diese
otras vec
que si e

agora con la demarcacion y relaciones de todo. entre los puertos que hallé de mas consideracion fué uno en altura de treinta y siete grados que le nombré Monterrey. Como de allí escrivi á vuestra magestad á los veinte y ocho de Setiembre del dicho año que es todo lo que se puede desear para comodidad y escala de las naos de la carrera de Filipinas donde vienen á reconocer esta costa, es el puerto abrigado de todos los vientos y en la marina tiene muchos pinos para arbolar las naos del tamaño que las quisieren y tambien encinas, robles, romero, para, rosas de Alejandria, mucha caça de conejos, liebres, perdices y otros generos y especies de españa mas que en cierra morena y abes bolatiles de diferentes maneras. La tierra es de apacible temple y de buenas aguas y muy fertil por el vicio de la arboleda y planta porque vi algunos frutos de ella y particularmente de castañas y bellotas, mayor que las de españa y muy poblada de gente cuya condicion vi ser suave, mansa y docil y muy abta para reducirlos á el santo evangelio y corona de vuestra magestad, su comida es de muchas y barias semillas que tienen y tambien carne de caça como son ciervos que los ay mayores que vacas y ossos y gauado vacuno y cibolas y otros muchos. Son los yndios de buen cuerpo, blancos de rostro y las mugeres algo menores y bien agestados, su bestido es de la gente de la playa de pellejos de lobos marinos que los ay en abundancia que los curten y aderezan mejor que en Castilla, tienen tambien gran cantidad de hilo de lino de Castilla, cañamo algodón de que hacen cordeles para pescar y redes para conejos y liebres y tienen sus embarcaciones de madera de pino muy bien fabricadas en que salen á la mar con catorce remeros por banda can gran ligereza aun con grande tormenta. Tomé relacion de ellos y otros muchos que descubrí en la costa en mas de ochocientas leguas que anduve toda poblada sin numero de yndios que decian haver la tierra adentro grandes poblaciones conbidandose fuese con ellos. Con muestras de mucha amistad y querer la contratacion de nosotros aficionados á la ymagen de nuestra señora que los enseñé y muy atentos al sacrificio de la misa. Usan de barios ydolos como me rremito á la dicha relacion de vuestro virrey y conocen bien la plata y oro y decian aberlo la tierra adentro.

Y aviendose de poblar algun puerto ó parage de esta costa ninguno es mas apropiado que este de Monte-Rey por las causas dichas á donde las naos de tornaviaje de Filipinas podran benir á él y si les diese tormenta despues de enmaradas no arribar al Japon como otras veces lo an hecho y perdidose tantas con tan gruesa hacienda que si este estuviera descubierto no se ubiera deservido tanto

vuestra magestad. Conocidos los tiempos de verano se podrá entrar por este paraje la tierra adentro y descubrirla porque promete muchas riquezas y por la costa se pueda tambien descubrir el resto de ella que aunque yo llegué á cuarenta y dos grados que fué el limite de mi instruccion pasa adelante la costa y esta cerca del Japon y costa de la gran china ques una corta travesia y lo mismo de la tartaria y famosa ciudad de quinsay con innumerables gentes que conforme á la relacion que tube son del propio yndibiduo y natural de los dichos que para la propagacion de la fe y rreduccion de tantas almas á Dios se abrirá la puerta para que la semilla del santo evangelio se produzca á tanta gentilidad.

Once meses se gastaron en el viaje en que se padecieron notables trabajos y con el mucho que tuvo mi gente enferma toda y se murieron cuarenta y dos hasta llegar al puerto de acapulco, yo e acudido señor á continuar el servicio de vuestra magestad en este descubrimiento como lo hice en la jornada de la California, y otras muchas de que tengo avisado á vuestra Real consejo por papeles que presente en él con mucho cuidado y puntualidad como tambien me rremito á los nuevos que agora ban en que e gastado la mayor parte de mi hacienda y salud. mas la poca que me queda y mi persona está dedicada á vuestro Real servicio con la entereza, amor, fidelidad de leal vasallo y criado de vuestra magestad á quien suplico mande se bean los mios remunerandolos con las mercedes de tan poderossas y reales manos mandando tambien haçerla á los oficiales de mar y guerra que llevé conmigo rrecomendando sus personas á vuestro virrey de esta nueva España. dios guarde la Real y Catolica persona de vuestra magestad de Mexico á 23 de Mayo de 1603. SEBASTIAN VIZCAINO.

TRANSLATION.

Letter to His Majesty from Sebastian Vizcaino, dated at Mexico, on the 23d of May, 1603, announcing his return from the exploration and demarcation of the coasts of the Californias as far as latitude 42° north.

In the past year of six hundred and two, by order of your Viceroy, the Conde de Monterey, I set out on the discovery of the coast of the South Sea with two ships, a *lancha*, and a *barcoluengo*,

with the r
everything
pulco, as I
said year;
had, I exp
bay, island
ance with
tion; for,
nied by a
cunning i
he might
and chart
which the
and report
considerat
of latitude
from that
be desired
the voyag
on this co
the immed
desired siz
rosemary,
game, suc
species for
Morena, a
there. T
is very fer
trees and
nuts and
thickly se
tion, peac
the fold o
Your Maj
abundanc
which are
and many
fair comp
men and

I. Mak
to say here t
not anchor i
wrote the let
Highness."

with the requisite sailors and soldiers, armed and provisioned with everything necessary for a year. I sailed from the port of Acaapulco, as I advised Your Majesty at the time, on the 5th of May of said year; and, in conformity with the order and instructions I had, I explored very diligently the whole coast, not leaving harbor, bay, island or bight without sounding and delineating it in accordance with the rules of good cosmography and the art of demarcation; for, as your Viceroy wrote to Your Majesty, I was accompanied by a cosmographer in whom confidence can be reposed and cunning in the matter of geographical computations, in order that he might put down and note in the most complete manner on map and chart the result of the examination Your Majesty should order, which the Viceroy now forwards, together with the delineation and reports concerning the whole. Among the ports of greater consideration which I discovered was one in thirty-seven degrees of latitude, which I called Monterey. As I wrote to Your Majesty from that port on the 28th September¹ of said year, it is all that can be desired for commodiousness and as a station for ships making the voyage to the Phillipines, sailing whence they make a landfall on this coast. This port is sheltered from all winds, while on the immediate coast there are pines from which masts of any desired size can be obtained, as well as live oaks and white oaks, rosemary, the vine, the rose of Alexandria, a great variety of game, such as rabbits, hares, partridges, and other sorts and species found in Spain and in greater abundance than in the Sierra Morena, and flying birds of kinds differing from those to be found there. This land has a genial climate, its waters are good, and it is very fertile—judging from the varied and luxuriant growth of trees and plants; for I saw some of the fruits, particularly chestnuts and acorns, which are larger than those of Spain. And it is thickly settled with people whom I found to be of gentle disposition, peaceable and docile, and who can be brought readily within the fold of the holy gospel and into subjection to the crown of Your Majesty. Their food consists of seeds which they have in abundance and variety and of the flesh of game, such as deer which are larger than cows, and bear, and of neat cattle and bisons and many other animals. The Indians are of good stature and fair complexion, the women being somewhat less in size than the men and of pleasing countenance. The clothing of the people of

1. Making the month September must be a mistake of the copyist. Viceroy is made to say here that he wrote to the King from Monterey Bay on the 28th September. He did not anchor in that bay until the 18th of December. On the 28th of this latter month he wrote the letter, of which a copy precedes this, to a person whom he addresses as "Your Highness."

the coast-lands consists of the skins of the sea-wolves abounding there, which they tan and dress better than is done in Castile; they possess also, in great quantity, flax like that of Castile, hemp and cotton, from which they make fishing-lines and nets for rabbits and hares. They have vessels of pine-wood very well made, in which they go to sea with fourteen paddle-men of a side, with great dexterity—even in very stormy weather. I was informed by them, and by many others I met with in great numbers along more than eight hundred leagues of a thickly settled coast, that inland there are great communities, which they invited me to visit with them. They manifested great friendship for us and a desire for intercourse; were well affected towards the image of Our Lady which I showed to them and very attentive to the sacrifice of the mass. They worship different idols, for an account of which I refer to said report of your Viceroy, and they are well acquainted with silver and gold, and said that these were found in the interior.

And, as some port or place on this coast is to be occupied, none is so proper for the purpose as this harbor of Monterey. For the reasons given, this port can be made by ships on the return voyage from the Phillipines; and if, after putting to sea, a storm be encountered, they need not, as formerly, run for Japan, where so many have been cast away and so much property lost; and, had this port been known previously, Your Majesty would not have been so badly served. The time of the occurrence of the dry seasons being known, from this place the interior can be reached and explored, such exploration promising rich returns; and proceeding along the coast, the remainder of it can be examined, for, although I went as far as the forty-second degree of latitude, this being the limit fixed in my instructions, the coast-line trends onward to near Japan and the coast of Great China, which are but a short run away, and the same is the case with regard to Tartary and the famous city of Quinsay; and, according to the reports I received, there are to be found very numerous peoples akin to those I have referred to—so the door will be opened for the propagation of the faith and the bringing of so many souls to a knowledge of God in order that the seed of the holy gospel may yield a harvest among all these heathen.

Eleven months were spent on the voyage, during which noteworthy hardships were suffered; and, notwithstanding the unhappy experience of my men, who were all sick and of whom forty-two died before our return to the port of Acapulco, I again

offer to se
on the voy
given acc
pared doe
furthermo
spent the
little of th
your royal
vassal and
necessities
with boom
ordered to
panied me
this New
Your Maj

MUY v
p' un
S' Cap? D
Mayo, q' e
Capitan, r
acompañ
siones, inc
pañaron la
del oficial
dhas carta

2. Vizca
in this letter
locked. At th
nor had they
describes. H
employment.

offer to serve Your Majesty in continuing this exploration, as I did on the voyage to California and on many others, of which I have given account to your royal council in carefully and exactly prepared documents which I have presented there; and I refer, furthermore, to others now forwarded, in which it is shown I have spent the greater part of my fortune and of my health. Yet the little of these remaining to me, as well as my person, is devoted to your royal service with the constancy, love and fidelity of a loyal vassal and servant of Your Majesty, who, I pray, will order the necessities of my men to be considered and that they be rewarded with boons from those powerful royal hands, and that the same be ordered to be done for the naval and military officers who accompanied me, their persons being recommended to your Viceroy of this New Spain. God guard the royal and catholic person of Your Majesty. Mexico, 23d of May, 1603.

SEBASTIAN VIZCAINO.*

Document No. 16.



V^a Jhs M^a Jph

Excell^{mo} Señor

MUY ven^{do} Señor mio Exc^{mo} acabo d' escribir á V. E. largam^{te} p' un correo q' por California despachó, quatro dias ha, el S^r Capⁿ Dⁿ Fernando Rivera, en contestacion dela d' V. E. d' 25 d' Mayo, q' en 6 d' Agosto por el mismo conducto y mano d' dho S^r Capitan, recibio el P. Lect^r Fr. Francisco Palou, q' en esta me acompaña, y con los demas assumptos ocurrentes en estas Misiones, incluyendo el Diario d' uno d' los dos Religiosos q' acompañaron la expedicion d' mar enviada p' V. E. baxo el comando del oficial d' mar Dⁿ Juan Perez El motivo de haver despachado dhas cartas y papeles por un conducto q' es regular q' sea d' bast-

2. Vizcaino's letters, generally, are full of exaggerated statements and falsehoods; and in this letter he gives his fancy a slack rein. We know that Monterey Bay is not landlocked. At the time of his visit many of the beasts and plants he mentions did not exist, nor had they ever existed, in California; nor did he meet with any natives such as he describes. His object in thus exercising his talent for romancing was, of course, further employment.

ante demora, fue porq^a habiendo llegado en 27 del vencido Agosto á este puerto la dha expedicion d^a mar en la fragata Santiago y en ella con salud los dos relig^{os} capellanes (á Dios las g^s) nos dixo su capitan ser su animo detenerse en este Puerto hasta mediádos de Octubre y entonces (q^a ya es regular q^a esten aca las familias q^a D^a Fernando espera) pasar al reconocim^o del Puerto d^a S^a Francisco p^a la fundacion d^a la Mission, ó Misiones q^a parescan necesarias p^a q^a aquel Puerto quede ocupado seguⁿ las ordenes de V. E. é intenciones de N. Cath^o Monarca Y habiendo d^a ser assí, d^a lo q^a yo, y todos estavamos contentissimos, parecio el unico medio p^a dar á V. E. las noticias convenientes el despacharlas p^a California. Ahora despues ha tomado nueva determinacion dho D^a Juan Perez y es d^a salirse con la fragata d^a su cargo p^a S. Blas y ahuq^a le hemos rogado mucho el P. Palou y yo, d^a q^a si hare dable, se estuviere en su prim^a determinacion, p^a q^a d^a esta vez quedase evacuado lo d^a S^a Francisco se negó totalm^e diziendo tener varios motivos p^a no detenerse y p^a ellos haver resuelto su prompta salida. Y considerando q^a primero llegaraⁿ estas cartas q^a aquellas voy á referir con la brevedad á q^a me obliga lo repentino d^a la noticia y brevedad del tiempo algo d^a lo antes escrito. Y sea lo primero q^a el ganado vacuno d^a las dos Misiones S^a Francisco, y Santa Clara, en vista d^a la dha carta d^a V. E. me lo remitió por nuevo pedim^o el S^a Cap^a D^a Fernando en 16 d^a Agosto seguⁿ lo ordenado p^a la Real Renta y p^a V. E. y aqui lo tenemos señalado desde dicho dia. Di el recibo y ya nada queda q^a hazer en tal assumpto, pues fue muy á gusto y satisfaccion d^a ambas partes.

Tambien dezia q^a el otro dia d^a recibida dha carta d^a V. E. pase con ella al R^a Presidio y comunique su contenido al S^a Capitan p^a si resolvía q^a se dicesse alguⁿ passo azia el Puerto d^a San Francisco, pero me respondió hallarse sin gente y ahun sin armas p^a expresa alguna, como q^a ni el Cap^a Anza dexó sold^o alguno, ni han llegado las familias. La lastima es dq^a quando las tendremos ya no habra barco, y que reconozco mucha mayor inclinacion á ocuparlos en hazer Presidio nuevo á quatro ó cinco leguas d^a distancia d^a l Puerto y seys d^a esta Mission q^a en fundar alguna nueva Mission. Assumpto es sobre que iba á representar por escrito á V. E. hallandome en essa Ciudad, quando supe q^a el nuevo oficial proponia tal demanda, pero como me dixerón que no se le permitia desamparar el Puerto, ni tal translacion, lo dexé; ahi q^a ya me arrepentí despues, quando en Guadal^a, en Tepic, y en otras partes hallava esparcida la noticia d^a q^a iba el nuevo Cap^a á mudar el Presidio, como si ello fuesse el principal objeto d^a su destino. Ya con una circunst^a nada

me pesari
p^a S. Fran
estaria fac
d^a ambos
Misionero
uas d^a dis
quitar los
p^a lo q^a tie
p^a siendol
d^a mi Min
V. E. teng
abund^a de
otro, á alg
E. con est
son tan co

Dava á
tianos con
se vaⁿ bien
barra en lo
demas q^a h
esta Miss^a
d^a avas y r
d^a q^a partic
q^a ya está
estuvo var
y los adela
Dios g^a En
siembras r
resultas.

Respect
aca con co
escribí al
las cartas
enfin lo h
los d^a los
despues.
tare lo por
vio ahora
En lo de
en Dios no
novedad d
d^a D^a Pedro

me pesaria, y es q' á una legua mas lexos (supuesto que es camino p' S. Fran^{co}) pusiesimos una Mission y con esto el nuevo Presidio estaria facil y exactam^{te} provehido d' pasto espiritual y los Gentiles, d' ambos sexos d' aquellos contornos, se hariaⁿ feligreses de los PP Misioneros y no d' los Soldados. Estaria la tal Miss^{on} á siete leguas d' distancia d' esta q' no es poco respecto d' ocurrir coⁿ ella á quitar los inconvenientes q' concibo d' lo contrario. Si no fuesse p' lo q' tiene d' respectivo á Misiones no habiara en tal assumpto, p' siendolo, y tanto, no me parece q' voy en la propuesta fuera d' mi Ministerio y q' siempre en aquello me conformo gustoso dq' V. E. tenga p' mas conveniente. Es dolor p' mi (S' Exc^{mo}) verme abund^{te} de Relig^{ion} y d' viveres, y q' no se de un paso, por un lado ú otro, á alguⁿ nuevo espiritual laborio, y me rezelára d' fatigar á V. E. con esta mi repetida cantinela si no estuviesse taⁿ seguro d' q' son tan conformes á los d' V E mis anhelos.

Dava á V E tambien las buenas noticias d' q' estos nuevos christianos con el exemplo d' algunos peones q' he logrado d' los Barcos se vaⁿ bien aplicando al trabajo con el azadon en la mano con la barra en los adobes, en la pisca ó cosecha del trigo y su acarreo y demas q' hazeres á q' se les aplica y q' este año se ha levantado en esta Miss^{on} d' cosecha á mas d' 20 fan^{es} d' cevada 125 d' trigo, algo d' avas y mas de frijol á mas del contínuo socorro d' la huerta, d' q' participaⁿ todos, y se espera una razonable cosecha d' maiz q' ya está muy adelantado y bueno, y d' la abund^{te} de sardina q' estuvo varrando en la playa imm^{te} á esta Miss^{on} en 20 dias continuos, y los adelantam^{tos} espirituales q' cada dia vamos experimentando á Dios g^{racias} En todas las Misiones se van disponiendo p' el año siguiente siembras mayores, y espero en Dios q' seaⁿ los trabajos con felizes resultas.

Respecto d' l Diario q' incluí á V E. decia q' no nos quedavamos aca con copia p' remitarla á su tiempo á nro Colegio y lo mismo escribí al R. P. Guard^{on} d' dho Colegio p' q' quando concluí y firme las cartas hize fixo concepto q' no habria lugar p' copiarlo pero en fin lo huvo, se copio á toda prisa. Ahora q' no dudo iraⁿ á V E los d' los Pilotos lo remito á dho R P Guard^{on} y el d' l otro Relig^{ion} ira despues. Ya digo al R P Guard^{on} q' si ve no obst^{aculo} los otros gustare lo ponga prompt^{mente} en sus manos, q' supuesto lo hecho no lo envio ahora directam^{ente}

En lo demas me remito á las dhas q' ahí q' algo mas tarde espero en Dios no dexaran d' llegar y q' despues d' su salida no hay mas novedad q' el embarcarse los volunt^{arios} q' se quedaron en la salida d' D^{on} Pedro Pages, menos los seys p^{ersonas} quienes pedi las licencias

ant^o los 3 son aca casados y los tres estaⁿ proximos á casarse y ahuⁿ d^o estos he ohido q^o se va el uno Con las dhas tambien va carta del P Paion á V E. q^o al pre^o reproduce sus afectos p con V. E y sus preceptos. Y quedo rogando q^o

Dios N S^o g^{de} la salud, vida, y prosperidad d^o V E. m^o a^o en su S^o gracia. De esta favorecida d^o V E. d^o S. Carlos de Monte-Rey, y Sept^o 9 d^o 1774.

Excell^m Señor

Blmsd^o V E su mas aff^o y rend^o S^{io} y Capellaⁿ
que le venera y ama

FR. JUNIPERO SERRA

(hay rúbrica.)

TRANSLATION.



Hail Jesus, Mary and Joseph !!

My greatly venerated, most excellent Sir :

Not long ago I wrote at length to Your Excellency by a courier whom Captain Don Fernando Rivera, four days since, dispatched for California,¹ and in answer to the letter of Your Excellency bearing date 25th May, which, on the 6th August, was received by conduct and hand of the said captain by Father Lector Fray Francisco Palou,² who is my companion here. In that letter I gave an account of further events at these missions, and with it sent the diary of one of the two religious who accompanied the naval expedition dispatched by Your Excellency under the command of Don Juan Perez, an officer of the navy. The reason for sending said

1. This is the customary invocation placed at the beginning of all documents and letters written by Spanish friars of the order of St. Francis. Literally it means: "Live Jesus, Mary, Joseph!"

2. Meaning Lower California.

3. Fathers Serra and Palou had been inmates of the same religious house at La Palma, in the island of Mallorca, where the former was born. They came to America together in 1740, and, twenty years later, to California. Father Palou survived his companion and three years after Serra's death, in 1787, published a biography of him, which may be regarded as the earliest Californian book, although it was printed at the City of Mexico. An English translation of this life of Serra was made by a distinguished member of the Historical Society of Southern California, the Very Rev. J. Adam, Vicar-General of the diocese of Los Angeles, and was published in 1884, at the time of the centennial commemoration of Serra's death.

letter and
The naval
August 1
safety the
informed
middle of
expected
exploration
ing of the
order that
with the
catholic m
stance I an
of giving
sending it
come to a
ship under
have beson
his prior d
of San Fra
refused so
ing and fo
that this l
sent, I pro
sudden not
portions of
to the neat
Clara. Mi
Your Exce
me on the
with the di
Excellency
I gave a
matter, wh
tion of both
I wrote,
Your Excel
nicated its
whether he

4. The San
was used as a t
A. Captain

letter and document by a conduct usually rather tardy was this : The naval expedition having arrived at this port on the 27th of August last, in the ship *Santiago*,⁴ and on board of her in safety the two chaplains (God be thanked !), her captain informed us that he had a mind to remain at this port until the middle of October, by which time it is probable that the families expected by Don Fernando⁵ will be here, and then to make the exploration of the port of San Francisco, with a view to the founding of the mission, or missions, which may seem necessary, in order that the region about that port be occupied in accordance with the orders of Your Excellency and the intention of our catholic monarch. And it having so to be—with which circumstance I and all were very content—it seemed that the only way of giving desired information to Your Excellency consisted in sending it by way of California. Since then Don Juan Perez has come to a new determination—that is, to sail for San Blas with the ship under his command; and, although Father Palou and myself have besought him earnestly that, were it possible, he adhere to his prior determination, in order that the matter of the occupation of San Francisco might be attended to at this time, he has utterly refused so to do, saying that he has many reasons for not delaying and for resolving on a speedy departure. And, considering that this letter will reach you before the arrival of those already sent, I proceed to relate, with the brevity made necessary by this sudden notice and the little time remaining in which to do so, some portions of that which has been written already. And, first : As to the neat cattle for the two missions of San Francisco and Santa Clara. Mindful of the directions contained in the said letter of Your Excellency, Captain Don Fernando turned the cattle over to me on the 16th of August, on my renewed demand, in accordance with the disposition of the royal exchequer and the orders of Your Excellency; and, since that day, we have kept it set apart here. I gave a receipt, and now nothing remains to be done in that matter, which was arranged very much to the liking and satisfaction of both parties.

I wrote, also, that, on the day after receiving the said letter of Your Excellency, taking it with me to the royal presidio, I communicated its contents to the Captain, for the purpose of learning whether he would resolve to do anything in the matter of the port

4. The *Santiago* was built expressly for the service of the Californian missions and was used as a transport.

5. Captain Don Fernando Rivera y Moncada.

of San Francisco. But he replied to my request that he found himself without men, or even arms, for any undertaking, as Captain Anza had not left him a single soldier and the families had not arrived. It is a pity that when we do have them here then there will be no vessel available; and I recognize a far greater inclination to employ them in establishing a new presidio, at a distance of four or five leagues from the port and six from this mission, rather than in founding any new mission. This is a matter concerning which I was about to present to Your Excellency a written memorial, at the time I was in that city,⁷ when I learned that the new official⁸ proposed making such a demand; but, as I was told that any failure to protect the port would not be allowed, nor any such change of plan, I abandoned that design. Yet I afterwards repented of this, when in Guadalajara, Tepic, and other places, I found that tidings had gone abroad to the effect that the new captain was about to move the presidio—as though this were the principal object of his appointment. Still, for one reason this would not grieve me, and that is because at the distance of a league farther—on the road to San Francisco, be it understood—we might plant a new mission; and in this way the new presidio would be easily and in a perfectly fitting way provided with spiritual food, and the heathen of both sexes of those parts would become parishioners of the missionary fathers and not of the soldiers. Such mission would be at a distance of seven leagues from this one—which is not a matter of slight importance when it is considered that such an establishment would be likely to be of service in the prevention of disadvantages which I fancy might arise from a different condition of things. Were it not a matter connected with the missions I would not hasten its execution; but, being such, and to so great a degree, it does not seem to me that in this proposition I am advocating anything not within the scope of my clerical functions. And in this matter I conform to what Your Excellency may consider most fitting. It is a grievous thing for me, Most Excellent Sir, to find myself well provided with religious and with provisions, while no steps are taken, in one way or another, towards some new spiritual labor; and I should fear to fatigue Your Excellency with this my oft-repeated importunity were I not sure that my desires are so much in accord with those of Your Excellency.

6. Juan Bautista Anza was a very meritorious officer of engineers of the Spanish army, as his father had been also. He, the younger Anza, commanded the expedition sent to explore the peninsula of San Francisco, and the first immigrant expedition which came to California by land from eastward of the Colorado river.

7. The City of Mexico.

8. Captain Fernando Rivera y Montada.

I gave t
new christ
vessels w
apply the
making a
ing these
I reported
mission, i
twenty-fi
quantity o
garden—i
for expect
well-grow
goodly n
twenty c
near this
advancem
At all th
sowings i
outcome

Concer
that no
suitable
Guardian
the letter
ing; but
haste. I
be sent

9. The one province the mission kept his seat Spain where two and one of our b Bancroft is

10. I tr bean. The the Latin the bean k island of J probably of bean so cal Romans, an it known in common fr southern M chocolate c

11. 181 as in Spain and others vado, mea 12. Th trials of th

I gave to Your Excellency, also, the agreeable tidings that these new christians, following the example set by some of the crews of the vessels whose services I managed to secure, re learning how to apply themselves to labor, hoe in hand and with the bar in making adobes, in harvesting the maize and the wheat and in carting these crops, as well as in other work in which they take part. I reported, also, that this year there have been harvested at this mission, in addition to twenty *fanegas*⁹ of barley, one hundred and twenty-five of wheat, together with some horse-beans and a greater quantity of kidney-beans,¹⁰ and continuous crops from the vegetable garden—in the consumption of which all share. There is reason for expecting a fair return from the maize sown, and it is now well-grown and in good condition, and there will be obtained a goodly number of fish from the abundance of sardines which, for twenty consecutive days, have been spawning along the beach near this mission,¹¹ and a reasonable harvest from the spiritual advancement we are experiencing each day—thanks be to God! At all the missions preparations are making for more extensive sowings in the coming year, and I trust in God that a happy outcome may attend the work.

Concerning the diary that I remitted to Your Excellency, I said that no copy remained here for transmission to our college¹² at a suitable time, and to that effect I wrote to the Reverend Father Guardian of said college, because, when I had finished and signed the letter, I came to the conclusion that time to copy it was wanting; but, as it fell out, there was time, and it was copied in great haste. Now that I doubt not those of the navigating officers will be sent to Your Excellency, I remit it to the Reverend Father

9. The *fanega* was not always the same measure, even in Spain, where the *fanega* of one province was not that of some other province. At the respective missions of California the missionary whose duty it was to superintend the labors of the farm appears to have kept his accounts of the sowings and yield of wheat, and the like, in *fanegas* of that part of Spain where he was born and bred. The *fanega* may be taken as equivalent to from two to two and one quarter hectolitres and may be calculated as equal to about one and one quarter of our bushels. The equivalent given for a *fanega* in the books published by Mr. H. H. Bancroft is not correctly calculated.

10. I translate *haba* (written even by Father Serra) by *horse-bean*, and *frijol* by *kidney-bean*. The *haba* is the *faba* of the Romans—in many Spanish words the letter "h" replacing the Latin "f"—and was a broad bean. In Spanish-America the *haba* may have been either the bean known in Spain, or of the variety called botanically *canavalia*, indigenous to the island of Jamaica, and, perhaps, other parts of America. What we call the "Lima bean" is probably of this variety. The word *frijol*—or *frejol*—is of American origin. Whether the bean so called was cis-Atlantic in its origin, or the *judia* of Spain (the *phaseolus* of the Romans, and *kidney-bean* among English-speaking people) can not be determined. Nor is it known in what part of Spanish-America the word *frijol* originated; now, at least, it is common from California to Cape Horn, and is used to signify any kidney-shaped bean. In southern Mexico the *frijol* is a small black bean; in California it is a larger bean of a light chocolate color, and even the abundant small white bean is called by that name.

11. It is impossible to tell exactly what fish is meant by *sardina*. In Spanish-America, as in Spain, this name is given to many different fish—to the sardine, the herring, the shad, and others. Father Serra here uses the word *varando* for *barrando*, an older form of *embarrando*, meaning *covering with mud*.

12. This was the college of San Fernando de México, headquarters of the Franciscan friars of the vice-royalty of New Spain. The head of the house was called the *guardián*.

Guardian; that of the other religious will go later. I tell the Reverend Father Guardian that, if he conclude, notwithstanding, that the others might be delayed on the way, he should place it promptly in your hands—the reason why I do not send it directly being understood.

For the rest I refer to my said letters, which, I trust in God, will not fail to reach your hands somewhat later. Since dispatching them nothing noteworthy has happened, other than that the volunteers¹³ who remained here at the time Don Pedro Fages left have taken passage in the ship, excepting the six whose leaves of absence I asked for, and of whom three have married here while the others are about to marry¹⁴—although one of them, I hear, is going away too. With this letter there goes, also, to Your Excellency one of Father Palou, who sends again his affectionate regards to Your Excellency and the assurance of his prayers for you. And I continue praying that God our Lord guard the health, life and prosperity of Your Excellency for many years in his holy grace. From this mission favored by Your Excellency of San Carlos de Monterey, Sept. 9, 1774.¹⁵

Most Excellent Sir:—Your most affectionate and humble servant and chaplain, who venerates and loves you, kisses the hands of Your Excellency.

FRAY JUNIPERO SERRA.
(a rubrica.)

13. The first soldiers sent to California were detailed for the service from the regiment called "Voluntarios de Cataluña," a corps raised in the Spanish province of that name. When the regiment came from Spain the men, as well as the officers, were of white Spanish birth; after many years' service in New Spain the rank and file had come to be composed of men of mixed race. This is true also of all the troops sent to California by the vice-royal government.

14. In these early days no soldier, other than a commissioned officer, who came to California a bachelor was allowed to remain for a very long time in a state of single blessedness; as a rule, the new comer was married out of hand to some neophyte of the missions. Very many of the men who at a later day figured in Californian affairs were sons and grandsons of native Indian women.

15. This letter, as well as that which follows, was written to the forty-sixth viceroy of New Spain, who was—not to curtail his name and titles—His Excellency the Bailie Frey Don Antonio María Bucarell y Ursua Henestrosa Lasso de la Vega Villacía y Córdoba, Knight-Commander of la Bóveda de Toro in the Military Order of St. John of Malta, Lieutenant-General of the Royal Armies of Spain. Later he became, in addition to all this, a gentleman of the royal bedchamber. Of these two letters I fail to find any mention in the works published by Mr. H. H. Bancroft. I may be allowed to suggest, in this connection, that, considering the number of letters which must have been written by a president of missions so active and zealous as President Serra, it is rather astonishing that Mr. Bancroft's writer saw so few of them. President Serra's manuscript is very legible, as may be judged by the fac-simile of document No. 16, published as a frontispiece to this volume. The abbreviations he makes use of are common to Spanish manuscripts of his time. His spelling is peculiar at times, and occasionally he makes use of an archaic word or a provincialism rather than the idiomatic *lengua Castellana* of the eighteenth century.

MUY V
este P
salido ya p
el Diario d
V. E. supo
Comp° el P
perdonar lo
todos tenen
especialm°
rado Instit
especial q°
to venero,
Dios N.
tan favorec
d° 1774.

Document No. 17.

(The frontispiece is a fac-simile of this document.)



V^o Jhs. M^o Jph

Excell^{mo} Señor

MUY Ven^{do} S^o mio Ex^{mo}. La nueva detencion de la frag^a en este Puerto con ocasion d^a su arribada á pocos dias d^a haver salido ya p^a el d^a S^o Blas, ha dado tiempo p^a q^a se sacasse en limpio el Diario del P. P^o Fr. Juan Crespi, el q^a remito en esta ocasion á V. E. suponiendo le tengo ya remitido y p^a duplicado el d^a su Comp^o el P. P^o Fr. Thomas d^a la Peña. V. E. se sirva p^a Dios de perdonar los defectos asegurandose d^a la buena voluntad q^a yo y todos tenemos d^a servir á V. E. y á N. Soberano q^a Dios guarde especialm^o en Assumptos d^a esta naturaleza tan propios d^a N. Sagrado Instituto y porque desde las ult^a cartas no se ofrece novedad especial q^a noticiar á V. E. y q^a me rezelo no ser molesto, á q^a tanto venero, y estimo, solo añado el

Dios N. S^o G^{do} á V. E. m^a a^a con salud, y su S^{ta} gracia. De esta tan favorecida d^a V. E. Mission de S. Carlos de Monte Rey Octb 7 d^a 1774.

Excell^{mo} Señor

Blmosde V. E. su mas aff^o y rend^o

Siervo y Capellan

FR. JUNIPERO SERRA

(hay rúbrica)

TRANSLATION.



Hail Jesus, Mary and Joseph!

Most Excellent Sir.

My Greatly Venerated, Most Excellent Sir:

The new detention of the ship at this port, consequent on her return a few days after her departure for San Blas, has been the means of there being time for making a clean copy of the diary of Father Preacher Fray Juan Crespi,¹ which I take occasion to send to Your Excellency, it being understood that I have already sent, in duplicate, that of his companion, Father Preacher Fray Thomas de la Peña. May Your Excellency be pleased, for God's sake, to pardon its defects, resting assured of the good will I and all have in serving Your Excellency and our sovereign—whom God guard—especially in matters of this kind so fitting for our holy institute. And inasmuch as, since the date of said letters, there is no special new occurrence of which to advise Your Excellency, and because I fear lest I might molest one I so venerate and esteem, I will add only: May God our Lord guard Your Excellency many years in health and in his holy grace. From this mission, so favored by Your Excellency, of San Carlos de Monterey, October 7, 1774.

Most Excellent Sir:—Your most affectionate and humble servant and chaplain kisses the hands of Your Excellency.

FRAY JUNIPERO SERRA,
(a rubrica.)

1. In the *History of the Pacific States* published by Mr. H. H. Bancroft Spanish words, especially patronymics, have been accented, or the necessary accent has been omitted from them, without authority. One of the names accented improperly by Mr. Bancroft's writers is that of Father Juan Crespi, the name being given as Crespi. That he did not so write his name is shown by his signature to his diary, No. 19 of the documents published in this collection. To the casual observer it might seem that President Serra put an accent on the final syllable of the name of his companion—the friend by whose side he requested that his own body might be laid—and it is quite possible that, in this case as in many others, Mr. Bancroft's writers jumped at a conclusion. In the President's manuscript, Father Crespi's name seems to be accented, but a similar mark appears over the letter "i" in the words "detencion," "dia," "limpio," "Dios," "servir," "gracia." In no one of these words should the "i" be accented.

2. This is the letter of which a fac-simile is published as the frontispiece to this book. The fac-simile was made from that given to the Society by Mr. Sutro. In order to present

DIARIO
Serra,
de Monte-
dañe de S
Puerto de
nia setentr
la Fragata
Galicia, m
gata, prim
San Blas,
del Excele
ha de haco
dicho Pue
al Norte,
en compa
Apostolico
de Monte-

Viva Je
tinado el
Rey Fray
dor Apost
de la Ciud
Juan Cres
encargo d
en tierra,
Dia 6
Mission d
del Presid
cinco de
vinimos á

the letter on
by the skill o
reproduced f
of the Sutro f
means of wh
him of the ro
President Ser
hand-writing
it can not be
to the public

Document No. 18.

DIARIO del viaje que por mandado del Padre Fray Junípero Serra, Predicador Apostólico y Presidente de estas Misiones de Monte-Rey, del cargo de nuestro santo colegio de Propaganda fide de San Fernando de la ciudad de Mexico hago desde este Puerto de San Carlos de Monte-Rey sito en la costa de la California setentrional en 36 grados y 30 minutos de Latitud al Norte en la Fragata de Su Magestad nombrada Santiago, alias la Nueva Galicia, mandada por Don Juan Perez Alferez graduado de Fragata, primer Piloto de los del numero en el Real Departamento de San Blas, y Capitan Comandante de la expedicion que por órden del Excelentísimo Señor Don Frey Antonio Maria Bucareli y Orsua, ha de hacer en dicha Fragata á fin de reconocer la costa desde dicho Puerto de Monte-Rey hasta la altura de 60 grados de Latitud al Norte, comenzando dia 6 de Junio de 1774, en que me embarqué en compañía del Reverendo Padre Fray Juan Crespi, Predicador Apostolico de dicho Colegio y Ministro de la mision de San Carlos de Monte-Rey, vulgo del Carmelo.

Viva Jesus Maria y Joseph : Junio de 1774. Habiendome destinado el Reverendo Padre Presidente de estas Misiones de Monte Rey Fray Junipero Serra Comisionado del Santo oficio y Predicador Apostolico de Propaganda fide del Colegio de San Fernando de la Ciudad de Mexico para acompañar al Reverendo Padre Fray Juan Crespi Predicador Apostolico de dicho Colegio, que va con el encargo de observar la altura del Norte, cuando se verifique saltar en tierra, durante el viage de la expedicion :

Dia 6 de Junio, como á las cuatro de la tarde, salimos de la Mission de San Carlos de Monte-Rey, que dista como una legua del Presidio y Puerto de Monte-Rey, al que llegamos como á las cinco de la tarde y habiendonos despedido de los señores capitanes, vinimos á bordo acompañandonos dicho Padre Presidente hasta la

the letter on a single page of this publication it has been reduced by about one-third, and by the skill of the printer the color to which the ink of the original has faded has been reproduced faithfully. In continuation are reproduced a fac-simile of the authentication of the Sutrö fac-simile by the archivist of the collection at Seville, and the royal permit by means of which this was obtained, together with an official letter to Mr. Sutrö informing him of the royal permission. It is confidently believed that this is the first fac-simile of President Serra's manuscript ever published, and it is thought that a reproduction of the hand-writing of the founder of California must be of especial interest to Californians, while it can not be otherwise than pleasing to students of the history of our commonwealth and to the public in general.

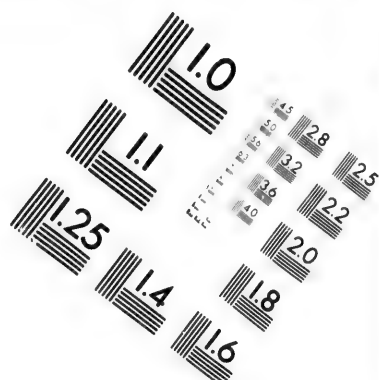
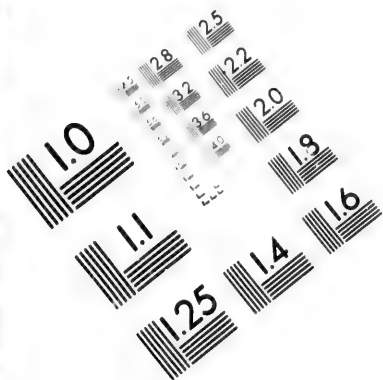
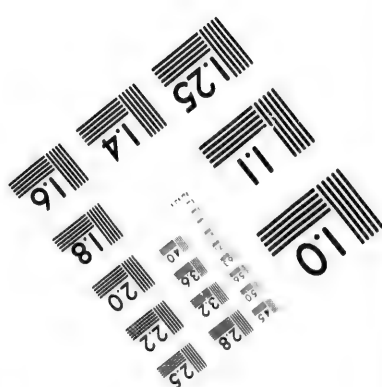
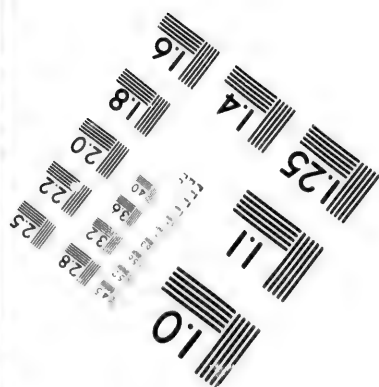
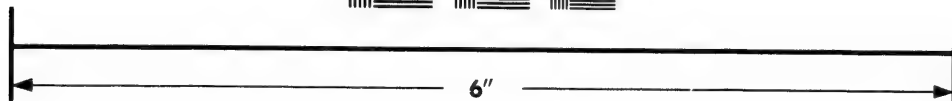
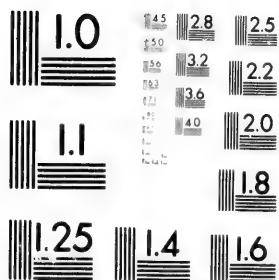
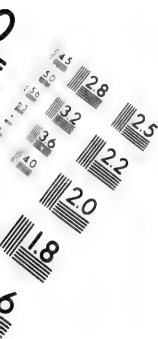


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503



playa, en donde nos dimos el último abrazo y despedida; al ponerse el sol llegamos á bordo y habiendo cenado la gente de la tripulacion embarcaron cuatro toretes y algunos cerdos, que el Sr. capitán comandante del presidio regalo para el rancho de la camara. Esta noche se levaron las anclas.

Dia 7 por la mañana con una espia por la proa sacaron el barco del fondeadero y lo arrimaron á un yerbajal, que está junto á la Punta de Pinos, y distante de dicho fondeadero como un tiro de fusil. Esta mañana sopló el N. O., como á las 9 de la mañana se levó la última ancla, que habia servido de espia y se alargaron velas, y habiendo hecho la ceremonia de hisar vanderá española con un cañonazo, dimos dos ó tres bordos para fuera y refrescando el N. O. se volvió á dar fondo; como á las doce y media de la tarde poco mas á fuera de donde habia estado anclado para el desembarque de la carga. Todo este dia sopló el N. O. algo fresco. Por la noche se enfermó el Contra-Maestre.

Dia 8 amaneció con el mismo viento del dia antecedente y se mantuvo todo él. Como á la una de la tarde se divisó el Pacabot San Antonio, alias el Principe, el cual dió fondo como á las tres.

Dia 9 nos mantuvimos fondeados por falta de viento favorable. Este dia como á las 9 de la mañana, fuimos á dar un paseo al Real el señor capitán Don Esteban y los dos Padres, y alli encontramos al Padre Presidente, al Padre Fray Francisco Palou y al Padre Fray Joseph de Murguia, volvimos á comer á bordo, y el Padre Presidente se quedó á dormir en el Principe, para cantar al otro dia una Missa que los señores Pilotos habian ofrecido.

Dia 10 se cantó una Missa solemne á Maria Santisima por el buen viage en el mismo parage, en que se celebró la primera en Monte-Rey: assistieron á ella los Padres Fray Joseph de Murguia y Fray Francisco Dumez, los señores capitanes Don Fernando de Rivera, Don Pedro Fages y Don Joseph Cañizares con toda la gente asi del Presidio, como de los dos barcos. Comimos todos en el mismo parage por convite del señor capitán Don Juan. Como á las 3 de la tarde confesó al Contra-Maestre Manuel Lopez, y luego le administró la extremauncion el Padre Fray Juan y como á las cuatro y media espiró. El cadaver se embió á la Yglesia del Presidio, para que le diesen sepultura los Padres Ministros de la Mission de San Carlos.

Dia 11 amaneció en calma y con una espia y el remolque de las lanchas de los dos barcos arrimaron la Fragata al yerbajal de la Punta: Como á las doce con viento Norte nos hicimos á la vela y habiendo quedado la lancha del Principe levando un anclote que

habia se
cabeceó
hallando
viento.

Dia 12
Por la ta
Como á
Toda la
humeda.

Dia 13
mos el S
lina no p
pudieron
nieblina

Dia 14
divisam
las corrie
teniamos
veces y s
comenzó
la tierra.
bordes e

Dia 15
Oeste y
Carmelo
soplar el
dia no h
nublado
hallaban
caron los
Nordeste
al S. E.

Dia 16
distancia
cedente.
con apar
viento se
fué afloj

Dia 17
Como á
divisam
16 legua

habia servido de espia no pudo darnos alcance ; toda esta tarde cabeceó mucho el barco á causa de la mar por proa. Por la noche hallandonos como 3 leguas de la Punta de año nuevo calmó el viento.

Día 12 amaneció en calma ; celebramos missa los dos padres. Por la tarde sopló el N. O., pero lento y al ponerse el sol se calmó. Como á las 9 de la noche venteó el E. variable, y luego se calmó. Toda la noche se pasó en ventolinas y con nieblina muy densa y humeda.

Día 13 amaneció con la misma nieblina y ventolinas. Celebramos el Santo Sacrificio ambos padres. A causa de la mucha nieblina no pudimos ver la costa esta mañana, ni los señores Pilotos pudieron observar ; toda la tarde y noche siguiente se mantuvo la nieblina densa y muy humeda.

Día 14 amaneció encalma, con mucha nieblina. Esta mañana divisamos la Punta de año nuevo como á distancia de 2 leguas y las corrientes nos arrimaron tanto á la costa que á las nueve la teniamos como un cuarto de legua : á dicha hora se sondeó varias veces y se halló fondo en 25, 24 y 22 brazas. A las doce y media comenzó á ventolear lentamente el S. O. y con él nos apartamos de la tierra. Por la noche calmó á ratos y nos mantuvimos dando bordos entre las dos puntas.

Día 15 amanecemos en frente de la punta de Pinos á la parte del Oeste y divisamos claramente la Punta de cipreses, la ensenada del Carmelo y la sierra de Santa Lucia. Como á las 8 comenzó á soplar el Noroeste algo fresco, pero se calmo antes de las 9. Este dia no hubo tanta nieblina como los antecedentes, pero estuvo nublado el cielo y se despejo algunos ratos. Al anochecer nos hallabamos como 6 leguas apartados de la tierra, la cual demarcaron los señores pilotos y la punta de año nuevo nos demoraba al Nordeste, la de Pinos al Este, y lo demas al Sur de Santa Lucia al S. E.

Día 16 por la mañana se miraba la sierra de Santa Lucia como á distancia de 12 leguas ; este dia amaneció nublado como el antecedente. A las 8 de la mañana refrescó un poco el Nornoroeste con aparato de agua y cayeron algunas gotas, pero cesó luego y el viento se mitigó. Por la tarde aclaró algo el cielo y el viento se fué aflojando.

Día 17 amaneció en calma y el cielo muy despejado y claro. Como á la una de la tarde se levantó viento del S. O. muy lento ; divisamos al Noroeste la sierra de Santa Lucia como á distancia de 16 leguas. Por la noche se llamó el viento al N. O. y se viró de

bordo con la proa al oeste sudoeste.

Dia 18 amaneció con el mismo viento y nieblina muy obscura y humeda que parecia aguacero. Este dia amanecio enfermo el señor capitan con indisposicion del estomago y sin haber sosegado en toda la noche, pero al medio dia ya estaba mejorado. A las 12 observaron los señores pilotos y digeron nos hallabamos en 34 grados y 57 minutos de latitud al Norte. Por la tarde refrescó mas el viento.

Dia 19 amaneció con el mismo viento, pero muy fresco y mucha marejada. No se pudo decir misa por los muchos valances. A las 8 nos quedamos con solo el trinquete, y asi se caminaba á 3 y 4 millas por hora; por la tarde aflojó el viento alguna cosa y se amuro la mayor.

Dia 20 habiendose mitiguado el viento se marearon las gaviyas y se caminaba á 5 millas y media por hora. Todo este dia sopló el Noroeste.

Dia 21 amaneció muy claro y despejado el cielo. El viento se llamó al Norte y sopló fresco todo el dia, se navegó al Oeste cuarto al Noroeste á tres millas por hora. Observaron este dia los señores pilotos 34 grados y 8 minutos de latitud.

Dia 22 amaneció nublado el cielo y á las 7 de la mañana vino del Norte una nieblina muy humeda y el viento fué calmando. Al medio dia observaron los señores pilotos 34 grados y 7 minutos de latitud; el viento se mantuvo lento y variable.

Dia 23 por la mañana se llamó el viento al Nordeste pero luego se ladeó al Norosete. Observaron los señores pilotos al sol en 33 grados y 46 minutos; todo el dia sopló el Noroeste y se caminaba al oeste sudoeste á 3 millas por hora.

Dia 24 amaneció nublado el cielo y el viento se llamó al Norte Nordeste algo fresco y se caminó al O. N. O. Digimos misa los dos padres y celebramos alegre el cumpleaños del señor capitan Don Juan Perez. Este dia observaron los señores pilotos 33 grados y 43 minutos de latitud. Por la tarde se caminó al N. O. $\frac{1}{2}$ al O. á 3 y media milla.

Dia 25 amaneció claro el cielo y con el mismo viento que ayer se caminaba á 4 millas por hora al mismo rumbo. Este dia observaron el sol los señores pilotos en 34 grados y 26 minutos de latitud. A las 9 de la noche se llamó el viento al Este.

Dia 26 amaneció con el mismo viento fresco. Digimos misa los dos padres. Observaron los señores pilotos el sol en 35 grados y 37 minutos de latitud. A las 5 de la tarde se calmó el viento.

Dia 27 á las 6 de la mañana comenzo á ventolear del Nordeste

lento y v
grados 59

Dia 28
hora. E
paralelo
prosiguió

Dia 29
padres.

20 minut
aban 4 m

Dia 30
se llamó
38 grados
viento.

Dia 1 a
todo. E
A las doc
muchas n

Dia 2 c
nas del S
y calentó

Dia 3 a
Digimos
nieblina
del E. O
latitud, c
duró toda
se vieron
veces se

Dia 4
fresco de
este dia
á la una
Por la no

Dia 5
cielo nubl
minutos
cion, po
vimos un
pero este

lento y variable. En este dia observaron los señores pilotos 35 grados 59 minutos, y prosiguió el mismo tiempo.

Dia 28 prosiguió el mismo viento y se caminaba á 2 millas por hora. Este dia nos hallamos en 36 grados y 26 minutos casi al paralelo de Monte-Rey. Por la tarde refrescó algo el viento y prosiguió toda la noche.

Dia 29 amaneció con el mismo viento. Digimos misa ambos padres. Al medio dia observaron el sol los señores pilotos en 37 y 20 minutos. Por la tarde se llamó el viento al Este y se caminaban 4 millas.

Dia 30 prosiguió el viento del Este aunque lento y como á las 7 se llamó el Este Sudeste muy flojo. Observaron los señores pilotos 38 grados y 35 minutos de latitud. Por la tarde refrescó algo el viento.

JULIO DE 1774.

Dia 1 amaneció casi calmado el viento y á las 10 se calmó del todo. Este dia observaron los señores pilotos 39 grados 45 minutos. A las doce y media comenzó á ventear el Sur muy lento y cargó mucha nieblina. A las 5 se calmó el viento.

Dia 2 como á las 3 de la mañana cayó un aguacero con ventolinas del Sudoeste y luego quedó en calma, la que duró todo el dia y calentó bien el sol. Por la noche sopló del E. S. E. muy lento.

Dia 3 amaneció con mucha nieblina y el viento algo fresco. Digimos misa los dos padres. A las 8 se calmó el viento, y la nieblina comenzó á descargar agua. A las 10 volvió á ventolear del E. Observaron los señores pilotos 40 grados 34 minutos de latitud, como á los dos se llamó el viento al S. E. algo fresco, y duró toda la tarde y noche siguiente. Esta tarde al ponerse el sol se vieron algunos pajaros y dijeron que eran de mar y que muchas veces se ven sin que haya tierra en muchos cientos de leguas.

Dia 4 amaneció el cielo nublado y con mucho rocío, el viento fresco del S. E. y se mantuvo todo el dia. No pudieron observar este dia los señores pilotos por lo mucho nublado que estuvo. Como á la una de la tarde comenzó á llover y prosiguió lo mas de la tarde. Por la noche serenó algo el cielo y cayo mucho rocío.

Dia 5 amaneció con el mismo viento aunque no tan fresco, y el cielo nublado, observaron este dia los señores pilotos 43 grados 35 minutos de latitud, pero dijeron que no era segura dicha observacion, por no haberse aclarado los horizontes. Al ponerse el sol vimos un pajaro grande como gavilan y dijeron que era de tierra, pero este no se pudo divisar desde el tope: hicimos juicio que por

el O., á donde caminaba dicho pajar, habrá alguna isla. Por la noche sintieron los marineros un bufido que les pareció de ballena, pero Don Esteban que estaba de guardia me dijo que le parecía ser de lobo marino.

Dia 6 amaneció con grande rocío y nieblina muy densa, el viento algo mas fresco que ayer; pero á las 8 ya comenzó a escasearse. No pudieron observar los señores pilotos por la mucha nieblina. Como á la una se llamó el viento al S. O.; á las 4 vimos un pato posado en la agua, como sesenta varas del barco y segun dijeron es señal de que hay tierra no muy lejos. Como á las 5 se calmó el viento, y luego aclaró el cielo y horizontes. El gaviero registró desde el tope y dijo que no divisaba tierra por parte alguna. Al anochecer vi otro pato.

Dia 7 amaneció en calma con mucha nieblina, y tanto rocío que parecía aguacero. Esta mañana vimos varios lobos marinos al rededor del barco. No pudieron observar los señores pilotos por la mucha nieblina. Como á las 7 de la tarde comenzó á ventolear del N. y toda la noche se pasó en ventolina.

Dia 8 amaneció con nieblina como los dias antecedentes, y las ventolinas del N. muy lentas y variables que á cada rato calmaban, y cuando mas se caminaba á milla por hora. A las 9 se calmó totalmente. No pudieron observar los señores pilotos con certeza por haber aclarado muy poco el sol y estar los horizontes ofuscados con la nieblina, que ya 5 dias no nos ha faltado ni una hora. Por la tarde hubo algunas ventolinas del S. E., pero muy calmosas. Esta tarde vimos tambien varios pajaros.

Dia 9 amaneció con tanta nieblina y rocío que parecia haber llovido toda la noche, pues las velas estaban como si las hubieran mojado y de la agua que destilaban habian llenado algunos valdes los marineros que los habian puesto debajo para recogerlo. La calma siguió todo el dia salvo algunos ratos que venian algunas ventolinas del S. E. Al medio dia aclaró algo el cielo, con que pudieron hacer su observacion los señores pilotos y dijeron que estabamos en 45 grados de que nos alegramos todos, pues estaban ya con cuidado los pilotos y luego que observaron volvió la nieblina muy oscura á cerrar los horizontes. Por la tarde calmaron mas las ventolinas y la nieblina descargó mucha agua.

Dia 10 prosiguió con nieblina y calma. Digimos misa á ambos padres. Como á las 10 comenzó á soplar muy lento el S. Al medio dia aclaró algo el cielo y observaron los señores pilotos 45 grados 35 minutos. Por la tarde cayó mucha agua de la nieblina y el viento calmaba á cada rato. Este dia se vió un lobo marino

el cual di
comenzó
dos milla

Dia 11
dias ante
naba á 3
varios pa
los señore
tarde se l
gar much
dia y noc
que dijero

Dia 12
pero mas
mañana y
hora se l
algunos p
muy nubl
llamó el v
grande fri
ha sido al
que lo ha
nuas, pus
alguna al
toda la no
horizontes.

Dia 13
fresco y e
cubrir de
los señore
tenian ma
por haber
á nublars
fresco y
tan oscur
que parec

Dia 14
del O.; c
la proa a
halla des
pilotos (a
y 24 minu

el cual dió algunas vueltas al barco. A las 8 y media de la noche comenzó á soplar el S. E. algo fresco y se caminó toda la noche á dos millas y media por hora.

Dia 11 amaneció con el mismo viento y mucha nieblina como los dias antecedentes; como á las 8 se llamó el viento al S. y se caminaba á 3 millas por hora. Esta mañana se vieron dos gaviotas y varios pajaros. Al medio dia se aclaró algo el sol y lo observaron los señores pilotos en 46 grados y 32 minutos de latitud; por la tarde se llamó el viento al S. O. y la nieblina comenzó á descargar mucha agua y parecia lluvia de temporal y esto duró todo el dia y noche siguiente. Esta noche hizo bastante frio y por la tarde, que dijeron caia elada el agua.

Dia 12 amaneció con nieblina y rocío como los dias pasados, pero mas frio. El viento se llamó al O. S. O. como á las 5 de la mañana y la nieblina prosiguió llovisnando hasta las 10: en dicha hora se llamó el viento al O. algo fresco. Esta mañana se vieron algunos patos. No pudieron observar los señores pilotos por estar muy nublado el cielo y oscuros los horizontes. Por la tarde se llamó el viento al O. N. O. muy fresco y hubo mucha marejada y grande frio; viendo que el viento era contra á nuestro rumbo, (que ha sido al N. O. $\frac{1}{4}$ al O. desde que comenzamos á subir siempre que lo ha permitido el viento) y que las nieblinas eran tan continuas, pusieron la proa al Norte, para recalar á tierra ganando alguna altura. Como á las 3 de la tarde aclaró un poco el cielo, y toda la noche se mantuvo algo despejado, pero muy oscuros los horizontes.

Dia 13 amaneció con el mismo viento O. N. O. aunque no tan fresco y el cielo claro como por la noche pero á las 7 se volvió á cubrir de nubes. Al medio dia aclaró muy bien el dia y observaron los señores pilotos 48 grados 55 minutos de latitud y dijeron que tenian mas satisfaccion de esta observacion que de las antecedentes por haber estado mas despejados los horizontes. Por la tarde volvió á nublarse el cielo. Como á las 7 se llamó el viento al S. O. bien fresco y se puso la proa al N. O. en dicha hora vino la nieblina tan oscura que apenas se veia la proa del barco y con tanta agua que parecia aguacero y asi continuó toda la noche.

Dia 14 amaneció con la nieblina y rocío dichos, y el viento fresco del O.; como á las 9 de la mañana mandó el señor capitan poner la proa al Norte, para recalar y ver si arrimandonos á la costa se halla despejado el cielo. Al medio dia observaron los señores pilotos (aunque no con seguridad por el mucho nublado) 50 grados y 24 minutos de latitud. Por la tarde se mantuvo fresco el viento

y variable del O. al S. En este día se reconoció la aguada y halló haber agua para dos meses y medio. Por la noche prosiguió dicho viento variable con mucha nieblina y rocío.

Día 15 amaneció muy nublado, con mucho rocío y el viento del S. muy fresco. A las 9 de la mañana convocó el señor capitán á todos los oficiales del barco y habiendoles manifestado el estado de la aguada, les pidió su parecer sobre si convenia seguir en demanda de la altura de 60 grados que pide Su Excelencia, ó ir en busca de la tierra para reconocer si se halla proporcion de refrescar la aguada y con ella hacer la diligencia de subir á los 60 grados; todos fueron de sentir, que convenia recalar á tierra para surtirse de agua y al mismo tiempo tener parage conocido á donde recalar de arribada en caso de hacerse necesario por algun acaecimiento. Visto el parecer de los oficiales mandó el señor capitán gobernar al N. E.; en dicha hora se llamó el viento al S. O. bien fresco. Estos dos días se ha caminado á cuatro y media milla por hora con mucha marejada y frio. Al medio día observaron los señores pilotos 51 grados y 42 minutos. Por la tarde prosiguió el mismo viento aunque no tan fresco y el tiempo aclaró un poco.

Día 16 amaneció nublado el cielo, pero no hubo nieblina ni rocío; el viento se mantuvo del S. O. y á las 9 aclaró muy bien el día y quedó templado el tiempo. Este día se hizo una cruz grande de madera con el fin de fijarla en tierra en señal de posesion cuando se verifique el primer desembarque. Al medio día observaron los señores pilotos 52 grados y 41 minutos de latitud. Por la tarde se aflojo el viento y se mantuvo variable del S. al S. O. Esta tarde se vieron algunas ballenas y yerbas del mar que los marineros llaman porras, y se crían muchas en las costas de Monte-Rey ó cerca de ellas.

Día 17 amaneció nublado el cielo, sin nieblina ni rocío y el viento casi en calma, pues no se caminaba á milla y media por hora. Digimos misa los dos padres. Como á las 7 vino la nieblina y cayó un aguacero corto, pero pasó luego, y el tiempo comenzó á levantar. Este día no hubo frio. Al medio día ya estaba despejado el cielo y el sol calentó muy bien: observaron los señores pilotos 53 grados y 13 minutos de latitud. Por la tarde prosiguió la misma bonanza de tiempo con algunas ventolinillas del S. O. y vimos algunas ballenas. La noche quedó buena y clara sin rocío.

Día 18 á las 5 de la mañana vino un chubasco del S. E. con alguna agua y prosiguió con ventolinillas y nieblina muy humeda. Esta mañana se sangró el piloto Don Esteban por causa de una inflamacion en la cara. Como á las diez entró un poco de viento

del N. O.
la proa q
criaturas.
el sol. A
nevada n
Mas al N
la tierra c
mandó e
mantuvo
tarde se v
al O. N.
ponerse e
E. N. E.
E. Por l
mas de el
rocío.

Día 19
claros. C
con niebli
alivio con
muy lento
de tierra q
arriba de
medio día
latitud; e
distancia
noció que
baja. Co
arrimarnos
paraje do
viento con
por la niebl
hacernos v
de la tar
bastante a

Día 20
pusimos á
mantuvo
E. N. E.
la punta,
chicas y p
las islas de

uada y halló
siguió dicho

l viento del
or capitan á
el estado de
r en deman-
ir en busca
refrescar la
60 grados ;
para surtirse
onde recalar
caecimiento.
an gobernar
bien fresco.
por hora con

los señores
para el mismo

nieblina ni
muy bien el
cruz grande
sion cuando
servaron los
r la tarde se
Esta tarde
s marineros
Monte-Rey ó

ni rocío y el
y media por
o la nieblina
o comenzó á
a despejado
ores pilotos
ió la misma
O. y vimos
rocío.
el S. E. con
y humeda.
usa de una
co de viento

del N. O. pero muy variable y flojo. A las 11 divisamos tierra por la proa que es al N. O. Bendito sea Dios y alabado de todas las criaturas. No se pudo observar este día por no haberse descubierto el sol. A las dos reparamos que la tierra vista al N. E. estaba nevada no solo en la cumbre de la sierra sino tambien en las faldas. Mas al N. se miraban otras tier-as sin nieve. Cuando divisamos la tierra que seria á distancia de veinte leguas poco mas ó menos, mandó el señor capitan poner la proa al N. N. E.; el viento se mantuvo flojo y caminabamos á milla y media por hora. Esta tarde se volvió á sangrar D. Esteban. A las 5 se llamó el viento al O. N. O. y se caminaba á dos millas, pero luego se escaseó. Al ponerse el sol demarcaron la tierra y la sierra nevada demoraba al E. N. E. y la punta de tierra mas al N. que parece cabo al N. N. E. Por la noche hubo algunas ventolinass del O. N. O., pero lo mas de ella se pasó en calma ; el cielo quedó nublado pero no cayó rocío.

Día 19 amaneció en calma, el cielo nublado, pero los horizontes claros. Como á las 7 de esta mañana se ofuscaron los horizontes con nieblina. D. Esteban se sacó una muela por no haber tenido alivio con las sangrias : á las 11 entró un poco de viento del S. E. muy lento y se puso la proa al N. $\frac{1}{4}$ al N. E. para montar el cabo de tierra que demoraba al N. E. y ver á donde corre la costa mas arriba de dicho cabo, pues al N. de él no se vé mas tierra. Al medio dia observó el señor capitan 53 grados y 41 minutos de latitud ; el viento fué refrescando muy bien y hallandonos á distancia de tres leguas de la punta de tierra mas al N. se reconoció que desde dicha punta corre al N. N. O. la costa de tierra baja. Como á las 5 de la tarde se puso la proa al N. E. para arrimarnos á la tierra que demoraba á dicho rumbo y ver si habia paraje donde fondear. Como á las 6 estando ya muy fresco el viento comenzó á llover, por lo cual, y estar muy oscuro el tiempo por la nieblina y la noche muy proxima determinó el señor capitan hacernos un poco afuera y ponernos á la capa como se hizo á las 7 de la tarde y asi pasamos la noche ; la nieblina prosiguió con bastante agua.

Día 20 habiendo amanecido se llamó el viento al E. S. E. y nos pusimos á camino con la proa al N. $\frac{1}{4}$ al N. E., la nieblina se mantuvo muy humeda y oscura ; como á las 9 se puso la proa al E. N. E. para reconocer la tierra baja que se miraba al estremo de la punta, y á las diez desde el tope conocieron que eran tres islas chicas y proximas á la tierra. A estas islas llamó el señor capitan las islas de Santa Margarita, por ser dia de la gloriosa señora. No

se pudo observar este día por la mucha nieblina que todo el día estuvo arrojando agua. Como á las tres de la tarde estábamos cerca de la tierra (que habia parecido islas y no se pudo asegurar lo fuesen por lo poco que la nieblina dejaba estender la vista con ser que estábamos como tres leguas de ella) y se biró de bordo para fuera con animo de mantenernos bordeando sobre la tierra para en aclarando el tiempo registrar fondeadero y hacer la aguada. En dicha hora vimos humaderas en tierra y luego se vió venir una canoa con 9 h mbres dentro: esta se acercó á nuestro barco cantando los gentiles pero no quisieron arrimarse de modo que le pudiesimos hablar por señas, y habiendonos seguido un buen rato se volvieron para tierra. Como á las 5 vino en seguimiento nuestro, dicha canoa con otra en que venian 6 gentiles y habiendonos alcanzado se arrimaron las dos á nuestra popa, y el señor capitán les regaló algunas sartas de abalorios y ellos dieron pescado seco, pero no quisieron subir á bordo. Son gente bien dispuesta, blancos, con pelo largo, cubiertos de pieles y gamuzas y algunos son bordados. En sus canoas traian algunos hierros, pero no pudimos averiguar de donde los han habido porque luego se retiraron á su tierra convidandonos con ella y ofrecieron darnos agua al día siguiente. Como á las 6 llegó otra canoa con 7 gentiles, y se arrimaron con el mismo canto que los primeros; estos nos siguieron como una hora sin querer subir á bordo y cuando se volvieron á su tierra estábamos ya apartados de ella como ocho leguas y bastante marejada. Las canoas son como las que tienen en la canal de Santa Barbara, pero de mayor cavida. Esta tarde corrió el viento S. E. y á las diez de la noche se calmó.

Día 21 como á las 12 de la noche comenzó á ventear el S. E. muy fresco, y se prosiguió para fuera con la proa al S. O. $\frac{1}{4}$ al S. A las 8 de la mañana se viró de bordo para tierra con la proa al E. $\frac{1}{4}$ al N. E. Esta mañana hubo mucha nieblina. No pudieron observar los señores pilotos por estar nublado el cielo. Como á las 12 del día llegamos sobre la punta de tierra del N. de Santa Margarita á distancia de un cuarto de legua y la fuimos costeano hacia al E. como media legua con animo de registrar si tras de una punta al E. en donde parece hace recodo habia fondeadero, pero no se pudo montar esta punta porque las corrientes nos rechazaban al S., por lo cual se viró de bordo y habiendonos apartado como una legua al S. O. de la tierra se calmó el viento que toda la mañana habia soplado muy fuerte y habia levantado grande marejada. Como á las dos y media de la tarde comenzaron á venir canoas de gentiles, unas mayores que otras; las mayores tendran

de largo
un cerco
vinieron
personas
á doce
mugeres
mugeres
llegarse
topando
de lo que
en sus
pedazos,
estuviero
de nuest
traian gr
animales
con varia
muy bord
misma la
todo com
piezas.
que mas
y de corte
ques daba
barril, qu
cuadró m
taladrado
no pudim
una escl
de lana,
largo y
cualquier
y cuelga
de pieles,
mugeres
ocacion d
las canoa
fuesemos
gentiles
entender
gente que
que todos

de todo el día
estabamos
do asegurar
la vista con
ó de bordo
a tierra para
guada. En
ó venir una
barco cano-
modo que le
a buen rato
ciento nues-
abiendonos
ñor capitan
escado seco,
uesta, blan-
algunos son
no pudimos
retiraron á
agua al día
gentiles, y se
; estos nos
cuando se
como ocho
s que tienen
Esta tarde
ear el S. E.
S. O. $\frac{1}{4}$ al S.
a proa al E.
o pudieron
Como á las
N. de Santa
s costean-
tras de una
adéro, pero
rechazaban
rtado como
que toda la
ande mare-
ron á venir
res tendran

de largo doce ó trece varas, y al parecer son de una pieza, escepto un cerco de tablas por arriba, y la proa. En dichas canoas vinieron como doscientas almas; en una se contaron veinte y una personas, en otra diez y nueve, en las demas habia á cinco, á siete, á doce y á quince almas. Vino una canoa con doce ó trece mugeres sin hombre alguno; en las otras habia tambien algunas mugeres, pero el mayor numero era de hombres. Al tiempo de llegarse á nuestro barco la canoa de mugeres sucedió que esta topando con su proa en la de otra canoa de hombres se la quebró, de lo que se enfadaron mucho los hombres, y uno de ellos cojiendo en sus manos la proa de la canoa de las mugeres se la hizo pedazos, para vengarse del descuido de ellas. Toda la tarde se estuvieron las canoas que eran veinte y una entre todas, al rededor de nuestro barco, comerciando con los de á bordo para lo cual traian gran prevencion de petates, pieles de diversas especies de animales y peces, sombreros de junco, gorras de pieles, plumages con varias figuras y sobre todo muchas colchas, ó tejidos de lana muy bordados como de vara y media en cuadro con sus flecos de la misma lana al rededor y varios labores de distintos colores. De todo compraron los nuestros por ropa, cuchillos y abalorios, varias piezas. Se conoció que tienen mucha aficion al comercio y que lo que mas apetecian eran cosas de hierro, pero querian piezas grandes y de corte, como espadas, machetes, &c., pues mostrandoles velduques daban á entender que eran chicos, y ofreciendoles aros de barril, que no tenia corte. Subieron á bordo dos gentiles, y les cuadró mucho nuestro barco y las cosas de él. Las mugeres tienen taladrado el labio inferior y en él pendiente una rodeta plana que no pudimos saber que cosa era, ni de que materia. Su vestido es una esclavina con fleco al rededor y una ropa talar de sus tejidos de lana, ó de pieles que las cubre todo el cuerpo; tienen pelo largo y hecho trenza á las espaldas, son blancas y rubias como cualquiera española; pero las afea la rodeta que tienen en el labio y cuelga hasta la barba. Los hombres andan tambien cubiertos ya de pieles, ya de tejidos de lana, y muchos con esclavinas como las mugeres; pero no reparan en quedarse desnudos cuando ven ocasion de vender sus vestidos. A las seis se fueron despidiendo las canoas para sus tierras y demostraron que deseaban el que fuésemos á ella. Algunos marineros saltaron á las canoas y los gentiles los embijaron con mucha algazara y contento. Dieron á entender estos gentiles que no pasasemos al Norte porque era mala gente que flechaban y mataban; (cuento comun entre gentiles decir que todos son malos menos ellos). Toda la tarde duró la calma y

las corrientes nos apartaron mas de la tierra como dos leguas.

Dia 22 como á las dos de la madrugada comenzó á ventear el S. E. muy lento y á las 5 distaríamos de la tierra como cuatro leguas, y la teníamos al E. S. E., y una isla que ayer se demarcó al N. O. $\frac{1}{2}$ O. á distancia de 8 ó diez leguas se miraba al N., y otra tierra alta demarcada ayer al N. $\frac{1}{4}$ al N. O. que no se supo si era isla demoraba al N. Caminamos sobre la tierra con la proa al E. $\frac{1}{4}$ al N. E. para ver si se podia montar la punta al E. de Santa Margarita y registrar si hay fondeadero en el recoído que hace tras de dicha punta ; pero por lo mucho que las corrientes nos sotaventaban no se pudo llegar á dicha punta y así dimos bordo para fuera con la proa al S. S. O. Al medio dia dijo el señor capitan que habia observado al sol en 55 grados de latitud ; como á la una se viró de bordo para tierra y á las tres y media se llamó el viento al E. S. E. y se vino para fuera con la proa al S., pero luego se llamó otra vez el viento al S. E. y se puso la proa al S. S. O. Toda esta tarde se mantuvo dicho viento fresco con muchisima nieblina, tan espesa que parecia de noche y tan humeda que parecia aguacero de temporal y grande marejada. Con motivo de ser el viento contrario, la nieblina tan espesa y humeda, la marejada tan grande y las corrientes que nos sotaventaban sobre la tierra alta que está al Norte de la punta de Santa Margarita, caminamos toda la tarde y noche para fuera y perdimos de vista la punta de Santa Margarita. Advierto que toda la tierra de Santa Margarita y la demas al Este, está tan poblada de arboleda que no se mira parte alguna que no sea bosque muy tupido de maderage alto y nos pareció ser cipreses. En las canoas de los gentiles vieron los nuestros palos de pino, de cipres, de fresno y aya, aunque yo no vi mas que de cipres y de pino.

Dia 23 amaneció con el mismo viento, nieblina, agua y marejada que ayer y se prosiguió para fuera con la misma proa caminando solamente á milla por hora, (estando con demasiada fuerza el viento) por la mucha marejada que nos venia por proa. Antes de medio dia se llamó el viento al E. S. E. y se caminó todo el dia al S. á tres millas y á dos y media por hora. No se pudo observar por no haberse visto el sol en todo el dia. Por la tarde prosiguió llovisnando con bastante frio ; viendo el tiempo tan malo y los vientos contrarios para bajar, determinamos hacer una novena al Señor San Juan Nepomuceno, que se comenzó este dia y otra á la Señora Santa Clara que se comenzará dia 4 del proximo Agosto (dandonos Dios vida) para alcanzar de Su Magestad Santisima por la intercesion de dichos santos la mejoría de tiempos que

necesitan
la isla de
la punta
otra tier
Santa Ma
Santa M
una como
las corrie
estrecho
imagina
lena dist
que tiene
El cabo
junto á l
cual nos
esta noch

Dia 24
las 11 de
amos al S
tierra. H
antes de
gotas de
señores p
aflójó el
divisó tier
dia 18 del
la parte d

Dia 25
las 6 com
padres y
enfermo.
pudimos i
leguas y s
los señore
una de la
al S. E. $\frac{1}{4}$
bien clara
tierra alta
la parte de
parece ser
poco si la
nevada, 6

leguas.

ntear el S.
tro leguas,
ó al N. O.
otra tierra
si era isla
al E. $\frac{1}{4}$ al
Santa Mar-
ace tras de
sotaventa-
para fuera
ppitan que
á la una se
l viento al
go se llamó
Toda esta

leblina, tan
a aguacero
el viento
tan grande
a alta que
amos toda
punta de
Margarita
no se mira
erage alto
les vieron
aya, aun-

marejada
aminando
fuerza el
a. Antes
odo el día
o observar
prosiguió
nalo y los
novena al
otra á la
no Agosto
Santisima
mpos que

necesitamos. Advierto que el señor capitan nos dijo este día que la isla demarcada al N. O. $\frac{1}{4}$ al O. día veinte y uno estando sobre la punta de Santa Margarita se llama isla de Santa Cristina, y la otra tierra alta demarcada al N. $\frac{1}{4}$ al N. O. se llama el cabo de Santa Maria Magdalena. Este cabo está al N. O. de la punta de Santa Margarita y entre él y dicha punta hace á la parte del E. una como ensenada muy grande que no pudimos conocer, (porque las corrientes nos rechazaban como tengo dicho) si es golfo, estrecho ó bahia con desemboque de algun caudaloso rio como imagina el señor capitan. El dicho cabo de Santa Maria Magdalena dista 10 leguas de la punta de Santa Margarita y esto es lo que tiene de ancho la boca ó entrada de dicha ensenada ó golfo. El cabo de Santa Maria Magdalena sale para fuera del E. al O. y junto á la punta que hace al O. está la isla de Santa Cristina, la cual nos pareció ser chica y apartada de tierra como dos leguas; esta noche á las once comenzó á ventear el S. O.

Día 24 amaneció algo claro y el viento fresco del S. O. Desde las 11 de la noche antecedente hasta las 5 de esta mañana caminamos al S. E. A las 5 se puso la proa al E. S. E. para recalar á tierra. Este dije yo misa y el padre Fray Juan no la dijo porque antes de comenzarla se vió venir un chubasco y cayeron algunas gotas de agua y refrescó mas el viento. Este día observaron los señores pilotos 53 grados y 48 minutos de latitud. Por la tarde afojó el viento y por la noche se calmó. Al ponerse el sol se divisó tierra y nos pareció ser la primera que vimos en la recalada día 18 del presente. A las 11 de la noche se vieron en el cielo á la parte del Norte y N. E. unos resplandores muy luminosos.

Día 25 amaneció en calma y el cielo muy claro y despejado. A las 6 comenzó á ventolear muy lento del E. Digimos misa ambos padres y le administré por viatico el Santisimo á un marinero enfermo. Como el viento era de tierra la cual se miraba al E. no pudimos ir en demanda de ella, que distaria de nosotros como doce leguas y se puso la proa al S. $\frac{1}{4}$ al S. E. Al medio día observaron los señores pilotos 53 grados y 21 minutos de latitud. Como á la una de la tarde se llamó el viento al N. E. muy lento y con la proa al S. E. $\frac{1}{4}$ al E. caminabamos á milla por hora: esta tarde se vió bien clara la costa y la sierra nevada; al pie de esta se vé una tierra alta que hace cuchilla en la cumbre tendida del E. al O. y á la parte del O. hace la tierra un mogote redondo como un horno y parece ser islote; aunque no se pudo conocer, si lo es, como tampoco si la dicha tierra alta es continente con la falda de la sierra nevada, ó isla apartada de ella. Al N. O. de esta tierra alta, y

mogote con figura de horno parece que hace ensenada. Esta tarde como á las 7 murió un grumete llamado Salvador Antonio, natural y casado en el pueblo de Gaynamota. Como á las 6 comenzó á cargar la nieblina, y á llovisnar. A las 9 se llamó el viento al N. E. $\frac{1}{4}$ al E. y comenzó á llover con mucha fuerza especialmente hasta las 11, y toda la noche prosiguió lloviendo con el mismo viento.

Dia 26 amaneció llovisnando con mucha nieblina; á las 4 de la mañana comenzó á ventear al S. S. E. y caminamos con la proa al O. S. O. hasta las 6 y media que se viró para tierra con la proa al E. Dige misa y enterré al grumete que murió ayer: el padre Fray Juan no dijo misa por el mal tiempo que sobrevino de aguaceros con tanto viento y marejada que no podíamos mantenernos en pié: á las diez se viró para fuera con la proa al O. S. O. por estar el tiempo tan malo para arrimarnos á tierra así por el mucho viento como por la marejada y oscuridad del dia que todo él estuvo lloviendo con mucha fuerza; no se pudo observar; por la tarde se arreció mas el viento y se mantuvo variable del S. E. al S. S. O., pero siempre lloviendo; por la noche se llamó el viento al S. O. y se puso la proa al S. S. E.

Dia 27 amaneció oscuro el cielo y lloviendo como el dia antecedente con grande marejada; el viento del S. O., pero no tan fresco; á las 8 de la mañana cesó la lluvia, y desde las 10 comenzó á aclarar el tiempo y mitigarse el viento. Al medio dia observaron los señores pilotos 52 grados y 59 minutos de latitud; por la tarde hizo buen sol y el viento se mantuvo flojo hasta la noche que se quedó en calma.

Dia 28 amaneció en calma y el tiempo claro, se miraba bien la tierra á distancia como de 8 leguas; es la tierra alta con muchos cerros tajados á la mar: como á las 7 comenzó á ventolear del S. y nublarse el cielo, pero el viento se calmó luego y el cielo se despejó algo al medio dia con lo cual pudieron observar los señores pilotos y segun dijeron nos hallamos en 52 grados y 41 minutos: tambien demarcaron la costa y lo mas al N. de ella demoraba al N. N. O. y lo mas al S. demoraba al E. S. E. Esta costa desde los 54 grados hasta aqui corre del N. O. al S. E. y toda es tierra muy alta. A esta tierra llamó el señor capitán la sierra de San Cristoval, y está nevada no solo en el cerro que está en los 53 grados de latitud, sino tambien en otros varios mas al S. Por la tarde como á las 3 comenzó á soplar muy lento el S. S. O., luego se fué llamando al S. O. y se puso la proa al S. S. E. pero fué tan lento el viento que se navegaba á milla por hora y varios ratos se calmaba totalmente

asi por
viento;
mucho

Dia 2
bien la
alta y
diversas
toda la
podido
lo apart
los mas
na conti
como á
fuera co
por lo m
causi ca
la calma

Dia 3
con ella
las 8 se
la proa
mas fres
la una h
fuera al
dia no p
cielo; p
y antes
viniese
cabezada
llover y
porque
mayores
ceaba el
la media

Dia 3
viento m
malo el
8 y med
y cesado
na y se
tomar m
azas de

. Esta tarde
dor Antonio,
o á las 6 com-
amó el viento
erza especial-
viendo con el

á las 4 de la
con la proa al
n la proa al
yer: el padre
ino de agua-
mantenernos
O. S. O. por
por el mucho
odo él estuvo
or la tarde se
al S. S. O.,
nto al S. O. y

l día antece-
no tan fresco;
ro comenzó á
ia observaron
por la tarde
noche que se

iraba bien la
a con muchos
olear de S. y
elo se despejó
ñores pilotos
tos: tambien
al N. N. O. y
los 54 grados
muy alta. A
stoal, y está
os de latitud,
como á las 3
é llamando al
el viento que
a totalmente

asi por la tarde como por la noche siguiente que se mantuvo dicho viento; el tiempo se mantuvo esta tarde y noche sin llover con mucho nublado y algun frio.

Dia 29 amaneció nublado el cielo pero sin nieblina y asi se veia bien la costa que tambien distaría como 8 leguas y es tierra muy alta y quebrada, en la cumbre tiene muchos picachos que hacen diversas figuras, como lo demas de la sierra de San Cristobal. En toda la costa desde Santa Margarita en los 55 hasta aqui no se ha podido reconocer si puertos, ensenadas, bahías, rios, &c., asi por lo apartado que hemos navegado como por los muchos nublados de los mas dias que han ofuscado los horizontes y playage; esta mañana continuó el S. O. con la misma lentitud é intervalos que ayer; como á las 11 se llamó el viento al S. S. E. y se viró de bordo para fuérá con la proa al S. O. $\frac{1}{4}$ al O. No se pudo observar este dia por lo mucho nublado que estuvo el cielo; por la tarde se quedó causi calmado el viento y á anohecer se calmó totalmente y duró la calma toda la noche.

Dia 30 por la mañana hubo algunas ventolinas del E. S. E. y con ellas nos apartamos mas de la tierra con la proa al S.; como á las 8 se llamó el viento al S. S. E. muy lento y variable y se puso la proa al E. O. $\frac{1}{4}$ al S., luego se fué llamando al S. y cada vez mas fresco; á las 12 se viró de bordo con la proa al E. S. E., y á la una habiendose vuelto el viento al S. E. se viró con la proa para fuera al S. O. $\frac{1}{4}$ al S. y se caminaba tres millas por hora. Este dia no pudieron observar los señores pilotos por estar nublado el cielo; por la tarde se arreció mucho el viento con grande marejada y antes de anohecer fué preciso aferrar el velacho para que no se viniese abajo el mastelero, se quebrase el trinquete con las grandes cabezadas que daba el barco; luego que anocheció comenzó á llover y duró la agua toda la noche: á las 12 aferraron la gavia, porque el viento iba tomando fuerza y nos quedamos con las dos mayores: todos pasamos mala noche por lo mucho que se valanceaba el barco: el viento á prima noche se llamó al E. S. E. y de la media noche abajo se volvió al S. E. y S. S. E.

Dia 31 amaneció lloviendo y el tiempo muy cerrado aunque el viento no estaba ya tan fuerte. No pudimos decir misa por estar malo el tiempo y haber mucha marejada y valances. Como á las 8 y media marearon las galias habiendose mejorado algo el tiempo y cesado la agua; el viento se mantuvo del toda la noche y mañana y se caminó con la proa al S. O. $\frac{1}{4}$ al O.: como á las 10 volvió á tomar mayor fuerza el viento y á cerrarse mas el tiempo con amenazas de agua, pero no llovió. A las 12 se aclaró un poco y obser-

varon los señores pilotos 51 grados, y 58 minutos de latitud. Por la tarde prosiguió el mismo viento muy fuerte y el cielo muy cerrado y oscuro; como á las 7 cayeron algunas gotas de agua muy gruesas y frías pero luego cesaron.

AGOSTO DE 1774.

Dia 1 á la una de la madrugada habiendose llamado el viento al S. O. viraron de bordo para tierra y con la proa al S. S. E., se caminaba á cuatro millas por hora; como á las 7 de la mañana se llamó el viento al S. S. O. siempre muy fresco y se puso la proa al S. E. A las 8 aclaró el cielo y se dejó ver el sol; como á las 10 se llamó el viento al O. S. O. no tan fuerte como por la mañana ni tan frio; al medio dia observaron los señores pilotos el sol en 51 grados y 35 minutos de latitud al N. Por la tarde prosiguió dicho viento algo mas fresco y lento, y se caminó al mismo rumbo á tres millas por hora; como á las 7 se llamó el viento al O. el cual duró toda la noche y se prosiguió navegando al S. S. E. á tres millas por hora; la noche estuvo muy clara y despejado el cielo.

Dia 2 como á las cuatro y media de la mañana se llamó el viento al O. N. O. y se puso la proa al S. E. para recalar á tierra; esta mañana aunque no era muy fuerte el viento por ser cuasi en popa y la marejada favorable, caminabamos á tres millas por hora. Al medio dia observaron los señores pilotos y dijeron que nos hallabamos en 50 grados y 20 minutos de latitud: en dicha hora mandó el señor capitan gobernar al E. $\frac{1}{4}$ al S. E. para caer á tierra sin perder tanta altura; por la tarde prosiguió el mismo viento hasta las 6 que se llamó al O.; por la noche cargó mucha nieblina y rocío, esta noche se goberné al mismo rumbo hasta las 12.

Dia 3 desde las 12 á las 4 se goberné al S. E. $\frac{1}{4}$ al E. por miedo de la costa que por estar tan oscura la nieblina no se podia ver si estaba cerca; á las 4 se puso otra vez la proa al E. $\frac{1}{4}$ al S. E., el viento se mantuvo fresco del O. hasta las 8 que se llamó al N. O. (viento que ya mucho tiempo se deseaba y no se habia logrado ni una hora). La nieblina duró toda la mañana, por lo cual no pudimos divisar la costa. Al medio dia observaron los señores pilotos el sol en 49 grados y 24 minutos de latitud; desde las 12 de este dia por mandado del señor capitan se goberné al E. para recalar á tierra y reconocer la costa, en caso de levantarse la nieblina; pues segun sus cuentas debemos estar muy cerca de ella; á las 3 de la tarde viendo que la nieblina no aclaraba y que el viento iba refrescando mandó dicho señor capitan tomar rizados á las gaviatas y poner la proa al S. E. $\frac{1}{4}$ al S. hasta que Dios quiera darnos tiempo claro como se necesita para ir por la costa; á las 5 comenzó á levantarse

la nieblina
rizos á
E. par
fué to
hora y
pudim
nos qu
media

Dia
mayor
mareja
proa al
mucha
el vien
y qued
verse l
señores
no se c
sol en
habien
y con
nando
E. y so
es el
poners
fuerza
sosiego
Santa
divino
nos co
la tierra
gobierno
Señor.

Dia
pudo
dias so
hauja,
destea
al N.
las 5
gaviatas
poco á

atitud. Por
elo muy cer-
e agua muy

O DE 1774.

o el viento al
S. S. E., se
la mañana se
uso la proa al
no á las 10 se
la mañana ni
s el sol en 51
osiguó dicho
rumbo á tres
el cual duró
á tres millas
ielo.

mó el viento
á tierra; esta
cuasi en popa
por hora. Al
nos hallaba-
ora mandó el
á tierra sin
viento hasta
ha nieblina y
s 12.

E. por miedo
e podía ver si
al S. E., el
mó al N. O.
ia logrado ni
cual no pudi-
ñores pilotos
las 12 de este
ara recalcar á
ieblina; pues
á las 3 de la
to iba refres-
vías y poner
tiempo claro
á levantarse

la nieblina, y habiendo aclarado y no viendose la costa alargaron rizados á las gaviás y marearon todo el velamen y pusieron la proa al E. para ver si antes de anochecer se descubria la tierra; el viento fué tomando cada vez mas fuerza y se caminaba á 5 millas por hora y lo demas del dia se habia caminado á 4 y á 4 y media. No pudimos divisar la costa por lo cual á las 9 se aferraron las velas y nos quedamos con solo el trinquete y así se andaban á dos millas y media por hora; á las 12 volvió á cerrarse la nieblina espesa.

Dia 4 á las 12 de la noche se puso el barco á la capa con la mayor y á las 4 habiendo amanecido con la nieblina muy densa se marearon las gaviás y trinquete y nos pusimos á camino con la proa al E.; el viento se llamó al N. muy fresco y luego levantó mucha marejada; á las 8 viendo que la nieblina no aclaraba y que el viento y mar iban en aumento se volvierron á aferrar las gaviás y quedandonos con el trinquete se puso la proa al E. S. E. por no verse la costa, que se imagina muy cerca segun las cuentas de los señores pilotos. A las 11 comenzó á aclarar un poco el tiempo y no se divisó la tierra. A las 12 observaron los señores pilotos el sol en 48 grados y 52 minutos de latitud; á la una de la tarde habiendose aclarado bien el tiempo se marearon la mayor y gaviás y con la proa al E. N. E. fuimos en demanda de la costa caminando á 4 millas por hora: esta tarde se llamó el viento al N. N. E. y sopló con tanta fuerza como al N. por la mañana. Este dia es el unico que durante toda la navegacion se ha visto claro ponerse el sol. Por la noche prosiguió dicho viento con la misma fuerza y por ser tanta la marejada hubo mucho valanceo y poco sosiego. Esta tarde dimos principio á la novena de la Señora Santa Clara, como lo habiamos prometido para implorar el auxilio divino por interseccion de la gloriosa santa á fin de que el señor nos conceda vientos favorables y tiempos claros para poder costear la tierra y dar cumplimiento á los encargos y ordenes del superior gobierno, si conviene al servicio de Dios y del Rey nuestro Señor.

Dia 5 amaneció claro y despejado el cielo sin nieblina y no se pudo divisar la costa que segun cuentas debiamos estar ya dos dias sobre ella, y sin duda ha estado el yerro en la variacion de la hauja, que segun se ha podido demarcar estas noches el Norte, no destea dicha hauja dos cuartas. Esta mañana se volvió el viento al N. pero ya no tan fuerte y se puso la proa al N. E. $\frac{1}{4}$ al E., á las 5 de la mañana; como á las 7 se alargaron los rizados á las gaviás y se mareó todo el velamen; el viento se fué escaseando poco á poco. Al medio dia observaron los señores pilotos 48 gra-

dos de latitud ; por la tarde se escaseó tanto el viento que no se caminaba mas que dos millas por hora, el sol calentó muy bien y fué el mejor dia que hemos tenido en toda la navegacion asi de calor como de claridad. Este dia vimos varias yervas de mar que los marineros llaman porras y son buena señal de no estar muy lejos la tierra ; el viento se mantuvo muy flojo toda esta tarde y noche siguiente con tiempo muy claro.

Dia 6 á las 12 de la noche se llamó el viento al N. O. muy lento y se puso la proa al N. E. ; á las 4 de la mañana habiendo amanecido bien claro el dia y no divisandose la tierra se puso la proa al N. E. $\frac{1}{4}$ al N. ; el viento desde dicha hora comenzó á refrescar y se caminaba á 3 millas ; á las 11 se divisó la tierra muy lejos y pareció ser tierra alta, pues se miraba por proa un cerro nevado y al parecer muy elevado. A las 12 observaron los señores pilotos y Don Juan nos dijo que estabamos en los 48 grados como ayer ; pero Don Esteban nos dijo que habia observado 48 grados y 52 minutos ; no se por que motivo hayan discordado, siendo asi que este dia como los demas se han comunicado el punto de observacion. Por la tarde prosiguió el mismo viento pero cada vez mas lento ; á las 8 de la noche se calmó totalmente el viento y comenzó á caer mucho rocío con alguna nieblina aunque no muy densa ; á las 11 se espesó mucho la nieblina.

Dia 7 amaneció en calma y con la nieblina tan espesa que no se podia ver de popa á proa y con muchisimo rocío. Este dia celebramos el santo sacrificio los dos padres. No pudieron observar el sol los señores pilotos porque la nieblina se mantuvo todo el dia y no se vió el sol en todo el dia. Por la tarde vimos algunos peces grandes que parecian taurones, pero dijeron que no lo eran ; estos son los primeros peces que se han visto en todo el viaje. Todo este dia y noche siguiente se mantuvo en calma.

Dia 8 á las 4 de la mañana comenzó á ventear al E. lento y variable y se puso la proa al N., este dia amaneció muy oscuro el cielo, pero sin nieblina baja ni rocío ; como á las 8 se llamó el viento al S. E. lento y con la proa al N. E., caminamos para la tierra que no se divisaba ya fuese porque las corrientes nos hayan apartado de ella durante la calma, ó ya por lo nublado del tiempo ; como á las 11 se vió la tierra y no se divisaba el cerro nevado porque la costa estaba cubierta de niebla ; la tierra que se miraba al N. E. como á distancia de 6 leguas es tierra medianamente alta poblada de arboleda, y á la parte del S. E. hace una punta tajada á la mar. Toda esta mañana se caminó á 3 millas por hora. Al medio dia aclaró muy poco el sol y observaron los señores pilotos ;

segun m
minutos
observad
tierra cor
nos acerc
veces y se
3 canoas
otra 2 ; e
gritos cor
habiend
ron, y les
ellos no d
á sus tier
venian pa
iban de r
6 habiend
buen fond
siguiente
Rey nuest
mente el
con 15 ge
gritos en
rato se de
nuestro b
mismos y
son tan g
rita en las
dran como
mas chata
forman un
Dichas c
vimos alg
Dia 9 a
los demas
enzó la g
se estaba
cien hom
arrimasen
con los r
cueros de
con una
cañamos

o que no se
muy bien y
acion así de
de mar que
estar muy
esta tarde y

N. O. muy
na habiendo
a se puso la
comenzó á
tierra muy
roa un cerro
los señores
rados como
48 grados y
, siendo así
to de obser-
ada vez mas
o y comenzó
y densa ; á

a que no se
e dia cele-
on observar
todo el dia
gunos peces
eran ; estos
taje. Todo

E. lento y
y oscuro el
se llamó el
nos para la
nos hayan
del tiempo ;
hevado por-
e miraba al
mente alta
unta tajada
hora. Al
res pilotos ;

segun me dijo Don Esteban nos hallamos en 49 grados y 5 minutos de latitud ; el señor capitan no dijo que latitud habia observado ; como á las dos de la tarde hallandonos 3 leguas de la tierra comenzó á calmarse el viento, pero con algunas ventolinas nos acercamos como á distancia de 2 leguas ; aqui se sondeó varias veces y se encontró fondo en 24 y 22 brazas. Como á las 4 vinieron 3 canoas de gentiles, en una venian 4 hombres, en otra 3 y en la otra 2 ; estas se estuvieron algo apartadas de nuestro barco dando gritos con ademanes de que nos fuéramos de allí, pero á largo rato habiendoles hecho señas de que se arrimasen sin miedo, se acercaron, y les dimos á entender que ibamos en busca de agua ; pero ellos no debian estar satisfechos de nuestras señas y así se volvieron á sus tierras. Al retirarse estas encontraron otras dos canoas que venian para nuestro barco, pero habiendo comunicado con los que iban de retirada se volvieron á tierra juntamente con ellos. A las 6 habiendonos acercado á la tierra como una legua y encontrado buen fondo en 25 brazas, se dejó caer una ancla, para poder al dia siguiente saltar en tierra y tomar posesion de ella en nombre del Rey nuestro señor ; cuando se dió fondo ya se habia calmado totalmente el viento. Como á las 8 de la noche vinieron otras 3 canoas con 15 gentiles los que se estuvieron apartados del barco dando gritos en tono de llores ; los llamamos y se acercaron y á breve rato se despidieron, pero se estuvieron como un tiro de fusil de nuestro barco hasta mas de las 11 de la noche, hablando entre si mismos y dando algunos gritos. Las canoas de estos gentiles no son tan grandes como las que vimos en la punta de Santa Margarita en las 55 grados, ni de la misma figura, las mas grandes tendrían como 8 varas en largo, tienen la proa larga en canal y son mas chatas de popa, los remos son muy hermosos y pintados, que forman una paleta con una punta como de una cuarta al extremo. Dichas canoas parecen ser de una pieza aunque no todas, pues vimos algunas cosidas, pero todas estan muy bien trabajadas.

Dia 9 amaneció en calma y claro á la parte del N. O., pero por los demas vientos cubiertos de nieblas ; habiendo amanecido comenzó la gente á hechar la lancha á la agua para ir á tierra ; cuando se estaba en esta maniobra llegaron 15 canoas en que venian como cien hombres y algunas mujeres ; dandoles á entender que se arrimasen sin miedo, se acercaron luego y comenzaron á comerciar con los nuestros cuanto traian en sus canoas, que se reducía á cueros de nutria y otros animales, sombreros de junco pintados con una pera en lo alto de ellos, y tegidos de una especie de cañamos con sus flecos de lo mismo con que se cubren y los mas

tienen una esclavina de este tegido; los nuestros les compraron varias piezas por trajes viejos, conchas de lapa que habian traído de Monterey y algunos cuchillos; á estos y á las conchas manifestaron mas afición. No vimos entre estos gentiles tegidos de lana como en Santa Margarita, ni andan tan cubiertos como aquellos; las mugeres no tienen rodeta en el labio. También á estos se les vieron algunos hierros y cobre. Como á las 6 de la mañana estando ya la lancha en la agua se levantó el viento del O., y se reparó que nos echaba sobre la tierra arrastrando la ancla, luego se empezó á levar dicha ancla, para ponernos á la vela y salir del peligro pero el mucho viento y marejada nos llevaban por instantes sobre la costa, por lo cual fué preciso cortar el cable y perder el cable. Cortado el cable nos hicimos á la vela con la proa al S. O. $\frac{1}{4}$ al S. y con mucho trabajo pudimos rebasar una punta de piedras que sale de la tierra como una legua. Al dicho fondeadero llamó el señor capitán la Rada de San Lorenzo, á unos cerros que estan al N. O. de la Rada llamó los cerros de Santa Clara, y á la punta que está al S. E. le puso el nombre de San Estevan. Dicha Rada segun nos dijo el señor capitán está en 49 grados y 30 minutos de latitud al N. Habiendo rebasado la punta de piedras y apartados de la tierra como 3 leguas era tanta la marejada y viento que fué menester aferrar todas las velas menos la trinquetilla para poder subir á bordo la lancha que costó mucho trabajo y faltó poco á perderla con algunos marineros; subida la lancha se alargaron las velas y se puso la proa al S. S. O., el viento era cada vez mas recio y mayor la marejada. Al medio día observaron los señores pilotos y segun nos dijo el señor capitán nos hallamos en 49 grados y 12 minutos; por la tarde se llamó el viento al N. O. y se fué mitigando cada vez mas de modo que al anochecer era ya muy poco y á la noche se calmó.

Día 10 amaneció en calma y el cielo nublado pero sin nieblina baja y se miraba la costa aunque confusa á distancia de 15 leguas. Este día digimos misa los dos padres. Al medio día no aclaró el sol, por lo que no pudieron observar los señores pilotos su elevación. Todo este día estuvo nublado el cielo y en calma aunque por la tarde hubo tal qual ventolina del N. O. pero tan lenta que apenas se percibia el movimiento del barco; por la noche se despegó algo el cielo, y prosiguió la calma.

Día 11 amaneció en calma y nublado el cielo como el día antecedente; la costa se miraba bien clara al N. E. como á distancia de 10 leguas y á la parte del E. y del N. mas retirada. El mar venia del N. O. con algunas ventolinas interpoladas y se conocia

que nos desde qu alto cubi vista; lo sin nieve aclaró al grados y tarde pro no contin á refresc hora; á que llam que no e se divisa Santa R acercand costa cor zo. A que no se hora que 7 se gobe para ver prosiguió nieblina.

Día 12 y se puso cia aguac $\frac{1}{4}$ al S. O. que ro se bastante se sentia al S. O. día no pu sol en to y se volv la noche amanecer lento tod

Día 13 buen sol amanecer divisaba

es compraron
bian traído de
manifestaron
de lana como
aquellos; las
estos se les
de la mañana
del O., y se
ancla, luego
la y salir del
por instantes
e y perder el
la proa al S.
una punta de
ho fondeadero
unos cerros
anta Clara, y á
San Estevan.
9 grados y 30
ata de piedras
ta la marejada
nos la trinquete
mucho trabajo y
ida la lancha
el viento era
ia observaron
nos hallamos
el viento al N.
anocheecer era

sin nieblina
de 15 leguas.
a no aclaró el
tos su eleva-
calma aunque
tan lenta que
noche se des-

el día ante-
o á distancia
ada. El mar
y se conocia

que nos iba llevando al E. N. E. á donde se gobernaba el barco desde que calmó el viento fresco. Al E. se divisaba un cerro muy alto cubierto de nieve que parecia una barranca blanca á primera vista; lo demas de la tierra tambien es alta y muy quebrada pero sin nieve toda ella á escepcion de dicho cerro. Como á las 10 aclaró algo el sol, y al medio dia observaron los señores pilotos 48 grados y 9 minutos de latitud segun dijo el señor capitán. Por la tarde prosiguieron las ventolinás del N. O. algo mas fuertes pero no continuas. A las 3 se puso la proa al E. y desde las 4 comenzó á refrescar el N. O. y se caminaba á dicho rumbo á 3 millas por hora; á las 5 estando á distancia de 7 leguas del cerro nevado (al que llamó el señor capitán el cerro de Santa Rosalía) se conoció que no era barranca blanca como aseguraban algunos, y mas al N. se divisaban otros picachos nevados; el dicho cerro nevado de Santa Rosalía parece desde lejos que está tajado á la mar pero en acercandose se conoce que está tierra adentro algo apartado de la costa como el cerro nevado que está al N. de la rada de S. Lorenzo. A las 6 se cerró todo de una nieblina tan espesa y humeda que no se veia de popa á proa pero se desvaneció en menos de una hora quedando el tiempo claro y oscuros los horizontes. Desde las 7 se gobernó al S. E. con animo de mantenernos sobre la costa para ver si el dia siguiente se podia hallar surgidero; el viento prosiguió lento del N. O. y á las 10 de la noche volvió la nieblina.

Dia 12 á las 12 de la madrugada se cambió el viento al S. S. E. y se puso la proa al E., la nieblina arrojaba tanto rocío que parecia aguacero; á las 4 se viró de bordo para fuera con la proa al O. $\frac{1}{2}$ al S. O. por estar tan oscuro el tiempo á causa de la nieblina que no se podia ver la tierra estando tan cerca; esta mañana llovió bastante con algunos chubascos; el viento no fué muy fresco pero se sentia el frio por la mucha humedad; á las 9 se llamó el viento al S. O. y se viró de bordo para tierra con la proa al S. E. Este dia no pudieron observar por estar tan nieblinosa que no se vió el sol en todo él: á las 4 de la tarde volvió á llamarse el viento al S. y se volvió á virar para fuera con la proa al O. $\frac{1}{4}$ al S. O., por la noche cargó mucho la nieblina y estuvo llovisnando hasta el amanecer; el viento se mantuvo variable del S. al S. O. y muy lento toda la noche que pasamos dando bordos sobre la tierra.

Dia 13 al amanecer aclaró el cielo y tuvimos como dos horas de buen sol; como á las 7 se volvió á nublar el cielo. Esta mañana amanecemos cerca de la costa como á distancia de 5 leguas y se divisaba bastante tramo de tierra no muy alta poblada de arboleda

que hace varias abras como ensenadas, pero como el viento era poco y de travesia no se podia arrimar a ella : como á las 9 refrescó muy bien el S. O. con mucha marejada. Toda esta mañana caminamos al S. E. y al S. $\frac{1}{4}$ al S. E. No pudieron observar por estar nublado el cielo ; por la tarde aclaró algunos ratos el sol y el viento se llamó al O. no muy fresco pero con mucha marejada ; por la noche sopló variable del O. al N. O. y balanceó mucho el barco ; toda esta tarde y noche se gobernó al S. $\frac{1}{4}$ al S. E. y se caminaba á dos millas y media por hora, el cielo quedó nublado con nubes muy gruesas y negras que arrojaron algunas gotas de agua.

Dia 14 amaneció con el cielo nublado aunque no como el dia y noche antecedente ; el viento se llamó al N. bastante flojo y como la marejada era del O. daba tan fuertes valances el barco que no podiamos tenernos en pie, por lo cual no fué posible decir misa este dia. Aunque la costa estaba muy oscura por la niebla que en ella habia divisamos la tierra al E. á las 7 de la mañana á distancia como de 8 leguas ó algo mas ; tambien hubo algunos chubascos esta mañana con alguna agua aunque poca ; á las 8 se llamó el viento al N. E. muy lento y variable, el cielo se despejó varias veces pero cada rato se volvía á nublar con chubascos. Al medio dia observaron los señores pilotos el sol en 46 grados y 8 minutos de latitud segun nos dijo el señor capitán, pero no quedaron satisfechos de esta observacion porque estando haciendola vino un chubasco y oscureció el sol : por la tarde prosiguió ventoleando del N. E. y la marejada del O. cuasi tan fuerte como por la mañana ; á la noche se volvió el viento al N. fresco y se caminó toda la noche á 3 millas y media por hora con la proa al S. S. E. ; el cielo quedó claro y despejado.

Dia 15 amaneció muy claro y limpio el cielo, el viento fresco como por la noche ; este dia aunque habia bastante valanceo por venir la mar del O. dije misa con algun trabajo ; el Padre Fray Juan no la dijo por miedo de los valanceos. Al amanecer estabamos sobre la costa como á distancia de 4 leguas y se divisaba mucho tramo de tierra medianamente alta poblada de arboleda segun me dijeron, pero yo no la distinguia ; este tramo de tierra corre de N. N. O. á S. S. E. segun dijo el señor capitán. Desde las 3 de la mañana que se divisó la tierra hasta las 8 se gobernó al S. $\frac{1}{4}$ al S. E. y desde las 8 se puso la proa al S. S. E. Al medio dia observaron los señores pilotos y segun dijo el señor capitán nos hallamos en 44 grados y 35 minutos. Toda esta mañana caminamos costeanado la tierra apartados de ella como 3 leguas ; por la

tarde se
porque
Tiene e
solo en
se mira
barranc
das ó ab
vimos n
A las 6
desde d
proa al
buen se
caminab
mayores
Dia 1
orizonte
fresco a
por esta
porque e
mañana
viento y
podia v
observar
mos en
blina hu
E. varia
orizonte
estaban
volviero
pudo div
estabam
de la n
dicho.
Sebastia
Aguilar
del gene
dicho ca
hizo el p
menor la
observad
observar
comenzó

tarde se prosiguió al mismo rumbo y se miraba muy clara la costa porque no estaba tan humeda la tierra como por la mañana. Tiene esta tierra mucha arboleda que á la vista aparece Pineria, no solo en la cumbre sino en las faldas de los cerros. En las playas se miran algunas mesas sin arboleda con mucho zacate y varias barrancas blancas tajadas á la mar: tambien se ven algunas cañadas ó abras que corren N. E. N. O. y en toda la tierra que este dia vimos no divisamos nieve, y cuanto mas al S. es tierra mas baja. A las 6 se reparó que la tierra salia por la proa al S. por lo cual desde dicha hora se gobernó al S. O. hasta las 8 que se puso la proa al S. y asi se caminó toda la noche. Todo este dia hizo buen sol, pero el viento muy frio y tan fuerte que al anochecer caminabamos á cinco millas y media por hora solo con las dos mayores y las gavias tomados sus rizos.

Dia 16 amaneció claro y limpio el cielo, como ayer, pero los horizontes muy ofuscados con nieblina á modo de humo, el viento fresco aunque no tanto como por la noche; no se divisó la tierra por estar tan humeda, pero se hizo juicio que no estaria muy lejos porque el sol estaba ya muy alto cuando lo vimos. A las 5 de la mañana se puso la proa al S. E., á las 8 comenzó á calmarse el viento y la niebla cada vez mas espesa de suerte que apenas se podia ver el sol: á las 12 ya estaba del todo calmado el viento; observaron los señores pilotos y segun dijo el señor capitán estabamos en 42 grados y 38 minutos. Por la tarde cargó mucha nieblina humeda y fria con algunas ventolinas del S. E. y del E. N. E. variables; al ponerse el sol aclaró algo el cielo quedando los horizontes muy claros salvo por el O.; como á las 9 de la noche estaban despejados los horizontes por todos rumbos pero luego se volvieron á ofuscar y cayó mucho rocío. En todo este dia no se pudo divisar la costa por causa de la nieblina y porque sin duda estabamos bien apartados de ella, pues no la pudimos ver á las 9 de la noche estando muy clara la luna y los horizontes como he dicho. En esta latitud conjeturo que estará el cabo blanco de San Sebastian y aquel famoso rio hondable llamado de Martin de Aguilar y descubierto por la fragata de su mando en la expedicion del general Sebastian Vizcaino, pues aunque dice la historia que dicho cabo y rio está en los 43 grados segun la observacion que hizo el piloto de dicha fragata Antonio Flores, se debe pensar sea menor latitud como se ha hallado menor en los parages que se ha observado con los nuevos octantes que la que en aquellos tiempos observaron con sus instrumentos. A las once y media de la noche comenzó á ventear lentamente del N. O. y á poco rato se llamó al

N. y duró toda la noche cada vez mas recio: la proa toda la noche estuvo al S. $\frac{1}{4}$ al S. O.

Dia 17 amaneció con bastante nieblina y el viento tan fuerte que fué menester aferrar las belas y quedarnos con solo el trinquete: desde las 5 en que se hizo dicha maniobra se governo al S.; no sé lo que caminaba el barco porque ya no se hechaba la corredera; á las 6 comenzó á despejarse el cielo y aclarar algo los horizontes. Á las 12 observaron los señores pilotos 41 grados y 27 minutos de latitud segun dijo el señor capitan; á la una habiendose mitigado el viento alguna cosa se mareó el velacho y la mayor: á dicha hora se puso la proa al S. S. E. y á este rumbo se caminó toda la tarde. No se vió la tierra este dia con haber estado bien claro, aunque los horizontes siempre estuvieron humados. Por la noche aflojó algo el viento y se gobernó al S. E. y al S. E. $\frac{1}{4}$ al S.: esta noche hizo mas frio que en todo el tiempo del viaje, pero estuvo clara hasta cerca de amanecer.

Dia 18 como á las 4 de la mañana se cubrió de niebla muy espesa y humeda, el viento se quedó cuasi calmado pero no del todo y se prosiguió con la proa al S. E. que con el poco viento y la marejada del N. algo se caminaba; esta mañana se sintió mucho mas el frio; á las 10 comenzó á aclararse el sol aunque poco. No pudieron observar este dia por la nieblina, pero me hago juicio que estaríamos en 40 grados con diferencia de pocos minutos: á la una se aclaró muy bien el cielo quedando siempre oscuros los horizontes escepto por la parte del N. O.: toda esta tarde hizo buen sol con algunas ventolinas del N.: al anochecer refrescaron un poco las ventolinas y quedó la noche muy clara hasta las once y media que se calmó totalmente el viento y se cubrió todo de nieblina muy espesa y cayó tanto rocío que parecia haber llovido.

Dia 19 amaneció en calma con la nieblina y el rocío, como por la noche; esta mañana apuntaron algunas ventolinas del S. E. y se tuvo la proa al S. O., pero era muy poco el movimiento del barco: no se vió el sol en toda la mañana por causa de la nieblina, ni al medio dia se pudo observar. Por la tarde prosiguió en calma y hubo algunas ventolinas del N. y N. E. variables y se mantuvo la proa al S. E. y S. S. E., como á las 7 comenzó á ventolear lentamente del N. O. y se puso la proa al S. E. $\frac{1}{4}$ al E. pero calmó antes de las 8 y toda la noche se pasó en calma. En todo este dia no se quitó la nieblina ni se pudo ver el sol; hizo bastante frio y cayó mucho rocío. Estas humedades pienso son la causa del mal de Loanda, ó escorbuto; pues aunque en todo el viaje ha

habido
agravado
servir á
boca y p
ha de p
van en d

Dia 2
eda com
sol, salv
donde e
grados y
observa
los orizo
pedazos
calma y
nieblina
desconsu
de fijo
señores p
servido

Dia 21
variable:
tanta la
linas se
dia dije
indispue
ventear
O.; á las
E.; al m
aunque s
se espesó
hielo con
nieblina
prosigue
variable:
toda la m
E. N. E.

Dia 22
algo desp
tancia de
tajada á
leguas y

la la noche

fuerte que
trinquete :
l S.; no sé
corredera; á
orizontes. A
minutos de
se mitigado
dicha hora
da la tarde.
aunque los
aflojó algo
a noche hizo
clara hasta

niebla muy
pero no del
oco viento y
na se sintió
sol aunque
na, pero me
ia de pocos
ndo siempre
da esta tarde
hecer refres-
ra hasta las
cubrió todo
parecia haber

o, como por
del S. E. y
vimiento del
e la nieblina,
nió en calma
se mantuvo
á ventolear
á al E. pero
a. En todo
nizo bastante
on la causa
el viage ha

habido algunos tocados de este accidente, no se han visto tan agravados como ahora que pasan de 20 los que se hallan sin poder servir á mas de otros muchos que estan aunque en pié llagados de boca y piernas, y creo que si Dios no nos envia luego otros tiempos ha de perecer de dicho mal la mayor parte de la tripulacion segun van en enfermando estos dias de nieblina humeda y fria.

Dia 20 amaneció en calma y la nieblina tan espesa, fria y humeda como los dias antecedentes y duró todo el dia sin dejar ver el sol, salvo un poco que aclaró al medio dia, en cuanto se conocia en donde estaba; á este tiempo observó el señor capitan el sol en 39 grados y 48 minutos de latitud, pero dijo que no era segura dicha observacion por razon de la poca claridad del sol y estar oscuros los horizontes. Por la tarde se aferraron las velas porque se hacian pedazos con los golpes que daban contra la jarcia á causa de la calma y valanceo. Todo este dia y noche cayó mucho rocío y la nieblina fué en extremo espesa y fria lo cual tiene á todos en mucho desconsuelo por ver que la gente se va enfermando y que no se sabe de fijo en donde nos hallamos, por hacer ya tres dias que los señores pilotos no han podido observar con seguridad. Dios sea servido darnos lo que convenga.

Dia 21 á la una de la madrugada comenzó á ventolear lenta y variablemente del E., del E. S. E. y del S. E.: al amanecer era tanta la humedad de la nieblina que parecia aguacero. Las ventolinass se calmaron luego y solo servian para romper las velas. Este dia dije misa, y el padre Fray Juan no la dijo por hallarse algo indispuerto del estomago. A las 9 de la mañana volvió otra vez á ventear del S. E. muy lento y se caminaba aunque poco al S. S. O.; á las once y media se viró de bordo y se puso la proa al E. N. E.; al medio dia aclaró un poco el sol y el señor capitan observó aunque sin certeza 39 grados y 30 minutos de latitud; por la tarde se espesó mucho la nieblina y arrojaba mucho rocío frio como un hielo con ventolinass del S. E.; á las 6 de esta tarde se levantó la nieblina y aclaró algo el tiempo aunque el cielo quedó nublado y prosiguió ventoleando algo mas fresco del S. E. y del S. S. E. variable: por la noche se aclaró algo mas el cielo y se vió la luna: toda la noche hubo algunas ventolinass y se caminó con la proa al E. N. E. y al E. $\frac{1}{4}$ al N. E.

Dia 22 amaneció nublado el cielo pero sin nieblina, ni rocío y algo despejados los horizontes; como á las 5 se vió la costa á distancia de 6 leguas; á la parte del N. se miraba una punta de tierra tajada á la mar que demoraba al N. N. O. como á distancia de 9 leguas y la tierra que sigue desde dicha punta al S. E. es muy alta y

quebrada por mas de 5 leguas y la que se sigue al S. E. que es la que tenemos mas cerca al E. es tierra mediana poblada de arboleda á lo menos en la cumbre que se vió bien clara al salir el sol ; por el S. E. se miraba mucho tramo de tierra mas baja como lomeria. La dicha punta que nos demoraba al N. N. O. hicimos juicio que será el cabo Mendocino y siendo así estará dicho cabo en 40 grados con diferencia de pocos minutos segun la observacion que ayer hizo el señor capitán y el rumbo á que hemos caminado ; á las cinco y media se viró para afuera con la proa al S. O. y al S. S. O. con ventolinas variables del S. E. y S. S. E. : esta mañana aclaró algunos el sol y á cada instante se cubria de nublados, pero estuvo mas templado el tiempo que los dias antecedentes ; al medio dia aclaró muy bien el sol y los horizontes por todos vientos, observaron los señores pilotos muy á su satisfaccion y dijo el señor capitán que nos hallabamos en 39 grados y 46 minutos de latitud : como á las 3 de la tarde se cubrió otra vez el cielo de nubes ; á las cuatro se viró de bordo para tierra con la proa al E. N. E. manteniendose muy lento el S. E., á las 5 se volvió á virar de bordo y luego se calmó el poco viento que habia : toda la noche se pasó en calma con tal qual ventolinas del S. E. y el cielo quedó nublado no muy oscuro y con nieblina por los horizontes, pero no cayo mucho rocío.

Dia 23 al amanecer se divisó la costa aunque retirada y confusa por la nieblina que en ella habia ; esta mañana comenzó á soplar muy lento del S. S. E. y navegamos al S. O. y luego se perdió de vista la costa porque se cerro de nieblina espesa por todas partes ; desde las 9 aclaró algunos ratos el sol pero duraban muy poco : este dia no se sintió frio sino tiempo muy templado, á las diez comenzó á refrescar algo el viento y el cielo se oscureció mucho de modo que no pudieron observar el sol ; por la tarde aflojó el viento y á las 6 se calmó totalmente ; desde las 8 comenzó á llover y prosiguió hasta las 12 á intervalos ; como á las diez de la noche comenzó á ventear del E. muy lento y luego se llamó al N. E. algo mas recio y se caminó toda la noche al S. E. $\frac{1}{2}$ al E.

Dia 24 antes de amanecer se llamó el viento al N. medianamente fresco y sopló hasta las 8 de la mañana que se quedó en calma cuasi del todo. Esta mañana celebramos misa los dos padres. El cielo se mantuvo nublado de modo que solo á las 6 se vió un poco el sol ; como á las 10 volvió á ventear el N. bastante fresco pero á cada rato se escaseaba ; á las 11 se oscureció mucho el cielo con amagos de agua, cayeron algunas gotas, aunque pocas, luego se cerró de nieblina humeda pero no muy espesa. No pudieron

observar
oscuro e
governar
hizo juicio
duda se
noche va
gruesa d
la proa
de niebli

Dia 25
viento, p
soplado m
toda la m
en cuand
11 comer
en dicha
horizontes
otra vez
dijo el se
latitud ;
ventolina

viento de
variable
governó a
la noche

Dia 26
escaso : l
pudo divi
pero vino
patos que
en calma
las 9 volv
aclaró alg
de legua
O. de la
cia de 5 l
dichos Fa
para de
ellos y la
sobre ellos
apartados
son siete p

observar los señores pilotos por causa de estar tan nublado y oscuro el tiempo. A las 4 de la tarde mandó el señor capitán gobernar al S. E. porque aunque este día no se vió la tierra se hizo juicio que no estaríamos muy apartados de ella y que sin duda se hubiera visto á no estar tan oscuro el día; desde las 8 de la noche valanceó mucho el barco á causa de venir la marejada muy gruesa del N.: desde dicha hora sopló el N. O. lento y se puso la proa al S. E. $\frac{1}{4}$ al E., el cielo estuvo muy oscuro y cerrados de nieblina los horizontes.

Día 25 á las tres y media de la mañana se quedó en calma el viento, pero siempre con grande marejada del N. que sin duda ha soplado muy fuerte mas arriba; el cielo se mantuvo muy oscuro toda la mañana con bastante nieblina por los horizontes y de cuando en cuando algunas ventolinas del E. y del S. E. variables; á las 11 comenzó á soplar algo fresco el S. E. y se puso la proa al N. E.; en dicha hora se aclaró algo el cielo y se vió el sol, pero por los horizontes se quedó oscuro como antes; á las 12 ya se habia calmado otra vez el viento; este día observaron los señores pilotos y nos dijo el señor capitán que estábamos en 38 grados y 38 minutos de latitud; por la tarde se cubrió el cielo de nubes y hubo algunas ventolinas ya del N. ya del S.; como á las 6 de la tarde se fijó el viento del N. N. O. lento y por la noche refrescó algo mas, pero variable del N. O. y del O. N. O.; desde las 6 hasta las 8 se gobernó al E. S. E. y lo demas de la noche al S. E. $\frac{1}{4}$ al E., toda la noche estuvo muy oscuro y con bastante nieblina humeda.

Día 26 amaneció con mucha nieblina y rocío, el viento muy escaso: luego que amaneció se puso la proa al E. S. E.; no se pudo divisar la costa por la mucha nieblina y oscuridad del tiempo, pero vimos muchos pajaros de tierra grandes y chicos y varios patos que decian ser de agua dulce; á las 8 ya el viento se quedó en calma y la nieblina despedia tanto rocío que parecia lluvia; á las 9 volvió á ventolear del N. O. y luego refrescó muy bien y se aclaró algo el tiempo: á las 10 se divisaron al S. E. á distancia de legua y media los Farallones de San Francisco que estan al S. O. de la punta de Reyes y puerto de San Francisco como á distancia de 5 leguas segun dijo el señor capitán; en cuanto se vieron dichos Farallones mandó el señor capitán poner la proa al S. O. para dejarlos á sotavento, por no saber si hay paso bueno entre ellos y la costa; como el viento era fresco á las 11 ya estábamos sobre ellos y divisamos mas al S. E. otro monton de Farallones apartados de los primeros como dos leguas al S. E. Los primeros son siete picachos altos unos mayores que otros con algunas piedras

anegadas cerca de ellos, y ocupan entre todos como el circuito de una legua : pasamos muy cerca de ellos. Los de la parte del S. E. parecen mayores ; no pude conocer con certidumbre cuantos son porque pasamos algo retirados de ellos, pero me pareció que eran seis picachos y uno de los del medio es mayor que los otros ; cuando estuvimos poco adelante de los primeros Farallones se puso la proa al S. $\frac{1}{4}$ al S. O. y á las 12 se puso al S. $\frac{1}{4}$ al S. E. : no se pudo divisar la costa ni observar por estar muy cargado de nieblina por todas partes. Toda la tarde sopló el viento dicho muy bonancible y navegamos al S. E., al ponerse el sol aclaró muy bien el cielo y los horizontes por el O. y N., pero por el E. y S. quedaron oscuros, por lo cual no pudimos ver la tierra : por la noche refrescó un poco el viento y se puso la proa al S. E. $\frac{1}{4}$ al E. para recalar á la costa y reconocerla el día siguiente en amaneciendo.

Día 27 amaneció el día claro aunque algo nublado el cielo y oscuros los horizontes con nieblina ; luego que aclaró el día se vió la costa por el E. á distancia de tres leguas y dijeron que era la punta de Año Nuevo ; caminamos al S. E. hasta las 10 que se divisó la punta de Pinos y luego se gobernó al E. S. E. hasta que se dió fondo. A las 9 de la mañana se aclaró muy bien el cielo y tuvimos buen sol ; al medio día observaron los señores pilotos como 4 leguas al N. O. de la punta de Pinos y dijo el señor capitán que habia observado 36 grados y 35 minutos de latitud al N. Por la tarde prosiguió fresco el viento pero se fué llamando al O. y á las tres estando sobre la dicha punta de Pinos se llamó al S. O. : á las 4 de la tarde poco menos se dió fondo en este puerto de San Carlos del Monterrey. Bendito sea Dios y alabado para siempre y su Santísima Madre Maria Señora Nuestra, Amen. Advierto que en todo este viaje no ha habido desgracia alguna en el barco : bendito sea Dios pues no ha faltado palo, ni mastelero, ni cabo de su jarcia, en medio de haber tenido vientos y mares fuertes ; pero es cosa notable en esta mar que en cuanto se apacigua el viento se baja y sosiega la mar, y pienso que por esta causa le llamarían los antiguos el mar pacífico. También advierto que desde los 55 grados de latitud, termino á que llegamos hasta el puerto de Monterrey no hemos podido saber si hay puertos, ensenadas ú otros surgideros, por causa de lo retirado que hemos bajado de la tierra y por la oscuridad de los tiempos que hemos tenido los mas de los días de toda la navegacion. De todo lo cual daran mejor razon los señores pilotos como inteligentes y practicos.

Ultimamente advierto que este diario lo he escrito día por día en el viaje por habermelo encargado el Reverendo Padre Presidente

para lo
los mas
rumbo á
la hagu
este día
Monte-

Diary
Serra, P
rey entr
of San I
San Cár
fornia, i
Santiago
Perez, A
class am
Captain
Most E
is to be
from sai
of June
Reverend
lege and
monly c

The I
Fray Ju
Apostol
the City
erend F

1. A
sub-lieuten
2. It w
with publi
inspection
letter "1"

para lo cual el señor capitán me ha hecho el favor de comunicarme los mas días el punto de latitud que observaba, y para saber el rumbo á que se navegaba he tenido el cuidado de mirar á menudo la haguja en la vitacora. Y para que conste ser verdad lo que en este diario tengo escrito lo firmo en esta mision de San Carlos de Monte-Rey día 28 de Agosto de 1774.

FRAY TOMAS DE LA PEÑA.
(hay una rúbrica)

TRANSLATION.

Diary of the voyage which, by order of Father Fray Junípero Serra, Preacher-Apostolic, President of these Missions of Monterey entrusted to the care of Our Holy College *de Propaganda Fide* of San Fernando of the City of Mexico, I make from this port of San Carlos de Monterey, situate on the coast of Northern California, in 36° 30' north latitude, in His Majesty's Ship called the *Santiago*, otherwise the *Nueva Galicia*, commanded by Don Juan Perez, *Alferez Graduado de Fragata*, Navigating Officer of the first class among those serving in the royal department of San Blas and Captain-Commanding of the expedition¹ which, by order of the Most Excellent Lord Don Frey Antonio María Bucareli y Orsúa, is to be made in that ship, for the purpose of examining the coast from said port of Monterey to 60° north latitude, begun on the 6th of June, 1774, on which day I embarked, in company with the Reverend Father Fray Juan Crespi, Preacher-Apostolic of said college and Minister of the Mission of San Carlos de Monterey, commonly called Carmelo.

Jesus, Mary and Joseph: June, 1774.

The Reverend Father President of the missions of Monterey, Fray Junípero Serra, Commissioner of the Holy Office and Preacher-Apostolic *de Propaganda Fide* of the College of San Fernando of the City of Mexico, having assigned me as companion to the Reverend Father Fray Juan Crespi,² Preacher-Apostolic of said College,

¹ *Alferez graduado de fragata* was a rank in the Spanish navy corresponding to that of sub-lieutenant in the army.

² It will be noticed that, in the letter of President Serra of which a fac-simile is herewith published, the final letter of Father Crespi's name is apparently accented. A careful inspection of the President's manuscript makes it evident that in many words where the letter "i" should not be accented he appears to have accented that letter. The President's

charged with the duty of making observations for the determination of the latitude wherever a landing shall be made during the progress of the expedition:

6th June: About four in the afternoon we set forth from the Mission of San Carlos de Monterey, about one league distant from the Presidio and Port of Monterey, which place we reached about five; and, having taken leave of the captains there, we came on board, the Father President accompanying us to the shore, where he gave us his last embrace and good-bye. At sunset we arrived on board. After supping, the crew put on board ship four young bulls and some pigs which the Captain-Commanding of the Presidio presented to the cabin mess. This night we weighed anchor.

On the morning of the 7th the ship was warped out from the anchoring ground and brought near to a shallow place where the seaweed grows to the surface of the water, close to Point Pinos and about a musket-shot distant from said anchorage. This morning the wind was northwest. About nine the anchor which had served for warping the ship was weighed and the sails were loosed; and, the ceremony of hoisting the Spanish flag and firing a gun having been observed, we made two or three tacks seaward, but, the northwest wind increasing, about a half an hour after noon we went back to an anchorage a little farther out than where the ship had anchored when her cargo was discharged. All day the wind blew from the northwest rather fresh. During the night the boat-swain sickened.

At dawn on the 8th the same wind was blowing, and held all day. At one in the afternoon we saw the packet *San Antonio*, otherwise *Principe*, in the offing, and about three o'clock she came to an anchor.

On the 9th we remained at anchor, lacking a favorable wind. About nine o'clock Captain Don Estéban^a and we two fathers made a visit to the fort, meeting there the Father President, Father Fray Francisco Palou and Father Fray Joseph de Murguía. We returned on board to dine, and the Father President slept on board the *Principe* in order to chant a mass, offered by the navigating officers, on the day following.

manuscript shows that he was a quick, nervous writer, who did not waste time in writing out words or in placing accents properly. Father de la Peña does not accent the final letter of his companion's name. In the document which follows this, which is Father Crespi's own diary, it will be noticed that he himself wrote his name without an accent. It must be admitted that these clergymen of the Roman Catholic church knew how to spell their own names and those of their companions, and, therefore, that Mr. H. H. Bancroft's writers are in error when they give the name with an accent on the final letter.

3. This was Estéban (not Estevan, as given by H. H. Bancroft's writers) Martínez, assistant navigating officer of the expedition.

On the
a good
brated in
Francisco
Pages ar
the Pres
same pla
three in
Manuel
tered the
past four
it might
of San C

The m
towed by
shallow
About n
longboat
anchor u
the vesse
the ship
died away

At day
brated th
but light
night the
again.
very den

The 13
fathers ce
see the co
an observ
was a der
At daw
ing we sa
current b
of a leag
made, w
fathoms.

4. Mr. H.
mass was said
Father Crespi
—a shelter in
Viscaino say

On the 10th a solemn mass was chanted to Most Holy Mary for a good voyage, in the same place where the mass was first celebrated in Monterey.⁴ Fathers Fray Joseph de Murguia and Fray Francisco Dumez, Captains Don Fernando de Rivera, Don Pedro Pages and Don Joseph Cañizares, together with all the people of the Presidio and the ships, were present. We all dined at the same place, by invitation of Captain Don Juan Perez. About three in the afternoon I received the confession of the boatswain, Manuel Lopez; soon afterward Father Fray Juan Crespi administered the rite of extreme unction, and he expired at about half past four. The corpse was sent to the church at the Presidio, that it might be given sepulture by the fathers ministers of the Mission of San Carlos.

The 11th dawned calm. By means of a warp, and the ship being towed by the longboats of the two vessels, she was taken to the shallow at the point where the sea-weed grows to the surface. About noon we made sail, with the wind from the north. The longboat of the *Principe*, which had remained behind to get up the anchor used in warping, could not overtake us. All the afternoon the vessel pitched heavily, for her head was to the sea. At night, the ship being some three leagues off Point Año Nuevo, the wind died away.

At day-break on the 12th it was calm. We two fathers celebrated the mass. During the afternoon the wind was northwest, but light, and at sundown it died away. About nine o'clock at night the wind was east, but it shifted about and soon it was calm again. All night long there were light shifting winds, with a very dense and wet fog.

The 13th dawned foggy, with light shifting winds. We two fathers celebrated the mass. Because of the heavy fog we could not see the coast this morning; nor could the navigating officers take an observation. All the afternoon, and the night following, there was a dense and very wet fog.

At dawn on the 14th it was calm, with a thick fog. This morning we saw Point Año Nuevo about two leagues distant, and the current bore us so near to the coast that at nine it was only a quarter of a league away. At that hour several casts of the lead were made, with bottom at twenty-five, twenty-four and twenty-two fathoms. At half past twelve a light breeze sprang up from south-

4. Mr. H. H. Bancroft's writer (*History of the Pacific States*, XIII., 228) says that this mass was said "under the old oak, &c." In this diary no mention is made of an oak, and Father Crespi (see Document No. 19) says that this mass was celebrated under an *enramada*—a shelter made of boughs. He adds that they all dined together, near the old oak which Viscaino saw.

west, and by its aid we drew away from the land. During the night the breeze died away at intervals, and the ship kept tacking between the two points.

At dawn on the 15th we were west of Point Pinos, and we saw clearly Point Cipreses, the bight of Carmelo and the Sierra of Santa Lucia. About eight o'clock it began to blow rather fresh from the northwest but before nine the wind died away. To-day there was not so much fog as on other days, but the sky was overcast, though clear at intervals. At nightfall we were about six leagues from shore, its bearings being taken by the navigating officers, Point Año Nuevo bearing northeast, Point Pinos east, and the land to the southward of Santa Lucia southeast.

On the morning of the 16th we saw the Sierra of Santa Lucia, about twelve leagues away. The day dawned cloudy, as yesterday was. At eight in the morning the north-northwest wind freshened. There was an appearance of rain, and some drops fell; but it soon ceased to rain and there was less wind. During the afternoon the sky was clearer and the wind was dying away.

The 17th dawned calm and the sky was very cloudless and clear. About one in the afternoon a very light southwest breeze sprang up. To the northeastward we saw the Sierra of Santa Lucia, about sixteen leagues away. During the night the wind shifted to the northwest and the ship went about and stood to the west-southwest.

At dawn of the 18th the same wind held; the fog was very thick and so damp it was like a shower. The Captain arose this morning suffering from an indisposition of the stomach, having had no ease during the night; but at noon he felt better. At twelve the navigating officers took an observation and said that we were in $34^{\circ} 57'$ north latitude. During the afternoon the wind freshened.

At dawn on the 19th the same wind was blowing, but it was very strong and there was a heavy sea. It was impossible to celebrate mass, owing to the rocking of the ship. At eight o'clock the ship was under the foresail only, and so made three and four miles an hour. During the afternoon the wind was less strong and the main-tack was hauled aboard.

On the 20th the wind had become lighter and, the topsails being set, the ship made five miles and a half an hour. All day the wind blew from the northwest.

At dawn on the 21st the sky was very bright and clear. The wind shifted to the north and blew fresh all day. The course was

west by
navigati

The 2
there c
At noon
wind wa

On th
and pres
observat
ship sail

At day
fresh fr
We two
birthday
officers t
ship sail
west a q

On the
course at
To-day t
nine o'cl

At day
fathers s
latitude

At six
come fro
ting offic
was the

On the
an hour
Montere
tinued to

At day
said mas
 $37^{\circ} 20'$
and the

On the
it was li
still bein
in latitu

During the
kept tacking

and we saw
erra of Santa
fresh from the
ay there was
as overcast,
six leagues
ing officers,
ast, and the

Santa Lucía,
ly, as yester-
wind fresh-
rops fell; but
ng the after-
y.

ess and clear.
reeze sprang
Santa Lucía,
wind shifted
to the west-

as very thick
e this morn-
aving had no
At twelve the
we were in
d freshened.
g, but it was
mpossible to
eight o'clock
ree and four
less strong

opsails being
All day the

clear. The
e course was

west by north, the ship going three miles an hour. To-day the navigating officers took an observation in $34^{\circ} 08'$.

The 22d dawned with the sky overcast and at seven o'clock there came from the north a very wet fog, the wind dying away. At noon the navigating officers got an observation in $34^{\circ} 07'$. The wind was light and variable.

On the morning of the 23d the wind shifted to the northeast, and presently to the northwest. The navigating officers took an observation in $33^{\circ} 46'$. All day the northwest wind blew and the ship sailed three miles an hour, the course being west-southwest.

At dawn on the 24th the sky was cloudy, and the wind rather fresh from north-northeast. The course was north-northwest. We two fathers said mass, and all celebrated joyously the birthday of Captain Don Juan Perez. To-day the navigating officers took an observation in $33^{\circ} 43'$. During the afternoon the ship sailed three and a half miles an hour, the course being north-west a quarter west.

On the 25th the sky was clear, and the ship sailed on the same course at the rate of four miles an hour with the wind as it was. To-day the navigating officers took an observation in $34^{\circ} 26'$. At nine o'clock at night the wind hauled to the eastward.

At dawn on the 26th the same wind was blowing fresh. We two fathers said mass. The navigating officers observed the sun in latitude $35^{\circ} 37'$. At five in the afternoon the wind died away.

At six o'clock on the morning of the 27th the wind began to come from the northwest, light and variable. To-day the navigating officers took an observation in latitude $35^{\circ} 59'$, and the weather was the same.

On the 28th the same wind was blowing, and we made two miles an hour. To-day we were in $36^{\circ} 26'$ latitude, almost that of Monterey. The wind freshened during the afternoon and continued to blow during the night.

At dawn on the 29th the same wind was blowing. Both fathers said mass. At noon the navigating officers observed the sun in $37^{\circ} 20'$. During the afternoon the wind shifted to the eastward, and the ship sailed at the rate of four miles an hour.

On the 30th the wind continued to blow from the east, although it was light, and at seven o'clock it shifted to the east-southeast, still being very light. The navigating officers took an observation in latitude $38^{\circ} 35'$. In the afternoon the wind was fresher.

JULY, 1774.

At dawn on the 1st it was almost calm, and at ten o'clock the wind had ceased. The navigating officers took an observation in $39^{\circ} 45'$. At half past twelve a very light wind set in from the south, and a dense fog arose. At five o'clock the wind died away.

About three o'clock on the morning of the 2d there was a shower, with light variable winds from the southwest, which soon died away. The calm lasted all day, and the sun shone with great warmth. During the night there was a light wind from the east-southeast.

There was a thick fog at dawn on the 3d and the wind was fresh. We two fathers said mass. At eight o'clock the wind died away, and the fog became rain. At ten o'clock the wind came from the east again. The navigating officers took an observation in latitude $40^{\circ} 34'$. About two the wind shifted to the southeast, and was quite fresh during the afternoon and the following night. At sunset this afternoon some birds were seen; it was said that they were sea-fowl, and that they were seen often although there were no land within a distance of many hundreds of leagues.

At daylight on the 4th the sky was overcast and there was a heavy dew. The wind was fresh from the southeast and blew all day. As it was so cloudy the navigating officers could not get an observation. About one o'clock in the afternoon it began to rain, and rain fell during almost all the afternoon. During the night the sky became clearer and there was a heavy dew.

At dawn on the 5th the same wind was blowing, although it was not so strong, and the sky was clouded over. The navigating officers observed the sun in latitude $43^{\circ} 35'$, but said that this position was uncertain as the horizon was not clear. As the sun went down we saw a bird as large as a hawk; it was said that it was a land-bird, though from the masthead land could not be seen. We concluded that towards the west, in which direction the bird was going, there must be an island. At night the sailors heard what they thought was the blowing of a whale, but Don Estéban, who was on duty, told me he thought it was made by a sea-wolf.

At daybreak on the 6th there was a heavy dew and a very thick fog, the wind being rather more fresh than it was yesterday. At eight o'clock it began to die away. On account of the thick fog the navigating officers could not get an observation. About one o'clock the wind hauled to the southwest. At four o'clock we saw a duck sitting on the water, distant about sixty yards from

the vess
far away
the sky
said that
duck.

At dav
dew so h
several s
navigati
o'clock a
wind was

As on
and there
intervals
nine o'cl
not get a
visible an
days has
there wer
we saw s

At dav
seemed a
if they h
buckets v
of catchi
times the
sky clear
an observ
glad, for
vation ha
horizon
breezes v

On the
mass.

5. The
(History of the
Along the co
This diary a
which a fine
vation of the
no less than
the general
was to the n
was desirabl
July, when
the latitude
instructions
ward, makin
intimate tha

the vessel, and this was said to be a sign that land was not very far away. About five o'clock the wind died away and presently the sky and horizon were clear. The look-out at the masthead said that he saw no land anywhere. At sun-down I saw another duck.

At dawn on the 7th it was calm and there was a dense fog, and dew so heavy that it was like a shower. This morning we saw several sea-wolves about the vessel. On account of the fog the navigating officers could not get an observation. About seven o'clock at night it began to blow from the north and all night the wind was variable.

As on previous mornings, at dawn on the 8th there was a fog, and there were light and variable breezes from the north, which at intervals died away. At most the ship made a mile an hour. At nine o'clock there was a dead calm. The navigating officers could not get a sure observation because the sun was not very clearly visible and the horizon was obscured by the fog, which for five days has not been absent a single hour. During the afternoon there were light breezes from the southeast. This afternoon, also, we saw several birds.

At dawn on the 9th there was so much fog and dew that it seemed as if it had rained all night long. The sails appeared as if they had been wetted, and the water from them had filled some buckets which the sailors had placed under them for the purpose of catching it. The calm lasted during the day, except that at times there were light breezes from the southeast. At noon the sky cleared a little, so that the navigating officers were able to take an observation. They said we were in 45° . Of this result all were glad, for the navigating officers had been uneasy. After the observation had been obtained the fog became very thick again and the horizon was obscured. During the afternoon the force of the breezes was less and a great deal of rain fell.⁵

On the 10th the calm and fog continued. Both fathers celebrated mass. About ten o'clock it began to blow very gently from the

5. The writer employed by Mr. H. H. Bancroft who alludes to the voyage of Perez (*History of the Pacific States*, XIII., 228) says that the ship was "driven back and forward along the coast," until "the 9th July, when they were again able to make observations." This diary and that of Father Crespi show that on the 18th June, the day after that on which a final departure from the coast was made, the latitude was determined by an observation of the sun; and that, from that date until the 9th July, observations were made on no less than fourteen days. Captain Perez knew that he had plenty of sea-room and that the general trend of the coast to the northward of Monterey, so far as it was then known, was to the northwestward. He stood out to sea, though he was driven farther south than was desirable, in order to get an offing, and then sailed to the northwestward until the 14th July, when he put the ship's head to the northward—in order to make the land in about the latitude sought. It is very evident that Captain Perez was an officer who understood his instructions, which were that he should go to 60° north latitude, and thence return southward, making an examination of the coast as he came. The Bancroftian writer seems to intimate that Perez did not know what he was about.

south. At noon it cleared a little, and the navigating officers took an observation in $45^{\circ} 35'$. During the afternoon a great deal of water fell from the fog and every little while the wind ceased to blow. To-day a sea-wolf was seen which swam around the vessel several times. At half past eight at night it began to blow rather fresh from the southeast and during the night the ship made two miles and a half an hour.

The wind and dense fog were present, as previously, at dawn on the 11th. About eight o'clock the wind shifted to the south and the ship made three miles an hour. This morning we saw two sea-gulls and several other birds. At noon the sun was seen more clearly and the navigating officers took an observation in $46^{\circ} 32'$. In the afternoon the wind hauled to the southwest, and a great deal of water came from the fog so that it seemed a storm of rain. This continued all day and the night following. The night was cold and it was said that the water which fell during the afternoon was frozen.

The 12th dawned foggy and with dew, like the preceding days, but the cold was greater. The wind went to west-southwest about five in the morning, and the drizzling fog lasted until ten o'clock. At this hour the wind hauled to west and blew somewhat stronger. This morning we saw some ducks. The navigating officers could not get an observation because the sky was very much overcast and the horizon obscure. In the afternoon the wind hauled to west-northwest and was very strong; there was a heavy sea and it was very cold. As this was a head wind, for since we began to sail northward, as we have done whenever the wind allowed, the course has been northwest by west, and as fogs were continual, the ship's head was put to the north, in order to make land at a point farther to the northward. About three in the afternoon the weather cleared a little, and the sky remained rather clear all night, though the horizon was very much obscured.

At dawn on the 13th the wind continued at west-northwest, although it was not so strong, and the sky was as clear as during the night, but at seven o'clock it was overcast again. At noon it cleared, and the navigating officers got an observation in $48^{\circ} 55'$, and said that this was more satisfactory than preceding observations because the horizon was more distinct. During the afternoon the sky became overcast again. About seven o'clock the wind hauled to the southwest, very fresh, and the course was changed to northwest. At that hour so thick a fog came on that barely the

length of
to be raised

At day
wind blew
Captain
order to
coast the
officers g
account
fresh and
tion of th
was suff
shifting
dew.

The 13
wind was
morning
and, hav
supply, h
on to lat
land for
afterward
to make
at the sa
refuge m
sary to s
the Capt
hour the
the past
miles an
navigati
ter part
the weat

At day
neither f
nine o'cl
a great v
in the ea
shall tak
vation in
sened a
afternoon

length of the ship could be seen and it was so wet that it seemed to be raining. Thus it continued all night long.

At dawn on the 14th the same fog and dew were present, and the wind blew fresh from the west. About nine in the morning the Captain ordered the ship's head to be put to the northward, in order to get in with the land and determine whether in nearing the coast the sky would become clearer. At noon the navigating officers got an observation in $50^{\circ} 24'$, although not sure of it on account of a very cloudy sky. During the afternoon the wind was fresh and shifted about between west and south. To-day an inspection of the water-supply was made, and it was found that there was sufficient for two months and a half. At night the same shifting wind continued, and there was a good deal of fog and dew.

The 15th dawned very cloudy: there was a heavy dew and the wind was very fresh from the south. At nine o'clock in the morning the Captain called a council of all the officers of the ship; and, having made known to them the condition of the water-supply, he asked their opinion as to whether it were better to go on to latitude sixty, as was exacted by His Excellency, or to make land for the purpose of endeavoring to renew the water-supply, afterwards going to 60° . All were of opinion that it were better to make the land, for the purpose of getting a supply of water and at the same time to gain the knowledge of some place where a refuge might be had in case some accident should make it necessary to seek one. In conformity with this opinion of the officers, the Captain ordered the ship's head to be put northeast. At that hour the wind hauled to southwest, and was very fresh. During the past two days the ship has sailed at the rate of four and a half miles an hour, with a heavy sea and great cold. At noon the navigating officers got an observation in $51^{\circ} 42'$. During the latter part of the day the wind held, though it was not so fresh, and the weather cleared a little.

At day-light on the 16th the sky was overcast, but there was neither fog nor dew. The wind was still in the southwest. At nine o'clock the day was clear and the weather moderate. To-day a great wooden cross was made, with the intention of planting it in the earth in token of taking possession when the first landing shall take place. At noon the navigating officers got an observation in $52^{\circ} 41'$. During the afternoon the force of the wind lessened and it shifted about between south and southwest. This afternoon some whales were seen, and some sea-weed, called *porras*

by the sailors, which abounds along the coast at and near Monterey.

The 17th began with a cloudy sky, but there was neither fog nor dew; there was scarcely any wind, the ship not making a mile and a half an hour. We two fathers celebrated the mass. About seven o'clock the fog came on and there was a light shower; it did not last long and the weather began to lighten. It was not cold to-day. At noon the sky was clear and the sun made it quite warm. The navigating officers took an observation in $53^{\circ} 13'$. The same fair weather continued during the afternoon, with light winds from the southwest; we saw some whales. The night was fine and clear and there was no dew.

At five on the morning of the 18th there was a squall from the southeast accompanied by rain and followed by light winds and a very wet fog. This morning navigating officer Don Estéban was bled for the purpose of alleviating an inflammation in the face. About ten o'clock a little wind came from the northwest, but it was very light and variable. At eleven land was descried on the bow, in the northwest. Blessed be God and let him be praised by all creatures. No observation was taken to-day as the sun did not shine out. At two o'clock it was noticed that the land seen in the northeast was snowy, not only on the summits of the sierra but on the slopes. Farther towards the north more land was seen but it was not snowy. When we made out the land, which might be a little more or less than twenty leagues distant, the Captain ordered the ship's head to be put to the north-northeast. The wind remained light and we made a mile and a half an hour. This afternoon Don Estéban was bled again. At five o'clock the wind went around to west-northwest and we made two miles an hour, but this speed soon diminished. At sunset the bearings of the land were taken. The snowy range bore east-northeast; the point of land was farther toward the north, and there seemed to be a cape in the north-northeast. During the night there were light winds from the west-northwest, but most of the time there was a calm. The sky was overcast, but no dew fell.

The 19th dawned calm; the sky was overcast but the horizon was clear. About seven o'clock in the morning the horizon was obscured by fog. As bleeding had brought no relief to Don Estéban, he had a tooth pulled. At eleven a very light breeze from the southeast sprang up, and the ship was headed north by east for the purpose of doubling the cape which bore northeast and determining the trend of the coast beyond it, for to the north-

ward of
an obser
when we
northwar
to the no
was alter
lying in
where th
fresh, it
was obsc
Captain
This wa
fog conti
After o
the ship
ing very
altered t
showed a
the mast
near to t
Santa M
was imp
heavy fog
the land
could not
were abo
shore wit
that whe
and take
the land,
it. This
but they
means of
to the la
there we
stern. T
and they
board th
hair; and
They ha
able to i
back to l

ward of that cape no land was seen. At mid-day the Captain took an observation in $53^{\circ} 41'$. The wind freshened considerably; and, when we were three leagues from the point of land farthest to the northward, it was noted that beyond that point a low coast stretches to the north-northwest. About five in the afternoon the course was altered to northeast, so that we might draw near to the land lying in that direction and see whether there were any place where the ship could anchor. About six, the wind being very fresh, it began to rain, on which account and because the weather was obscure by reason of the fog and night was coming on, the Captain determined to go a little farther off the land and lie to. This was done at seven o'clock; and thus the night passed, the fog continuing with a good deal of water.

After dawn, on the 20th, the wind came from east-southeast, and the ship's head was put on a north by east course, the fog continuing very dense and wet. About nine o'clock the course was altered to east-northeast, that we might examine the low land that showed at the end of the point. At ten o'clock it was noted from the masthead that it consisted of three small islands which were near to the main-land. These the Captain named the Islands of Santa Margarita, this being the day of that glorious lady. It was impossible to get an observation to-day on account of the heavy fog and drizzle. About three in the afternoon we were near the land which had appeared to consist of islands, although this could not be verified because the fog so limited the view when we were about three leagues away, and we went about and stood off shore with the intention of continuing tacking along the land, so that when the weather cleared we might find anchorage ground and take in a supply of water. At that hour we saw bonfires on the land, and presently there came to us a canoe with nine men in it. This canoe drew near to the vessel, the pagans in it singing; but they would not come near enough for us to communicate by means of signs. Having followed us for some time, they returned to the land. About five o'clock this canoe, and another in which there were six pagans, caught up with us, both drawing up to our stern. The Captain made them a present of some strings of beads and they gave us some dried fish. But they would not come on board the ship. These persons are well-made, white, with long hair; and they were clothed in skins, some of them embroidered. They had some iron implements in their canoes, but we were unable to inquire where they obtained them, for presently they went back to land, inviting us thither, and offering to give us water on

the following day. About six o'clock there arrived another canoe with seven pagans, who drew near, singing the same air the others had sung. These followed us for about an hour without being willing to come aboard the ship. When at length they went back to land we were about eight leagues from it, and there was a high sea on. These canoes resemble those used in Santa Barbara channel, but are of greater burthen. This afternoon the wind was in the southeast, and at ten o'clock it died away entirely.

Shortly after midnight, it being the 21st, it came on to blow very fresh from the southeast, and the ship stood off shore with her head to the southwest by south. At eight in the morning we went about toward the land on a course east by north. This morning there was a dense fog. The navigating officers could not take an observation, for the sky was overcast. About noon we made the point of land to the northward of Santa Margarita, a quarter of a league away, and we coasted along it to the eastward for about half a league with intent to discover whether there were an anchorage behind a point to the eastward where there seemed to be an indentation in the coast line. But we could not double this point, for the current carried us to the southward. For this reason we went about, and, after we had sailed about a league to the southwestward, the wind, which all the morning had blown with much force and had raised a heavy sea, died away. About half-past two canoes, some larger than others, all full of pagans, began to arrive. The larger canoes were twelve or thirteen yards in length, and appeared to be of a single piece, excepting that there was planking along the sides and at the bow. In these canoes were some two hundred persons; in one there were counted twenty-one, in another nineteen, while in the others were five, seven, twelve and fifteen. One canoe contained twelve or thirteen women and no men. In others, also, there were women but the majority consisted of men. At the time the women's canoe arrived at the ship it happened that its prow struck that of another canoe whose occupants were men and broke it; at this the men became very angry, and one of them, seizing the prow of the women's canoe, broke it to pieces in order to repay their carelessness. All the afternoon these canoes, twenty-one in all, were about the ship, their occupants trading with the ship's people, for which purpose they had brought a great quantity of mats, skins of various kinds of animals and fish, hats made of rushes and caps made of skins, bunches of feathers arranged in various shapes, and, above all, many coverlets, or pieces of woven woolen stuffs very elaborately

embroidered of the same in distinct in return for what they large piece the like—few were of trifles signified the ship, at board of it. therefrom a cance of the dress consid reaching to and covering braids to the woman, but which hang or with the of the woman when occas taking leave their desire into the canoe and shouts should not bad and should say that all afternoon at the land.

About two set in from four leagues island which about eight yesterday bore island, bore course, for the eastward of

6. Of course natives seen during the men were of

other canoe
 the others
 out being
 went back
 was a high
 bara chan-
 ind was in

to blow very
 re with her
 ng we went
 is morning
 not take an
 e made the
 quarter of a
 d for about
 an anchor-
 to be an in-
 is point, for
 on we went
 southwest-
 with much
 half-past two
 n to arrive.
 length, and
 was plank-
 were some
 nty-one, in
 twelve and
 en and no
 jority con-
 at the ship
 noe whose
 became very
 en's canoe,
 s. All the
 t the ship,
 ch purpose
 rious kinds
 e of skins,
 above all,
 elaborately

embroidered and about a yard and a half square, with a fringe of the same wool about the edges and various figures embroidered in distinct colors. Our people bought several of all these articles, in return for clothing, knives and beads. It was apparent that what they liked most were things made of iron; but they wanted large pieces with a cutting edge, such as swords, wood-knives and the like—for, on being shown ribands they intimated that these were of trifling value, and, when offered rice from the barrel, they signified that this had no edge. Two of the pagans came aboard the ship, and were much pleased with the vessel and things on board of it. The women have the lower lip pierced, and pendent therefrom a flat round disk; we were unable to learn the significance of this, nor of what material the disk was made. Their dress consists of a cape with a fringe about the edge and a cloth reaching to the feet, made of their woven woolen stuff, or of skins, and covering the whole body. Their hair is long and falls in braids to the shoulder. They are as fair and rosy as any Spanish woman, but are rendered ugly by the disk they have in the lip, which hangs to the chin. The men also are covered, with skins or with the woven cloths of wool, and many have capes like those of the women; but they do not hesitate about remaining naked when occasion for selling their clothing offers. At six o'clock, taking leave of us, they made for the land, and they made evident their desire that we should go thither. Some sailors went down into the canoes and the pagans painted their faces, with delight and shouts of joy. These pagans gave us to understand that we should not pass on to the northward because the people there was bad and shot arrows and killed.⁶ How common it is for pagans to say that all are bad except themselves! The calm lasted all the afternoon and the current took us about two leagues farther from the land.

About two o'clock on the morning of the 22d a very light wind set in from the southeast, and at five we were at a distance of about four leagues from the land, which bore east-southeast, and an island which yesterday bore northwest a quarter west, distant about eight or ten leagues, now bore north, and high land which yesterday bore north by west, and which we thought might be an island, bore north. We stood for the land on an east by north course, for the purpose of trying to double the point lying to the eastward of Santa Margarita, in order to discover whether there

6. Of course these Indians had no woolen stuffs. It is not probable that any of the natives seen during the voyage possessed any implements or weapons of iron or copper. The men were certainly not white; nor the women as fair and rosy as Spanish women.

were anchorage ground in the indentation of the coast behind that point, but the current took us so far to leeward that we were unable to fetch the point; so we stood off shore on a south-south-west course. At noon the Captain said that he had taken an observation of the sun in 55° . About one we went about and stood toward the land. At half-past three the wind hauled to east-south-east and we went seaward on a course due south, but presently the wind shifted back to the southeast and the course was altered to south-southwest. All this afternoon this wind blew fresh and there was a heavy fog, so thick that it seemed night and so wet that it was like a rain-storm, and there was a great deal of sea on. As there was a head wind, together with a dense and wet fog and a heavy sea, and as the current was carrying us to leeward upon the high land to the northward of Point Santa Margarita, all the afternoon and during the night we stood out to sea and lost sight of Point Santa Margarita. I note that all the land of Santa Margarita, as well as that to the eastward of it, is so thickly covered with forest that no part of it can be seen which is not clothed with a very thick growth of tall timber, the trees appearing to be cypresses. In the canoes of the pagans our people saw poles of pine, cypress, ash and beech, although I noticed only some of cypress and some of pine.

The same wind held at daybreak on the 23d; also yesterday's fog and the heavy sea. We continued to stand out to sea on the same course, making only a mile an hour, the wind being too fresh on account of the heavy head sea. Before noon the wind hauled to east-southeast and all day we stood due south, at the rate of two and a half or three miles an hour. No observation for latitude could be taken as the sun was not seen during the whole day. During the afternoon the drizzling rain continued to fall and it was quite cold. Seeing that the weather was so bad and the wind so contrary for running down the coast, we determined on a novena to San Juan Nepomuceno, to commence to-day and another to Santa Clara, to commence on the 4th of August (God giving us life), in order to obtain from the Most Holy Majesty, through the intercession of these saints, that bettering of the weather which we need. I note that to-day the Captain told us the island which bore northwest by west on the twenty-first instant, lying off Point Santa Margarita, is called the Island of Santa Cristina,⁷ and the other high land bearing north by west is

7. Mr. Bancroft's writer says, (*History of the Pacific States*, XXVII., 164), that Father Crespi says Perez named this island *Santa Catalina*. A reference to the diary of Father Crespi, which is Document No. 19, will show that, among his notes of the 21st July he also says that the island was named *Santa Cristina*.

ast behind that
d that we were
a south-south-
taken an obser-
about and stood
d to east-south-
, but presently
rse was altered
blew fresh and
ght and so wet
deal of sea on.
nd wet fog and
o leeward upon

Margarita, all
out to sea and
all the land of
it, is so thickly
which is not
trees appearing
people saw poles
d only some of

also yesterday's
to sea on the
ind being too
noon the wind
e south, at the
observation for
ring the whole
ued to fall and
o bad and the
etermined on a
e to-day and
f August (God
Holy Majesty,
ettering of the
captain told us
ty-first instant,
land of Santa
th by west is

154), that Father
the diary of Father
of the 21st July h

called Cape Santa María Magdalena. This cape is to the north-westward of Point Santa Margarita; and, between it and said point, to the eastward is what appeared to be a large bight. The current drifting us away, as I have noted, we were unable to know whether this were gulf, strait, or bay into which some great river discharges, as the Captain fancies. This Cape Santa María Magdalena is distant ten leagues from Point Santa Margarita, and this also is the width of the mouth of, or entrance to, said bight or gulf. Cape Santa María Magdalena stretches out from east to west, and close to its western extremity is the Island of Santa Cristina, which seemed to us to be small and to lie about two leagues from the mainland. To-night, at eleven o'clock, the wind began to blow from the southwest.

The dawn of the 24th was rather clear and the wind was fresh from the southwest. From eleven o'clock last night until five this morning our course had been to the southeast. At five it was altered to east-southeast, that we might draw in with the land. To-day I celebrated the mass; Father Fray Juan did not assist because just before it began a squall came upon us, some drops of rain fell and the wind freshened. To-day the navigating officers obtained an observation in $53^{\circ} 48'$. During the afternoon the wind died away; to a dead calm during the night. At sundown land was seen, and it seemed to us to be that we saw first as we approached the coast on the eighteenth instant. At eleven at night there was an appearance in the sky, in the north and the northeast, of some very brilliant northern lights.

The 25th dawned calm, the sky being very clear and cloudless. At six o'clock a light breeze sprang up from the east. Both fathers celebrated mass, and I administered the most holy sacrament to a sick sailor. As the wind blew off shore, the land being in sight to the eastward, about twelve leagues away, we could not sail toward it, and our course was south by east. At noon the navigating officers obtained an observation in $53^{\circ} 21'$. About one in the afternoon the wind shifted to northeast and was very light; we sailed at the rate of a mile an hour on a course southeast a quarter east. This afternoon the coast and the snowy range were very clearly visible. At the foot of this range appears a high land with a knife-like summit and stretching from east to west. At its western extremity there is an insulated round rock with a flat top, resembling an oven, which seems to be an island, although we could not discover whether it is or not. Nor could we make out whether the high land referred to joins the slope of the snowy

range or whether it is an island separated from it. To the north-westward of this high land and the insulated, oven-like rock there appears to be a light. About seven o'clock this evening a ship's boy named Salvador Antonio, a native of Gaynamota and married there, died. About six o'clock the fog began to thicken and it began to drizzle. At nine the wind hauled to northeast a quarter east, and it began to rain very heavily, especially so until eleven, and all night it continued raining with the same wind.

At dawn on the 26th it was drizzling, and there was a heavy fog. At four in the morning it began to blow from the south-southeast and the course was west-southwest until half past six, when we went about for the land with the ship's head due east. We celebrated the mass and the funeral service over the ship's boy who died yesterday. Father Fray Juan did not celebrate the mass on account of the bad weather, for there were showers of rain accompanied by a high wind and a sea so heavy that we could not keep our feet. At ten we went about and stood off shore with the ship's head to west-southwest, the weather being too bad for us to draw near to the land, for the wind was very high, a heavy sea was running and the day very dark, as it rained heavily all the time. It was impossible to get an observation. During the afternoon the wind went on increasing and shifted about from southeast to south-southwest; and it rained continuously. During the night the wind hauled to the southwest, and the course was south-south-east.

At dawn on the 27th the sky was overcast, it was raining as it had rained the day before and a high sea was running. The wind was from the southwest, but not so fresh. At eight in the morning it stopped raining, and after ten o'clock the weather began to clear and the wind to go down. At noon the navigating officers got an observation in $52^{\circ} 59'$. In the afternoon the sun shone clear, and the wind was light until night-fall, when it was calm.

The 28th dawned calm, with fair weather. The land was plainly visible at a distance of about eight leagues; it is high land, with many hills all running downward towards the sea. About seven o'clock the wind began to blow from the south and the sky to become overcast; but the wind soon died away and the sky cleared—so that at mid-day the navigating officers could get an observation. According to what they said, we were in $52^{\circ} 41'$. They took the bearings of the land also. The more northerly part bore north-northwest; the more southerly, east-southeast. The coast, from the fifty-fourth degree to this point, trends northwest and

southern
land Si
 53° but
afterno
west, p
south-s
mile an
noon ar
but it w

At da
fog,
stant,
are mar
Sierra c
rita in
harbors
the dist
time it
been ob
with the
About e
went ab
course.
very clo
by night
night.

During
east-sou
course b
southeas
to south
southwa
east-sou
we went
course,
could n
afternoon
high sea
that the
by the h
to rain a
furled, f

southeast, and the land is all very high. The Captain named this land Sierra of San Cristóbal; and it is snowy, not only the hill in 53° but several others more to the southward. About three in the afternoon the wind began to blow very gently from the south-southwest, presently hauling to the southwest, and the course was made south-southeast. But the wind was so light that we made only a mile an hour, and it died away entirely at times during the afternoon and the following night. During this time there was no rain, but it was cloudy and rather cold.

At daybreak on the 29th the sky was overcast; but there was fog, and the coast was seen plainly. It was about eight leagues distant, and the land is very high and broken. Along the summit are many peaks of different figures, as is the case in the rest of the Sierra of San Cristóbal. On the whole coast, from Santa Margarita in 55° to this place, we have not been able to discover any harbors, bights, bays, rivers, and the like, as well on account of the distance from it which we have kept, as because most of the time it has been cloudy and the horizon and the shore-line have been obscured. This morning the wind came from the southwest, with the same gentleness and intervals of calm as on yesterday. About eleven o'clock the wind hauled to south-southeast, and we went about and stood out to sea on a southwest a quarter west course. No observation of the sun was possible because of the very cloudy sky. During the afternoon it was almost calm, and by nightfall the wind died away entirely. The calm lasted all night.

During the morning of the 30th there were light winds from the east-southeast, and these took us farther away from the land, our course being south. About eight o'clock the wind went to south-southeast; it was light and variable and the ship's head was put to southwest a quarter south. Presently the wind hauled to the southward and was fresher. At noon we went about and stood east-southeast. At one, the wind having gone back to southeast, we went about and stood out to sea on a southwest by south course, making three miles an hour. The navigating officers could not get an observation as the sky was overcast. During the afternoon the force of the wind increased and there was a very high sea. Before night it was necessary to furl the fore-topsail, so that the topmast might not be carried away, or the foremast itself, by the heavy pitching of the ship. As the night came on it began to rain and it rained all night. At midnight the main-topsail was furled, for the wind increased in force, only the fore and main

courses remaining set. The ship rolled so much that all passed a bad night. During the first quarter of the night the wind was east-southeast; after midnight it went back to southeast and south-southeast.

At dawn on the 31st it was raining and the weather was very thick, although the wind was not so strong. We could not celebrate the mass because the weather was so bad, and there was a heavy sea causing great pitching of the ship. About half past eight the top sails were set, as the weather was better and the rain had ceased. The wind held all night and continued this morning, and the course was southwest a quarter west. About ten o'clock the wind freshened again and the weather became worse; there was a threatening of rain, but none fell. At noon it cleared a little, so that the navigating officers could get an observation in $51^{\circ} 58'$. During the afternoon the same wind blew very fresh, and the sky was very much overcast and dark. About seven some drops of rain fell; they were heavy and cold but soon ceased.

AUGUST, 1774.

At one o'clock on the morning of the 1st, the wind having gone to southwest, we went about and stood in for the land, on a south-southeast course, the ship going four miles an hour. About seven in the morning the wind, which was still very strong, hauled to south-southwest, and the course was altered to southeast. At eight the sky cleared and the sun was seen. About ten the wind went to west-southwest, but it was not so strong, nor was it so cold as it had been. At noon the navigating officers observed the sun in $51^{\circ} 35'$. During the afternoon the wind was in the same quarter and rather fresher, the ship being on the same course and going at the rate of three miles an hour. About seven o'clock the wind hauled to west and so remained all night, during which we stood south-southeast at the rate of three miles an hour. The night was very clear and the sky cloudless.

About half past four on the morning of the 2d the wind went to west-northwest and the ship's head was put to the southeastward, in order to draw in to the land. This morning the wind was not very strong, but it was almost a stern wind, and the send of the sea was favorable, so we made three miles an hour. At noon the navigating officers took an observation and said that we were in $50^{\circ} 20'$. At that hour the Captain ordered the ship's head to be put east by south, so as to make a landfall without losing too much latitude. The same wind continued until six o'clock in the even-

ing, wh
were he

On th
southea
was so
again st
eight o'
long des
fog laste
out the
of the su
course w
coast in
we shou
the fog c
ordered
southeas
give us t
the fog
visible, t
and the
before th
ened cor
the day
see the c
to the fo
hour. A

It was
sail. It
thick, th
eastward
soon the
not lift,
were fur
southeas
reckonin
At eleven
seen. A
the weath
and we w
ship mak
to north

all passed a
e wind was
utheast and

er was very
uld not cele-
there was a
out half past
and the rain
his morning,
t ten o'clock
worse; there
it cleared a
bservation in
v very fresh,
t seven some
ceased.

AUGUST, 1774.

having gone
l, on a south-
About seven
g, hauled to
utheast. At
ten the wind
was it so cold
erved the sun
e same quar-
course and
even o'clock
uring which
hour. The

wind went to
utheastward,
wind was not
send of the
At noon the
we were in
lead to be put
ng too much
in the even-

ing, when it hauled to west. During the night the fog and dew were heavy. We sailed on the same course until midnight.

On the 3d, until four o'clock in the morning, the course was southeast a quarter east, for we were afraid of the coast, as the fog was so thick we could not see if it were near. At four o'clock we again stood east by south. The wind blew fresh from the west until eight o'clock, when it hauled to the northwest. This was the long desired wind which we had not had for one single hour. The fog lasted all the morning, for which reason we could not make out the land. At noon the navigating officers took an observation of the sun in $49^{\circ} 24'$. After mid-day, by order of the Captain, the course was east, so that we might draw in to land and examine the coast in case the fog should lift, for, according to his reckoning, we should be very near it. At three in the afternoon, seeing that the fog did not lighten and that the wind freshened, the Captain ordered the topsails to be reefed and the ship's head to be put southeast a quarter south, until such time as it may please God to give us the fair weather necessary for us to go to the coast. At five the fog began to lift; and, it being clear and the coast not being visible, the reefs in the topsails were shaken out, all sail was set and the ship's head was put to the eastward, so as to see whether before the night fell we might make the land. The wind freshened continually and we made five miles an hour; the rest of the day we had made four and four and a half. But we could not see the coast, for which reason, at nine o'clock, sail was reduced to the foresail only, and thus we made two miles and a half an hour. At twelve the fog shut in again, very thick.

It was now the 4th, and the ship was hove to under her mainsail. It was daybreak at four o'clock, and, the fog being very thick, the foresail and the topsails were set, and we went to the eastward. The wind hauled to the northward, very fresh, and soon there was a heavy sea on. At eight o'clock, as the fog did not lift, while both wind and sea were increasing, the topsails were furled again, and, under the foresail, the ship stood east-southeast, for we could not see the coast, which, according to the reckoning of the navigating officers, is thought to be very near. At eleven the weather began to clear a little, but no land was seen. At noon the sun was observed in $48^{\circ} 52'$. At one o'clock, the weather being clear, the mainsail and the topsails were set, and we went towards the coast, our course being east-northeast, the ship making four miles an hour. This afternoon the wind went to north-northeast and blew as strong as it had blown from the

north in the morning. To-day is the only one during the voyage on which we have seen the sun set clear. During the night the wind held with the same strength; and, as the sea was very high, there was much pitching and tossing and little rest. This afternoon we commenced the novena to Santa Clara, as we had promised, for the purpose of imploring divine aid through the intercession of this glorious saint, to the end that the Lord may concede to us favorable winds and fair weather, so that we may sail along the coast and comply with the charge and orders of the superior government, if it be acceptable to the service of God and the King Our Lord.

The 5th dawned clear, the sky was cloudless and there was no fog. Yet we could not see the coast; though, according to the reckoning, we should have made land two days ago. Undoubtedly the error consists in miscalculating the variation of the needle; but, from observations of the north star we have made, the needle does not vary more than two points. This morning the wind went back to the northward, though now not so strong; and, at five o'clock, the course was made northeast a quarter east. About seven the reefs were shaken out of the topsails and all sail was made. The wind died away, little by little. At noon our latitude was 48° . During the afternoon so light was the wind that we made but two miles an hour. The sun gave out a great deal of heat, and it was the pleasantest day of the voyage as to warmth and clearness. To-day we saw much sea-weed of the kind called *porras* by the sailors, and this is a good sign that we are not far from land. The wind was light during the afternoon and night, and the weather was very fine.

At midnight the wind was very light, from the northwest; and the course was changed to northeast. At four o'clock on the morning of the 6th, the day breaking very clear and no land being seen, the ship's head was put northeast a quarter north. From this time the wind began to freshen, and we made three miles an hour. At eleven o'clock land was seen, but very far away. It appeared to be high land, for over the bow we saw a snowy hill which seemed to be very lofty. At noon the navigating officers took an observation, and Don Juan said we were in 48° , the same as yesterday, but Don Estéban said that he obtained an observation in $48^{\circ} 52'$. I do not know why the results of these observations were not alike; to-day, as on all other days, we were informed of the ship's position. During the afternoon the wind held from the same quarter, but it died away gradually until, at

eight o'clock
fall and
o'clock

At day
could no
day both
could no
day and
some gre
they wer
voyage.
night.

On the
the east,
dawned v
lying fog
east, alth
northeast
away from
saw no la
but did n
The land
it was rat
was a poi
made thro
and the r
told me th
what he r
were abou
away; bu
of it. He
twenty-tw
canoes ca
and two i
ship, cryi
After som
draw near
stand that
been satis
going bac
out to the
turned ba

eight o'clock at night, it was a dead calm, and the dew began to fall and a fog to arise, though this was not very thick. At eleven o'clock the fog was thicker.

At dawn on the 7th it was calm, and the fog was so thick we could not see the length of the ship; there was a heavy dew. To-day both fathers celebrated the mass. The navigating officers could not obtain an observation of the sun, for the fog lasted all day and we did not see the sun. During the afternoon we saw some great fishes which seemed to be sharks, but it was said that they were not. These are the first fish we have seen during the voyage. The calm continued all day and during the following night.

On the 8th, at four o'clock in the morning, the wind came from the east, light and variable, and the course was north. The day dawned with the sky very much overcast, but there was no low-lying fog nor dew. At eight o'clock the wind hauled to the south-east, although it was light, and we stood in towards the land on a northeast course. Whether it was that the current had carried us away from it during the calm, or because of the foggy weather, we saw no land. At about eleven o'clock we caught sight of land, but did not see the snowy hill, for the coast was covered with a fog. The land which we saw bore northeast, about six leagues away; it was rather high and covered with forest. In the southeast there was a point stretching out to the sea. All the morning the ship made three miles an hour. At mid-day the sun was a little clearer and the navigating officers took an observation. Don Estéban told me that our position was $49^{\circ} 05'$; the Captain did not say what he made it. About two o'clock in the afternoon, when we were about three leagues from the land, the wind began to die away; but, aided by puffs, we reached to within about two leagues of it. Here several casts of the lead were had, with bottom in twenty-two and twenty-four fathoms. About four o'clock three canoes came out to us; in one were four men, three in another and two in the third. They remained at some distance from the ship, crying out and making gestures that we should go away. After some time, we having made signs to them that they should draw near without fear, they did so, and we gave them to understand that we were in search of water; but they could not have been satisfied with our signs, and went back to the land. In going back they met with two other canoes which were coming out to the ship; but, after communication had between them, they turned back towards the land. At six, having arrived within

about a league of the land, and good holding-ground being found in twenty-five fathoms, the ship came to an anchor,* so that on the following day we might go ashore and take possession of the land in the name of the King Our Lord. At the time of anchoring the wind had died away completely. About eight o'clock at night three canoes, with fifteen pagans in them, came to us; but they remained at a distance from the ship, their occupants crying out in a mournful tone of voice. We called to them, and they drew near. Shortly afterward they went away again, but, until after eleven o'clock, they remained at a distance of about a musket-shot from the ship, talking among themselves and sometimes crying out. The canoes of these pagans are not so large as those we saw at Point Santa Margarita in latitude 55°, nor of the same shape. The largest are about eight yards in length, with a long prow, hollowed out, and their sterns are blunter. The paddles are very handsome and are painted and are shaped like a shovel with a point about a quarter of a yard long at the end. These canoes appear to be of a single piece; though not all of them, for we saw some of pieces bound together. All are very well made.

The 9th dawned calm and clear towards the northwest, but in other quarters there was fog. Having been aroused, the crew began to get the long-boat over the side, in order to go ashore. While this was doing there arrived fifteen canoes with about a hundred men and women. We gave them to understand that they might draw near without fear, and presently they came to us and began to trade with our people what they brought in their canoes, which consisted only of the skins of otters and other animals, hats of rushes, painted and with the crown pointed, and cloths woven of a kind of hemp, having fringes of the same, with which they clothe themselves, most of them wearing a cape of this material. Our people bought several of these articles, in exchange for old clothes, shells which they had brought from Monterey and some knives; for these and the shells they manifesting greater liking. We did not see cloths woven of wool among them, as at Santa Margarita, nor are they so fully clothed as were those natives. These women do not have a metal disk pendent from the lip. In the possession of this people were seen some implements of iron and copper. About six o'clock in the morning, the long-boat being now in the water, the wind was set in from the west, and it was

* Mr. Bancroft's writer gives this date as the 7th, and the date of cutting the cable as the 8th. (*History of the Pacific States*, XXVII., 155.) Reference to the account of Father Crespi shows that he, also, gives these dates as they are given by Father de la Peña.

noticed the holding. made, so high wind that it was cable being west a qu weather a sea. The Lorenzo, instead he eastward told us, the point of r was the take in a might be and the were in and the kept fresh officers to tion of th hauled to its force v At day overcast confused fathers ce which rea overcast there were could sca the sky c The 11 terday. about ten farther of were light east, as h the eastw first sight

being found
o that on the
of the land
anchoring the
back at night
s; but they
crying out
d they drew
t, until after
musket-shot
times crying
as those we
of the same
with a long
The paddles
ke a shovel
nd. These
of them, for
well made.
west, but in
ed, the crew
go ashore.
ith about a
nd that they
e to us and
their canoes,
animals, hats
cloths woven
which they
his material.
nge for old
ey and some
eater liking.
t Santa Mar-
ves. These
p. In the
of iron and
-boat being
and it was

ting the cable as
count of Father
la Peña.

noticed that it was forcing us towards the land, the anchor not holding. Immediately preparations for weighing anchor were made, so that sail might be made and peril avoided. But the high wind and the sea carried us steadily towards the shore, so that it was necessary to cut the cable and lose the anchor. The cable being cut, sail was made with the ship's head to the south-west a quarter south, and with great difficulty we managed to weather a rocky point that stretched out about a league into the sea. The Captain named the anchorage the Roadstead of San Lorenzo, some hills which were to the northwestward of this roadstead he called Hills of Santa Clara, and the point to the south-eastward he named San Estéban. According to what the Captain told us, this roadstead is in latitude $49^{\circ} 30'$. Having weathered the point of rocks, and being about three leagues off the land, so great was the force of the wind and the sea that it was necessary to take in all sail except the fore-staysail, so that the long-boat might be got on board. This was effected with great difficulty, and the boat was well-nigh lost, together with some men who were in it. The long-boat being got on board, sail was made and the ship's head was put to the south-southwest. The wind kept freshening and the sea rising. At noon the navigating officers took an observation and, as the Captain told us, the position of the ship was $49^{\circ} 12'$. During the afternoon the wind hauled to northwest; the wind died away gradually; at nightfall its force was very slight and during the night it was calm.

At daybreak on the 10th the calm continued. The sky was overcast but the fog was not low, and the coast was made out confusedly, at a distance of fifteen leagues. To-day we two fathers celebrated the mass. At noon the sun did not shine, for which reason no observation was taken. All day the sky was overcast and the calm continued, although during the afternoon there were occasional breezes from the northwest, so light that one could scarcely note the movement of the ship. During the night the sky cleared a little and the calm continued.

The 11th dawned calm and the sky was cloudy—as it was yesterday. The coast was seen very distinctly to the northeast and about ten leagues away; to the eastward and northward it was farther off. The send of the sea was from the northwest; there were light puffs of wind, and the ship was drifting to east-northeast, as had been the case since the wind had become less. To the eastward we saw a very high hill covered with snow, which, at first sight, appeared to be a white cliff. The rest of the land is

high also, and all is very broken, but without snow except on the hill mentioned. About ten o'clock the sun shone out a little, and at noon the navigating officers took an observation in $48^{\circ} 09'$, according to what the Captain told us. During the afternoon light breezes still came from the northwest; they were somewhat stronger than in the morning, but not so constant. At three o'clock the ship's head was put to the eastward, and, after four o'clock, the wind came stronger from the northwest. We made three miles an hour on the course mentioned. At five o'clock, being at a distance of some seven leagues from the snowy hill, which the Captain named the Hill of Santa Rosalía, it was apparent that it was not a white cliff, as it had been thought to be by some; and, farther to the northward, other snowy peaks were seen. From a distance the snowy hill of Santa Rosalía seemed to be close to the sea; but, on drawing nearer to it, it appeared that it was inland, at some distance from the shore, like the snowy hill to the northward of the roadstead of San Lorenzo. At six o'clock everything was hidden by a fog so thick and wet that the bow of the ship could not be seen from the stern; but, in less than an hour it had disappeared, the weather being fair although the horizon was obscured. After seven o'clock the course was southeast, the intention being to remain near the coast, in order to find out whether on the day following an anchorage might not be found. The wind continued light from the northwest, and at ten o'clock at night the fog came on again.

As the 12th began the wind went to south-southeast, and the ship's head was put to the eastward. So much moisture came from the fog that it seemed a shower. At four o'clock we went about and stood seaward on a west by south course, for the weather was so thick by reason of the fog that the land could not be seen, although so near. This morning there was a good deal of rain and some squalls. The wind was not very strong but, because of the dampness, it was cold. At nine o'clock the wind went to the southwest, and we tacked and stood for the land, on a southeast course. To-day no observation could be had on account of the fog, the sun not being seen at any time during the day. At four in the afternoon the wind went back to the southward, and the ship went about and stood off shore on a west by south course. During the night the fog became much denser and there was a drizzling rain until dawn. The wind remained variable, from south to southwest and was very light all night, which we passed in standing off and on.

At day
well for
overcast
leagues
not very
in the l
beam, w
west win
All the
No obs
ing the
went to t
heavy se
northwes
night th
and a ha
and black

The 12
overcast
wind can
was from
footing, f
Although
seven o'clock
eight lea
some squ
wind we
cleared s
and squa
observati
they wer
taking i
noon the
from the
the wind
we mad
course.

The 13
fresh, as
deal of t
difficulty
brate as

At daybreak on the 13th the sky cleared and the sun shone out well for about two hours; about seven o'clock the sky became overcast again. At dawn we were near the coast, about five leagues away, and a considerable stretch of land was discerned, not very high and covered with forest. There were several breaks in the line, like bights; but, as the wind was light and on the beam, we could not get near it. About nine o'clock the south-west wind freshened considerably and there was a heavy sea on. All the morning our course was southeast and south by east. No observation could be taken as the sky was overcast. During the afternoon the sun shone out at intervals and the wind went to the westward; it was not very strong, but there was a very heavy sea. During the night the wind was shifting from west to northwest, and the ship rolled a great deal. All the afternoon and night the course was south by east, and we made two miles and a half an hour. The sky remained overcast with very dense and black clouds from which some drops of rain fell.

The 14th dawned with a cloudy sky, although it was not so overcast as it had been yesterday and during the night. The wind came from the north, very light, and, as the send of the sea was from the west, the ship rolled so that we could not keep our footing, for which reason it was not possible to celebrate the mass. Although the coast was very much obscured by the fog, about seven o'clock in the morning we saw land to the eastward, about eight leagues or more away. During the morning there were some squalls; also rain, though not much. At eight o'clock the wind went to the northeast, very light and shifting. The sky cleared several times, but every little while it was overcast again and squalls came up. At noon the navigating officers took an observation of the sun in $46^{\circ} 08'$, as the Captain informed us, but they were not satisfied with this observation, for, while they were taking it, a squall came up and hid the sun. During the afternoon there were light winds from the northeast, and the sea was from the west, almost as heavy as in the morning. At nightfall the wind went back to the north and blew fresh; all night long we made three miles and a half an hour on a south-southeast course. The sky was clear and cloudless.

The 15th dawned very fair and the sky was clear; the wind fresh, as during the night. To-day, although there was a good deal of tossing about as the sea came from the west, with some difficulty I celebrated the mass. Father Fray Juan did not celebrate as he feared the movement of the ship. At dawn we were

about four leagues off the coast and saw a considerable stretch of land of medium altitude and covered with a growth of trees—as they told me, for I was unable to distinguish this. According to what the Captain said, this stretch of land trends north-northwest and south-southeast. From three o'clock in the morning, when land was seen, until eight, the course was south by east; and, after eight, south-southeast. At noon the navigating officers took an observation, and, as the Captain told us, we were in $44^{\circ} 35'$. All the morning we ran along the land, about three leagues from it; during the afternoon our course was the same, and the coast was very clearly visible because the land was not so obscured by vapor as it had been in the morning. This land is thickly covered with timber, apparently pine, not only on the summit but along the flanks of the hills. Immediately on the coast we saw some level land where there was no timber but a heavy growth of grass and there were several white cliffs close to the sea, and so ravines, or openings, running northeastwardly and northwestwardly. In all the land seen to-day we could not discern any snow. More to the southward the land is low-lying. At six o'clock land stretching out ahead of us and to the southward was seen, and from that time until eight o'clock the course was south-west; at this hour the ship's head was put to the southward, and this course was held all night. All day the sun was out, but the wind was very cold and so strong that at nightfall the ship was going at the rate of five miles and a half an hour, under courses and reefed topsails.

The 16th dawned fair and the sky was clear, as it was yesterday, but the horizon was very much obscured by a smoke-like fog. The wind was fresh, although not so much so as during the night. The land could not be seen, on account of this smoky appearance, but it was thought that it could not be very far away because the sun was already high in the heavens when we saw it. At five o'clock in the morning the ship's head was put to south-southeast. At eight the wind began to die away and the fog to thicken so that we could hardly see the sun. At noon it was dead calm. The navigating officers took an observation, and the Captain said that our position was in $42^{\circ} 38'$. During the afternoon a very wet, cold fog arose, accompanied by shifting puffs of wind from the southeast and east-northeast. At sunset the sky was somewhat clearer, but the horizon remained obscured, except in the west. About nine at night the horizon was clear in all quarters, but it soon became obscured again and a heavy dew fell. All day

long the
undoubt
see it, al
as I ha
white ca
river call
by the sh
Sebastian
accordan
ting offic
latitude
tions wit
places wh
of that ti
from the
and rema
ing in for
Dawn
it was ne
o'clock, a
do not kn
hove. A
partially.
in $41^{\circ} 27'$
lessened
that hour
the course
all day th
the wind
and south
voyage, b
About
very dens
being sou
being fro
morning
began to
observati
although
o'clock th
except in
there wer

long the coast was invisible, on account of the fog, and because, undoubtedly, we were so far away from it; as at nine we could not see it, although the moon was very bright, for the horizon was as I have said. I conjecture that in this latitude are situate the white cape of San Sebastian and that famous deep, navigable river called the River of Martin de Aguilar, which was discovered by the ship under his command during the voyage of General Sebastian Vizcaino; for, although it is recorded in history, in accordance with an observation made by Antonio Flores, navigating officer of said ship, that the cape and river are in 43° , the latitude should be taken to be less than this, because observations with the modern octant have made the latitude less at other places where it had been determined by means of the instruments of that time. At half past eleven at night a gentle breeze came from the northwest; in a little while the wind went to the north and remained in that quarter during the night, constantly increasing in force. All night the course was south by west.

Dawn on the 17th was quite foggy, and the wind so strong that it was necessary to reduce sail to the foresail only. After five o'clock, at which hour this was effected, the course was south. I do not know what the rate of sailing was for the log is no longer hove. At six o'clock the sky and the horizon began to clear partially. At mid-day the navigating officers got an observation in $41^{\circ} 27'$, as the Captain told us. At one o'clock the wind had lessened a little and the mainsail and the fore-topsail were set. At that hour the ship's head was put south-southeast and this was the course during the afternoon. Although the weather was clear all day the land was not seen, the horizon being hazy. By night the wind had fallen still more, and our course was southeast and southeast by south. This was the coldest night of the whole voyage, but it was clear until nearly daybreak.

About four o'clock in the morning, on the 18th, the fog was very dense and wet, the wind had almost died away, and, the course being southeast, with the little wind that was stirring and the sea being from the northward, the rate of sailing was good. This morning the cold was felt much more. At ten o'clock the sun began to shine forth, though feebly. On account of the fog no observation was taken to-day, but I think that we were in 40° , although there might be a difference of a few minutes. At one o'clock the sky was very clear, but the horizon was much obscured, except in the northwest. All the afternoon the sun shone and there were light puffs of wind from the north. At nightfall these

were stronger and the night was clear until half past eleven o'clock, when it was a dead calm and the sky was covered with a very thick fog, while there fell a dew so heavy that it seemed as if it had rained.

On the 19th it was still calm, with the fog and the dew as during the night. This morning light winds came from the southeast and the course was southwest, but the movement of the ship was very little. By reason of the fog the sun was not seen during the morning, nor could an observation be taken at noon. In the afternoon it was still calm, and there were shifting, light winds from the north and northeast, the ship's head being kept southeast and south-southeast. About seven it began to blow gently from the northwest, and the ship's head was put southeast a quarter east; but before eight o'clock the wind died away, and all night long there was a calm. During the whole day the fog did not lift, nor could the sun be seen. It was quite cold and a heavy dew fell. I think that this dampness is the cause of the *mal de Loanda*, or scurvy; for, although during the whole voyage there have been some persons affected with this sickness, these cases have not been as aggravated as they are now, when there are more than twenty men unfit for duty, in addition to which many others, though able to go about, have sores in the mouth and on the legs; and I believe that if God do not send better weather soon the greater part of the crew must perish with this disease, from the rate they are falling sick of it during these days of wet and cold fog.

The dawn of the 20th was calm, and the fog was as dense, cold and wet as it had been during previous days. It lasted all day, without letting the sun be seen, except that it was clear for a short time at noon, sufficient for us to learn whereabouts we were. At this hour the Captain got an observation of the sun in $39^{\circ} 48'$, but said that this observation was not reliable because of the little brilliancy of the sun and as the horizon was obscured. During the afternoon the sails were taken in because they were being threshed to pieces against the rigging owing to the calm and the rolling of the ship. All day long and during the night a great deal of moisture fell from the fog, which was extremely dense and cold. This makes all of us very disconsolate, for it is seen that the men continue sickening, and we do not know definitely where we are, there having passed three days without the navigating officers being able to observe the sun with accuracy. May it please God to give us that which may seem good to him.

At or
and by
At daw
The pu
tear the
did not
At nine
although
south-s
head to
and the
one, in
thicker,
there w
the fog
sky rem
rather fi
fall the
were pu
north.

The 2
nor dew
coast wa
a point
nine lea
eastward
leagues.
is neare
clothed
seen wh
stretch o
which re
Cape Me
few min
obtained
five we
the sout
east and
intervals
milder t
around t
tained a

past eleven
covered with a
it seemed as

dew as dur-
the southeast
the ship was
n during the

In the after-
winds from
southeast and
tly from the
quarter east;
all night long
not lift, nor
dew fell. I

le Loanda, or
re have been
have not been
than twenty
though able
legs; and I
the greater
he rate they
d fog.

s dense, cold
asted all day,
ar for a short
we were. At
a $39^{\circ} 48'$, but
e of the little
red. During
y were being
he calm and
the night a
s extremely
late, for it is
ot know defi-
without the
th accuracy.
od to him.

At one o'clock on the morning of the 21st it began to blow gently, and by fits and starts, from the east, east-southeast and southeast. At dawn such was the humidity of the fog that it seemed a shower. The puffs of wind soon died away, so that they barely served to tear the sails. To-day I celebrated the mass; Father Fray Juan did not, because he was sick of an indisposition of the stomach. At nine in the morning it began to blow from the southeast again, although very gently, and the ship moved, though slowly, to the south-southwest. At half past eleven we went about with her head to east-northeast. At mid-day the sun brightened a little and the Captain got an observation, though not a very reliable one, in $39^{\circ} 30'$. During the afternoon the fog became much thicker, and a great deal of water, as cold as ice, came from it, and there were light winds from the southeast. At six in the evening the fog lifted, and the weather was somewhat clearer, though the sky remained cloudy, and the wind, which was variable, blew rather fresher from the southeast and south-southeast. At night-fall the sky was clearer and the moon was seen. All night there were puffs of wind, and the course was east-northeast and east by north.

The 22d dawned with a cloudy sky, but there was neither fog nor dew, while the horizon was fairly clear. At five o'clock the coast was made, about six leagues away. To the northward was a point of land close to the sea. It bore north-northwest, about nine leagues distant, and the land beyond that point to the south-eastward is very high and broken for a distance of more than five leagues. That adjoining this on the southeast is the land which is nearest to us to the eastward, and is of medium altitude and clothed with timber, at least on the summits, which were plainly seen when the sun shone out. On the southeast there was a long stretch of lower land, like a range of hills. The point referred to, which remained in sight on the north-northwest, we took to be Cape Mendocino; if this be the case, this cape must be in 40° , a few minutes more or less, according to an observation the Captain obtained yesterday and the course we have held. At half past five we went about and stood off shore, to the southwest and the south-southwest, with variable light winds from the south-east and south-southeast. This morning the sun shone out at intervals but was soon hidden by clouds, and the weather was milder than it has been. At noon the sun shone out, and all around the horizon was very clear. The navigating officers obtained a very satisfactory observation, and the Captain said that

the ship was in latitude $39^{\circ} 46'$. About three in the afternoon the sky was overcast again. At four we tacked and stood for the land, the course being east-northeast and the wind very light from the southeast. At five we went about again, and the wind was a little less. All night long it was calm, except for an occasional puff of wind from the southeast; the sky was overcast, though not very dark, and there was fog on the horizon, although no dew fell.

At daybreak on the 23d we discovered the coast, although it was a long way off and rendered indistinct by the fog. This morning it began to blow very light from the south-southeast. Our course was southwest, and we soon lost sight of the land, for a thick fog shut down all around us. After nine o'clock the sun was seen at intervals, but these were very brief. To-day no cold was felt, the weather being very mild. At ten the wind began to freshen and the sky became so overcast that no observation of the sun could be obtained. During the afternoon the force of the wind decreased, and by six o'clock it had died away entirely. After eight o'clock there was a drizzling rain, which continued at intervals until twelve. At ten o'clock at night it began to blow very gently from the east, but soon the wind hauled to the northeast and was rather stronger. All night the course was southeast by east.

Before dawn on the 24th the wind went to the northward and blew rather strong until eight o'clock in the morning, when it was almost a dead calm. This morning we two Fathers celebrated the mass. The sky remained so clouded over that only at six o'clock was the sun visible for a short time. About ten it began to blow rather fresh from the north, but the wind died away gradually. At eleven the sky became very dark, and rain threatened; some drops of water fell, though they were few, and presently the fog returned, wet but not very thick. The navigating officers were not able to get an observation because the day was so cloudy and dark. At four in the afternoon the Captain ordered the course to be made southeast, because, although during the day land was not seen, it was considered that we could not be very far away from it and that undoubtedly we should have seen it had not the day been so dark. After eight in the evening the vessel rolled a great deal, for there was a very heavy sea from the north. After that hour the wind was from the northwest, very light, and the ship's head was put to southeast a quarter east. The sky was much obscured and the horizon concealed by fog.

At half past three on the morning of the 25th there was a dead calm, but all the time there was a very heavy sea from the north;

farther
that dire
obscur
from tin
east. A
southeas
sky clea
remaine
died aw
observat
During
were lig
the sou
north-no
stronger
From si
the rest
dark, an

At day
and a ve
east-sou
heavy fo
land bir
quent fr
entirely,
to be ra
began to
cleared a
half to th
these lie
cisco,⁹ a
these fa

9. Mr. J.
glimpse of
been a very
latter island
Point Reyes
not yet nam
That Father
statement is
the page las
about wheth
tion of whi
the *Farallones*
be wonder
in writing o
now know
"Farallones"
dreamed of.

farther up the coast, undoubtedly, it has been blowing strong from that direction. During the morning the sky remained very much obscured, and there was a great deal of fog on the horizon, and, from time to time, light, variable winds from the east and south-east. At eleven o'clock it began to blow rather fresh from the southeast, and the course was made northeast. At that hour the sky cleared a little, and the sun was visible, although the horizon remained obscured as before. By twelve o'clock the wind had died away again. To-day the navigating officers obtained an observation, and the Captain told us we were in latitude $38^{\circ} 38'$. During the afternoon the sky was covered with clouds, and there were light puffs of wind, at times from the north and then from the south. About six o'clock in the evening the wind went to north-northwest and was steady but light. By nightfall it was stronger, but shifted about between northwest and west-northwest. From six o'clock to eight the course was east-southeast; during the rest of the night it was southeast by east. The night was very dark, and there was a good deal of wet fog.

At daybreak on the 26th there was a great deal of fog and dew, and a very light wind. Just after dawn the ship's head was put east-southeast. The coast could not be seen on account of the heavy fog and the thickness of the weather, but we saw many land birds, great and small, and some ducks of a kind said to frequent fresh water. At eight o'clock the wind had died away entirely, and so much moisture came from the fog that it seemed to be raining. At nine light puffs of wind from the northwest began to blow again; the wind soon freshened and the weather cleared a little. At ten o'clock, at the distance of a league and a half to the southeast, the Farallones of San Francisco were seen; these lie southwest of Point Reyes and the Port of San Francisco,⁹ about five leagues away the Captain said. As soon as these *farallones* were seen the Captain ordered the course to be

9. Mr. Bancroft's writer, (*History of the Pacific States*, XIII., 228), says "beyond a mere glimpse of Mendocino and the Farallones." The "glimpse" of the *farallones* seems to have been a very decided glimpse. The writer adds: "It is to be noticed that in speaking of the latter islands as a landmark for San Francisco the diarists clearly locate that port under Point Reyes, and speak of the other bay discovered five years before as the *grande estero*, not yet named." In this diary Father de la Peña says nothing about any "*grande estero*." That Father Crespi says nothing about "the *grande estero*" will be learned from his own statement in the document printed hereinafter. Mr. Bancroft's writer, in a foot-note to the page last referred to, accuses Father Crespi of making "a long and confusing argument" about whether or not these *farallones* were those seen by the expedition of 1769, an expedition of which Father Crespi was a member. As the writer makes Father Crespi say that the *farallones* seen on this 26th August, 1774, were "80 leagues from Pt. Reyes," it is not to be wondered at that, in that writer's opinion, the friar's "argument" is rather "confusing." In writing of the port of San Francisco both Fathers wrote of the "puerto de San Francisco," now known as "Francis Drake's Bay," or "Drake's Bay." The *farallones* were called "*Farallones de San Francisco*" long before the present San Francisco Bay was known or dreamed of.

made southwest, so as to leave them to leeward, as it is not known whether the passage between them and the mainland is good or not. As the wind was fresh, at eleven o'clock we were already up with them; and we saw, farther to the southeast, another group of *farallones*, about two leagues to the southeastward of the first. The first group consists of seven high, sharp crags, some larger than others, and near them some rocks under water. They occupy, all together, an area of about a league in circumference. We passed very close to them. Those to the southeastward appear to be larger. I could not make out with certainty how many in number they are, for we passed them at a distance; but it seemed to me that there were six craggy peaks, one of those in the middle being greater than the others. When we had gone to a short distance beyond the first *farallones* the head of the ship was put south by west, and, at twelve o'clock, south by east. We could not see the coast, nor get an observation, because, in all directions, the fog was very thick. All the afternoon the same very favorable wind held and our course was to the southeastward. At sunset the sky cleared, and the horizon to the northward and westward; to the southward and eastward it remained obscured, for which reason we could not see the land. During the night the wind freshened a little, and the ship's head was put southeast a quarter east, in order that we might get in toward the land in order to make an examination of it at daybreak on the day following.

The 27th dawned clear, although the sky was rather cloudy and the horizon obscured by fog. As the day broke land was made to the eastward, about three leagues away, and it was said to be Point Año Nuevo. We held on to the southeastward until ten o'clock, when Point Pinos was seen, and then our course was east-southeast until we cast anchor. At nine in the morning the sky became very clear and the sun shone out well. At noon the navigating officers got an observation, and our position was found to be about four leagues to the northwestward of Point Pinos. The Captain said that the latitude was $36^{\circ} 35'$. During the afternoon the wind remained fresh, but it was hauling to the westward; and, about three, when we were abreast of Point Pinos, it went to the southwest. It lacked a little of four o'clock in the afternoon when we came to an anchor in this port of San Carlos de Monterey. Blessed be God and forever praised, and his most holy mother, Our Lady Mary! Amen.

I note
tune on
neither
strong w
ocean it
calmed,
it was na
I note
tude rea
able to l
anchoring
the coast
thick we
Of all th
in such
Finally
the voya
dent; an
the favor
which w
care to o
purpose
truth, I
28th day

DIAR
Col
del viaje
la Nueva
Juan Pe
Maria B

10. Fa
anchor an
11. It
to page 156
Father de
could not

I note that, during the whole voyage, there has been no misfortune on board of the vessel—blessed be God! There is lacking neither mast nor yard, nor a strand from the rigging—although strong winds and heavy seas have been met with.¹⁰ But in this ocean it is a circumstance to be noted that, as soon as the wind is calmed, the sea falls and is at rest; I think that for this reason it was named by those of old the pacific sea.

I note, also, that, from fifty-five degrees of latitude, the altitude reached by us, to the port of Monterey, we have not been able to learn whether or not there are harbors, bights or other anchoring grounds, because of the distance we have kept from the coast during the homeward passage and on account of the thick weather we have had almost every day during the voyage. Of all this the navigating officers, who are intelligent and skilled in such matters, will give a better account.

Finally: I note that I have written this diary day by day during the voyage, being charged to do so by the Reverend Father President; and, that I might accomplish this, the Captain has done me the favor to communicate to me, almost every day, the latitude in which we were, while, in order to know the courses sailed, I took care to observe closely the needle in the binnacle. And, for the purpose of attesting that what I have written in this diary is the truth, I sign it at this Mission of San Carlos de Monterey, this 28th day of August, 1774.¹¹

FRAY TOMAS DE LA PEÑA.
(a rubrica.)

Document No. 19.

DIARIO que yo Fray Juan Crespi Misionero del Apostolico Colegio de Propaganda fide de San Fernando de Mexico formo del viaje de la fragata de su Magestad nombrada Santiago, alias la Nueva Galicia mandada por su capitan y alférez de fragata Don Juan Perez, que por orden del Excmo Sr. Baylio Frey D. Antonio Maria Bucareli y Ursua Virrey de la Nueva España va á hacer de

10. Father de la Peña appears to forget the death of the ship's-boy and the loss of the anchor and cable.

11. It should be remembered that Mr. Bancroft's writer acknowledges (in a footnote to page 166, Vol. XXVII., *History of the Pacific States*) that his fragment of this diary of Father de la Peña begins with August 9th! He does not explain why the document could not have been obtained entire—as it is given here.

las costas del Norte de Monte-Rey, que se halla en la altura de 36 grados y medio del Norte, hasta los 60 grados á lo menos.

Hallandome ocupado de Ministro de esta Mision de San Carlos de Monte-Rey y habiendo llegado á ella en 11 de Mayo del corriente año de vuelta de su viaje de nuestro colegio y ciudad de Megico el Padre Presidente de estas nuevas misiones Fray Junipero Serra, nos hizo saber que dicho Señor Exelentísimo de acuerdo con el Reverendo Padre Guardian de dicho nuestro colegio el Padre Lector Fray Rafael Verger habia determinado que un religioso sacerdote de los nuestros fuese de capellan de la dicha expedicion de mar con el encargo de observar en las nuevas tierras que se pasasen las alturas del polo, de demarcar las costas, notar los genios de los gentiles que se descubriesen y demas circunstancias conducentes á un pleno conocimiento de aquellos ignorados paises y formar de todo un exacto diario. Tambien nos declaró como el religioso que venia destinado al tal encargo quedaba enfermo en la mision y puerto de San Diego y que consiguientemente se le hacia preciso asignar otro y este fuí yo ; y no obstante de hallarme bien fatigado con tantos viajes por tierra, me sacrificué á ir á esta empresa conformandome con la obediencia esperando en Dios toda felicidad en el viaje, llevando el consuelo, que obtuvo á fuerza de suplica para con su Exelencia el dicho Padre Presidente, de ir en mi compaña el Padre Prior Fray Tomas de Peña y Saravia.

Y aunque el encargo de mi Prelado es solo de observar saltando á tierra, las alturas, reconocer la tierra y formar una relacion de lo que en ella viese ; me he determinado á formar diario del viaje de mar, si me lo permite el tiempo y mareo, que me es indispensable en la navegacion, notando por dias lo que ocurriere.

Dia lunes 6 de Junio de 1774, como á las 4 de la tarde salimos de la mision de San Carlos de Monte Rey acompañados del Reverendo Padre Presidente y habiendo llegado al Real Presidio y despedidos de los señores capitanes y de los Padres Murguia y Palou que alli se hallaban confesando la tripulacion para el viaje, pasamos á la playa en donde nos despedimos del Reverendo Padre Presidente y tomando su bendicion nos embarcamos á bordo de la dicha fragata en donde fuimos recibidos con alegria de todos porque esperaban de nosotros su espiritual consuelo. Esta noche estuvieron en la maniobra de levar las anclas.

Marte
espia po
al yerva
un tiro
ya estav
toda fel
el mism
anclado
enfermo
Mierco
el dia po
la tarde
Principe
tarde, p
trario no
Jueves
barcamo
Reveren
despues
esta tar
siguiente
felicidad
Viernes
sitio en
expedicio
Junio de
primera
este dia,
Francisco
cubrimie
vió Seba
y hall-
mi comp
cinco po
Real pre
Sabado
de la frag
como á l
fuerte el
la noche
Domini
mos el s

altura de 36
nos.

e San Carlos
ayo del corri-
y ciudad de
ray Junipero
o de acuerdo
ro colegio el
que un religi-
ticha expedi-
s tierras que
tas, notar los
circunstancias
orados países
claró como el
enfermo en la
te se le hacia
hallarme bien
ir á esta em-
en Dios toda
uvo á fuerza
e Presidente,
s de Peña y

var saltando
elacion de lo
del viaje de
indispensable

arde salimos
s del Rever-
el Presidio y
e Murguia y
para el viaje,
erendo Padre
bordo de la
e todos por-
Esta noche

Martes 7 prosiguió la maniobra de levar las anclas y con una espia por delante se sacó la fragata del fondeadero y la arrimaron al yervasal que está cerca de la punta de Pinos de este puerto como un tiro de fusil del fondeadero. Entró el viento N. O. y á las 11 ya estavamos á la vela. Bendito sea Dios á quien pido nos dé toda felicidad. Dieron dos ó tres bordos y volvieron á fondear en el mismo puerto por haber refrescado mucho el Norueste; estando anclados como á las tres de la tarde. Esta noche cayó gravemente enfermo el contramaestre con recia calentura.

Miercoles 8 amaneció con el mismo viento que se mantuvo todo el dia por cuyo motivo no pudimos salir; poco mas de la una de la tarde se divisó vela y fué el Paquebot San Antonio, alias el Principe, y entró y dió fondo en este Puerto como á las tres de la tarde, por cuyo motivo ya nos detuvimos á mas que el viento contrario no nos daba lugar á salir.

Jueves 9, viendo no salíamos al viaje por las dichas causas desembarcamos los dos Padres y fuimos al Real en donde hallamos al Reverendo Padre Presidente con los Padres Murguia y Palou y despues de haber estado un rato nos volvimos á comer á bordo: esta tarde pidió el Señor capitan Don Juan Perez que el dia siguiente se cantase una misa en tierra á nuestra señora para la felicidad del viaje.

Viernes 10 formado el altar bajo de una enramada en el mismo sitio en donde se celebró dia 27 de Diciembre de 1602 quando la expedicion del general Don Sebastian Vizcaino; y el dia 3 de Junio de 1770 quando se vino á poblar este puerto que cantó la primera misa el dicho Reverendo Padre Presidente la cantó tambien este dia, haciendo coro los Padres Fray Joseph Murguia y Fray Francisco Dumetz y nosotros dos que ibamos á este nuevo descubrimiento. Comimos todos juntos cerca la antigua encina que vió Sebastian Vizcaino y despues de haber comido fuimos á bordo y hallamos que habia empeorado el contramaestre á quien confesó mi compañero y yo le administré los santos oleos y como á las cinco poco antes murió; cuyo cadaver embió el señor capitan al Real presidio para que se le diese sepultura eclesiastica.

Sabado 11 amaneció en calma y á remolque con las dos lanchas de la fragata y el Principe nos arrimamos al yerbasal de la punta y como á las doce nos hicimos á la vela con viento O. N. no muy fuerte el que nos calmó por la tarde y asi en calma pasamos toda la noche.

Domingo doce amanecimos con calma y ambos Padres celebramos el santo sacrificio de la misa y empezamos una novena al

Señor San Antonio de Padua pidiendo su patrocinio para la felicidad del viaje. A las nueve de la mañana nos entró el O. el que duró hasta las doce que varió al Nornorueste y despues al Norueste bonancible que duró lo mas de la tarde aunque despues calmó. Al meterse el sol, el Señor Capitan demarcó la punta de Año Nuevo que nos demoraba al O. N. O. como unas cuatro ó cinco leguas de donde estabamos. A esta hora empezaron algunas ventolinas suaves y se levantó neblina.

Lunes trece amaneció con mucha neblina; digimos ambos misa: calmaron los vientos y asi nos estuvimos este dia y su noche no muy retirados de tierra, aunque por la neblina no se divisaba muy clara.

Martes catorce amaneció muy cerrado de neblina aunque en breve abrió y nos hallamos á una vista de la Punta de Año Nuevo, tuvimos algunas ventolinas suaves y calmosas y estuvieron bordeando entre las dos puntas de Pinos y Año Nuevo.

Miercoles quince amanecio cerrado de neblina aunque abrió antes de las siete y nos hallamos en frente de la punta de pinos, divisando la de cipreses, la sierra de Santa Lucia y la ensenada del rio Carmelo. Como á las seis de la tarde nos hallamos como cinco ó seis leguas apartados de la sierra de Santa Lucia y lo mismo de la punta de año nuevo.

Jueves diez y seis amaneció con bastante neblina aunque en breve abrió y vimos la sierra de Santa Lucia ya como diez ó doce leguas apartados. Como á las diez nos entró el N. N. O. algo fresco, que llegamos á andar dos y media millas por hora, despues varió el N. O. y este continuó todo el dia, y por la tarde apenas se divisaba la tierra.

Viernes diez y siete amaneció muy claro y despejado y la mar en calma hasta la una de la tarde que se movió el S. O aunque muy suave: por la tarde divisaron la sierra de Santa Lucia que dijeron distariamos de ella como diez y seis leguas al N. E.: por la noche viraron de bordo con el Norueste.

Sabado diez y ocho amaneció muy cerrado de neblina muy oscura y humeda que parecia estar lloviendo, soplando el N. O. fresco, que andavamos como cuatro millas. Esta noche se vió el Señor Capitan bien malo del estomago y pasó mala noche sin poder sosegar, pero no fué cosa de cuidado, pues á las doce ya estaba bueno y pudo observar y dijo nos hallabamos en 34 grados y cincuenta y siete minutos: al medio dia nos hallabamos como siete leguas de la costa de la sierra de Santa Lucia; por la tarde refrescó

mucho
siguient

Domi
embrave
tanto el
la tarde

Lunes
fuerte, p

Marte
cielo; c
suave y
hora.

vamos e
viento a
cuatro m
siguient

Mierco
muy sua
muy hu
anduvie
señor ca
minutos

Jueve
el vient
andavan
señores,
dos y 46

Viern
comulga
de los r
N. E. fr
Al medi
mos en ;

Sabad
E. que t
nando c
logrado.
observac
minutos
por la ta

Domin
fresco qu

mucho el N. O., embraveció mucho la mar que duró este día y el siguiente.

Domingo diez y nueve amanecimos con el mismo viento y muy embravecida la mar, de manera que no pudimos celebrar; apretó tanto el viento que á las ocho quedamos con solo el trinquete, por la tarde aflojó algo y mas á la entrada de la noche.

Lunes veinte amanecimos con el mismo viento y aunque no tan fuerte, pero caminabamos cinco millas y media por hora.

Martes veinte y uno amaneció este día muy claro y despejado el cielo; como á las seis de la mañana varió el viento al N. N. E. suave y á las siete de la mañana dijeron andavamos tres millas por hora. Al medio día observó el señor capitan y nos dijo nos hallavamos en la altura de 34 grados y 8 minutos: varió despues el viento al N. y fué refrescando por la tarde, y dijeron andamos cuatro millas y á veces mas, y este mismo viento continuó la noche siguiente.

Miercoles veinte y dos amaneció este día con viento N. aunque muy suave y el día claro; como á las siete se levantó una neblina muy humeda y calmó algo el viento, aunque no fué tanto que no anduviesimos tres millas por hora. Este medio día me dijo el señor capitan habia observado la latitud del N. de 34 grados y 7 minutos.

Jueves veinte y tres amaneció muy cerrado de neblina se mudó el viento al N. E. aunque despues varió al N. suave y dijeron andavamos tres millas por hora, al medio día observaron los señores, y me dijo el señor capitan que nos hallavamos en 33 grados y 46 minutos.

Viernes veinte y cuatro, celebramos ambos misa y en la primera comulgaron el Señor Capitan, el contra-maestre y otros dos Juanes de los marineros: amaneció el día nublado, y con el viento N. E. fresco caminabamos tres millas con la proa al N. O. $\frac{1}{4}$ al N. Al medio día observaron y dijo el señor capitan que nos hallabamos en 33 grados y 46 minutos.

Sabado veinte y cinco amaneció claro el día y con el viento N. E. que tuvimos la noche pasada y continua bastante fresco, caminando con la proa al N. O. lo que en todo viaje no se habia logrado. Al medio día me dijo el señor capitan que segun la observacion que habia hecho nos hallabamos en 34 grados y 26 minutos; gracias á Dios que ya vamos cobrando la altura perdida: por la tarde refrescó mas el viento y andavamos como cinco millas.

Domingo veinte y seis amaneció el día claro con el viento E. fresco que nos habia entrado la noche pasada cuando salió la luna,

con la proa al N. O. como ayer : pudimos ambos celebrar, y hacerles una platica el Padre compaño en su misa. Al medio dia observaron los señores y me dijo el señor capitan nos hallavamos en 34 grados y 37 minutos. Como á las cinco de la tarde empezó á calmar el viento de modo que al anochecer estavamos en calma y asi pasamos la noche.

Lunes veinte y siete amaneció el dia algo nublado y con la misma calma de la noche antecedente : como á las seis entraron ventolinás aunque suaves que andavamos poco mas de milla. Al medio dia nos dijo el señor capitan que habia observado 35 grados y 59 minutos ; siguió la calma hasta la noche que al salir la luna nos entró el N. E.

Martes veinte y ocho amaneció el dia claro siguiendo el mismo viento N. E. que fué poco á poco refrescando y á las nueve de la mañana andavamos como cuatro millas. Al medio dia observó el señor capitan 36 grados y 26 minutos y asi nos hallamos enfrente de la sierra de Santa Lucia y muy al paralelo de Monte-Rey con la diferencia de cuatro minutos menos, aunque enmarados segun dicen los señores como doscientas leguas.

Miercoles veinte y nueve amaneció el dia claro con el mismo viento fresco N. E. celebramos ambos Padres y en una de las misas comulgó el cirujano celebrando el dia de su santo. Al medio dia observó el señor capitan y nos dijo nos hallavamos en 37 grados y 20 minutos.

Jueves treinta amaneció el dia claro aunque en breve se nubló con viento fresco E. S. que andavamos como tres millas. Al medio dia observó el señor capitan y nos dijo nos hallavamos en 38 grados y 35 minutos.

JULIO : Viernes primero de Julio amaneció el dia algo nublado y siguiendo el mismo viento que toda la noche E. S. y á ratos iba refrescando mas. Al medio dia nos dijo el señor capitan que segun su observacion nos hallavamos en 39 grados y 43 minutos ; como á las cinco de la tarde calmó el viento y duró la calma toda la noche.

Sabado dos amaneció el dia cerrado y en calma que duró todo el dia. Al medio dia observaron los señores pilotos y nos dijeron no llegavamos á los 40 grados.

Domingo tres de Julio amaneció el dia muy cerrado de neblina con el viento E. S. tan flojo que apenas se andaba. Digimos ambos misa y en una comulgaron el 2º piloto D. Esteban Martinez y dos marineros : como á las diez refrescó algo el dicho viento y como á las once se andaban dos millas y media. Al medio dia

observó
utos. E

Lunes
S. E. ba
veces cu
chuvasc
viento,

Martes
de ayer
el señor
35 minu
volvió á

Mierco
viento S
pudieron
sol : co
que and
y qued
noche.

Jueve
bastante
dia, por
entró ve
del dia

Viern
Norte y
dia atri
nos hal

Sabado
tolina l
y orizon
cion, lo
nos dijo

Dom
osa del
misa, c
ero en
el sol y
once a
capitan
el S. E.
Se adm

observó el señor capitán la altura del N. en 40 grados y 34 minutos. Esta tarde varió el viento al S. E. bien y en popa.

Lunes cuatro amaneció el día muy cerrado con el mismo viento S. E. bastante fresco con el que andavamos tres millas y algunas veces cuatro por hora : se cerró bastante el día y tuvimos algunos chuvascos con algunas rociaditas de agua aunque continuó el viento, y por estar el día cerrado no se pudo observar.

Martes cinco amaneció el día muy claro y con el mismo viento de ayer que se ha conservado toda la noche. Al medio día observó el señor capitán la altura del Norte según nos dijo de 43 grados y 35 minutos. Al medio día varió el viento al S. O. pero en breve volvió á soplar al S. E. el que duró toda la tarde y noche.

Miércoles seis amaneció con bastante neblina y con el mismo viento S. E. con el que andavamos tres millas. Al medio día no pudieron observar por la mucha neblina que no dejó descubrirse el sol : como á la una de la tarde varió el viento al S. O. algo fresco que andavamos tres millas, pero calmó como á las cinco de la tarde y quedamos casi en calma y de la misma manera pasamos la noche.

Jueves siete amanecimos en calma con el viento O. S. O. y con bastante neblina que tuvo tapados los horizontes, hasta pasado medio día, por cuyo motivo no se pudo hoy observar : por la tarde nos entró ventolina calmosa, también del N. que nos duró la restante del día y noche.

Viernes ocho amaneció con la misma ventolina calmosa del Norte y neblina que duró todo el día y noche siguiente. Al medio día abrió lo suficiente para observar y nos dijo el señor capitán que nos hallábamos en 44 grados y 5 minutos.

Sábado nueve nos hallamos con igual neblina y calma, con ventolina llovisnosa del S. E. : antes de medio día se descubrió el sol y horizontes y logró el señor capitán una observación á su satisfacción, lo que no en los cinco días antecedentes no había podido, y nos dijo nos hallábamos en 45 grados cabales.

Domingo diez amaneció con mucha neblina con ventolina calmosa del S. E. celebramos los dos Padres el santo sacrificio de la misa, como también les pudo hacer una plática el Padre compañero en su misa : como á las nueve abrió el tiempo y se descubrió el sol y empezó á refrescar el viento S. E. que era en popa, á las once andavamos como dos millas. Al medio día observó el señor capitán y nos dijo nos hallábamos en 45 grados y 35 minutos; duró el S. E. todo el día y por la noche varió al Sur también fresco. Se administró esta noche los santos sacramentos de la penitencia

y extremauncion á un marinero que se halla muy malo de calentura maligna.

Lunes once amaneció con el mismo viento sur y cerrado de espesa neblina ; abrió algo antes de medio día y pudo el señor capitán observar y nos dijo nos hallavamos en la altura de 46 grados y 23 minutos, refrescó mas el viento y á las tres de la tarde andavamos tres millas y á otras horas mas ; esta tarde se ha sentido bien el frío y por la noche apuró mas por la llovisna que despedía la neblina que parecia nieve.

Martes doce amanecimos con la misma neblina y mucho frío, cerca de las cinco de la mañana se mudó el viento al O. S. O. fresco, que andavamos tres millas y á las diez se mudó al O. bastante fuerte y frío ; todo el día estuvo muy cerrado por lo que no se pudo observar ; como á las tres de la tarde aclaró algo y por la noche no estuvo el tiempo tan cerrado.

Miercoles trece amanecimos con el día bien claro y con el viento N. O. $\frac{1}{2}$ al O. bastante fuerte con el que andavamos tres millas. A las siete de la mañana se cerró de mucho nublado y á las diez volvió abrir y se despejaron los horizontes y pudo el señor capitán observar á toda su satisfaccion y nos dijo que nos hallavamos en la altura de 48 grados y 55 minutos : por la tarde aflojó algo el viento aunque andavamos dos millas y media.

Jueves catorce amaneció con mucha neblina y llovisnando que de la misma manera se habia pasado la noche ; á las cinco soplabá bien fuerte el O. que andavamos cuatro millas y media. A las siete y media de la mañana vimos el arco iris al O. y nos entró un chubasco bastante fuerte que causó mucha marejada y obligó á tomar rizos del belacho de gabia y pasado el chubasco se deshizo el arco iris y continuó el mismo viento fresco: poco antes de las doce se despejó el cielo y quedaron claros los horizontes con que se pudo observar y nos dijo el señor capitán nos hallavamos en la altura de 50 grados y 24 minutos: á las nueve de la mañana mandó el señor capitán poner la proa al N. y nos dijo que habia virado para ir á caer á la costa y nos dijo el señor capitán que lo hizo porque habiendo registrado la aguada reconoció no habia mas agua que para dos meses y medio lo mas, y que por lo que podía suceder queria hacer la diligencia de registrar la costa y ver si podria hacer aguada por no saber cuanto podria tarda para la buelta á Monte-Rey : á las tres de la tarde se alargó mas el viento hasta el S. E. bien fresco que andavamos cuatro millas y media con la proa al Norte.

Viern
con una
bien fres
toda esta
con la p
cambió
la proa
despejar
dijo el se
y 42 min

Este d
propuso
pasar ma
la costa
que sigu
excelenc
Oida la
convent
deadero
de los of

Sabad
neblina
noche p
S., con
empezó
señores
52 grado
el viento
mismo c
de como
en el cu
tertius :
el fin de
ierto fij

Domí
y casi
digimos
pañero,
ha hec
aguace
y nos d
minuto

Viernes quince amaneció con la misma neblina espesa y humeda, con una llovizna fria como los dias antecedentes, con viento sur bien fresco y con mucha marejada que nos balanceaba bastante: toda esta mañana andavamos cuatro millas y á veces mas por hora con la proa al N.; se esplica demasidamente el frio: á las ocho cambió el viento al S. O. bastante fresco, y con él viraron poniendo la proa al N. para ir á caer á la costa. Fué aclarando el dia y despejandose los horizontes con que se logró la observacion y nos dijo el señor capitan que nos hallavamos en la altura de 51 grados y 42 minutos.

Este dia el señor capitan juntó los oficiales de la fragata y les propuso el estado de la aguada y el peligro á que se esponian de pasar mas arriba sin hacer aguada, que si les parecia arrimarse á la costa para registrar fondeadero y hacer aguada, ó si les parecia que siguiesen hasta la altura de los 60 grados como encargaba su excelencia y que en dicha altura se haria la diligencia de agua. Oida la propuesta del señor capitan fueron todos de parecer que convenia recalar á tierra para prevenirse de agua y reconocer fondeadero ó parage para arribar en caso necesario. Visto el parecer de los oficiales siguió en busca de la costa.

Sabado diez y seis de Julio amaneció el dia nublado aunque sin neblina y con el viento en popa S. O. que hemos tenido toda la noche pasada y ha durado hasta las nueve del dia que se cambió al S., con que andavamos tres millas á la bolina; á dicha hora empezó á aclarar y tuvimos un buen sol con que pudieron los señores observar y nos dijo el señor capitan que nos hallavamos en 52 grados y 41 minutos: á las cuatro de la tarde volvió á cambiarse el viento fresco al S. O. y caminavamos con viento en popa lo mismo que por la mañana. Los carpinteros hicieron hoy una cruz de como cinco varas de alto con el rotulo de arriba I. N. R. I. y en el cuerpo de la cruz desde los pies para los brazos, *Carolus tertius: Rex Hispaniarum*: y en los brazos de ella, año 1774, con el fin de en cuanto saltar en tierra que todavia no hemos descubierto fijarla.

Domingo 17 de Julio amaneció nublado con alguna neblina y casi en calma con el viento S. O. que por la noche aflojó: digimos ambos misa, y en la suya hizo la platica el Padre compaño, como todos los domingos que ha dado lugar el tiempo se ha hecho: aunque tuvimos esta mañana alguna neblina y un aguacerito corto pero despues aclaró y se logró el poder observar y nos dijo el señor capitan que nos hallavamos en 53 grados y 13 minutos. En estas alturas se nos pone el sol en estos dias á las

ocho de la noche y sale como á las cuatro de la mañana, de tal manera que á las nueve de la noche todavía hay claridad, y por la mañana como á las tres ya empieza á aclarar; y si hubieramos llegado un mes antes segun dicen habríamos visto ponerse el sol á las nueve.

Lunes diez y ocho de Julio amaneció el día muy cerrado de neblina y llovizna y á las cinco de la mañana vino un chubasco con ventolinas del S. y S. E. que poco se andaba: como á las once y media dijeron se descubria tierra y así fué que empezamos á ver la costa y la mas cerca la teníamos á la proa hacia el N. E. como á diez y seis leguas de distancia y al N. O. $\frac{1}{2}$ al N. parecia que remataba, pero por lo muy ahumado y muy retirado, que á lo menos estaria veinte y cinco leguas no se percibia bien. Por el N. parecia ser tierra baja y al contrario por el N. E. se dejaba ver muy alta y un mogote en ella todo nevado: aunque algo abrió el día con que pudimos ver la tierra, pero no se dejó ver el sol para poder observar: como á las cuatro de la tarde cambió el viento al O. S. O. y con el se andaban dos millas y media; y poco despues de las cinco se cambió otra vez al N. O. muy suave, al principio algo se andaba con él, pero por la noche calmó totalmente.

Martes diez y nueve amaneció el día nublado pero con los horizontes claros, con que se divisaba bien la tierra distante de siete á ocho leguas, pero nos hallamos con la misma calma que hemos tenido toda la noche. Vimos bien la costa y á todos nos pareció que la que teníamos á la vista corre del N. N. O. al S. S. E. y que remataba su curso al N. N. E. en donde hace un cabo y desde allí parece que tuerce al mismo N. N. E. ó hasta el N. E. Antes de las siete se cerró el día de tal neblina que apenas se veia la costa y prosiguiendo la calma: á las once se nos cambió el viento al S. E. del segundo cuadrante algo fresco y empezamos á andar hacia el cabo de la costa que habíamos visto por la mañana á fin de ver el curso de la costa del otro lado de la costa hacia el N.; cerca de las once se descubrió el sol y se dejó ver bien á las doce, con esto pudieron los señores observar y segun nos dijo el señor capitán nos hallamos en 53 grados y 58 minutos: por la tarde refrescó mas el viento y como á las cinco estábamos ya como tres leguas de la costa y vimos que despues del cabo que habíamos visto seguia la costa baja hacia el N.: como era tarde viraron de bordo para apartarnos algo de la costa poniendo la proa al N. y á las seis nos pusimos á la capa, en la que hemos estado toda esta noche con una gran marejada y con una continua llovizna.

Mier
neblin
viento
balanc
las nue
y se pu
á una p
dicha p
se pudo
tres de
nos hab
de la co
que era
con la d

Y rep
canoas d
dos del
pues es
Diego á
ocho ho
algo en
varias p
la cama
se atrev
avalorio
se les ti
agarrar
eron ba

Cuan
la tarde
por esto
reservar
siguient
nos con
nos dec
estar el
iriamos

Estos
color bl
nutria y
sus son

mañana, de tal
dad, y por la
hubieramos
nerse el sol á

y cerrado de
un chubasco
como á las
e empezamos
cia el N. E.
al N. parecia
ado, que á lo
n. Por el N.
se dejaba ver
algo abrió el
r el sol para
el viento al
poco despues
al principio
nente.

con los oriz-
ante de siete á
a que hemos
nos pareció
al S. S. E. y
a cabo y desde
N. E. Antes
s se veía la
bió el viento
amos á andar
mañana á fin
hacia el N.;
n á las doce,
dijo el señor
por la tarde
ya como tres
ue habíamos
e viraron de
oa al N. y á
do toda esta
visna.

Miercoles veinte de Julio amaneció el dia muy cerrado de neblina que á muy corta distancia nada se veía y llovisnando con viento E. bastante fuerte y con mucha marejada con un continuo balance : soltaron las velas y la proa al N. $\frac{1}{4}$ al N. E. : antes de las nueve abrió algo el dia y se vió bien la tierra, viraron de bordo y se puso la proa al N. E. para hacer la diligencia de arrimarnos á una punta de tierra : á las diez estavamos como cuatro leguas de dicha punta que á todos nos parecieron tres islas : al medio dia no se pudo observar por estar nublado y tapado el sol : como á las tres de la tarde estavamos como dos leguas de tierra y la que antes nos habia parecido ser tres islas ya parecia una y no muy apartada de la costa : vimos muchas humaredas de los habitantes en ella y que era tierra muy poblada de arboleda que parecian pinos y que con la dicha punta formaba la tierra una buena ensenada ó baia.

Y reparamos que de una bocana que formaba la tierra salia una canoa que á fuerza de remo venia para la fragata ; de bien apartados del barco los oiamos cantar y en el tono conocimos ser gentiles, pues es el mismo que usan en sus mitos los gentiles desde San Diego á Monte-Rey : llegaron ya cerca de la fragata y vimos eran ocho hombres y un muchacho los siete remando, el otro que venia algo envijado parado y con ademanes de bailar, y tirando á la mar varias plumas dieron una vuelta á la fragata : desde el balcon de la camara los llamamos que se arrimasen y aunque al principio no se atrevian por algun recelo que tendrian enseñandoles panuelos, avalorios y galleta se arrimaron á la popa y recibieron todo lo que se les tiró ; les hecharon un mecate para que subiesen y aunque se agarraron de él no se atrevieron á subir pero asidos de él nos siguieron bastante trecho.

Cuando dicha canoa llegó al barco ya eran como las cuatro de la tarde y se habia cerrado de espesa neblina y viento contrario, por estos motivos habia mandado el señor capitan virar de bordo reservando el arrimarnos mas á la tierra y desembarcar para el dia siguiente, y viendo los gentiles que nos apartavamos de su tierra nos convidaban con ella y conocimos ó entendimos por señas que nos decian que alli tenian que comer y mucha agua y lugar para estar el barco, y respondiendoles por señas que el dia siguiente iriamos se fueron.

Estos gentiles son corpulentos y gordos de buen semblante y de color blanco y vermejo, con pelo largo y cubiertos con cueros de nutria y de lobos marinos segun nos parecia y todos ó lo mas con sus sombreros de junco bien tejido, con la copa punteaguda : no

son nada boruquientos y á todos nos parecieron ser mansos y de buena indole.

Como á la media hora de haberse apartado de nosotros dicha canoa, oimos otra vez cantar y vimos venir otra canoa mas chica y juntandose con la primera se arrimaron las dos á la fragata: en esta segunda venian seis gentiles, arrimandose ambas á la popa se les regalaron varias cositas y diciendoles que el dia siguiente iriamos á su tierra se fueron todos contentos despues de habernos seguido bastante trecho.

Nos parecieron dichas canoas todas de una pieza salvo la borda de arriba, bien labradas con sus quillas formadas casi de la misma manera que las que usan en la canal de Santa Barbara, salvo que estas tienen su popa y la proa no la tienen abierta como las de la canal y usan sus remos bien labrados: vimos en estas canoas dos físgas bien largas para pescar y dos achas; la una de ellos por lo reluciente de la punta nos pareció seria de fierro aunque no me pude cerciorar de ello. La punta de una de las físgas, si vimos era de fierro, y nos parecia como un chuso.

Despues de idas dichas dos canoas siendo ya entrada la noche, estando todos resando la corona á nuestra señora la purisima concepcion oimos otra vez cantar y fué otra canoa que se arrimó con las mismas ceremonias que las antecedentes, y reparando ellos que no se les hacia caso, á causa de estar en el rezo, empezaron á gritar y continuaron voceando hasta tanto que se concluyó el rezo cuotiano de corona y rezos particulares á algunos santos, y cantado el alabado que les causó bastante admiracion concluido el rezo por estar ya oscuro mandó el señor capitan sacar luces á la borda de la fragata y vimos arrimada otra canoa con siete gentiles, se les convidó á que subiesen á bordo pero ellos ó no lo quisieron ó no entendieron las señas con que se les hablaba se les regaló algunas cositas y ellos correspondieron con algo de pescado seco que parecia bacalao aunque mas blanco. Un marinero consiguió por un beldoque que los dió, un sombrero de junco bien tejido y de varios colores, la hechura de la copa piramidal de como una terciá de alto y las alas del sombrero no pasaban de sesma de ancho: otro marinero por otro beldoque les compró un pedacito de como una vara en cuadro bien vistoso tejido de palma fina, al parecer, de colores blanco y negro, que tejido en cuadritos hace muy buena y vistosa labor. Esta canoa estuvo arrimada como una hora, y diciendoles por señas que se fuesen por ser ya muy noche, y que el dia siguiente iriamos á su tierra se fueron contentos y tenían que desandar como seis leguas pues tanto distaríamos ya de la tierra.

Juev
como l
fuerte d
de bord
nombró
haberse
bolina
pudo oír
un cuat
fuimos
recodo,
tierra y
posible
la tierra
al S. p
halland
O. se c
habia c
poder d
vamos.

La p
alta y t
mar de
ños. T
puntas
se enco
de ella,
por hac
pudimos
como ya
tierra h
vimos r
estaba
ciprezes

Al N
seis leg
misma r
cabo de
costa de
del E. a
¼ al O.
Cristina

Jueves veinte y uno de Julio amaneció no tan cerrado de neblina como los antecedentes aunque llovisnando y soplando el sueste fuerte con una buena marejada : á las ocho de la mañana viraron de bordo poniendo la proa para la punta que ayer vimos y que se nombró por el señor capitán la punta de Santa Margarita por haberse dividido ayer día de la gloriosa santa : caminamos á la bolina con la proa al E. $\frac{1}{4}$ al N. E. Como á las doce (que no se pudo observar por estar el sol tapado con nublados) estavamos como un cuarto de legua cerca la punta de Santa Margarita la que fuimos costeando hacia el E. S. E. en donde nos parecia hacer recodo, con el fin de registrar y sondear para dar fondo y saltar á tierra y plantar en ella el estandarte de la santa cruz ; pero no fué posible montar dicha punta ni cerciorarnos si era isla ó punta de la tierra firme por la fuerza de las corrientes que nos rechazaban al S. por cuyo motivo mandó el señor capitán virar de bordo, y hallandonos ya apartados de la tierra como una legua hacia el S. O. se calmó el viento que toda la mañana se habia mantenido y habia causado grande marejada, así nos mantuvimos en calma sin poder dar fondo porque no lo habia por lo apartado que nos hallavamos.

La punta dicha Santa Margarita es una loma medianamente alta y tajada á la mar muy poblada de arboleda hasta pegada á la mar de arboles que nos parecieron á todos cipreses de todos tamaños. Tiene dicha loma como una legua de largo haciendo dos puntas la una al S. O. $\frac{1}{4}$ al S. en donde intentamos fondear y no se encontró fondo, como media legua poco mas ó menos apartada de ella, y al E. S. E. de dicha loma á donde íbamos costeando por hacer en esta punta un recodo con playage al parecer, y no pudimos acabar de montar por habernos rechazado las corrientes como ya dije arriba : desde esta dicha punta del E. S. E. sigue tierra baja como seis leguas ó mas que corre hasta el E. y así vimos rematar la costa que es lo que pudimos divisar y vimos estaba tan poblada como la punta de la misma arboleda de ciprezes.

Al N. de la punta del S. O. de Santa Margarita como diez y seis leguas distante de ella divisamos un cabo muy alto de la misma manera poblado de arboleda, que llamó el señor capitán el cabo de Santa Maria Magdalena. Desde el dicho cabo sigue la costa de tierra muy alta y tambien poblada de arboleda que corre del E. al O. todo lo que pudimos alcanzar con la vista y al N. O. $\frac{1}{4}$ al O. de dicha costa divisamos un islote que se llamó de Santa Cristina, su curso de N. O., S. E. á distancia de unas diez y seis

leguas de la dicha punta de Santa Margarita del S. O. aunque no pudimos certificarnos si era isla porque puede tener tierra baja con que comuniquen con tierra firme que como la vimos de lejos no pudimos salir de la duda : mas desde el dicho cabo de Santa Maria Magdalena corre costa mas mediana hasta el N. E. y por el E. N. E. ya no se veia correr tierra hasta el E. en donde remata la tierra baja que llevo espresada arriba y empieza desde la punta de Santa Margarita del E. S. E. y rematan sus diez leguas de largor al dicho E.

El cabo de Santa Maria Magdalena que está N. S. con la punta de Santa Margarita del S. O. entre el dicho cabo y el E. hace una abra de como diez leguas en donde hace como una ensenada muy grande ó bolson que la violencia de las corrientes (que de ella venian nos rechazaban al S.) no nos dijeron registrar ni entrar en ella y así no pudimos saber de cierto si es ensenada, bolson ó estrecho que si no es estrecho sino ensenada puede ser que en ella puede ser que desemboque algun caudaloso rio que causase aquella fuerza de corrientes que no permitió entrasemos á registrar. El cabo de Santa Maria Magdalena dista como diez leguas hasta la punta de tierra baja que se empieza á formar ó á correr desde la segunda punta del E. S. E. de Santa Margarita y remate en el mismo E. y esto es lo que tiene de ancho la boca ó entrada de dicha ensenada, estrecho, ó golfo, ó bolson. El cabo de Santa Maria Magdalena sale mar á fuera del E. al O. y cerca la punta que hace al O. es la dicha isla de Santa Cristina que no está muy apartada de la punta y puede ser que no sea isla sino punta de la tierra firme como ya dije. A las doce horas de estar en calma y apartados de la tierra como una legua enfrente de la punta ó loma de Santa Margarita del S. O. empezaron á salir canoas así de la primera punta del S. O. como de la segunda punta que mira al E. S. E. y en breve tiempo se arrimaron veinte y una canoas algunas bien grandes otras medianas y otras chicas ; entre ellas habia dos que cada una de ellas no bajaria de doce varas de quilla, en la una venian veinte hombres y en la otra diez y nueve ; en las medianas venian diez ó doce personas, y en las mas chicas no bajaban de seis á siete : en breve nos vimos cercados de las veinte y una canoas y de mas de doscientas almas entre hombres, mugeres, niños y niñas, pues en las mas habia algunas mugeres ; entre las dichas canoas vino una solo de mugeres que serian unas doce, ellas solas remando y gobernando la canoa como los mas diestros marineros. Venian las canoas hacia bordo sin el menor recelo, cantando y tocando unos instrumentos de palo como atambor ó

pandero
cercand
tros una
trastes
ques, tr
nutria y
dos, col
mejor s
de pelo
del mis
amarillo
todas la
cido, de
como si
petatillo
algunos
los mas
piramid
barba q
algunas
de escu
animale
labores
bastant
animal

Se co
bien lab
las cua
tapas so
cajas de
labrada
varias f
con tan
das, y a
mente c
cajas y
anchor
citos co
bien a
tupidos
conocid

. aunque no
erra baja con
de lejos no
Santa Maria
por el E. N.
e remata la
la punta de
as de largor

con la punta
E. hace una
senada muy
que de ella
ni entrar en
la, bolson ó
que en ella
usase aquella
registrar. El
uas hasta la
er desde la
emate en el
entrada de
o de Santa
ca la punta
no está muy
punta de la
en calma y
unta ó loma
as así de la
e mira al E.
moas algunas
as habia dos
a, en la una
as medianas
bajaban de
einte y una
es, mugeres,
es; entre las
unas doce,
mas diestros
enor recelo,
o atambor ó

pandero y algunos con ademanes de bailar, arrimaronse á la fragata cercandola por todos lados y luego se abrió entre ellos y los nuestros una feria que luego conocimos venian á tratar y feriar sus trastes con otros de los nuestros; estos les dieron algunos beldeques, trapos y avalorios y ellos correspondieron dando cueros de nutria y de otros animales no conocidos, bien curtidos y agamuza-dos, colchas de nutria, tambien cocidas unas con otras que ni el mejor sastre la haria mejor; otras colchas ó fresadas de lana fina ó de pelo de animales que parece lana fina tejida y laboreada de hilo del mismo pelo de varios colores principalmente blanco, negro y amarillo, un tejido tan tupido que parece ser hecho en telares. Y todas las colchas tienen alrededor sus flecos del mismo hilo torcido, de modo que para una sobre mesa ó carpeta es al proposito, y como si para dicho fin estuviesen hechas. Dieron tambien algunos petatillos al parecer de palma fina con labores de varios colores; algunos sombreros de junco, algunos ordinarios otros mas finos y los mas de ellos pintados, la figura de ellos como ya dije de copa piramidal y de alas angostas, con su hilo para asegurarlo en la barba que no lo lleve el viento. Tambien se consiguió de ellos algunas bateas de madera chicas, bien labradas y laboreadas, como de escultura ó talla en la misma madera, de figuras de hombres animales y pajaros, y algunas cucharas tambien de madera con labores por la parte de afuera y lizas por adentro y una de ellas bastante grande toda de cuerno que no pudimos saver de que animal seria.

Se consiguieron dos cajas de pino de como una vara en cuadro bien labradas de tablas y en lugar de clavason cocido con hilo en las cuatro esquinas; no tienen goznes ni chapas, sino que las tapas son como las de las petacas con el ajuste segun y como las cajas de polvos por dentro algo toscas pero por afuera muy bien labradas y lisas y en la delantera con labores á modo de talla con varias figuras y ramos y embutidas conchas y caracolitos de la mar con tan buen encaje que no pudimos conocer como estan embuti-das, y algunas de ellas estan pintadas de varios colores, principal-mente de colorado y amarillo: en todas las canoas vimos de estas cajas y algunas habia de cerca de vara y media de largo, con su anchor correspondiente, se sirven de ellas para guardar sus traste-citos como tambien para sentarse en ellas para remar: dieron tam-bien algunos señidores de hilo de lana, ó pelo tejidos y bien tupidos y algun pescado seco del mismo que dije ayer. Se les conoció grande aficion á las cosas de hierro y de corte, pero que no

sean piezas chicas : á los avalorios no se les conoció particular afición recibieron alguna galleta y sin el reparo comieron de ella.

Yo dije que son indios bien formados y de buenas caras algo blancos y vermejos con pelo largo y algunos de ellos barbados todos vinieron vestidos en todo el cuerpo ; unos de pieles de nutria y otros animales, y otros de mantas tejidas de lana ó de pelo que parecia fina lana y una pieza á modo de esclavina con que se tapan hasta la cintura y lo demas del cuerpo se tapan con pieles agamuzadas y con dichos tejidos de lana de varios colores que hace hermosas labores, unos con mangas y otros sin ellas : trahian los mas sus sombreros de junco como llevo expresado. Las mugeres andan de la misma manera vestidas, estas traen en el labio de abajo que tienen agujereado colgada una rodeta pintada de colores que parecia de tabla delgada curba, que les afea mucho pues de algo apartadas parecen que traen sacada y colgada la lengua ; con facilidad y con solo el movimiento del labio se levanta dicha tablita y les tapa la boca y parte de la nariz, dijeron de los nuestros, los que las vieron mas de cerca que tienen taladrado el labio de abajo y de él cuelgan dicha rodeta, no sabemos que fin tendran en esto si será para afearse como algunos asi lo entienden, ó para engalanarse, y á esto me inclina pues en la gentilidad descubierta desde San Diego á Monte Rey, hemos observado que cuando van de visita á otra rancheria se embijan de varios colores que se ponen feisimos ; de los hombres vimos algunos embijados de almagre con un color bien fino. Aunque combidamos á dichos indios subiesen á bordo no se atrevieron, solo dos se arrimaron y se les enseñó todo y quedaron admirados de cuanto veian en la fragata : los entraron en la camara y nosotros le enseñamos la imagen de nuestra señora y despues de haberla mirado con admiracion la tocaron con la mano y entendimos provaban si era verdadera y viva ; se les regaló y se les dijo por señas que iriamos á su tierra á hacer agua. Mientras estos estaban en la fragata dos de nuestros marineros saltaron á las canoas de que se alegraron mucho los indios é hicieron grande fiesta, los embijaron y bailaron con ellas con tales espresiones de contento que no harian si hubiese sido gente conocida, dando á entender con la seña de poner la mano en el pecho que los querian mucho.

De que inferimos todos ser esta gente de paz y muy docil ; los de las canoas convidaron á los dos marineros que si querian los llevarian en las canoas á su tierra ; pero no quisieron sino que les dijeron que irian con el barco y con la demas gente ; pero no fué dable por la calma el arrimarnos porque prosiguió toda la tarde y

las corri
convida
decian r
matado
entende
atencion
pelo lar
es lleva
talar, lo
de man
palma, r

El ve
letes de
nuestros
muger d
dedos d
conocim
grandes
tiempo
sangley
finos se
bien con
por los
mariner
habiend
que les
sus rop

Viern
levantó
distava
della co
punta d
en el re
mucho
antes s
Al me
Santa
dia vei
var y r
cincue
punta
ponier

las corrientes nos apartaron de la tierra y las canoas se despidieron convidandonos con su tierra, y entendimos por señas que nos decian no fuéramos mas arriba porque la que habia era belicosa y matadora, ordinario encargo de casi todos los gentiles para dar á entender que ellos son buenos y los demas malos. Nos llevó la atencion, asi su aspecto de bien carados hombres y mugeres con su pelo largo bien peinado y hecha trenza, particularmente las mugeres llevaban la cabeza muy compuesta y como el usar vestido casi talar, los tejidos tan buenos y tan bien fabricados y demas obritas de manos que de ellos consiguieron los nuestros asi de madera, de palma, junco y tambien de marfil.

El ver que las mugeres usan de anillos en los dedos y de brazaletes de hierro y cobre, estos yo los vi en diferentes mugeres y nuestros marineros que las vieron de cerca aseguraron que habia muger que llevaba cinco ó seis anillos de hierro y cobre en los dedos de las manos ; y de estos metales algo se vió aunque poco y conocimos el aprecio que de ellos hacen, principalmente de piezas grandes y de corte. El señor capitan que ha estado bastante tiempo en china y Philipinas dice que mucho se asemejan á los sangleyes de Philipinas ; lo cierto es que el tejido de los petatillos finos se asemeja á los que vienen de china. Aunque la noche es bien corta pues nos sale el sol antes de las cuatro se nos hizo larga por los deseos que teniamos de saltar á tierra. Algunos de los marineros de los que compraron mantas la pasaron mala, porque habiendose arropado con ellas tuvieron que rascar por los piquetes que les dieron los animalitos que tambien crian estos gentiles en sus ropas.

Viernes veinte y dos de Julio, como á las doce de la mañana se levantó el viento S. O. aunque muy lento, y como á las cinco distavamos como cuatro leguas de la tierra. Caminavamos cerca della con la proa al E. $\frac{1}{4}$ al N. E. con el fin de montar la segunda punta del E. S. de Santa Margarita y registrar si ay fondeaderos en el recodo que hace tras de dicha punta, pero las corrientes que mucho nos sotaventavan no nos dieron lugar á llegar á dicha punta, antes se vieron precisados á virar de bordo con la proa al S. S. E. Al medio dia que nos hallavamos en el paralelo de la punta de Santa Margarita del S. O. en donde aviamos querido fondear el dia veinte y uno y no hallaron fondo : pudieron los señores observar y nos dijo el señor capitan que nos hallavamos en la altura de cincuenta y cinco grados cavales, y asi en esta altura se halla la punta de Santa Margarita. Cerca de la una de la tarde viraron poniendo la proa acia tierra, pero á las dos horas poco mas se

llamó el viento al O. S. O. y viraron poniendo la proa al S. y poco despues cambió al S. O. y se puso la proa al S. S. E: esta tarde ha estado el viento muy fresco con grande neblina muy espesa que nada se veia y tan humeda que parece estar lloviendo, por este motivo y ser el viento contrario y grande la marejada con la fuerza de las corrientes que nos echavan sobre la tierra, se caminó para fuera y se perdió de vista la tierra.

Savado veinte y tres de Julio amanecimos con una gran marejada por la proa que llevamos toda la noche para fuera apartandonos de la tierra; sigue el mismo viento neblina y agua que la noche antecedente, de modo que en todo el dia no se ha dejado ver el sol. Antes de medio dia se mudó el viento al O. S. O. y caminamos al S. á tres millas y á dos y media por hora: viendo los tiempos tan contrarios para conseguir el deseado fin de saltar en tierra y registrar la tierra determinamos hacer una novena á San Juan Nepomuceno para que nos alcance del señor con su soberano patrocinio los tiempos favorables, la que se empezó esta tarde luego de concluido el cuotidiano rezo de la corona á Maria Santisima nuestra señora.

Domingo veinte y cuatro de Julio dia de San Francisco Solano Apostol del Perú y patron de estos mares del sur; nos amaneció el dia claro y con viento fresco O. S. O.; el padre compañero dijo misa y en ella hizo su platica como en todos los domingos, pero antes de acabar la misa refresco demasiadamente y amenazando chubascos y algo llovió por cuyo motivo no pudo haver segunda misa aunque yo ya havia logrado asistir á la del padre Fray Tomas. Poco despues de las ocho de la mañana volvió á abrir y siguió el dia muy claro y hermoso sol, qual no hemos logrado desde que subimos de 40 grados por arriba. A las doce observaron los señores á toda satisfacion y nos dijo el señor capitán nos hallavamos en la altura de cincuenta y tres grados y cuarenta y ocho minutos; el viento se iba manteniendo fresco y bueno del O. S. O. hasta el O. y andavamos bien, poco despues de medio dia se puso la proa al E. aunque desde las seis de la mañana hasta esta tarde se ha andado á quatro millas no podemos divisar tierra; siendo así que logramos los horizontes muy claros. Antes de meterse el sol se calmó el viento y se divisó la tierra y segun dicen es la misma que divisamos el dia diez y ocho. Cuya costa desde la punta de Santa Margarita corre tierra baja Norte Sur como siete leguas y desde dicha tierra baja que está en cincuenta y cuatro grados y cuarenta y cuatro minutos, comienzan unas sierras muy altas y gruesas con diferentes picachos muy elevados y nevados

que no
podian
ciprese
ramas
punta
señor
de cinc
cincue
mirada
O.; S.
Lun
mayor
misa y
misa d
enferm
entonc
hemos
entró e
tierra
es la si
cion q
cincue
dicha s
picach
dia se
tarde e
dia se
por la
de las
Salvad
ejus re
Mar
neció
motivo
pañero
hechó
la misa
las die
la que
tan no
bordo
con so

proa al S. y
S. S. E: esta
neblina muy
tar lloviendo,
marejada con
la tierra, se

gran mare-
ra apartando-
agua que la
ha dejado ver
S. O. y cami-
: viendo los
de saltar en
ovena á San
su soberano
ó esta tarde
Maria Santi-

cisco Solano
nos amaneció
mpañero dijo
mingos, pero
amenazando
ver segunda
padre Fray
ió á abrir y
emos logrado
oce observa-
capitan nos
cuarenta y
pueno del O.
e medio día
añana hasta
visar tierra ;
Antes de
segun dicen
costa desde
r como siete
ta y cuatro
sierras muy
y nevados

que nos parecieron estar muy poblados de arboledas que aunque no podíamos distinguir que arboles serian hicimos juicio que serian cipreses, pinos, fresnos y ayas ; pues de todas estas maderas y aun ramas se vieron en las canoas que se nos arrimaron enfrente de la punta de Santa Margarita. Dichas sierras altas que llamó el señor capitan las sierras de San Cristoval, corren desde la altura de cincuenta y cuatro grados y cuarenta y cuatro minutos hasta cincuenta y tres grados y ocho minutos de N. O. ; S. E. para el S. miradas de la mar, y desde tierra parece que tienen su curso N. N. O. ; S. S. E.

Lunes veinte y cinco de Julio día de nuestro patron Santiago el mayor, amaneció el día bien claro y con buen sol : digimos ambos misa y en la mia comulgaron el cirujano y dos marineros, y en la misa del padre compañero, se administró el viatico al marinero enfermo, que quince días antes havíamos oleado por el peligro que entonces vió. Aunque amanecemos con la misma calma que hemos tenido la noche pasada ; pero á las seis de la mañana nos entró el viento E. de la costa contrario para podernos arrimar á la tierra que tenemos á la vista y solo distante como ocho leguas que es la sierra de San Cristoval que ya dije ayer, y segun la observacion que oy ha hecho el señor capitan se halla en la altura de cincuenta y tres grados y veinte y un minutos. Tiene de largo dicha sierra alta como treinta y seis leguas al parecer desde dos picachos el uno que está al S. y el otro al N. Despues de medio día se volvió á cerrar de espesa neblina y como á las seis de la tarde empezó á llover y arreció mas á entrada de noche ; todo el día se mantuvo el viento E. contrario para arrimarnos á la tierra y por la noche se fué alargando hasta el S. S. E. y S. Poco antes de las siete murió el marinero que havíamos sacramentado llamado Salvador Antonio natural del pueblo de Guainamota. *Anima ejus requiescat in pace Amen.*

Martes veinte y seis de Julio, día de la señora Santa Ana, amaneció llovisnando y el día cerrado de espesa neblina, por cuyo motivo solo se pudo decir una misa que la celebró el padre compañero, la que dijo de cuerpo presente para el difunto, el qual se hechó á la agua con las ceremonias eclesiasticas luego de concluida la misa. Fué poco á poco reciendo el viento S., de modo que á las diez del día era tan fuerte que nos iba á hechar sobre la costa, la que no nos dejaba ver la espesa neblina y receloso el señor capitan no diesimos á peñas en una costa no conocida mandó virar de bordo poniendo la proa al O. y nos quedamos á la bolina forzada con solo el velacho del palo mayor, porque el viento por instantes

se ponía mas fuerte, y por no perder altura, y no apartarnos mucho de la costa; apretó mas el viento y movió grande marejada de tal manera que ya no podíamos aguantar los balances: así pasamos todo el día con dicho viento y lluvia hasta las once de la noche que se cambió al S. O. y luego viraron de bordo poniendo la proa á la costa haciendo todas las diligencias posibles para conseguir el saltar á tierra.

Miercoles veinte y siete de Julio amaneció muy cerrado el día de espesa neblina y lloviendo, soplando el S. O. que nos entró á las once de la noche antecedente, con que caminamos para la costa con la proa al S. S. E. con bastante marejada que nos dejó el viento S. de ayer. Antes de las diez abrió el día y se descubrió bien el sol que dió lugar á la observacion, y nos dijo el señor capitán que nos hallavamos en cincuenta y dos grados y cincuenta y nueve minutos. El viento despues de medio día abrió una quarta mas y se puso la proa al S. E. $\frac{1}{4}$ al S., y como á las tres fué aflojando de modo que al entrar la noche nos quedamos en calma: aunque por la tarde tuvimos buen sol y el día claro no divisamos la costa: al meterse el sol estaban los horizontes cerrados no sé si por esto ó por estar muy apartados no divisamos la costa.

Jueves veinte y ocho de Julio amanecemos con la misma calma que nos entró anoche, pero con el día muy claro y divisamos la tierra como seis ó siete leguas distante, y se mira una cordillera de sierra muy alta y gruesa. Demarcó el señor capitán los dos extremos della que se veían bien claro uno al N. y otro al S.: el del N. le demarcó al N. N. O. y el del S. al E., y la distancia de extremo á extremo de como 18 leguas, y segun la dicha demarcacion corre esta costa de N. O. S. E., aunque puede haber alguna variacion, por estar apartados de la costa quando se demarcó: vimos bien claros los picachos nevados que descubrimos el día 18 de este mes, y ya los miramos bien apartados de nosotros acia el N.; esta costa dedonde la miramos parece estar acantilada á la mar aunque puede tener playa baja que la distancia no nos deje ver, no tuvimos mas que unas ventolinas calmosas que no nos dieron lugar á arrimarnos. Al medio día observaron y nos dijo el señor capitán que nos hallavamos en la altura de cincuenta y dos grados y cincuenta y un minutos. Demarcó de nuevo la tierra y sierra alta de San Cristoval; y lo que se veía de ellas mas al N. le demoraron al N. N. O. á distancia de como 18 leguas y el otro extremo mas al S. le demoró al E. S. E., siguieron toda la tarde y noche ventolinas calmosas.

Vier
aunqu
tros de
toval
cincue
Santa
tambie
no tan
aparta
tiene a
y regis
tiene
hemos
curso
hecho
halla
mos v
de la
proa a
en ca
Sab
estava
costa
viento
S. y v
ayer s
regist
E. y
refres
por la
ces qu
bien p
ando
Don
llovie
ble de
ces y
como
abrió
señor
y cin

arnos mucho
rejada de tal
asi pasamos
de la noche
iendo la proa
conseguir el

rrado el dia
nos entró á
para la costa
nos dejó el
se descubrió
dijo el señor
y cincuenta
a abrió una
o á las tres
quedamos en
ia claro no
tes cerrados
os la costa.

isma calma
divisamos la
ordillera de
os dos estre-
l S.: el del
istancia de
na demarca-
ber alguna
se demarcó:
s el dia 18
ros acia el
tilada á la
no nos deje
ue no nos
nos dijo el
enta y dos
la tierra y
as al N. le
y el otro
a la tarde y

Viernes viene y nueve de Julio, amaneció el dia muy nublado aunque sin neblina y asi miramos bien la costa que dista de nosotros de siete á ocho leguas, dejando ya atras la sierra de San Cristoval que segun el parecer del señor capitán tienen las dichas como cincuenta y cinco leguas de largo empezando desde la punta de Santa Margarita. Esta otra costa que oy tenemos á la vista es tambien sierra medianamente alta con algunos mogotes, aunque no tanto como la dicha de San Cristoval y aunque la miramos algo apartados della nos ha parecido que es acantilada á la mar y que tiene algunas quebradas, aunque si se logra el verla mas de cerca y registrarla se podra saber lo cierto de ello, como tambien si contiene puertos, ensenadas, bahias, radas que por lo que hasta oy hemos visto no podemos dar mas razon que la dicha y que tiene su curso de N. N. O. S. E., y que segun la demarcacion que se ha hecho nos demora al E. N. E.; para notar en la altura que se halla faltó el sol para la observacion, pues en todo el dia no le hemos visto á causa del mucho nublado: como á las diez poco mas de la mañana se cambió el viento al S. S. E. y luego pusieron la proa al S. O. aunque en breve aflojó y poco á poco nos quedamos en calma que continuó toda la noche.

Sabado treinta de Julio aunque amaneció el dia bien nublado, estava claro y sin neblina; amanecimos bastante apartados de la costa que apenas se veia porque á la madrugada refrescó algo el viento S. E. $\frac{1}{2}$ al S., á las once y media se llamó algo el viento al S. y viraron para la costa con el fin de registrar dos abras que ayer se divisaron en la costa, pero no fué dable el conseguir dicho registro porque á las doce y media volvió á llamarse el viento al S. E. y viraron otra vez poniendo la proa al S. O.: fué por instantes refrescando dicho viento y causando bastante marejada que entrava por la proa cabeceando mucho la fragata y dando continuos balances que no podiamos estar en pié: así duró toda la noche que fué bien pesada así por lo dicho como por lo que llovió, y se pasó pasando el temporal con solo el trinquete y la mayor.

Domingo treinta y uno de Julio, amaneció el dia muy cerrado y lloviendo, aunque el viento algo havia aflojado. No ha sido posible decir misa este dia asi por la agua como por los grandes balances y marejada: continua el viento S. S. E., aunque no tan fuerte como por la noche, llevamos la proa al S. O. y ya sin ver tierra: abrió algo el sol y dió lugar á poder observar y segun nos dijo el señor capitán nos hallamos en la altura de cincuenta y un grados y cincuenta y ocho minutos; por la tarde y parte de la noche con-

tinuó el mismo viento y marejada. Esta tarde concluimos la novena á San Juan Nepomuceno para la felicidad del viage.

AGOSTO : Lunes primero de Agosto amaneció el día muy nublado con viento S. O. que nos entró á la una de la noche y desde dicha hora llevamos la proa al S. S. E. á fin de arrimarnos otra vez á la costa ; á las ocho abrio bien el sol, con que pudieron observar y nos dijo el señor capitan que nos hallamos en la altura de cincuenta y un grados y treinta y cinco minutos : despues de las doce calmó algo el viento variando desde el S. al S. O. : á las seis de la tarde se fué alargando el viento hasta el O. y duró así toda la noche y nos dejó la marejada que nos molestó estos días.

Martes dos de Agosto amaneció nublado pero en breve desterró el sol las nubes y se descubrió : el viento O. nos duró hasta las quatro de la mañana que se alargó mas canviandose al O. N. O. del quarto cuadrante, viento á Dios gracias favorable para arrimarnos á la costa, para cuyo fin pusieron en dicha hora la proa al S. E. y para ella se camina. Al medio día se observó y nos dijo el señor capitan nos hallamos en cincuenta grados y veinte minutos : acavado de observar viendo lo que hemos bajado mandó el señor capitan poner la proa al E. $\frac{1}{4}$ al S. E. y va manteniendose el mismo viento fresco y ha seguido toda la tarde y noche siguiente. Como á las seis de la tarde se cerró de una espesa neblina.

Miercoles tres de Agosto amaneció con el mismo viento O. N. O. y con la misma neblina que nos entró ayer tarde y tan espesa que nada se puede ver aun de popa á proa : poco antes de las nueve nos entró el viento N. O. muy deseado por ser el mas favorable para poder costear y registrar la costa ; con el se va con la proa al E. $\frac{1}{4}$ al S. E., por instantes ha ido refrescando de modo que á las once y doce del día se andavan cinco millas. Se a mantenido la espesa neblina y solo al medio día abrió algo por la parte del S. con que se pudo observar y nos dijo el señor capitan nos hallamos en la altura de cuarenta y nueve grados y veinte y quatro minutos. Oy reparó el señor capitan que la aguja varia como dos quartas, atendiendo á esto y á lo muy cerrado que estan los horizontes con la dicha neblina y que la costa no puede estar muy apartada, receloso de no dar á ella impensadamente, mandó poco antes de las tres aferrar dos andanas de rizos y poner la proa al S. E. $\frac{1}{4}$ al S. A las cinco de la tarde aclaró bien el día, de modo que salió el sol y se abrieron los horizontes, y por ninguna parte se vió tierra que imaginavamos ya cerca, y por esto mandó luego el señor capitan poner la proa al E., y por instantes iba refrescando mas el N. O. de manera que con solo el trinquete y vela de gabia

con solo u
mucho m
diez de la

Jueves
levantó
velacho d
con una
mar se fu
modo qu
esto por e
donos en
la proa a
el sol q
nos halla
minutos :
lacho de
do abiert
algo el v
poner la p
aba la co
orando, y
misma ma
ano rezo d
particular
Clara pon
del señor
costa.

Viernes
y abiertos
siguiendo
llevamos
modo que
tarde sola
bien claro
Sabado
on la p
neblina y
ueno con
pareció t
hallamos
los y 52
que ayer

cluimos la
viage.

muy nubla-
che y desde
marnos otra
ue pudieron
en la altura
despues de
S. O.: á las
y duró así
estos dias.

ve desterró
ó hasta las
al O. N. O.
para arri-
la proa al
y nos dijo el
e minutos:
ndó el señor
niendose el
e siguiente.
na.

ento O. N.
tan espesa
antes de las
mas favor-
e va con la
o de modo
Se a man-
por la parte
apitan nos
nte y cua-
ria como
e estan los
estar muy
andó poco
proa al S.
, de modo
a parte se
ó luego el
refrescando
de gabia

con solo un rizo andavamos quatro millas y por la noche refrescó mucho mas de manera que obligó á ponernos á la capa; y á las diez de la noche volvió a cerrarse de espesa neblina.

Jueves cuatro de Agosto, cerca de las quatro de la mañana se levantó un N. muy fresco, de modo que con solo el trinquete y velacho de gabia con solo un rizo andavamos como cinco millas y con una neblina tan espesa que no veíamos de popa á proa: el mar se fué alborotando y el N. por instantes apretando mas de modo que á las ocho ya no podia la fragata aguantar y visto esto por el señor capitan mandó aferrar todas las velas quedandonos en palo seco con solo el velacho del trinquete y se puso la proa al S. E.: como á las once fué aclarando el dia y salió el sol que desterró la neblina y hubo lugar para observar y nos hallamos en cuarenta y ocho grados y cincuenta y dos minutos: hasta despues de conocer andavamos con solo el velacho de trinquete y andavamos tres millas por hora: habiendo abierto los horizontes y no descubriendose la costa y aflojado algo el viento mandó el señor capitan soltar todas las velas y poner la proa al E. N. E. para probar si por alguna parte se divisaba la costa; siguió el mismo viento aunque mas tarde fué minorando, y con él en todas las horas andavamos quatro millas y de la misma manera se pasó la noche. Esta tarde despues del cuotidiano rezo de la corona á nuestra señora y devociones de algunos particulares santos dimos principio á una novena á la Señora Santa Clara poniendo por intercesora á esta gloriosa santa para alcanzar del señor el tiempo favorable y dias claros para poder registrar la costa.

Viernes cinco de Agosto amaneció el dia muy claro y sin neblina y abiertos los horizontes y por ninguna parte se divisó tierra siguiendo el mismo viento de ayer norte aunque no tan fresco y llevamos la proa al N. E., aflojó antes de las doce algo el N. de modo que ya no andavamos mas que dos millas y media y por la tarde solas dos. Oy observaron á toda satisfaccion por estar el dia bien claro y nos hallamos en 48 grados cabales.

Sabado seis de Agosto amanecimos con el viento N. O. fresco con la proa al N. E. $\frac{1}{4}$ al N., con el dia muy claro sin nubes ni neblina y con buen sol cual ningun dia lo hemos logrado tan bueno como á las once se divisó tierra aunque á lo lejos y nos pareció tierra muy alta y nevada: á las doce observaron y nos hallamos segun nos dijo el segundo piloto Don Estevan en 48 grados y 52 minutos, y el señor capitan dijo que en la misma altura que ayer de 48 grados cabales: por la tarde se cerró de espesa

neblina por la costa de modo que apenas se divisaba la costa al ponerse el sol, y fué calmando el viento de tal manera que al anochecer estavamos en calma que duró toda la noche.

Domingo siete de Agosto amanecimos con la misma calma que hubo de noche y cerrado de una espesa neblina que nada se veia ni aun de popa á proa ; digimos ambos misa y en la del padre compañero (en que hubo su platica de doctrina) comulgó el contramaestre. En todo el dia y noche duró la calma y la neblina que no dejó oy observar ; esta tarde se vieron algunos peces grandes que parecian taurones, pero dijeron que no lo eran y son los primeros peces que en la navegacion hemos visto.

Lunes ocho de Agosto, amaneció el dia nublado con ademanes de querer llover; como á las quatro de la mañana empezó á soplar el E. y salimos de la calma y empezamos á andar con la proa al N. y N. N. E., antes de las ocho se cambió el viento al S. E. del segundo cuadrante y se puso la proa al N. E. $\frac{1}{2}$ al N. para arrimarnos á la costa, aunque el dia ha estado algo cerrado no dejaron de observar aunque con trabajo y nos dijo el segundo piloto D. Estevan que nos hallamos en la altura de 49 grados y 5 minutos: antes de comer divisamos la tierra y pareció ser tierra baja la que no estaba muy retirada pero por el mucho nublado no se podia divisar bien: como á las quatro de la tarde estavamos de ella como quatro leguas y aunque el viento era lento poco á poco nos pudimos arrimar y estando como dos leguas, y aqui sondearon varias veces y se encontró fondo en 24 y en 22 brazas: como á las quatro vinieron de tierra tres canoas chicas, en la una venian quatro ombres en la otra tres y en otra dos, y antes de llegar á nosotros empezaron á gritar con ademanes y señas que nos fuesemos; los nuestros le hicieron señas que se arrimasen sin miedo y les dieron á entender que buscabamos agua, pero ellos ó no entendieron ó no hicieron caso y se fueron para tierra y con el poco viento que soplava nos ivamos arrimando y á las seis de la tarde estando como una legua de tierra sondearon de nuevo y se halló buen fondo en 25 brazas y se dejó caer una ancla con que se dió fondo en dicha hora y se paró del todo el viento y nos quedamos en calma reservando para el dia siguiente el saltar en tierra y plantar en ella el estandarte de la santa cruz y tomar posesion de dicha tierra en nombre de nuestro catolico monarca que Dios guarde.

Divisamos bien la tierra que es una rada que se nombró por el señor capitan la rada de San Lorenzo que tiene figura de una C, tierra baja muy poblada de arboleda que no pudimos distinguir que arboleda seria. Este surgidero está muy poco resguardado de

los viento
de San E
punta em
la misma
es tierra
Clara á c
para su d
Como á
Lorenzo,
leda que
otra sierr
pareció q
y todos lo
Estando
vinieron d
estuvieron
lloros, los
señas si t
para tierra
las cinco
muchas se
arrimar y
do entre s
Estas ca
de Santa
varas, ni
y son mas
que los de
colores y
de una qu
aunque ta
Martes
noche, el
los cerrad
el hechar l
y estando
breve rato
como cien
lió á ente
on á com
ello se red
unos son

la costa al
nera que al
a calma que
nada se veia
el padre com-
el contrama-
blina que no
grandes que
los primeros

on ademanes
pezó á soplar
n la proa al
o al S. E. del
ara arrimarnos
aron de obser-
. Estevan que
itos: antes de
que no estaba
divisar bien:
uatro leguas
os arrimar y
veces y se en-
vinieron de
ombres en la
empezaron á
nuestros le-
on á entender
no hicieron
soplava nos-
mo una legua
n 25 brazas y
cha hora y se
ervando para
el estandarte
en nombre de

ombró por el
a de una C.
os distinguir
esguardado de

los vientos, hace dos puntas la una al S. E. que se llamó la punta de San Estevan á contemplacion del segundo piloto y desde esta punta empieza la tierra baja muy poblada de arboleda, y corre de la misma manera de quatro ó cinco leguas hasta el N. O. que ya es tierra alta en donde tiene la otra punta que se llamó de Santa Clara á cuya santa estamos haciendo su novena para prevenir nos para su día.

Como á una legua de la tierra muy baja de dicha rada de San Lorenzo, vimos una sierra muy alta igualmente poblada de arboleda que la tierra baja y tras de dicha sierra divisamos acia el N. otra sierra mas alta con diferentes picachos cubiertos de nieve; me pareció que esta rada ay solo resguardo; desde el N. O. al S. E. y todos los demas vientos están abiertos.

Estando dando fondo en esta rada como á las ocho de la noche, vinieron otras tres canoas mas grandes con quince hombres y se estuvieron apartados de la fragata dandonos gritos á modo de lloros, los llamamos y se acercaron algo y les preguntamos por señas si tenian agua, no lo entendieron ó no atendieron y se fueron para tierra, pero encontrando en el camino con otras dos volvieron las cinco y se arrimaron como á tiro de fusil del barco y por muchas señas y gritos que les dieron de abordó no se quisieron arrimar y se estuvieron hasta cerca de las once de la noche hablando entre sí, y de tanto en tanto davan sus gritos.

Estas canoas no son tan grandes como las que vimos en la punta de Santa Margarita, pues la mayor de estas no pasaria de ocho varas, ni son de la misma figura pues tienen la proa larga en canal y son mas chatas de la popa: los remos de estas son mas curiosos que los de aquellos pues están bien labrados y pintados de varios colores y forman una paleta que en ella remata una punta de cerca de una quarta de largo; las mas de estas canoas son de una pieza aunque tambien vimos algunas de piezas bien cocidas.

Martes nueve de Agosto amaneció el día en calma como toda la noche, el día algo claro por el N. O. aunque por los demas rumbo cerrado de espesa neblina. En quanto amaneció se dió mano á hechar la lancha al agua á fin de ir á tierra y clavar la santa cruz, estando en esta maniobra vimos salir de tierra 15 canoas, y en breve rato estuvieron cerca nosotros y vimos venian en ellas como cien hombres y algunas mugeres aunque no muchas. Se les dió á entender se arrimasen sin miedo, y se acercaron y comenzaron á comerciar con nosotros quanto traian en sus canoas que todo ello se reducía á pieles de nutria y de otros animales no conocidos, unos sombreros de junco pintados como los de la punta de Santa

Margarita solo que en estos vimos que la copa piramidal remata con una bola á modo de perilla y algunos tegidos de un hilo muy semejante al cañamo con sus flecos del mismo hilo. Los nuestros les compraron algunas pieles y algunos de dichos tegidos y sombreros á trueque de ropas de belduques y de conchas de lapa que havian los marineros recogido en las playas de Monte-Rey y del Carmelo y conocimos en estos indios grande aficion á dichas conchas y á los belduques. No se vieron en estos indios tegidos de lana ó pelo como en Santa Margarita ; se les vieron algunos pedazos de fierro y de cobre y algunos pedazos de cuchillo.

Observamos que estos indios son tan bien formados como los de Santa Margarita pero no tan bien tapados ó vestidos como aquellos: se cubren estos con dichas pieles de nutria y otros animales y de dichos tegidos de hilo y traen su esclavina que es de hilo de corteza de arbol ; usan su pelo largo. Las mugeres que vimos no traen en el labio la rodeta que las de Santa Margarita por lo que no son tan mal parecidas como aquellas.

Como á las seis de la mañana estando ya la lancha á la agua y pronta para ir á tierra se levantó el viento O. y se reparó que nos hechava á tierra arrastrando la ancla ; luego mandó el señor capitán levar la dicha ancla para ponernos á la vela é ir bordeando mientras iba la lancha á tierra y volvía, pero ei mucho viento y marejada por instantes nos hechava sobre la tierra : y visto y el evidente peligro en que estavamos de perdernos, tomó á buen partido el señor capitán perder la ancla y calabrote y así mandó cortar este y luego se hizo á la vela poniendo la proa al S. O. $\frac{1}{4}$ S. y con mucho trabajo pudimos montar una punta de piedra que sale una legua á la mar ; rebasada la punta y apartados ya de la tierra como tres leguas fué tanto el viento y marejada que fué preciso aferrar todas las velas y quedarnos con sola la trinquetilla para poder subir á bordo la lancha y estando en esta faena vino un golpe de mar que dió á la lancha, que de milagro no la perdimos y con ella algunos marineros que estaban en ella. En quanto estuvo la lancha arriba alargaron las velas y se puso la proa al S. S. O., por instantes soplava mas fuerte el viento y era mayor la marejada. Al medio día pudieron observar y nos dijo el señor capitán que nos hallamos en 49 grados y 12 minutos: por la tarde fué aflojando el viento de modo que por la noche ya calmó.

Miercoles diez de Agosto amanecimos con la misma calma que tuvimos toda la noche con el dia toldado aunque sin la acostumbra da neblina, con que pudimos divisar la costa aunque muy apartada cerca de quince leguas. Pudimos ambos celebrar el santo

sacrific
tuvo n
y sigui

Jue
tambie
salió el
donde
colorad
algun c
nos ent
el señor
la tarde
millas
claram
de él al
tambie
elevado
quiso e
alto nev
able tod
podemo
Santa C
cambió

Viern
rado de
otros :
y con n
alto nev
muy ce
señor c
bordo y
tanto q
vivos d
la glori
pero no
jada fue
con la
las onc
poniend
dejarse
bordos

sacrificio de la misa al glorioso San Lorenzo ; todo el dia se mantuvo nublado, sin dejarse ver el sol, por lo que no se pudo observar y siguió la calma todo el dia y noche.

Jueves once de Agosto amaneció con la misma calma y el dia tambien nublado ; como á las nueve de la mañana abrió el dia y salió el sol y divisamos por el E. un cerro muy alto distante de donde estavamos como 18 leguas y nos parecia tenia manchones colorados que parecen barrancas y dijeron algunos si seria nieve ó algun cerro pegado á la playa meganos de arena : á dicha hora nos entró algo de viento N. O. ; á las doce observaron y nos dijo el señor capitan que nos hallamos en 48 grados y 9 minutos : por la tarde refrescó algo el viento y en todas las horas andamos tres millas y con esto nos vamos otra vez arrimando á la costa y vemos claramente que dicho cerro alto está todo nevado y por los lados de él al N. E. y S. E. tierra mas adentro que dicho cerro se ven tambien buenos manchones de tierra nevada ; por ser serro tan elevado y tan señalado por la figura que hace de mar adentro no quiso el señor capitan se quedase sin nombre y asi le llamó el serro alto nevado de Santa rosalia : como el viento era N. O. tan favorable todo el dia vamos con la proa al E. con los deseos de ver si podemos estar mañana cerca la tierra para saltar y fijar en ella la Santa Cruz ; prosiguió dicho viento hasta la media noche que se cambió al S. S. E.

Viernes doce de Agosto, amaneció este dia lloviendo y tan cerrado de espesa neblina que á quatro pasos no nos veiamos unos á otros : despues de media noche nos entró el S. S. E. bien fuerte y con marejada del S. O. corriendo con la proa al E. para el serro alto nevado de Santa Rosalia : en quanto amaneció ya estabamos muy cerca pero por la neblina y agua nada se veia. Receloso el señor capitan de no dar impensadamente á tierra mando virar de bordo y poner la proa al S. O. para apartarnos del peligro hasta tanto que abriese algo el tiempo : aunque ambos estavamos con vivos deseos de celebrar oy misa y todos de oirla por ser el dia de la gloriosa Santa Clara á quien concluimos este dia su novenario, pero no fué dable ni siquiera decir una por la agua viento y marejada fuerte y estraordinarios balances por lo que nos conformamos con la voluntad de Dios ofreciendoles nuestros buenos deseos. A las once del dia cambió el viento al O. S. O. y volvieron á birar poniendo la proa hacia la costa, continuando el dia cerrado sin dejarse ver el sol en todo él y gastaron la tarde y noche en dar bordos para no apartarnos mucho de la costa.

Sabado trece de Agosto amaneci6 el dia bien nublado aunque sin la neblina baja nos hallamos á la vista de la costa como tres 6 quatro leguas de la tierra que algo se dejaba ver aunque no del todo porque á tierra adentro estaba muy nublada. La costa que estavamos mirando es tierra baja y alguna de ella medianamente alta muy poblada de arboleda desde el serro nevado de Santa Rosalia que ya queda atras hacia el N.: por toda la tarde estamos divisando varias y grandes humaderas en que conocimos estar poblada la costa: amanecemos con el viento O. que nos entr6 anoche llevando la proa al S. E. $\frac{1}{4}$ al S. aunque despues se pas6 al S. E. para ir costearlo á ver si se puede divisar alguna ense-
nada para fondear pero el viento fu6 poco á poco aflojando: como á las diez se mud6 el viento al S. O. y cmpez6 areciar siendo contrario para costear y por estar sobre la costa y poder evitar el peligro se puso la proa al S. y S. S. O.: no di6 lugar lo muy nublado del dia á observar, poco despues de las doce ya no veiamos la tierra por lo mucho que nos hemos apartado. Esta madrugada que se descubri6 bien el N., demarc6 el señor capitan bien la tierra y me dice que segun su observacion viene á correr la costa desde el serro nevado de Santa Rosalia hasta San Blas ochocientas leguas rumbo del N. O. $\frac{1}{4}$ al N. y S. E. $\frac{1}{4}$ al S.

Domingo catorce de Agosto amaneci6 el dia muy nublado de grandes nubes y de tanto en tanto entravan sus chubascos con sus aguaceritos, la marejada que nos venia del O. causaba bastantes balances y tales que no podiamos tenernos en pi6 por cuyo motivo no fu6 dable decir misa: como á las siete de la mañana abrieron algo las nubes y pudimos ver algo de la costa que estariamos della como siete 6 ocho leguas. A las ocho se llam6 el viento al N. O. muy lento y variable: poco antes de las doce sali6 el sol y pudieron observar aunque no á todo satisfaccion porque estando en ello vino un chubasco y se tap6 el sol, pero por lo poco que lo divisaron nos dijo el señor capitan que nos hallamos en 46 grados y 8 minutos: aunque por la tarde se aclar6 algo el dia ya no pudimos divisar la costa: al anochecer se llam6 el viento al N. y andavamos tres millas y media por hora llevando la proa al S. S. O.

Lunes quince de Agosto, amaneci6 el dia bien claro saliendo el sol con el mismo viento N. fresco con bastante marejada del O. que causaba bastantes balances de modo que juzgamos quedarnos sin misa; se anim6 mi Padre compañero y la dijo y la oimos los demas; en ella comulgaron el señor capitan el cirujano y tres marineros. Al salir el sol se divisi6 bien clara la costa de la que distavamos quatro 6 cinco leguas de la que divisamos bastante

tramo
N. N.
poblada
nieve:
las och
al S. S.
capitan

Toda
tante d
clarida
vamos
sin ar
barran
corren
salia p
proa a
llev6 e
cer can

Mar
orizont
tierra e
cerrado
Aman
subi6 e
E. que
estavan
qual v
la mañ
pocos
neblina
señor
y aten
genera
á estar
descub
antigu
vado q
hallad
tos, se
menor
estemo
lugar

tramo que demarcó el señor capitán y le demoró el curso de ella al N. N. O. al S. S. E.; es tierra baja y en partes levanta algo toda poblada de arboleda que nos parecían pinos pero no se divisó nieve: desde las tres de la mañana que se divisó la tierra hasta las ocho se llevó la proa al S. $\frac{1}{4}$ al S. O. y á las ocho se gobernó al S. S. O. A las doce observaron los señores y nos dijo el señor capitán que nos hallamos en 44 grados y 35 minutos.

Toda la mañana hemos estado costearo como tres leguas distante de la costa y por la tarde hicimos lo mismo, viendo con mas claridad la costa porque no estuvo tan ahumada quanto mas bajavamos al S. era la tierra mas baja en la playa vimos algunas mesas sin arboleda pero con mucho sacate al parecer; vimos varias barrancas blancas tajadas á la mar y algunas cañadas ó abras que corren N. O., S. O.: como á las seis se repararon que la tierra salía por la proa al S. y luego mandó el señor capitán poner la proa al S. S. O., hasta las ocho que ya se gobernó al S. y se llevó este rumbo toda la noche con viento tan fresco que al anocheecer caminavamos cinco y media millas por hora.

Martes diez y seis de Agosto amaneció el día bien claro pero los horizontes totalmente cerrados de espesa neblina, y así no se divisó tierra en todo el día, aora sea por lo dicho que se mantuvieron cerrados los horizontes, aora sea porque estemos apartados della. Amanecemos con el mismo viento N. fresco, aunque en cuanto subió el sol calmó algo; por la mañanita se puso la proa al S. S. E. que habíamos llevado toda la noche al S.: como á las nueve estavamos quasi en calma y así estuvimos quasi todo el día con tal qual ventolina, en dicha hora se levantó la espesa neblina que por la mañana estava por los horizontes y nos serró de tal manera que á pocos pasos nada veíamos. A las doce se dejó ver el sol entre la neblina lo muy preciso para la observacion que segun nos dijo el señor capitán le salió la latitud del N. de 42 grados y 38 minutos: y atendiendo á esta observacion y lo que se refiere en el viaje del general Don Sebastian Vizcaino, conjeturamos que por aqui viene á estar el cabo blanco de San Sebastian y aquel famoso rio que descubrió Martin de Aguilar, porque aunque este lo ponen aquellos antiguos diarios en la altura de 43 grados pero como se ha observado que en los mismos parajes donde entonces observaron se ha hallado menor latitud, por los nuevos y mas arreglados instrumentos, se debe creer que el cabo blanco y dicho rio han de estar en menor altura que la que señalaban los antiguos, y así puede ser estemos al paralelo de dicho cabo aunque las neblinas no dan lugar á divisar la tierra. Poco antes de media noche nos entró N.

bien recio que nos duró toda la noche y con él se puso la proa al S. $\frac{1}{4}$ al S. O. y fué apretando de tal manera que solo se pudo mantener la fragata con solo el trinquete y se andava bastante.

Miercoles diez y siete de Agosto amaneció el dia muy cerrado de neblina como los antecedentes y con el N. bien fuerte con la proa al S.: así como empezó á levantar el sol fué abriendo la neblina y se dejó ver este mayor luminar; siguió la neblina en los horizontes hasta cerca medio dia que se aclararon, pero no vimos tierra en todo el dia y así sin duda estaremos muy apartados della. Al medio dia se hizo la observacion y segun nos dijo el señor capitán nos hallamos en la latitud de 41 grados y 27 minutos: hasta esta hora siendo así que andamos con solo el velacho de trinquete caminamos mas de quatro millas por hora. Despues de las doce mandó el señor capitán poner la proa al S. S. E. para la costa: el viento N. se mantuvo (aunque no con tanta fuerza como por la mañana) esta tarde, la noche en que llevamos la proa para la costa.

Jueves diez y ocho de Agosto amanecimos con el dia bien cerrado de neblina que á pocos pasos no nos veíamos unos á otros: bastante trabajo para una navegacion en costa no conocida, que si hubiere ysla ó bajos, no quedara quien diera razon de nosotros: esta madrugada calmó algo el viento N. y así se mantuvo todo el dia aunque no dejamos de andar algo con la proa al S. E.: se mantuvo el dia cerrado de neblina por lo que no se pudo observar ni divisar la tierra.

Viernes diez y nueve de Agosto amaneció con la misma neblina de los dias antecedentes y con tal rocío que parecia haber llovido y con la calma de toda la noche y así se ha mantenido todo el dia con tal qual ventolina y con la obscuridad que por la mañana sin dejarse ver el sol en todo el dia.

Sábado veinte de Agosto amaneció con la misma neblina y rocío, con la calma y se mantuvo así todo el dia con tal qual ventolina aunque estuvo todo el dia cerrado de neblina, poco antes de las doce entre la misma neblina se dejó ver el sol y aunque con trabajo observó el señor capitán y nos dijo nos hallavamos en la altura de 39 grados y 48 minutos.

Domingo veinte y uno de Agosto amaneció el dia con la misma neblina que los antecedentes con buenos rocíos que parecen aguaceros y con demasiado frío de lo que ha resultado de las mojadas antecedentes y frios que la mayor parte de la tripulacion se halla imposibilitada por el accidente del escorbuto de que se hallan quasi todos picados y algunos bien agravados: yo tambien me he

sentido
Padre e
dia estu
S. E. au
N. E. p
eron au
nos hall
dicho v
y la mis

Lune
anoche,
el sol vi
y divis
como di
para ar
alli la c
capitan
grados
leguas e
cañadas
pinos.
cinco le
cia tierr
estar m
y ya no
empezó
S. S. O
daba lu
pudiero
en la al

Y así
que aye
las ven
viene á
este dia
que ha
de 40 g
por la
hasta p
noche.

Mart
neblina

la proa al
e pudo man-
nte.

y cerrado de
con la proa
la neblina y
os horizontes
s tierra en
s della. Al
ñor capitan
hasta esta
quete cam-
de las doce
la costa : el
omo por la
roa para la

el dia bien
mos á otros:
cida, que si
e nosotros :
uvo todo el
E. : se man-
observar ni
ma neblina
er llovido y
todo el dia
mañana sin

lina y rocío,
l ventolina
ates de las
con trabajo
la altura de

n la misma
recen agua-
as mojadas
n se halla
se hallan
oien me he

sentido malo de la boca que no he podido oy celebrar pero mi Padre compañero dijo misa é hizo su platica : hasta las once del dia estuvimos en calma y dicha hora nos entró un poco de viento S. E. aunque suave y contrario no obstante pusieron la proa al E. N. E. para la costa. A las doce se descubrió algo el sol y pudieron aunque con trabajo observar y segun nos dijo el señor capitan nos hallamos en la latitud del N. de 39 grados y 30 minutos ; el dicho viento fué tan lento que por la tarde ya estavamos en calma y la misma tuvimos toda la noche.

Lunes veinte y dos de Agosto amaneció con la misma calma de anoche, el dia algo nublado pero sin la neblina ordinaria : al salir el sol vimos la costa que estavamos de ella como seis ó siete leguas y divisamos la cumbre de la costa entre la neblina hacia el N. como diez leguas de distancia se divisaba un cabo alto y del cabo para arriba no veíamos tierra por lo que hicimos juicio que tuerce allí la costa para otro rumbo. Este cabo segun el sentir del señor capitan es el cabo Mendozino el qual demarcó al N. N. O. cinco grados para el N. Desde dicho cabo rumbo al S. como diez leguas es toda tierra alta con diferentes abras que nos parecian ser cañadas, toda la tierra muy poblada de arboleda que nos parecian pinos. Despues de dicha tierra alta hacia el S. divisamos como cinco leguas de costa no tan alta y la demas que se sigue ya parecia tierra mas baja y toda poblada de arboleda : poco despues de estar mirando dicha costa se levantó la espesa neblina que la cubrió y ya no la pudimos ver mas. Antes de las siete de la mañana empezó á soplar el S. E. y se vieron precisados á poner la proa al S. S. O. desviandonos otra vez de la costa, porque dicho viento no daba lugar á otra cosa : á las nueve abrió algo el dia y á las doce pudieron observar y segun nos dijo el señor capitan nos hallamos en la altura de 39 grados y 46 minutos.

Y asi hemos de subir desde ayer 16 minutos y esto ha sido porque ayer tarde y por la noche llevamos la proa al E. N. E. y con las ventolinas aunque suaves algunas leguas andariamos y asi viene á resultar esta mayor altura. Despues de la observacion de este dia nos dijo el señor capitan que segun sus cuentas y computo que hacia el cabo Mendocino que dejamos arriba está en la latitud de 40 grados con la diferencia de pocos minutos : las ventolinas de por la mañana han continuado todo el dia con la misma lentitud hasta ponerse el sol que nos quedamos en calma y lo mismo por la noche.

Martes veinte y tres de Agosto amaneció el dia tapado con la neblina no obstante dijeron algunos que á lo lejos entre la neblina

que por aquel lado no estava tan cerrado divisavan la tierra. Despues de las seis volvió á levantarse la ventolina del S. S. E. y se hubo de poner la proa al S. O.; fué poco á poco refrescando y se llamó al S. E. $\frac{1}{4}$ al S.; poco se ha dejado ver el sol y al medio dia estuvo mas tapado que no se pudo observar: la ventolina cesa al ponerse el sol y nos quedamos en calma. Viendo que estas calmas van continuando y que el tiempo nos es tan contrario y que los enfermos van empeorando y aumentandose el numero de ellos se determino hacer una novena á nuestra Señora de Talpa implorando su patrocinio, despues de concluida su sacratissima corona dimos principio á ella. En breve espermentamos su soberano patrocinio, pues poco á poco despues de las ocho empezó á soplar el E. aunque suave y duro hasta despues de media noche que se cambió al N. O. bien fresco que duró hasta las tres de la madrugada que se llamó al N. bastante fresco y se llevó toda la noche la proa al S. E. $\frac{1}{4}$ al E. con la que anduvimos bien gracias á Dios y á la Virgen Santisima á quien se le ofreció cantar una misa, el dia de su natividad si nos deja llegar con bien.

Miercoles veinte y cuatro de Agosto amaneció con el mismo viento N. y el dia algo claro que por la mañanita se dejó ver el sol. Pudimos ambos celebrar el santo sacrificio de la misa y estando en la segunda misa se empezó á nublar amenazando llover, como en efecto á lo lejos se veia estar lloviendo, aunque no llegó á nosotros la agua, con el nublado calmó algo el viento y nos entró una gran marejada que nos balanceó bien. Al medio dia no se pudo observar por lo muy nublado que no se dejó ver el sol, siguió la tarde y noche la calma y marejada.

Jueves veinte y cinco de Agosto amaneció con la misma calma y marejada y continuos balances que hemos tenido toda la noche y cerrado el dia con espesa neblina: á las once de la mañana nos entró la ventolina calmosa del E. S. E. ó S. E., y por ello pusieron la proa al N. E. para no apartarnos mucho de la costa que no sabemos que tan lejos la tenemos. Al medio dia se descubrió algo el sol y aunque con trabajo observó el señor capitan y nos dijo nos hallamos en la altura de 38 grados y 32 minutos. La ventolina del E. S. E. nos duró, y nos tuvo en calma hasta las siete de la noche que nos entró N. N. O. fresco, con el que empezamos á andar y antes de las nueve ya se cambió al N. O. que duró hasta por la mañana y así con este viento en popa se anduvo bien con la proa al S. E. $\frac{1}{4}$ al E. á fin de arrimarnos á la costa.

Viernes veinte y seis de Agosto amaneció muy nublado y cerrado de espesa neblina que á un tiro de fusil nada se veia. Como á las

cuatro de
N. O. y
pajaros
tadas de
costa y
hemos a
de San I
á las nu
se divisa
con algu
tan dijo
bajando
leguas a
ras de
una ring

La pr
legua de
citos no
que los
parece q
Don Seb
al S. $\frac{1}{4}$
hubiera
latitud.
segundo
guos y v
altos qu
encia.

que de
Francis
Juan Pe
ella, en
dicho p

Los f
año pas
digo en
pues es
espedic
quasi o
demarc
vimos a
al N. O.

cuatro de la mañana se cambió el viento que tuvimos anoche al O. N. O. y se puso la proa al E. S. E.: esta mañana vimos muchos pajaros chicos y grandes y patos y muchas ballenas no muy apartadas de la fragata, señales todas de no estar muy apartados de la costa y segun la observacion de ayer y lo mucho que esta noche hemos andado hacemos juicio que no estamos muy lejos del puerto de San Francisco: por la mañana nos calmó el O. N. O. y como á las nueve nos entró el N. O. bien fresco; como á las diez dijeron se divisava la tierra por la proa no muy lejos, la que pude divisar con algun trabajo por causa de la espesa neblina, y el señor capitán dijo que eran los Farallones de San Francisco, los primeros bajando de N. S.: y dice ay dos ringleras de ellos como cinco leguas apartados de la costa ó tierra firme, tendidas las dos ringleras de N. O. S. E., como á legua y media á dos de distancia la una ringlera de la otra.

La primera ringlera que vimos bien clara y pasamos como una legua de ellos que son los que estan hacia el N., son siete faralloncitos no muy grandes ni iguales; el de en medio es mas elevado que los demas, pero todos entre si están segregados; de estos parece que no hacen mencion las historias ni el viaje del general Don Sebastian Vizcaino. Para desviarnos destos pusieron la proa al S. $\frac{1}{4}$ al S. E.: al medio día los dejamos ya por la popa que si se hubiera descubierto el sol, era buena ocasion de notar de fijo su latitud. A la misma hora del medio día empezamos á divisar los segundos, son tambien siete bien altos, que al parecer estan contiguos y visto de lejos parecen una isla con siete picachos, unos mas altos que otros y cojen el tramo de como una legua ó de circunferencia. De estos parece que habla el Almirante Cabrera Bueno, que de ellos dice: son buena señal para conocer el puerto de San Francisco, pues estos siete segun me dice el señor capitán Don Juan Perez estan tendidos enfrente la punta de Reyes y al N. de ella, en la encenada que dicha punta empieza á formar, está el dicho puerto.

Los farallones que en la expedicion de tierra en la que yo iba el año pasado de 1769, y los divisamos el día 31 de Octubre, como digo en mi diario son distintos de todos estos que ahora he visto, pues estos no era dable el verlos del paraje de donde lo divisó la expedicion de tierra que fué la playa de la encenada del otro lado quasi opuesto á dicha punta de Reyes; pues desde dicha playa los demarcamos y nos demoraban los farallones que nosotros entonces vimos al O. $\frac{1}{4}$ S. O. y la punta de Reyes nos demoraba al O. $\frac{1}{4}$ al N. O., que van á decir dos quartas; y estos que ahora hemos

visto, corren ó estan tendidos de N. O., S. E. mas: en la expedicion de tierra quando demarcamos los farallones estavamos dentro de la encenada ó bolson, solo distantes de la bocana de los dos grandes esteros como tres leguas y teniamos á la vista los siete farallones que distaban de nosotros como legua y media y la punta de Reyes distava por el ayre como diez y ocho leguas, y distando estas dos cordilleras de farallones segun el sentir del señor capitan Don Juan Perez como cinco leguas de la costa y punta de reyes se sigue que la expedicion de tierra quando descubrió en la grande encenada los siete farallones de que hablan los diarios habian de estar distantes de estos que hoy hemos visto veinte y tres leguas y de consiguiente no pueden ser los mismos, sino otros distintos y que entonces no pudieron ser vistos estos de la expedicion de tierra. Noto esto para evitar toda equivocacion.

Sabado veinte y siete de Agosto amanecemos con el mismo viento favorable N. O. bien fresco que logramos toda la noche pasada: como á las seis de la mañana estavamos enfrente de la punta de año nuevo y luego empezamos á entrar á la encenada de Monte-Rey en cuyo puerto dimos fondo como á las quatro de la tarde, aunque no desembarcamos hasta el dia siguiente despues de haber dicho ambos misa: gracias á Dios y á su purisima madre que nos ha dejado llegar con toda felicidad á este puerto aunque con la pena de no haberse logrado el principal fin de llegar hasta los sesenta grados de altura y de saltar á tierra y plantar en ella el estandarte de la santa cruz: quiera su divina Magestad que este viaje sirva á lo menos para mover el corazon de nuestro Catolico Monarca y el cristiano celo del Excelentisimo Señor Virrey, para que con la mayor luz que ahora se tendrá de estas costas y de la buena gente de que están pobladas, envíen de nuevo otra expedicion y evangelicos operarios para plantar en ella nuestra santa fé y convertir aquella gentilidad al gremio de la santa yglesia; así se lo pido á Dios á quien sea toda honra y gloria. Amen.

Este diario segun va espresado forme yo el sobre dicho Fray Juan Crespi de dia á dia en el discurso de la navegacion, escribiendolo en un libro segun ofrecian los eventos ocurentes, pero como á veces el mal recado de escribir, á veces los balances del barco, y otras el mareo ocasionaban alguna diformidad en la letra y en el estilo, despues de llegado á esta mision lo he sacado en limpio, procurando abreviar de palabras donde buenamente se podia, pero sin variar, ni alterar á la sustancia de él cosa alguna: y así lo certifico y para que conste lo firmé en esta mision de San Carlos de Monte-Rey al Carmelo en 5 Octubre de 1774. FRAY JUAN CRESPI.

Diary
College
the voy
the Nu
Don Ju
Baylio
New Sp
Monter

While
ter of th
dent of
on the
lege and
lent Lon
College
religiou
said exp
determi
in the m
of the c
matters
keeping
who wa
remain
become
the man
ditions
prise, in
for all h
lation th
from Hi
Peña y S
And,
tions for

1. Frey
orders was
2. The
at Mexico f

TRANSLATION.

Diary which I, Fray Juan Crespi, Missionary of the Apostolic College de *Propaganda Fide* of San Fernando de Mexico, keep of the voyage of His Majesty's Ship called the *Santiago*, otherwise the *Nueva Galicia*, commanded by Captain and *Alferez de Fragata* Don Juan Perez, which, by order of the Most Excellent Lord, Baylio Frey¹ Don Antonio Maria Bucareli y Ursua, Viceroy of New Spain, is about to be made to the coast to the northward of Monterey, which is in latitude 36° 30' north, at least as high as 60°.

Whilst I was employed in the discharge of my duties as Minister of this Mission of San Carlos de Monterey, the Father President of these New Missions, Fray Junípero Serra, having returned on the 11th of May of the present year from his journey to our college and the City of Mexico, informed us that the said Most Excellent Lord, in accord with the Reverend Father Guardian of our said College, Father Lector Fray Rafael Verger, had determined that a religious, a priest of our number, should go as chaplain of the said expedition, charged with the duty of taking observations for determining latitude and of making the demarcation of the coast in the new countries which should be visited, and of taking note of the character of such pagans as might be met with and of other matters leading to a full knowledge of those unknown lands, of all keeping an exact diary. He said to us, also, that, as the religious who was on his way for the purpose of filling this position had remained at the Mission and Port of San Diego, being sick,² it had become necessary to appoint some one in his stead and that I was the man. Notwithstanding my great fatigue after so many expeditions by land, I sacrificed self in order to take part in this enterprise, in conformity with my vow of obedience, trusting in God for all happiness during the voyage and bearing with me the consolation that, by dint of entreaty, the said Father President obtained from His Excellency the favor that Father Prior Fray Tomas de la Peña y Saravia should go with me as a companion.

And, although I be charged by my prelate with taking observations for determining the latitude, making a survey of the land

1. *Frey* should not be confounded with *Fray*. The brother of one of the military orders was *Frey*; a friar was *Fray*.

2. The religious appointed to this chaplaincy, and brought from the Franciscan college at Mexico for the purpose, was Fray Pablo Mugártegui.

la espedi-
mos dentro
de los dos
los siete
y la punta
y distando
ñor capitan
de reyes se
la grande
habian de
res leguas y
distintos y
on de tierra.

nismo viento
he pasada:
la punta de
e Monte-Rey
arde, aunque
haber dicho
que nos ha
con la pena
los sesenta
el estandarte
viaje sirva á
onarca y el
que con la
buena gente
n y evange-
y convertir
se lo pido á

dicho Fray
n, escrivien-
pero como á
del barco, y
etra y en el
en limpio,
podia, pero
a: y asi lo
San Carlos
FRAY JUAN

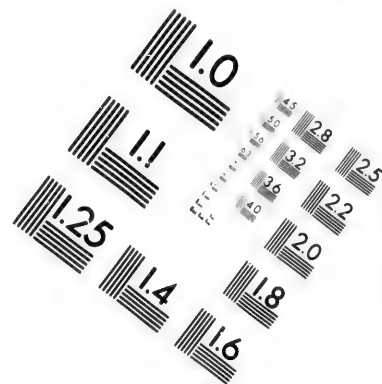
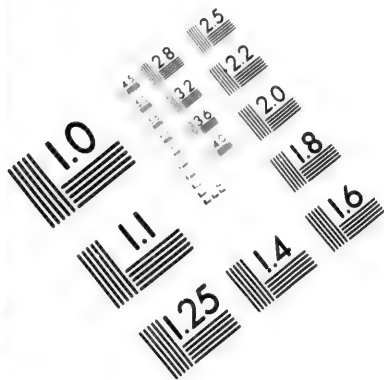
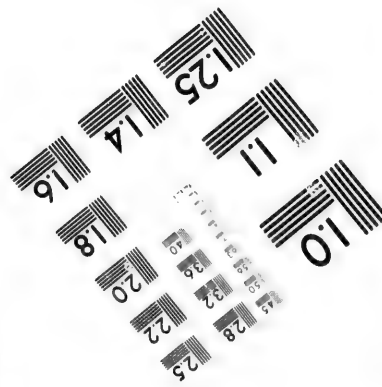
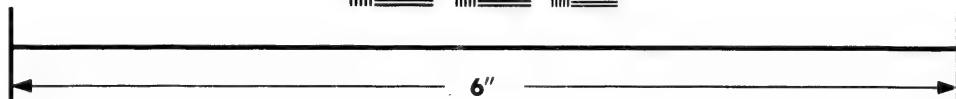
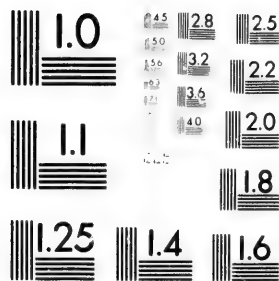
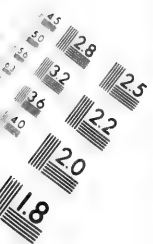


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503**



and noting what I may see only at those times when we are on shore, yet I have determined to keep a diary of the sea-voyage, if time and sea-sickness, to which I am subject whenever I go to sea, permit me, noting daily what may occur.

Monday, 6th June, 1774. About four o'clock in the afternoon we set forth from the Mission of San Carlos de Monterey, being accompanied by the Reverend Father President. We arrived at the royal Presidio; and, after taking leave of the captains there and Fathers Murguia and Palou who were there receiving the confessions of the crew which was to make the voyage, we went to the beach; and, after taking leave of the Reverend Father President and receiving his blessing, we went on board the ship, where we were welcomed with joy by all, for to us they looked for spiritual consolation. This night the ship's people were engaged in preparations for weighing anchor.

On Tuesday, the 7th, the same work was going on, and by means of a warp the ship was taken from the anchorage and brought near to a place where the weed grows to the surface of the sea, close to Point Pinos and about a musket-shot from the anchoring ground. The wind came from the northwest and by eleven o'clock we were under sail. Blessed be God, whom I beseech to give us all happiness. After two or three tacks we came back to port, for the northwest wind had freshened greatly, and anchored at about three o'clock in the afternoon. To-night the boatswain became seriously ill of a high fever.

Wednesday, the 8th, dawned with the wind in the same quarter; it held all day, so that we could not sail. Shortly after one o'clock in the afternoon a sail was seen, which proved to be the packet-boat *San Antonio*, otherwise the *Principe*. She came in and anchored about three o'clock. On account of her arrival, and as the head-wind did not allow us to sail, we remained in port.

Thursday, the 9th: Seeing that, owing to the reasons mentioned, we could not sail, we two fathers went ashore and to the fort, where we found the Reverend Father President and Fathers Murguia and Palou. After having been with them a while we came back to the ship for dinner. This afternoon Don Juan Perez requested that on the next day a mass should be sung on shore to Our Lady, for the happiness of the voyage.

Friday, the 10th: The altar was raised under a shelter of boughs on the same site where the mass was celebrated on the 27th of December, 1602, during the expedition of General Don Sebastian Vizcaino, and on the 3d of June, 1770, when a settlement was

made a
Father
José M
going o
gether
dinner
conditi
admini
died, a
might

Satur
of the
near th
to the v
during

Sund
holy sa
de Pad
At nin
blew th
afterwa
all the
Captain
west, so
the win

Mon
The wi
far from
account

Tues
soon lif
some lig
and Afri

Wed
before s
with P
which t
the ever
Santa I

Thur
soon an
twelve

made at this port and the first mass was sung by the Reverend Father President, who sang the mass to-day also, Fathers Fray José Murguía and Fray Francisco Dumetz and we two who were going on this new expedition being choristers. We all dined together near the old oak which Sebastian Vizcaino saw. After dinner we went on board the ship, and found that the boatswain's condition was worse. He confessed to my companion and I administered the holy oil to him. Shortly before five o'clock he died, and the Captain sent the corpse to the royal Presidio that it might be given ecclesiastical burial.

Saturday, the 11th, dawned calm, and, in tow of the two *lanchas* of the ship and the *Príncipe*, we were taken out to the weed-patch near the point. About twelve o'clock we made sail with the wind to the westward of north, though not very strong. It died away during the afternoon, and so in a calm we passed the night.

Sunday, the 12th, dawned calm, and both fathers celebrated the holy sacrifice of the mass, and we began a novena to San Antonio de Padua, asking his patronage for the happiness of the voyage. At nine in the morning the wind sprang up from the west and blew thence till twelve, when it went to the north-northwest, and afterwards the northwest. This was favorable and lasted almost all the afternoon, though at length it died away. At sunset the Captain took the bearings of Point Año Nuevo; it bore west-northwest, some four or five leagues from where we were. At this hour the wind began to blow gently in puffs and a fog arose.

Monday, the 13th, dawned very foggy. We both said mass. The wind died away, and thus we were all day and night not very far from land, although it could not be seen very clearly on account of the fog.

Tuesday, the 14th, dawned with a very thick fog, although it soon lifted and we caught sight of Point Año Nuevo. We caught some light puffs of wind and kept tacking between Points Pinos and Año Nuevo.

Wednesday, the 15th, dawned with a very thick fog which lifted before seven o'clock, when we found that we were off Point Pinos, with Point Cipreses, the Sierra of Santa Lucía and the bight into which the river Carmelo empties in sight. About six o'clock in the evening we were five or six leagues away from the Sierra of Santa Lucía and the same distance from Point Año Nuevo.

Thursday, the 16th, dawned with much fog, although it lifted soon and we saw the Sierra of Santa Lucía, now some ten or twelve leagues distant. About ten o'clock the wind came from

the north-northwest rather fresh, so that we made two miles and a half an hour. Afterwards the wind went to northwest and blew thence all day. By evening we could barely make out the land.

Friday, the 17th, dawned very clear and bright. The sea was calm until one in the afternoon, when the wind came from the southwest, though very light. In the afternoon we saw the Sierra of Santa Lucía, said to be some sixteen leagues distant to the northeastward. During the night we tacked, the wind going to the northwest.

Saturday, the 18th, dawned with a thick fog, so dark and wet that it seemed to be raining. The wind was blowing fresh from the northwest, so that we made some four miles an hour. During the night the Captain was very sick at the stomach and passed a bad night, being unable to get any ease from pain. But it was not a serious matter, for at twelve o'clock he was well and able to take an observation; he told us that we were in $34^{\circ} 57'$. At noon we were about seven leagues off the coast of the Sierra of Santa Lucía. In the afternoon the northwest wind increased a great deal in force; the sea became very rough and so continued, this day and the next.

Sunday, the 19th, dawned with the same wind and the sea very rough—so that we could not celebrate the mass. The wind freshened so that at eight o'clock we were under the foresail only; during the afternoon its strength decreased and, after night came on, it decreased more.

At dawn on Monday, the 20th, the same wind continued to blow, although not so strong; we made five miles and a half an hour.

Tuesday, the 21st, dawned with a very bright and clear sky. About six in the morning the wind hauled to the north-northeast; it was light, and at seven o'clock it was said that we were making three miles an hour. At noon the Captain took an observation and said we were in $34^{\circ} 08'$. Later the wind went to the north and freshened during the afternoon; it was said we made four miles an hour, at times more. This wind held during the night.

Wednesday, the 22d, began with the wind to the north, though light, and the day was clear. About seven a very damp fog arose, and the wind fell, although not enough to prevent our making three miles an hour. At noon the Captain told me that he had taken an observation for latitude, which was $34^{\circ} 07'$.

Thursd
northeast
they said
men took
46'.

On Fri
mass the
John, cor
fresh from
the ship's
vation wa

On Sat
east wind
on a north
been able
servation
God; we
the wind

On Sun
from the
night; th
both able
preached
tion, and
o'clock i
fall there

On Mon
calm tha
wind spr
mid-day
59'. Th
began to

Tuesd
tinued to
we were
tain took
Santa I
differenc
some tw

3. This
named Joh

Thursday, the 23d, dawned very foggy. The wind shifted to northeast, but afterwards went to the north; it was gentle, and they said we made three miles an hour. At mid-day the gentlemen took an observation and the Captain told me we were in $33^{\circ} 46'$.

On Friday, the 24th, we both celebrated the mass. At the first mass the Captain, the boatswain and two of the sailors, also named John, communed.³ The day dawned cloudy, and with the wind fresh from the north-northeast we made three miles an hour with the ship's head to northwest by north. At mid-day an observation was taken and the Captain said our latitude was $33^{\circ} 46'$.

On Saturday, the 25th, the day dawned clear; with the northeast wind we had during the night, which continued fresh, we sailed on a northwest course—what so far during the voyage we had not been able to do. The Captain told me that, according to the observation he made at mid-day, we were in $34^{\circ} 26'$. Thanks be to God; we are now regaining lost latitude! During the afternoon the wind freshened and we made about five miles an hour.

On Sunday, the 26th, the day dawned clear, with the wind fresh from the east, whence it began to blow when the moon rose last night; the course was northwest, as it was yesterday. We were both able to celebrate the mass; at this mass my father companion preached a sermon. At mid-day the gentlemen took an observation, and the Captain told me we were in $34^{\circ} 37'$. About five o'clock in the afternoon the wind began to die away, and at nightfall there was a dead calm. Thus we passed the night.

On Monday, the 27th, the day dawned rather cloudy, with the calm that had lasted all night. About six o'clock gentle puffs of wind sprang up and we made a little more than a mile an hour. At mid-day the Captain told us he had obtained an observation in $35^{\circ} 59'$. The calm lasted until night; when the moon rose the wind began to blow from the northeast.

Tuesday, the 28th, dawned clear. The northeast wind continued to blow, and freshened little by little, so that at nine o'clock we were making about four miles an hour. At mid-day the Captain took an observation in $36^{\circ} 26'$ —so that we are off the Sierra of Santa Lucia and very nearly in the latitude of Monterey, the difference being four minutes less; but, as the officers say, we are some two hundred leagues off the coast.

3. This was the day of St. John Baptist, and the birthday—saint's day—of these persons named John.

On Wednesday, the 29th, the day dawned clear, and with the same fresh wind from the northeast. Both fathers celebrated the mass; in one of the masses the surgeon communed, celebrating the day of his saint.⁴ At mid-day the Captain took an observation and told us that we were in $37^{\circ} 20'$.

On Thursday, the 30th, the day dawned clear, although it was soon cloudy. The wind was fresh from the southeast, so that we made about three miles an hour. At mid-day the Captain took an observation and said that we were in $38^{\circ} 35'$.

JULY: On Friday, the 1st of July, the day dawned cloudy, with the same wind that had blown from the southeast all night and which now kept freshening. At mid-day the Captain told us that, according to his observation, we were in $39^{\circ} 43'$. About five o'clock in the afternoon the wind died away and the calm lasted all night.

Saturday, the 2d, dawned cloudy and calm, and these conditions continued all this day. At noon the navigating officers got an observation of the sun, and told us we had not yet reached the fortieth degree of latitude.

At dawn on Sunday, the 3d, there was a very thick fog, with the wind from the east and south, so light that we scarcely moved. We both said mass; at one of the masses the second navigating officer, Don Estéban Martinez, and two sailors communed.⁵ About ten o'clock the wind freshened, and at eleven we were making two miles and a half an hour. At mid-day the Captain took an observation in $40^{\circ} 34'$. This afternoon the wind shifted to the southeast; it was fresh and a stern wind.

Monday, the 4th, began with thick weather and with the wind still from the southeast; it was quite fresh and we made three and, at times, four miles an hour. The weather thickened, and there were squalls and showers, the wind continuing to blow from the same quarter. As the weather was so thick it was impossible to get an observation.

Tuesday, the 5th, dawned very fair, and with the wind in the quarter where it had been all night. At mid-day the Captain took an observation and said that we were in $43^{\circ} 35'$. At noon the wind hauled to the southwest, but it soon went back to southeast, remaining in that quarter all the afternoon and night.

4. This is the day of St. Peter and St. Paul. It would appear that, when Mr. Bancroft's writer says (*History of the Pacific States*, vol. XIII, p. 228) that Dávila, whose name is given on p. 226 of the same volume, went on the expedition as surgeon, instead of the ship's regular surgeon, Costan, he must be mistaken. Dávila's name was José, and St. Joseph's day is 19th March.

5. This was the day of St. Mark. Father Crespi does not say that it was the saint's day of the communicants. The saint's day of Martines, that of St. Stephen, is 26th December.

Wedne
from the
observat
soured th
went to t
miles an
the nigh

Thurs
southwes
till after
afternoon
these las

At day
north an
through
an obser
in $44^{\circ} 03'$

Saturd
accompa
shone ou
get an ob
able to c

At dav
winds fro
two fath
was able
and the
wind, an
At mid-
 $45^{\circ} 35'$
hauled t
tion, the
sailor w

At da
there w
cleared
He told
fres' n
miles a
very ke
moistur

Wednesday, the 6th, dawned very foggy ; the wind still came from the southeast and we made three miles an hour. At noon no observation was possible, on account of the heavy fog which obscured the sun. About one o'clock in the afternoon the wind went to the southwest ; it was quite fresh, and we made three miles an hour. About five it died away almost to a calm ; and so the night passed.

Thursday, the 7th, dawned calm. Later on the wind was west-southwest and there was so much fog that the horizon was obscured till after mid-day, so that no observation was possible. In the afternoon there were light puffs of wind from the north and calms ; these lasted all day and during the night.

At daybreak on Friday, the 8th, the same light winds from the north and calms continued, with a fog which lasted all day and through the following night. At mid-day it cleared away so that an observation could be obtained and the Captain told us we were in $44^{\circ} 05'$.

Saturday, the 9th, was also foggy and calm with light winds accompanied by rain from the southeast. Before noon the sun shone out and the horizon was clear, and the Captain managed to get an observation which was satisfactory, a thing he has not been able to do for five days past, and he said that we were in just 45° .

At dawn on Sunday, the 10th, the fog was very thick, the light winds from the southeast alternating with calms continuing. We two fathers celebrated the mass ; during his mass my companion was able to preach also. About nine o'clock the day was clearer and the sun shone out. The wind was from the southeast, a stern wind, and at eleven o'clock we were making two miles an hour. At mid-day the Captain took an observation and said we were in $45^{\circ} 35'$. The southeast wind blew all day ; during the night it hauled to the south, still blowing fresh. This night, after absolution, the holy sacrament of extreme unction was administered to a sailor who was very ill of a malignant fever.

At dawn on Monday, the 11th, the same wind was blowing and there was a thick fog. But, a short time before noon, the weather cleared a little and the Captain was able to take an observation. He told us we were in latitude $46^{\circ} 23'$. The wind continued to freshen ; and, at three in the afternoon, we were making three miles an hour, and at times more. This afternoon we felt the cold very keenly ; during the night this was greater, because of the moisture from the fog, which resembled snow.

Mr. Bancroft's name is given of the ship's St. Joseph's

the saint's day 5th December.

On Tuesday, the 12th, the same fog was present and it was very cold. About five o'clock in the morning the wind shifted to west-southwest; it blew fresh, and we made about three miles an hour. At ten o'clock the wind went to west; it blew strong and cold. The weather was thick all day and no observation could be obtained. About three in the afternoon the weather cleared a little, and during the night it was not so thick.

At daylight on Wednesday, the 13th, the weather was very clear. The wind was northwest a quarter west, so strong that we made three miles an hour. At seven o'clock in the morning a heavy fog came on. At ten it lifted and the horizon was clear, so that the Captain obtained an observation to his entire satisfaction, and he informed us that we were in latitude $48^{\circ} 55'$. During the afternoon the force of the wind decreased, although we made two miles and a half an hour.

At daybreak on Thursday, the 14th, there was a heavy fog and a drizzling rain, as there had been during the night. At five the wind was blowing strong from the west, so that we made four miles and a half an hour. At half past seven we saw a rainbow in the west, and were struck by a heavy squall which caused a high sea, and it was necessary to reef the topsails. When the squall passed the rainbow had disappeared and the same fresh wind continued to blow. At a short time before noon the sky and the horizon became clear, so that an observation could be obtained; the Captain said our position was $50^{\circ} 24'$. At nine in the morning the Captain ordered the course to be made north, and said that he had gone about in order to make a landfall. He did this, he said, because he had examined into the condition of the water-supply and found that there was water for, at most, two months and a half, and that, in view of what might happen, he desired to search the coast for a place where he could take in water, as he could not know how long the return to Monterey might be delayed. At three in the afternoon the wind increased in force, until with a very fresh wind from the southeast we were making four miles and a half an hour with the ship's head to the northward.

On Friday, the 15th, the same heavy, damp fog was present at dawn, together with the cold, drizzling rain of previous days. The wind blew very strong from the south, and there was a very high sea, which tossed us about a good deal. All the morning we made four miles an hour, and at times more, heading northward. This explanation of the presence of cold is more than sufficient. At eight the wind hauled to the southwest, and the ship tacked and

stood to
clearer
be obtai

To-da
made ki
dangers
latitude
their op
an anch
tude si
this ma
heard, a
the purp
or a pla
ion of t
the coa

Satur
There v
all nigh
it went
line.

out well
ing us t
came st
morning
in heigh
along th
words C
year, 17
no disc

Sund
almost
become
compan
the we

6. Th
60° and th
Mr. Banc
Peres' voy
was "to e
voyage o
land whe
understo
he intend
because
7. A

stood to the northward, so as to make the coast. The day became clearer and the horizon more distinct, so that an observation could be obtained. The Captain told us that our latitude was $51^{\circ} 42'$.

To-day the Captain called the officers of the ship together and made known to them the condition of the water-supply and the dangers to which we would be exposed should we go on to higher latitudes without renewing that supply, and he asked whether, in their opinion, it were better to draw in to the coast in order to find an anchoring ground and take on board water, or to go on to latitude sixty as His Excellency had ordered⁶ and there attend to this matter of getting water. The Captain's proposition being heard, all were of opinion that it were better to make the land for the purpose of obtaining water and in order to find an anchorage or a place whither the ship might go in case of need. The opinion of the officers being thus obtained, we went on in search of the coast.

Saturday, the 16th, dawned cloudy, although there was no fog. There was a stern wind from the southwest, as there had been all night. The wind was in this quarter until nine o'clock, when it went to the south and we made three miles an hour on a bow-line. At that hour the weather began to clear and the sun shone out well; so that an observation was obtained, the Captain informing us that we were in $52^{\circ} 41'$. At four in the afternoon the wind came strong from the southwest, a stern wind again, as in the morning. To-day the carpenters made a cross of about five *varas*⁷ in height, with the inscription I. N. R. I. on the upper part and, along the body of the cross between the arms and the foot, the words *Carolus tertius: Rex Hispaniarum:* and on the arms the year, 1774, so that, on landing in a country where we have made no discoveries as yet, it may be planted there.

Sunday, the 17th, dawned cloudy, with some fog. It was almost calm, with a southwest wind which during the night had become less. We both celebrated the mass; at his mass my father companion preached a sermon—as he has done every Sunday when the weather permitted. Although during the morning there was

6. The instructions given to Perez were that he should proceed northward to latitude 60° and thence come back to Monterey along the coast, examining it and taking possession. Mr. Bancroft's writers do not agree on this point: The person who wrote the account of Perez' voyage to be found at p. 227 of vol. XIII. of the *History of the Pacific States* says Perez was "to explore the northern coast up to 60° ." The person who wrote the account of that voyage contained in vol. XXVII. of that work says, on p. 161, that "he was to make the land wherever he might deem best, but at least as high as 60° ." It is very evident that Perez understood his instructions, if the former of the two Bancroftian writers did not, and that he intended to go to 60° before making a landfall. This intention he was forced to modify because of the necessity for obtaining a supply of water.

7. A *vara* may be taken to be 2.75 English feet.

some fog and a brief shower it cleared later, so that an observation could be obtained. The Captain told us that we were in $53^{\circ} 13'$. In this latitude the sun sets, at this season of the year, at eight o'clock and rises about four in the morning; so that at nine at night it is still light, while at three in the morning the dawn begins. Had we arrived a month earlier, it is said, we should have seen the sun set at nine o'clock.

Monday, the 18th dawned very foggy, and there was a drizzling rain. At five in the morning there was a squall, followed by light winds from the south and southeast—so that the ship made but little way. About half past eleven it was said that land was seen, and so it was we began to get sight of the coast. The nearest point was on the bow to the northeastward, about sixteen leagues away. It seemed to end at a point bearing northwest a quarter north; but, as it was very hazy and the land distant, being at least twenty-five leagues away, this could not be made out clearly. In the north the land seemed to be low; but, on the contrary, in the northeast it appeared to be very high and there was an insulated cliff, or peak, with a flat top covered with snow. Although the weather lightened so that we could see the land, the sun did not shine out so that an observation could be obtained. At four o'clock in the afternoon the wind hauled to west-southwest and the ship made two miles and a half an hour. Shortly after five o'clock the wind went to the northwest; it was very light, and, although at first we made some progress, by night there was a dead calm.

Tuesday, the 19th, dawned cloudy, but the horizon was clear, so that the land was seen clearly, seven or eight leagues away. But then it was calm, as it had been all night. We had a good view of the coast, and it seemed to all that the portion we saw trended north-northwest and south-southeast, and that this direction was changed to north-northeast at a point where there was a cape, whence it seemed to trend to the north-northeast or northeast. Before seven o'clock the fog had thickened so that we were barely able to make out the coast, the calm still continuing. At eleven o'clock the wind came from the southeast rather fresh, and we began to move toward the cape we had seen in the morning, in order to discover the lay of the land beyond the coast seen to the northward. About eleven the sun shone out and was clearly seen at twelve, so that an observation was obtained. The Captain said we were in $53^{\circ} 58'$. During the afternoon the wind freshened, and about five o'clock we were some three leagues from land.

We saw
toward
away fr
At six t
which t

At da
fog, so
drizzlin
about c
north b
we mad
east, in
four le
three is
it was c
noon w
peared
distant
and tha
and tha

And
like the
it was s
ing, an
same su
Present
seven r
who w
movem
turn ab
to them
did not
after s
near to
A rope
althou
but, k
distan
Wh
noon,
able.
farther

an observa-
e were in 53°
the year, at
g; so that at
morning the
it is said, we

as a drizzling
owed by light
p made but
nd was seen,
The nearest
bout sixteen
northwest a
land distant,
not be made
; but, on the
h and there
l with snow.
the land, the
be obtained.
west-south-
ur. Shortly
it was very
ss, by night

n was clear,
agues away.
had a good
tion we saw
t this direct-
there was a
st or north-
hat we were
inuuing. At
r fresh, and
morning, in
seen to the
clearly seen
Captain said
l freshened,
from land.

We saw that, beyond the cape we had seen, a low coast stretched toward the north. As it was late we went about in order to get away from the land, the ship's head being put to the northward. At six the ship was hove to, and so we remained all night, during which there was a high sea and a drizzling rain.

At daybreak on Wednesday, the 20th, there was a very thick fog, so that at a short distance nothing could be seen. There was a drizzling rain and an east wind so strong that the ship was tossed about continually. The sails were set and the ship's head put to north by east. Before nine o'clock the weather lightened, so that we made out the land very well. We went about and stood north-east, in order to make a point of the land. At ten we were about four leagues from this point, which to all seemed to consist of three islands. At mid-day no observation could be obtained, for it was cloudy and the sun was hidden. About three in the afternoon we were some two leagues from the land, and what had appeared to us to be three islands now seemed to be one, not very distant from the land. We saw many bonfires of its inhabitants, and that it was a land densely covered with trees, apparently pines, and that behind said point was a good bight or bay.

And we noticed that a canoe came out from a break in the land like the mouth of a river and was paddled toward the ship. While it was still distant from the vessel we heard the people in it singing, and by the air we knew that they were pagans, for it was the same sung at the dances of pagans from San Diego to Monterey. Presently they drew near to the ship and we saw that they were seven men and a boy. Seven of them were paddling; the other, who was advanced in years, was upright and making dancing movements. Throwing several feathers into the sea, they made a turn about the ship. From the gallery of the cabin we called out to them that they should draw near; and, although at first they did not venture to do this because of some fear they entertained, after showing them handkerchiefs, beads and biscuit, they came near to the stern of the ship and took all that was thrown to them. A rope's end was thrown to them, that they might come on board; although they took hold of it they did not venture to ascend it, but, keeping hold of it, they went on with us to a considerable distance.

When this canoe reached the ship it was about four in the afternoon, and a dense fog had come on, while the wind was not favorable. For these reasons it was ordered that the ship be put about, farther approach to the coast and a landing being put off till to-

morrow. The pagans, seeing that we were going away from their country, invited us thither, and we knew, or understood from their signs, that they told us there were provisions and abundant water there and a place where the ship might anchor; and, we replying by signs that on the following day we would go thither, they went away.

These pagans are corpulent and fat, having good features with a complexion fair and rosy and long hair. They were clothed in skins of the otter and the sea-wolf, as it seemed to us, and all, or most of them, wore well plaited hats of rushes, the crown running up to a point. They are not noisy brawlers, all appearing to us to be of a mild and gentle disposition.

About half an hour after the departure of the canoe we heard singing again and we saw another canoe, smaller than the first one, which joined the other, and the two came together to the ship. In the second canoe came six pagans. Both canoes drew near to the stern of the ship and we gave these people various trifles, telling them that on the day following we should visit their country. After having followed us for some time they went away, all very content.

These canoes seemed to us to be of a single piece of wood except the gunwale. They are well made, their keels being fashioned as those of the canoes used by the natives of the Channel of Santa Barbara, except that in these the bow and stern are not spread out like a fan, and their paddles are well made. In these canoes we saw two very large harpoons for fishing and two axes. One of these seemed, on account of the shining appearance of the edge, to be of iron; but I could not verify this. We saw that the head of one of the harpoons was of iron, and it looked like that of a boarding-pike.

After the canoes had gone away and night had fallen, and we were all reciting the chaplet of Our Lady of the Most Pure Conception, we again heard singing. This proceeded from another canoe, which drew near with the same ceremonies observed by the others. Seeing that no attention was paid to them, because we were at prayers, the people in the canoe began to cry out, and they continued shouting until such time as the daily recital of the chaplet and especial prayers to some saints were concluded and the hymn of praise, which caused great admiration on their part, was sung. As it was now dark the Captain ordered lights to the side of the ship, and we saw that another canoe, containing seven pagans, had arrived. They were asked to come aboard the ship,

but either the signs were trifling or to be considered as such.

A sail of rushes and about more than another it was very good side about should we would to go six

The preceding strong o'clock saw yes because

About the sun was from Port east, to intend finding there the make the point of southward put about toward and which remain were so

Point sea-side water's a league

but either they did not wish to do so or they did not understand the signs made to them. They were given some little things of trifling value, and gave us in return some dried fish which seemed to be cod, although it was whiter.

A sailor obtained, in exchange for a ribbon he gave them, a hat of rushes, well plaited and parti-colored. The crown was conical and about a third of a *vara* in height, while the brim was not more than a sixth of a *vara* in breadth. For a ribbon, also, another sailor obtained a piece of stuff about a square *vara* in size; it was very showy, apparently plaited of fine palm leaves. The colors were black and white, and plaited in little checks, it was a very good and showy piece of work. This canoe remained alongside about an hour, when, on our telling them by signs that they should go away, for it was very late, and that on the following day we would go to their land, they went away contentedly. They had to go six leagues, for we were already at that distance from land.

The dawn of Thursday, the 21st, was not so foggy as that of the preceding days, although there was a drizzling rain and it blew strong from the southeast, with a heavy sea running. At eight o'clock we went about with the ship's head toward the point we saw yesterday, which the Captain named Point Santa Margarita, because it was seen yesterday which was the day of that glorious saint. The ship was close-hauled, with her head to east by north. About twelve—when no observation could be taken because the sun was obscured by clouds—we were about a quarter of a league from Point Santa Margarita, along which we ran to the east-southeast, towards where there appeared to be an elbow in the land, intending to examine the same and to sound for the purpose of finding an anchorage, so that we might land in order to plant there the standard of the holy cross. But it was not possible to make that point, nor to make sure whether it were an island or a point of the main land, for the force of the current threw us to the southward, on which account the Captain ordered the ship to be put about. When we were about a league away from the land toward the southwest the wind which had held all the morning, and which had caused a very high sea, died away entirely. So we remained becalmed, and were unable to anchor because, as we were so far from the land, there was no anchorage ground.

Point Santa Margarita is a hill of medium height close to the sea-side and is very thickly covered with a growth of trees to the water's edge, seemingly cypresses of all sizes. This hill is about a league long and has two points, one to the southwest a quarter

south, where we sounded and found no bottom at a distance of about a half a league from the land, and the other to the east south-eastward of the hill, and thither we were going along the coast because at this point there was an elbow in the land and apparently a beach. But as I have said, we could not reach this place for the current carried us away from it. Beyond this east-southeast point of the hill the land is low and trends to the eastward for six leagues, or more, where it ended so far as we could see. We saw that this land was covered with cypresses as the point was.

North of the point which is southwest from Point Santa Margarita, and about sixteen leagues from it, we saw a very high cape, also covered with trees. This the Captain named Santa María Magdalena. Beyond this cape the coast consists of very high land covered with timber and trending east and west as far as we could distinguish it. On this coast, and bearing northwest a quarter west, we made out an island which was named Santa Cristina. It lies northwest and southeast, and is about sixteen leagues southwest of Point Santa Margarita. But we were uncertain whether it was an island, or not, because there may be some low land connecting it with the main. As it was so far off we could not resolve this doubtful point. But from Cape Santa María Magdalena the land, of medium height, trends northeast. In the east-northeast no land was in sight; nor was any seen between that point and the east, where the low land which I have mentioned as beginning at the east-southeast point of Santa Margarita and running ten leagues to the eastward ends.

Cape Santa María Magdalena lies north and south with the southwest point of Santa Margarita. Between this cape and the land to the eastward of it there is an opening about ten leagues in width, where there is a great bight, or gulf, whence came the said current which carried us to the southward. Because of the strength of this current we could not examine nor enter it; therefore we do not know whether it be bight, gulf or strait. If it be not a strait and is a bight, it may be that some great river empties into it, and that this is the cause of the strong current which prevented our entrance and examination. Cape Santa María Magdalena is distant about ten leagues from the point of the low land which begins at the second or east-southeast point of Santa Margarita and ends at the place mentioned lying to the eastward. This intermediate distance is the width of the mouth or the entrance to this bight, strait or gulf. Cape Santa María Magdalena runs from east to west into the sea. At its western

extrem
from t
an isla
twelve
southv
put ou
east-so
near to
small.

less th
men at
there v
six or
these t
person
numbe
canoes
and th
most e

The
ing th
wood f
ments
her on
people
purpos
ribbon
the ot
dressed
best ta
of fine
woven
cipally
appear
around
very fi
that p
made
made
them p
narrow
keeps

extremity lies the island of Santa Cristina. It is not very far away from the end of the cape; it may be, as I have said, that it is not an island but a point of the main land. After the calm had lasted twelve hours and the ship was about a league from land, off the southwest point of the hill of Santa Margarita, canoes began to put out, both from this southwest point and that running to the east-southeast; and, in a short time, twenty-one canoes had come near to us. Some were very large; others of medium size; others small. Among them were two, neither of which would measure less than twelve *varas* along the keel; in one of these were twenty men and in the other nineteen. In the canoes of medium size there were ten or twelve persons, and in the smallest not less than six or seven. In a short time we saw ourselves surrounded by these twenty-one canoes, which contained more than two hundred persons, between men, women, boys and girls—for in the greater number of the canoes there were some women. Among the canoes was one containing only women, some twelve in number, and they alone paddled and managed the canoe as well as the most expert sailors could.

The canoes came along-side without their occupants manifesting the least distrust, they singing and playing instruments of wood fashioned like drums or timbrels, and some making movements like dancing. They drew close to the ship, surrounding her on all sides, and presently there began between them and our people a traffic, and we soon knew that they had come for the purpose of bartering their effects for ours. The sailors gave them ribbons, old clothing and beads, and they in return gave skins of the otter and other animals unknown, very well tanned and dressed; coverlets of otter skins sewn together so well that the best tailor could not sew them better; other coverlets, or blankets, of fine wool, or the hair of animals that seemed like wool, finely woven and ornamented with the same hair of various colors, principally white, black and yellow, the weaving being so close that it appeared as though done in a loom. All these coverlets have around the edge a fringe of some thread twisted, so that they are very fit for table-cloths, or covers, as if they had been made for that purpose. They gave us, also, some little mats, seemingly made of fine palm leaves, wrought in different colors; some hats made of reeds, some coarse and others of better quality, most of them painted, their shape being, as I have said, conical with a narrow brim, and having a string which passing under the chin keeps the hat from being carried away by the wind. There were

obtained from them, also, some small wooden platters, well made and ornamented, the figures of men, animals and birds being executed, in relief or by incising, in the wood; also some wooden spoons, carved on the outside and smooth within the bowl, and one rather large spoon made of a horn, though we could not tell from what animal it came.

There were obtained from them two boxes made of pine, each about a *vara* square, of boards well wrought and instead of being fastened together by nails, they were sewed with thread at all the corners. They have neither hinges nor locks, but the cover comes down over the inner box like that of a hamper with a fastening like that of a powder-chest; and they are rather roughly fashioned within, but outside are well made and smooth, the front being carved with various figures and branches, and inlaid with marine shells in a manner so admirable that we could not discover how the adjustment was made. Some of these figures are painted in various colors, chiefly red and yellow. In all the canoes we saw these boxes and some of them were nearly a yard and a half long and of a proportionate width. They use them for guarding their little possessions and as seats when paddling. They gave us, also, some girdles very closely woven of threads of wool or hair, and some dried fish of the kind I mentioned yesterday. It is apparent that they have a great liking for articles made of iron and of copper, if they be not small. For the beads they did not show a great liking. They accepted biscuit and ate it without the least examination of it.

As I have said, these Indians are well made; their faces are good and rather fair and rosy; their hair is long, and some of them were bearded. All appeared with the body completely covered, some with skins of otter and other animals, others with cloaks woven of wool, or hair which looked like fine wool, and a garment like a cape and covering them to the waist, the rest of the person being clothed in dressed skins or the woven woolen cloths of different colors in handsome patterns. Some of these garments have sleeves; others have not. Most of them wore hats of reeds, such as I have described. The women are clothed in the same manner. They wear pendent from the lower lip, which is pierced, a disk painted in colors, which appeared to be of wood, slight and curved, which makes them seem very ugly, and, at a little distance they appear as if the tongue was hanging out of the mouth. Easily, and with only a movement of the lip, they raise it so that it covers the mouth and part of the nose. Those of our

people
pierced
know
ugly,
the lat
to Mor
boring
themse
ed wit
dians
two of
at all
showe
astonis
that th
alive.
we we
two we
canoes
to-do.
expres
they b
sign o
dearly
From
people
telling
their c
would
not po
and t
canoes
and w
farther
slayers
pagan
the re
both n
the w
their
good
palm,

people who saw them from a short distance said that a hole was pierced in the lower lip and the disk hung therefrom. We do not know the object of this; whether it be done to make themselves ugly, as some think, or for the purpose of ornament. I incline to the latter opinion; for, among the heathen found from San Diego to Monterey, we have noted that, when they go to visit a neighboring village, they paint themselves in such a manner as to make themselves most ugly. We saw that some of the men were painted with red ochre of a fine tint. Although we invited these Indians to come aboard the ship they did not venture to do so, except two of them, who were shown everything and who were astonished at all they saw in the vessel. They entered the cabin and we showed them the image of Our Lady. After looking at it with astonishment, they touched it with the hand and we understood that they were examining it in order to learn whether it were alive. We made presents to them, and told them by signs that we were going to their land in order to obtain water. While these two were on board the ship two of our sailors went down into the canoes, whereat the Indians rejoiced greatly, and made a great to-do. They painted them and danced with them with such expressions of content that they could not have done more had they been well known to them, giving it to be understood by the sign of placing the hand on the breast that they loved them dearly.

From this we all inferred that this is a peaceable and very docile people. Those in the canoes invited the two sailors to their land, telling them that, if they wished, they would take them thither in their canoes; but they did not wish to go, telling them that they would go in the vessel with the rest of the people. But this was not possible, on account of the fog which lasted all the afternoon and the currents which bore us away from the land. So the canoes went away, the Indians inviting us to visit their country, and we understood them to say by signs that we should not go farther up the coast because the people there were warlike and slayers of men, this being the customary warning of almost all pagans, in order to make it understood that they are good men and the rest bad. Our attention was drawn to the pleasant faces of both men and women and their long hair well combed and braided, the women particularly keeping the head in good condition, to their using clothing almost like woven stuffs, the fabric being as good and as well made, and to the manufactured articles of wood, palm, reeds and ivory which our people got from them.

It astonished us, also, to find that the women wore rings on their fingers and bracelets, of iron and of copper. These things I saw on several women, and the sailors who saw them nearer assured me that there was a woman who had five or six rings of iron and of copper on the fingers of her hands. We saw these metals, though not to any great amount, in their possession, and we noted their appreciation of these metals, especially for large articles and those meant for cutting which are made of them. The Captain, who spent a great deal of time in China and the Philippines, tells me that they greatly resemble the Sangleyes of the Philippines. It is certain that in the weaving the fine little mats resemble those that come from China. Although the night is very short, for the sun rises before four o'clock, yet this night was long for us, on account of the desire we had to go ashore. Some of the sailors who bought cloaks passed a bad night, for, having put them on, they found themselves obliged to take to scratching, on account of the bites they suffered from the little animals these pagans breed in their clothing.

Friday, the 22d. About two o'clock in the morning the wind came from the southwest, although light, and at five we were some four leagues from land. We drew near to it, with the ship's head east by north, with the intention of doubling the second point, that to the east-southeast of Santa Margarita, in order to examine the elbow behind it for anchorage ground; but the current set us to leeward so fast that we could not make the point and found ourselves obliged to go about to the south-southeastward. At mid-day we were off the southwest point of Santa Margarita, where we had wished to anchor on the twenty-first but found no bottom. An observation was obtained and the Captain said that we were in latitude 55°. So this is the latitude of Point Santa Margarita. It was nearly one in the afternoon when we tacked toward the land: but, in about two hours, the wind went to west-southwest, and we tacked to the southward. Shortly afterward the wind went to southwest and our course was made south-southeast. This afternoon the wind has been very fresh, and a good deal of very thick fog, as wet as though it were raining, prevented our seeing anything. For this reason, and because the wind was unfavorable and a high sea running, while the current was forcing us landward, we stood out to sea and the land was lost to our sight.

On Saturday, the 23d, at dawn, there was a high head sea running, as had been the case all night, which forced us from the land;

the sun
sun wa
west, a
or thre
our des
land, v
end tha
obtain
evening
Our La
Sund
and pa
the wes
as is h
end, th
some r
at that
o'clock
fine wi
the co
perf t
told as
fresh a
was go
ward.
made
this al
died av
eenth
This
from n
land e
with d
mount
could
sist, w
in the
saw w
These
Sierra
o8', i
south
from

the same wind, fog and rain continued, so that, all day long, the sun was invisible. Before mid-day the wind hauled to west-southwest, and we went to the southward, at the rate of two and a half or three miles an hour. As the weather was so unfavorable for our design of going ashore in order to make an examination of the land, we determined on a novena to San Juan Nepomuceno, to the end that, through the merit of his sovereign patronage, he might obtain for us favorable weather from the Lord; it was begun this evening, on the conclusion of the daily recital of the chaplet of Our Lady, Most Holy Mary.

Sunday, the 24th, day of San Francisco Solano, Apostle of Peru and patron of the South Sea, dawned fair with a brisk wind from the west-southwest. My father companion said mass and preached, as is his wont on all Sundays; but, before the mass came to an end, the wind strengthened too much, with squalls threatening and some rain falling, for a second mass, though I managed to assist at that celebrated by Father Fray Tomas. Shortly after eight o'clock in the morning the weather cleared again and the day was fine with bright sunshine, which we have not had since coming to the northward of forty degrees of latitude. At twelve o'clock a perfectly satisfactory observation was obtained, and the Captain told us that we were in $53^{\circ} 48'$. The wind continued to blow fresh and favorable from west-southwest to west and our progress was good. Soon after noon the ship's head was put to the eastward. Although since six in the morning until after noon we had made four miles an hour, we could not make out the land, and this although the horizon was very clear. Before sunset the wind died away and we saw land, said to be the same seen on the eighteenth instant.

This coast, from Point Santa Margarita, is low lying and trends from north to south for about seven leagues; and, after this low land ends, in $54^{\circ} 44'$, very high and broad mountain ranges begin, with detached peaks which are very lofty and snowy. These mountains are thickly clothed with timber; and, although we could not determine the kinds of trees of which these forests consist, we took them to be cypresses, pines, beeches and ashes, for, in the canoes which came out to us off Point Santa Margarita, we saw wood of all these kinds, and even branches of these trees. These ranges of lofty mountains, which the Captain named the Sierra of San Cristóbal, run from latitude $54^{\circ} 44'$ to latitude $53^{\circ} 08'$, in a northwesterly and southeasterly direction. From the south, seen from sea and near to the land, their course seems to be from north-northwest to south-southeast.

Monday, the 25th, day of our patron, Santiago,⁸ dawned clear and the sun shone. Both of us celebrated the mass. At mine the Surgeon and two sailors communed; during that of my father companion the viaticum was administered to the sick sailor to whom, a fortnight ago, the holy oil was administered because of the dangerous condition in which he then was. At dawn the calm which had lasted all night was still present, but the wind sprang up from the east, from the land which is in sight about eight leagues distant. It is the Sierra of San Cristóbal, of which I made mention yesterday; and, according to an observation obtained to-day by the Captain, it is in latitude $53^{\circ} 21'$. This sierra appears to be about thirty-six leagues in length between two peaks, one at the southern end and one at the northern. After mid-day a dense fog arose; at six o'clock it began to rain and the fall was greater as the night came on. All day the wind was east, unfavorable for our drawing near to the land. During the night it hauled to the south-southeast and south. Shortly before seven o'clock the sailor to whom we had administered the sacrament died; his name was Salvador Antonio, and he was a native of the town of Guainamota. *Anima ejus requiescat in pace. Amen.*

At dawn on Tuesday, the 26th, day of Santa Ana, there was a drizzling rain falling and a thick fog, so that only one mass could be celebrated, and this was said by my father companion. It was a funeral mass for the deceased, and the body was committed to the deep with ecclesiastical ceremonies as soon as the mass was finished. Little by little the south wind went on increasing, so that, at ten o'clock, it was so strong that it was forcing us on shore, which we could not make out because of the thick fog; and the Captain, fearing lest we might go on the rocks of an unknown coast, ordered the ship to be put about with her head to the west, close-hauled with only the main-topsail set, for the wind grew stronger continually, and he did not wish to lose any northing nor to get very far off the coast. The wind freshened more, and a heavy sea was running, so that we could not stand the tossing of the ship. So, the wind and rain continuing, we passed the day until at eleven o'clock at night, when the wind shifted to southwest. Presently we went about with the ship's head toward the coast, being anxious to do everything possible in order to make a landing.

8. Santiago, the patron saint of Spain, whose name was the Spanish war-cry—"Santiago, y á ellos!" The surgeon communed again this day. It is evident that devout officers and men of the expedition received the sacrament on occasions other than their birthdays.

Wed
it was
eleven
the shi
the sou
and the
The Ca
another
south.
when t
clear s
see the
whethe
from it
At d
day wa
tant.
Captai
very pl
tion.
erly, e
leagues
northw
ation h
were t
the 18th
north.
of high
some l
see.
could
and th
the lar
what v
northw
erly ex
tinued
Frid
fog, an
seven
behind
ning a

Wednesday, the 27th, began much obscured by thick fog, and it was raining. The southwest wind had been blowing since eleven o'clock last night, and we were approaching the coast with the ship's head to the south-southeast, through a heavy sea left by the south wind of yesterday. Before ten o'clock the weather cleared and the sun shone out well, so that an observation was obtained. The Captain said we were in $52^{\circ} 59'$. After noon the wind shifted another point, and the ship's head was put southeast a quarter south. About three o'clock the wind began to die away; and, when the night came, we were becalmed. Although there was a clear sun in the afternoon, and the weather was fair, we could not see the coast. At sunset the horizon was obscured; I do not know whether it was for this reason, or because we were so far away from it, that we could not make out the land.

At dawn on Thursday, the 28th, the calm continued. But the day was fair, and we saw the land some six or seven leagues distant. It was a chain of mountains very broad and high. The Captain took the bearing of the two extremities, which were seen very plainly, one in a northerly and the other in a southerly direction. The northerly extremity bore north-northwest; the southerly, east. The distance between them was about eighteen leagues; and, according to this demarcation, the coast trends northwest and southeast, although in this there may be some variation because of our distance from the land when the bearings were taken. We saw very clearly the snowy peaks discovered on the 18th of this month, and now we saw them far away toward the north. From where we saw it this stretch of coast appeared to be of high land immediately on the seaboard, though there may be some low land which, on account of the distance, we could not see. There were only light puffs of shifting wind, so that we could get no farther in. At mid-day an observation was made, and the Captain said we were in $52^{\circ} 41'$. He took the bearings of the land and of the high range of San Cristóbal. The bearing of what was seen of the range farther to the northward was north-northwest, the distance being about eighteen leagues; the southerly extremity bore east-southeast. The shifting, light winds continued during the afternoon and night.

Friday, the 29th, dawned very cloudy, although there was no fog, and we saw the coast plainly. It was distant from us some seven or eight leagues, the range of San Cristóbal being now left behind us. According to the Captain's belief, this range, beginning at Point Santa Margarita, is about fifty-five leagues long.

The other stretch of coast, in sight to-day, is also a range moderately high with some insulated peaks, although not so many as in the range of San Cristóbal; and, though our observation of it has been at some distance, it seems to us to rise abruptly from the sea-side and that there are some gaps in it. But, if we can manage to get a nearer view of it and examine it, this can be determined precisely; also whether there be harbors, bights, bays or roadsteads. From what we have seen to-day no better account can be given. The trend of this stretch of coast is north-northwest and south-east, and, according to the bearings taken, it is east-northeast of our position. To get that position there was no observation, as the sun was not visible but hidden all day by the heavy clouds. Shortly after ten o'clock in the morning the wind went to south-southeast and the ship's head was put to southwest, although the wind gradually died away to a dead calm, which lasted all night.

Although Saturday, the 30th, dawned cloudy, the weather was fair and there was no fog. We were at a considerable distance from the coast, which we could barely make out. In the early morning the wind from the southeast a quarter south freshened somewhat, and, at half past eleven, it went toward the south. We went about and stood for the coast, with intent to examine two breaks we saw in it yesterday; but it was not given to us to make such examination, because, at half past twelve, the wind went back to the southeast, and we went about again, with the ship's head to the southwest. The wind freshened constantly, causing a heavy sea which was on our bow and made the ship pitch and toss so that we could not keep our feet. So it went on all night, which was uncomfortable enough, on this account and because it rained. The ship was under the fore and main courses.

Sunday, the 31st, dawned very dark and rainy, though the wind was rather less strong. To-day it was impossible to celebrate the mass on account of the rain, the heavy sea and the great pitching and tossing of the ship. The wind remained in the south-southeast, although it was not so strong as during the night. Our course is southwest, and we no longer see the land. The sun shone out so that an observation could be had, and the Captain said we were in $51^{\circ} 58'$. The same wind and sea continued during the afternoon and part of the night. This afternoon we finished the novena to San Juan Nepomuceno for the success of the voyage.

AUGUST. Monday, the 1st, began very cloudy, with a southwest wind which began to blow at one o'clock in the morning.

From the
draw no
clear.
our pos
shifted
ing the
night.
these d

Tues
clouds
mornin
thanks
this end
At mid
were in
ing we
to east
and the
dense f

At da
held.
could b
o'clock
desirab
our cou
and by
thus co
southw
inform
that th
fog kep
very f
shortly
reefed
five o'
out an
the lan
Captai
northw
the for
ing th
was ho

From that hour our course had been south-southeast, in order to draw near to the coast again. At eight o'clock the sun shone out clear. An observation was obtained and the Captain told us that our position was $51^{\circ} 35'$. After mid-day the wind died away, and shifted about between south and southwest. At six in the evening the wind went hauling to the west, where it remained all night. During the night the sea that had been annoying us all these days went down.

Tuesday, the 2d, dawned cloudy, but the sun soon dispelled the clouds and shone out. The west wind held until four in the morning, when it went back to the west-northwest—a wind, thanks be to God, favorable for our drawing near to the coast. To this end at that hour the ship's head was put to the southeast. At mid-day an observation was obtained, and the Captain said we were in $50^{\circ} 20'$. After getting this result, and noting the southing we had made, the Captain ordered the ship's head to be put to east by south. The same wind held fresh during the afternoon and the following night. About six o'clock in the evening a dense fog came on.

At dawn on Wednesday, the 3d, the same west-northwest wind held. The fog of yesterday continued, so dense that nothing could be seen, even for the ship's length. Shortly before nine o'clock the wind came from the northwest. This wind is very desirable, that we may run along the coast and examine it, and our course is east by south. The wind freshened continually, and by noon we were making five miles an hour. The dense fog thus continued and only at mid-day it cleared away a little to the southward, so that an observation could be had. The Captain informed us that we were in $49^{\circ} 24'$. To-day the Captain noticed that the needle varies about two points. Noting this and that the fog kept the horizon very obscure and that the coast can not be very far away, anxious lest we might strike it unexpectedly, shortly before three o'clock he ordered the sails to be double-reefed and the course to be made southeast a quarter south. At five o'clock in the afternoon the sky cleared so that the sun shone out and the horizon was unobscured; yet nowhere could we see the land which we thought to be so near. For this reason the Captain soon ordered the ship's head to be put to the east. The northwest wind increased constantly, and, with the foresail and the fore-topsail single-reefed, we made four miles an hour. During the night the wind freshened to such an extent that the ship was hove to. At ten o'clock at night a thick fog came on.

At four o'clock in the morning of Thursday, the 4th, the wind came, very fresh, from the north, so that, under the foresail and the fore-topsail, single-reefed, we made about five miles an hour. The fog was so dense that it was impossible to see more than the ship's length. There was a high sea running and the north wind became stronger every instant, so that, at eight o'clock, the ship was unable to stand the stress of weather. The Captain, seeing this, ordered the canvas to be reduced to the fore-topsail and the ship's head to be put to the southeast. About eleven o'clock the weather cleared and the sun drove the fog away, so that an observation was obtained and it was found that we were in latitude $48^{\circ} 52'$. Until after dinner the only sail set was the fore-topsail and we made three miles an hour. As the horizon was clear and we saw no land and as the wind was not so strong, the Captain ordered all sail to be made and that the ship's head should be put east-northeast, so that it might be determined whether the coast could be made out. The wind held, although later it was not so strong; yet, all this time, we made four miles an hour. Thus the night passed. This evening, after the daily orison of the chaplet of Our Lady and the devotions of some saints in particular, we began a novena to Santa Clara, asking that glorious saint to intercede with the Lord, so that we might have good weather and clear days for the examination of the coast.

Friday, the 5th, dawned very fair; there was no fog and the horizon was clear. No land was seen. The wind held from the north, although not so strong, and our course was northeast. Before noon the wind died away, so that we made only two miles and a half an hour, and, during the afternoon, only two. To-day a very satisfactory observation was obtained, for the weather was very fair, and our position was exactly 48° .

On Saturday, the 6th, the wind was fresh from the northwest, the course being northeast by north, and the day was very fair, without clouds or fog, and with a clearer sun than so far we have had. About eleven o'clock we saw the land, though it was far away, and it appeared to be very high and snow-crowned. At noon an observation was obtained, and, as we were told by the second navigating officer, Don Estéban, our position was $43^{\circ} 52'$; but the Captain said that we were in the same latitude as we were yesterday— 48° . During the afternoon a dense fog hid the land, so that at sunset the coast was barely discernible; and the wind decreased so that at nightfall there was a calm, which continued all night.

The
the fo
Both o
preach
Day a
not p
fishes
they w
voyag
Mon
About
the ea
north
east, a
might
obscur
observ
us tha
land, v
it was
the af
wind v
league
twenty
small
other
cry ou
people
fear, a
but ei
heed t
that w
being
holdin
fathom
thus v
purpo
and ta
whom
We
lay, a
tain n

, the wind
presail and
s an hour.
re than the
l the north
o'clock, the
e Captain,
fore-topsail
out eleven

The same calm continued at day-break on Sunday, the 7th, and the fog was so thick that we could not see the ship's length. Both of us said mass; and, in that of my father companion, he preached a sermon on doctrine and the quartermaster communed. Day and night the calm continued, and there was a fog which did not permit any observation to-day. This afternoon some great fishes were seen; they seemed to be sharks, but it was said that they were not. These are the first fish we have seen during the voyage.

g away, so
we were in
as the fore-
horizon was
strong, the
head should
whether the
ater it was
s an hour.
r orison of
ints in par-
at glorious
have good
t.

Monday, the 8th, dawned cloudy, and it threatened to rain. About four o'clock in the morning the wind began to come from the east; the calm came to an end, and the course was north and north by east. Before eight o'clock the wind hauled to the south-east, and the ship's head was put to northeast by north, so that we might get nearer to the coast. Although the day was rather obscure, the officers made out, with some difficulty, to take an observation, and the second navigating officer, Don Estéban, told us that our position was $49^{\circ} 05'$. Before dinner we made out the land, which appeared to be low and not very distant; though, as it was very cloudy, we could not see it very well. About four in the afternoon we were some four leagues from it. Although the wind was light we approached it gradually, and, being about two leagues away from the shore, we sounded several times in from twenty-two to twenty-four fathoms. About four o'clock three small canoes came off to us; in one there were four men, in another three, in the third two. Before reaching us they began to cry out, making gestures and signs that we should go away. Our people made sigus to them that they should draw near without fear, and gave them to understand that we were seeking water; but either they did not understand our meaning, or they gave no heed to it, for they went back to the shore. With the light wind that was blowing we drew near to the land, and, at six o'clock, being about a league from it, the lead was cast again; and, good holding ground being found, we came to anchor in twenty-five fathoms at that hour. The wind died away to a dead calm, and thus we remained, putting off till the morrow our landing for the purpose of setting up in the land the standard of the holy cross and taking possession of it in the name of Our Catholic Monarch, whom God guard.

g and the
d from the
heast. Be-
o miles and
To-day a
eather was

northwest,
s very fair,
far we have
it was far
owned. At
told by the
was $48^{\circ} 52'$;
e as we were
d the land,
d the wind
h continued

We made out the land very well from the roadstead where we lay, a roadstead which has the shape of a C, and which the Captain named San Lorenzo. The land was low and heavily clothed

with timber, though of what kind we could not distinguish. This anchorage is but little protected against winds. There are two points. That to the southeast was called Point San Estéban, out of regard for the second navigating officer. At this point the low land, thickly covered with timber, begins, and it stretches away to the northwest for a distance of four or five leagues to the other point, where the land becomes higher. This point was named Point Santa Clara, to which saint we are now making a novena, in anticipation of her day.

At a distance of about a league from the very low land of the roadstead of San Lorenzo, we saw there was a very high range of mountains, also covered with timber, and behind this range, to the northward, was another still higher, having many summits covered with snow. It seemed to me that this roadstead is sheltered from the northwest and southeast winds only, and is open to all others.

Being at anchor in this roadstead, at eight o'clock at night, three canoes of larger size, with fifteen men in them, came out, and remained at some distance from the ship, their occupants crying out in a mournful tone. We called out to them and they came nearer; whereupon we asked them by signs whether water was to be had. They did not understand or paid no attention, and went toward the land; but, on the way thither, meeting with two other canoes, all five came on together to about a musket shot's distance from the ship. Although from on board we made many signs to them and cried out to them, they would come no nearer, but remained where they were until about eleven o'clock, talking one with another, and from time to time crying out.

These canoes are not as large as those we saw at Point Santa Margarita, the longest of these not being more than eight *varas* in length; nor are they of the same build, the bow being larger and hollowed out and the stern bluffer. The paddles used in these canoes attract attention more than those others; they are well made and painted in various colors, and are shaped like a spade ending in a point about a quarter of a *vara* in length. These canoes are almost all of a single piece, though we saw some which were made of several pieces fastened together with cords.

At dawn on Tuesday, the ninth, the calm continued still. In the northwest the sky was clear; in all other quarters there was a dense fog. At daybreak we set about getting the long-boat into the water, in order to go ashore to plant the holy cross. While thus engaged we saw fifteen canoes leaving the land; in a short time they had come near to us, and we saw that there were about

a hu
They
fear
in the
anima
like t
in the
some
fringe
some
which
melo,
shells
wool
Some
posse
We
Santa
These
and t
cords
saw d
Marga
others
Abc
all in
it was
ing.
so tha
while
and th
the ev
Capta
prefer
made
with g
ning o
and be
so high
sail, s
doing
did no

uish. This
ere are two
Estéban, out
oint the low
etches away
to the other
was named
a novena, in

land of the
gh range of
range, to the
is covered
ered from
o all others.
k at night,
n, came out,
cupants cry-
d they came
water was to
n, and went
th two other
ot's distance
ny signs to
arer, but re-
talking one

aw at Point
e than eight
e bow being
paddles used
ers; they are
haped like a
ngth. These
some which
rds.

ed still. In
s there was a
ng-boat into
ross. While
; in a short
e were about

a hundred men, and some, though not many, women in them. They were given to understand that they might draw near without fear, and they came near and began to trade with what they had in their canoes, which consisted only of skins of otters and other animals unknown to us, and some hats made of reeds and painted like those seen at Point Santa Margarita, except, we noticed, that in these the conical crown ends in a ball like a little pear, and some cloths woven of a material very like hemp, and with a fringe of the same thread. Our people bought some skins and some cloths and hats in exchange for clothing, ribbons and shells which the men had picked up on the beach at Monterey and Carmelo, and we noted that these Indians had a great liking for the shells and the ribbons. Among these Indians no cloths woven of wool or hair, like those seen at Santa Margarita, were met with. Some pieces of iron and of copper and of knives were seen in their possession.

We observed that these Indians are as well made as those of Santa Margarita, but they are not as well covered or clothed. These cover themselves with skins of the otter and other animals and the woven cloths mentioned, and they have capes made of cords of the bark of trees. Their hair is long. The women we saw did not have a disk pendent from the lip as those of Santa Margarita do, and, therefore, did not appear to be as ugly as those others.

About six in the morning, the long-boat being in the water and all in readiness for going ashore, the wind came from the west and it was noticed that we were being forced ashore, the anchor dragging. The Captain immediately ordered the anchor to be weighed, so that we might get under way and remain tacking off and on while the long-boat went to land and returned, but the strong wind and the sea were forcing us toward the shore constantly. Seeing the evident danger there was that we should be cast away, the Captain very properly resolved to lose the anchor and cable in preference, and ordered the latter to be cut forthwith. Sail was made and the ship's head was put to the southwest by south and with great difficulty we were able to double a point of rocks running out about a league into the sea. Having weathered this point, and being about three leagues off the land, the wind and sea were so high that it was necessary to take in all sail, except the fore stay-sail, so that the long boat could be got on board. While this was doing a heavy sea struck the boat, so that it was by a miracle we did not lose it and some sailors who were in it. The long-boat

being got aboard, the sails were loosed and set and the course was made south-southwest. The wind and sea were still increasing. At mid-day an observation was obtained and the Captain told us that we were in $49^{\circ} 12'$. During the afternoon the wind died away gradually and by night-fall it was calm.

At dawn, on Wednesday, the 10th, this same calm continued, and the day was cloudy, though the usual fog was lacking. Thus we were able to see the coast, though it was distant, being nearly fifteen leagues away. Both were able to celebrate the mass in honor of the glorious San Lorenzo. It was cloudy all day, the sun not being seen, and no observation was obtained. The calm continued all day and the following night.

Thursday, the 11th, dawned calm and cloudy. About nine o'clock in the morning the weather cleared and the sun shone out. To the eastward we saw a very high hill, distant about eighteen leagues from where we were. It seemed to us that there were great colored spots on the hill, as though they were ravines; some said that there might be snow there, or that the hill was close to the shore and these were banks of sand. At this hour the wind blew rather fresh from the northwest. At noon an observation was obtained, and the Captain told us we were in latitude $48^{\circ} 09'$. During the afternoon the wind freshened and all the time we made three miles an hour. In this way we approached the land again, and we saw clearly that the high hill mentioned was entirely covered with snow, and that on its flanks, to the northeast and the southeast, farther inland were seen other goodly stretches of land covered with snow. As this hill was so high and so marked by its shape as it stretched inland, the Captain did not wish that it should remain without a name, and so called it the high snowy hill of Santa Rosalía. The northwest wind being so favorable all day long the course was eastward, we being desirous of seeing whether by to-morrow we might not be near the land—so that we may land and plant the holy cross there. The wind continued to blow from that quarter until midnight, when it hauled to south-southeast.

At dawn on Friday, the 12th, it was raining, and there was so thick a fog that we could not see one another when at a distance of four paces apart. After midnight the wind blew strong from the south-southeast and the sea came from the southwest. Our course was eastward, toward the snowy hill of Santa Rosalía. By the time it was fairly day we were very near to it, but the fog and the rain prevented our seeing anything of it. The Captain, fear-

ing lest we
dered the
to carry u
clearer.
mass to-
the glori
end, nev
rain and
nary tos
conforme
desire in
west-sou
the coast
see the s
and on,

Saturd
low lyin
leagues
the clou
though a
timber,
which w
afternoon
this coa
having b
course w
that we
which to
About t
freshen.
wards th
put sou
no obse
o'clock
dawn, w
bearings
calculat
San Bla
west a c

At da
clouds h
of wind

course was
increasing.
in told us
died away

continued,
g. Thus
g nearly
mass in
day, the
The calm

about nine
phone out.
eighteen
there were
nes; some
as close to
the wind
observation
e 48° 09'.
e we made
nd again,
s entirely
theast and
etches of
o marked
wish that
gh snowy
orable all
of seeing
o that we
continued to
to south-

here was
a distance
from the
our course
By the
e fog and
ain, fear-

ing lest we might strike the land through lack of forethought, or dered the ship to be put about with her head to the southwest, so as to carry us out of danger until such time as the weather should be clearer. Although both of us were as desirous of celebrating the mass to-day as all were of hearing it, because it was the day of the glorious Santa Clara and our novena in her honor came to an end, nevertheless we were unable to say even one mass, for the rain and wind, the high sea that was running and the extraordinary tossing about of the ship prevented our doing so. So we conformed to the will of God, assuring the people of our strong desire in the matter. At eleven in the morning the wind went to west-southwest, and the ship was put about with her head toward the coast, the day remaining overcast so that at no time could we see the sun. The afternoon and night were spent in standing off and on, so as not to go too far away from the land.

Saturday, the 13th, dawned very cloudy, although there was no low lying fog, and we found that we were about three or four leagues from shore. We had a partial view of the land; far inland the clouds hung over it. The coast we saw consists of low land, though a portion of it is of medium altitude, thickly covered with timber, stretching down from the snowy hill of Santa Rosalia, which we have left behind toward the north. All through the afternoon we saw the smokes of many great fires, so that we know this coast to be inhabited. At dawn the wind was in the west, having begun to blow from that quarter during the night, and our course was southeast a quarter south and afterward southeast—so that we might run along the coast in search of some bight in which to come to an anchor; but gradually the wind died away. About ten o'clock the wind came from the southwest and began to freshen. This wind being unfavorable for coasting, as it blew towards the shore, and in order to avoid danger, the ship's head was put south and later south-southwest. As the day was very cloudy no observation could be obtained. By a short time after twelve o'clock we had lost sight of the land, being far from it. At dawn, when it was clear to the northward, the Captain took the bearings of the land carefully, and told me that, according to his calculations, the coast ran from the snowy hill of Santa Rosalia to San Blas for eight hundred leagues, with a general trend of northwest a quarter north and southeast a quarter south.

At dawn, on Sunday, the 14th, the day was very cloudy, the clouds being very heavy, and, from time to time there were squalls of wind accompanied by showers. The sea, which came from the

west, tossed the ship about so that we could not keep our footing. For this reason it was impossible to say mass. About seven o'clock in the morning the clouds rolled away partially, so that we were able to see something of the coast, from which we were distant some seven or eight leagues. At eight the wind went to the northwest, very light and variable. Shortly before twelve the sun shone out and an observation was obtained, although it was not entirely satisfactory, because while the officers were taking it a squall came on and the sun was hidden; but, according to what was made out, the Captain told us that we were in $46^{\circ} 08'$. Although the weather cleared a little in the afternoon we could see the land no longer. At nightfall the wind went to north, and we made three miles and a half an hour with the ship's head to south-southwest.

Monday, the 15th, dawned very clear, the sun shining out well and the wind still blowing fresh from the north. There was a good deal of sea from the west and we thought we should be obliged to go without mass, but my father companion took heart and said one, the rest of us hearing it, the Captain, the Surgeon and three sailors communing. When the sun shone out we saw the coast clearly, being four or five leagues from it. We saw a considerable stretch of it, of which the Captain took the bearings and which trended north-northwest and south-southeast. It is low land, which rises, however, in places, and is covered with a thick growth of trees which appeared to us to be pines. We saw no snow. From three o'clock in the morning, when we saw the land, until eight our course was south by west; at eight o'clock it was made south-southwest. At twelve the officers obtained an observation, and the Captain told us that the latitude was $44^{\circ} 35'$.

All the morning we were running along the coast at a distance from it of about three leagues, and we did the same thing during the afternoon; but we saw it more distinctly as there was not so much haze. The farther south we advanced the lower the land immediately on the coast was. We saw some table-land where there was no timber, but seemingly a great deal of grass. We saw several white cliffs near to the sea, and some ravines, or openings, which ran no west and southwest. About six o'clock it was noticed that the land stretched out past our bow to the southward, and the Captain at once ordered the ship's head to be put to the south-southwest. This was our course until eight o'clock, when it was made south. And this was our course all night, the wind being so fresh that we made five miles and a half an hour.

At d
zon wa
we did
far aw
from t
higher
east, i
almost
except
mentio
horizo
could
long e
Captai
consid
Vizcat
San S
lar; fo
it is n
were l
and m
that t
than t
that v
the fo
wind
to blo
The v
sail r

Th
as for
our
allow
on th
day r
from
Capt
der t
After
south
north
and

At dawn, on Tuesday, the 16th, the day was fair, but the horizon was entirely hidden by a thick fog. During the whole day we did not see the land, because of this fog or because we were so far away from it. At daybreak the wind was still blowing fresh from the north, although it became lighter as the sun rose higher. Early in the morning the course was made south-south-east, it having been south all night. At nine o'clock it was almost calm, and so it continued to be almost all the day long, except for an occasional puff of light wind. At the hour last mentioned the thick fog, which earlier had been confined to the horizon, so enveloped us that at the distance of a few paces nothing could be seen. At noon the sun shone out through the fog just long enough for an observation to be obtained. According to the Captain the latitude was $42^{\circ} 38'$. This being the latitude, and considering what is related of the voyage of General Don Sebastian Vizcaino, we conjecture that hereabout must be the white Cape San Sebastian and that famous river discovered by Martin de Agui- lar; for, although in the old journals he locates it in latitude 43° , it is noticeable that the latitude of other places where observations were had at that same time has been found to be less by the new and more serviceable instruments. Therefore it may be concluded that the white cape and the river mentioned are in a lower latitude than that given to them by those ancient observers; and it may be that we are in the parallel of that cape, although, by reason of the fog, we cannot see the land. Shortly before midnight the wind began to blow very strong from the north and so continued to blow all night, during which time our course was south by west. The wind increased so that sail was taken in until only the fore-sail remained set; even thus the ship made way enough.

The dawn of Wednesday, the 17th, was obscured by a thick fog, as former dawns had been, the north wind still blowing strong and our course being south. As the sun rose the fog lifted and allowed that luminary to become visible. But the fog remained on the horizon until about noon, when it cleared away. During the day no land was seen; undoubtedly we must be very far away from it. At mid-day an observation was obtained and, as the Captain told us, our position was in $41^{\circ} 27'$. Until this hour, under the fore-topsail alone, we made more than four miles an hour. After noon the Captain ordered the ship's head to be put to the south-southeast, toward the land. The wind was still in the north, though not so strong as it had been, during the afternoon and night. During this time our course was landward.

At dawn on Thursday, the 18th, there was so thick a fog that, at the distance of a few paces, we could not see one another. This is troublesome enough for navigating on an unknown coast ; for, if there be islands or shoals, there would be no one to give an account of us. In the early morning the north wind became lighter and so continued all day, although we made considerable progress on a southeast course. The fog continued all day so that no observation could be had; nor was the land seen.

At dawn on Friday, the 19th, the fog was still present, and the dew had been so heavy that it seemed to have been raining. There had been a calm all night long and it continued all day, except that there was an occasional light puff of wind. All day long the obscurity continued and the sun was not seen.

The same fog, dew and calm were present at dawn on Saturday, the 20th. They continued all day, except that there was, once in a while, a puff of wind, and that, shortly before twelve o'clock, the fog lifted so that the sun could be seen and the Captain managed with difficulty to get an observation. He said that our latitude was $39^{\circ} 48'$.

At dawn on Sunday, the 21st, the same fog continued and the moisture from it was like a shower, and it was very cold. From this and previous wettings and cold it has resulted that the greater part of the crew is unfit for duty on account of the scurvy. Almost all are affected by it, some quite seriously. I, myself, have a sore mouth, so that I have been unable to celebrate the mass. But my father companion said mass and preached a sermon. Until eleven o'clock in the morning the calm lasted ; at that hour a little wind came from the southeast. Although it was light and unfavorable, the ship's head was put to the east-northeast, toward the coast. At noon the sun shone out so that, although with difficulty, the officers got an observation. The Captain told us that we were in latitude $39^{\circ} 30'$. The wind was so light during the afternoon that we were virtually becalmed. This condition lasted all night.

The same calm continued at dawn on Monday, the 22d; the day was cloudy, but the customary fog was absent. As the sun rose we made out the coast, from which we were six or seven leagues distant, and we saw the culminating point of the land looming out of the fog, about ten leagues to the northward. This was a high cape and beyond this cape no land was seen, and we concluded that beyond this point the coast trended in another direction. In the opinion of the Captain this is Cape Mendocino ; it

bore five
cape th
land wi
is thic
the sou
coast n
to be lo
we ha
it, so t
ing the
sary to
away f
anythin
noon a
said w
And
day.
night c
of win
this re
that, a
which
ferenc
we we
Tue
withst
the fog
the la
south
south
east a
mid-d
set th
as the
the si
resolv
patro
it. V
after
east,
night
the n

bore five points to the northward of north-northwest. From this cape the coast trends south for about ten leagues. It is all high land with several breaks in it, apparently ravines. All this land is thickly covered with trees which seemed to be pines. To the southward of this high land we saw about five leagues of coast not so high, and that which appeared beyond that seemed to be lower. All was thickly covered with timber. Shortly after we had this view of the coast a thick fog settled down and hid it, so that we saw it no more. Before seven o'clock in the morning the wind began to blow from the southeast, and it was necessary to put the ship's head to south-southwest; this was going away from the coast again, this wind making it impossible to do anything else. At nine o'clock the weather cleared so that at noon an observation could be had; according to what the Captain said we are in latitude $39^{\circ} 46'$.

And so we have made sixteen minutes of northing since yesterday. This is owing to the fact that during the afternoon and night our course was east-northeast and that, although the puffs of wind were light, we made several leagues in distance, with this result. After the observation of to-day the Captain told us that, according to his reckoning, the latitude of Cape Mendocino, which we had left behind us, is 40° , within a few minutes of difference. The light puffs of wind continued all day and at sunset we were becalmed. The calm continued all night.

Tuesday, the 23d, dawned with the day obscured by fog, notwithstanding which there were those who said that, far away amid the fog on the side where it was not so thick, they made out the land. After six o'clock light puffs of wind came from the south-southeast, and it was necessary to put the ship's head to the southwest. Little by little the wind freshened and went to south-east a quarter south. The sun had been seen but little and at mid-day was so hidden that no observation was possible. At sunset the light winds ceased and we were becalmed. Inasmuch as these calms continue and the weather is so unfavorable, and as the sick become sicker while the number of them increases, it was resolved to make a novena to Our Lady of Talpa, beseeching her patronage; and, after finishing the most holy chaplet, we began it. Very soon we had evidence of her sovereign patronage; for, after eight o'clock, little by little the wind began to blow from the east, although gently, and it held in that quarter until after midnight, when it hauled to northwest and blew fresh until three in the morning, when it went to the north and blew rather strong.

All night our course was southeast a quarter east, and we went well on our way—thanks be to God and to the Most Holy Virgin, to whom we offered to sing a mass on the day of her nativity if she permit us to reach home in safety.

At dawn on Wednesday, the 24th, the same north wind was blowing and the day was so clear that during the earlier part of the morning the sun was seen. Both of us were able to celebrate the holy sacrifice of the mass. While we were engaged in celebrating the second mass clouds began to form and rain threatened, though no rain reached us. As the clouds formed the wind fell and a high sea began to run which tossed us about well. At mid-day it was impossible to get an observation, for it was so cloudy that the sun could not be seen. During the afternoon and night the calm and high sea continued.

This same calm and high sea continued at dawn on Thursday, the 25th, as well as the tossing about we had experienced during the night, and a thick fog obscured the day. At eleven o'clock in the morning light puffs of wind began to come from the east-southeast or southeast, and the ship's head was put northeast, so that we might not go too far away from the coast, though we do not know how far away it is. At mid-day the sun came out so that with difficulty the Captain got an observation, and told us that our position was latitude $38^{\circ} 32'$. The light wind from the east-southeast continued, and we were in effect becalmed until seven at night, when a fresh northwest wind set in and we began to make some progress. Before nine the wind hauled to the northwest and so held until morning; and, this being a stern wind, we made good progress on a course southeast a quarter east, with intent to draw near to the coast.

Friday, the 26th, dawned with the sky overcast, and the fog was so thick that at the distance of a musket-shot nothing could be seen. About four o'clock in the morning the wind which we had had during the night shifted to the west-northwest, and the ship's head was put to east-southeast. This morning we saw many birds, both great and small, and ducks and many whales, not very far away from the ship. All this indicates that we are not very far from the coast; and, according to yesterday's observation and the considerable distance we have sailed during the night, we opine that we are not very distant from the port of San Francisco.⁹ During the early morning the west-northwest wind ceased and, at

9. As has been mentioned elsewhere, this was the original San Francisco Bay, or Port, and is now known as Francis Drake's Bay, or Drake's Bay.

about n
west.
bow an
difficult
were th
going f
of them
both gr
a leagu

The
a leagu
small r
middle
Of thes
Genera
pass by
they w
been a
At this
They a
to be c
with se
of abou
Bueno
finding
Perez
northw
there,

The
1769, i
late in
was no
tion sa
and al
bearin
and P
ings w
now li
dition
within
the ou
farallo

we went
by Virgin,
nativity if

wind was
er part of
celebrate
d in cele-
threatened,
wind fell

At mid-
so cloudy
and night

Thursday,
ed during
n o'clock
the east-
rtheast, so
gh we do
me out so
d told us
from the
med until
we began
the north-
wind, we
east, with

the fog was
g could be
ch we had
the ship's
any birds,
t very far
ot very far
n and the
we opine
co.⁹ Dur-
d and, at
Bay, or Port,

about nine o'clock, it began to blow very strong from the north-west. About ten o'clock it was said that land was in sight on the bow and not very distant, although I was able to make it out with difficulty because of the thick fog. The Captain said that these were the *farallones* of San Francisco, the first to be met with in going from north to south; and he says that there are two groups of them, about five leagues distant from the coast or mainland, both groups stretching from northwest to southeast, distant about a league and a half, or two leagues, one group from the other.

The first group, which we saw very plainly as we passed it about a league away, is that toward the north, and consists of seven small rocky crags, not very large nor equal in size. That in the middle is the highest; and all are separated, one from the other. Of these, it appears, the histories and the records of the voyage of General Don Sebastian Vizcaino make no mention. In order to pass by them the ship's head was put south by east. By mid-day they were astern; and, had there been a clear sun, this would have been a good opportunity for the determination of their latitude. At this same hour of noon we began to make out the second group. They also are seven in number, and are very lofty. They seemed to be contiguous, and, seen from afar, appeared to form an island with seven peaks, some higher than others, with a circumference of about a league. Of these, it would appear, Admiral Cabrera Bueno speaks, when he says that they make a good landmark for finding Port San Francisco; for these seven, as Captain Don Juan Perez tells me, stretch out in front of Point Reyes, and to the northward of this point, in the bight which begins to be formed there, that port is situated.

The *farallones* which, during the expedition by land of the year 1769, in which I took part, we saw on the 31st of October—as I relate in my diary—are distinct from all these I have seen now; for it was not possible to see these from the place where the land expedition saw those, which was the shore of the bight on the other side of and almost opposite to Point Reyes. From that beach we took the bearings of those we saw then, and they were west a quarter south, and Point Reyes bore west a quarter north—that is to say, the bearings were two quarter points apart. Those which we have seen now lie northwest and southeast. Moreover: when, on that expedition, we took the bearings of the *farallones* we then saw, we were within the bight, or pocket, distant only about three leagues from the outlet of the two great lagoons, and had in full view the seven *farallones* which were distant only about a league and a half from

us, while Point Reyes was distant, as the crow flies, about eighteen leagues. And as, according to the opinion of Captain Don Juan Perez, these two chains of *farallones* are distant only about five leagues from the coast and from Point Reyes, it follows that, when the land expedition, being within the great bight, discovered the seven *farallones* of which the journals of that expedition tell, its islands must have been twenty-three leagues away from those we have seen to-day. Consequently they can not be the same, but others which could not have been seen by the land expedition. I make a note of this so that all error may be avoided.¹⁰

At dawn on Saturday, the 27th, the same favorable and very fresh northwest wind which we had enjoyed during the night still held. About six in the morning we were off Point Año Nuevo, and presently began to enter the bight of Monterey. We came to an anchor in that port about four in the afternoon, although we did not go ashore until the following day, after both of us had said mass. Thanks be to God, and to his mother most pure who has permitted us to arrive most happily at this port, although we suffer the disappointment of not having gained our chief end, which was to go as far north as sixty degrees of latitude, there to go ashore and raise the standard of the holy cross. May the Divine Majesty design that this voyage shall serve, at least, to move the heart of Our Catholic Monarch, and increase the christian zeal of the Most Excellent the Lord Viceroy, so that, by reason of the greater knowledge now acquired concerning this coast, and the good people dwelling there, they may send forth another expedition, and evangelical laborers who shall plant our holy faith among them and bring that pagandom into the fold of our holy church. Thus I beseech God, to whom be all honor and glory. Amen.

This diary, as has been stated, I, the above mentioned Fray Juan Crespi, kept from day to day during the voyage, writing the same in a book as occasion served and the events occurred. But, as at times poor facilities for writing, at others the tossing about of the ship, and at others still sea-sickness, had occasioned some error in handwriting and in style, after my arrival at this mission I have

10. Father Crespi's statement is very explicit. The opinion of the Bancroftian writer concerning that statement has already been noticed. Any one who chooses to compare Father Crespi's diary of the land expedition of 1769 and his diary given here will not find it difficult to understand what he says about *farallones*. Mr. Bancroft's writer (*History of the Pacific States*, vol. XIII., p. 146. et seq.) gives Crespi's diary of the expedition of 1769 to the 31st October, but does not give the entry made on the 31st. The account of what the explorers did see on the 31st, given on p. 156 of the same volume, appears to be what is termed "fine writing," but does not appear to be what Father Crespi, or any one else who took part in the expedition, did say.

made
could
alteri
sign
5th d

11.
concern
Fathers
of Oreg
in the
the San
and vol

made a clean copy, making it a point to abbreviate where this could be done with propriety, yet without varying or substantially altering anything. And thus I certify. In witness whereof I sign, at this mission of San Carlos de Monterey, at Carmelo, this 5th day of October, 1774.¹¹

FRAY JUAN CRESPI.

11. It will be interesting for the general reader to read what Mr. Bancroft's writers say concerning the voyage of the *Santiago*, in connection with these very minute diaries of Fathers de la Peña and Crespi. If, in addition, he will refer to any good map of the coast of Oregon and Washington, he may find that he will be unable to agree with those writers in the identification of points on that coast. The Bancroftian account of the voyage of the *Santiago* will be found, principally, in the *History of the Pacific States*, vol. XIII., 227-9, and vol. XXVII., 150-8.

and very
night still
to Nuevo,
e came to
though we
of us had
pure who
though we
chief end,
e, there to
May the
t least, to
the chris-
at, by rea-
this coast,
h another
holy faith
f our holy
and glory.

Fray Juan
the same
But, as at
out of the
ne error in
on I have

roftian writer
s to compare
will not find
er (*History of*
ion of 1769 to
t of what the
e be what is
one else who

On pa
On pa

ERRATA.

On page 20, 10th line from top: After "Cormeño" read "the navigating officer."
On page 180, 5th line from bottom: For "to" read "in."